2 K

FIDELIO.

(Leonore.)

OPÉRA EN DEUX ACTES

DE

L. van Beethoven.

TRADUCTION FRANÇAISE RHYTHMÉE

par

A. van Hasselt et J.-B. Rongé.

Partition complète pour Piano et Chant.

La traduction française, propriété de l'éditeur, est déposée.

BRAUNSCHWEIG,

HENRY LITOLFF'S VERLAG.

PARIS, ENOCH PÈRE ET FILS.

LONDON, ENOCH & SONS.

PERSONNAGES. —— PERSONEN.

DON FERNANDO, *ministre.* (Minister.) . . . . . **Basse.**
DON PIZARRO, *gouverneur d'une prison d'Etat.* (Gouverneur eines Staatsgefängnisses) **Baryton.**
FLORESTAN, *un prisonnier.* (ein Gefangener.) . . . . . **Ténor.**
LÉONORE, *son épouse, sous le nom de Fidélio.* (seine Gemahlin, unter dem Namen: Fidelio) **Soprano.**
ROCCO, *geôlier.* (Kerkermeister.) . . . . . **Basse.**
MARCELLINE, *sa fille.* (seine Tochter.) . . . . . **Soprano.**
JAQUINO, *portier.* (Pförtner) . . . . . **Ténor.**

Choeur des prisonniers d'Etat et des gardes.
(Chor der Staatsgefangenen und Wachen.)

JAN 8 1985

TABLE. — INHALT.

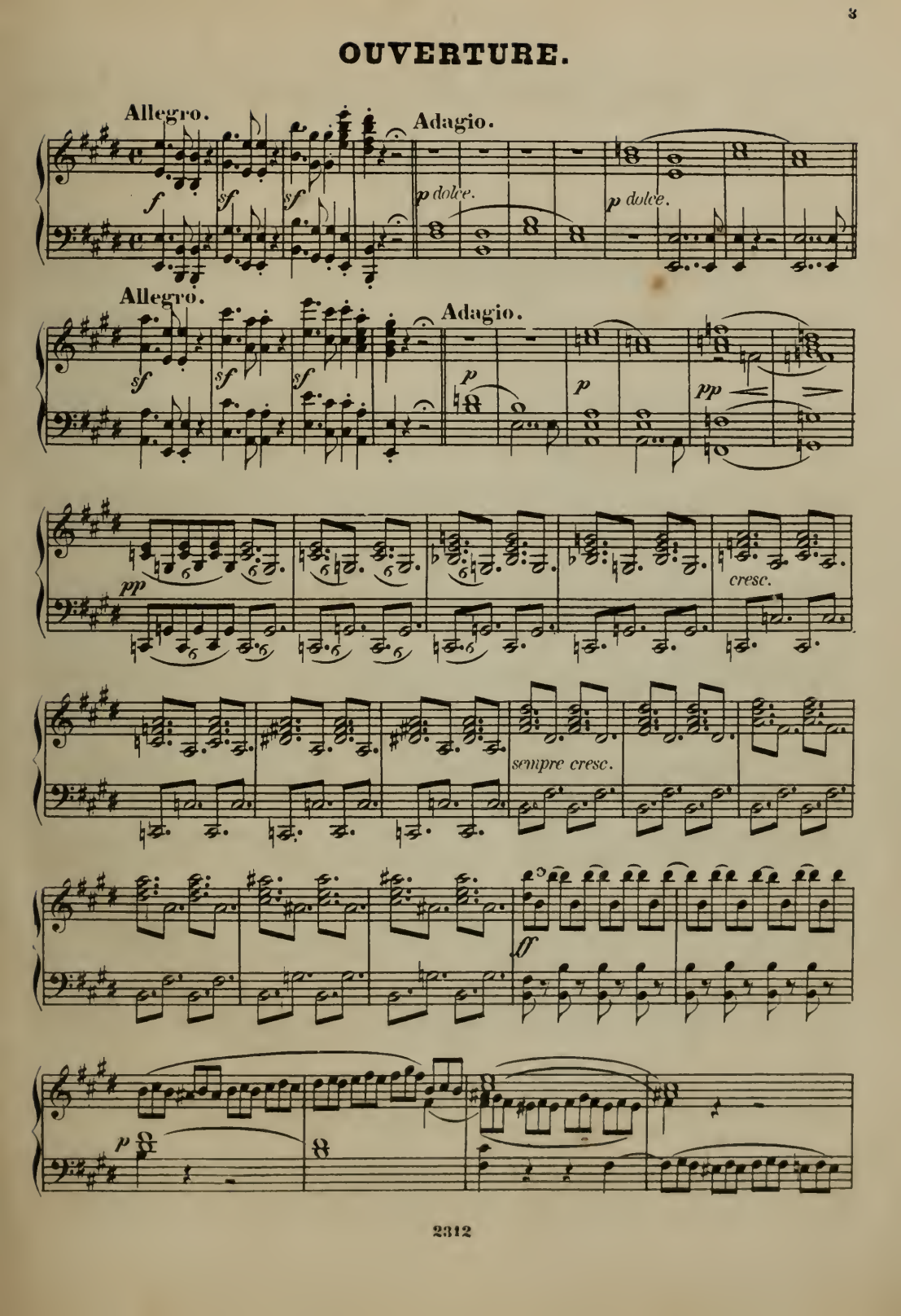
N°		ACTE I.		Page.
	Ouverture.			3.
1.	**Duetto.**	*Enfin nous voici Seuls ici...*	Jetzt, Schätzchen, jetzt sind wir...	10.
2.	**Aria.**	*Du nom d'épouse souvent tout bas...*	O wär' ich schon mit dir vereint...	21.
3.	**Quartetto.**	*Mon Dieu! quel beau destin!...*	Mir ist so wunderbar,...	26.
4.	**Aria.**	*Sans argent, sur cette terre....*	Hat man nicht auch Geld beineben,	32.
5.	**Terzetto.**	*Bien, c'est fort bien, ayons du coeur...*	Gut, Söhnchen, gut, hab' immer Muth,	36.
6.	**Marcia.**			49.
7.	**Aria con Coro.**	*Ha! ha! ha! L'heure sonne enfin.*	Ha! ha! ha! welch ein Augenblick!	50.
8.	**Duetto.**	*Eh! vite, l'affaire presse.*	Jetzt, Alter, jetzt hat es Eile;...	56.
9.	**Recit. ed Aria.**	*O monstre affreux...*	Abscheulicher! wo eilst du hin?	65.
10.	**Finale.**	*Ah! quel bonheur!...*	O welche Lust! in freier Luft...	71.
		ACTE II.		
11.	**Introduzione ed Aria.**	*Dieu! la sombre nuit...*	Gott! welch' Dunkel hier!...	115.
12.	**Melodrama e Duetto.**	*Allons, mon fils, allons, courage!*	Nur hurtig fort, nur frisch...	121.
13.	**Terzetto.**	*Au rang des siens que Dieu vous place.*	Euch werde Lohn in bessern..	129.
14.	**Quartetto.**	*Qu'il meure! Mais, d'abord qu'il sache.*	Er sterbe! doch, er soll erst wissen,	138.
15.	**Duetto.**	*Moment si doux si plein de charmes...*	O namenlose Freude!...	153.
16.	**Finale.**	*Dieu! Dieu! Saint est ce jour...*	Heil! Heil! Heil sei dem Tag....	159.

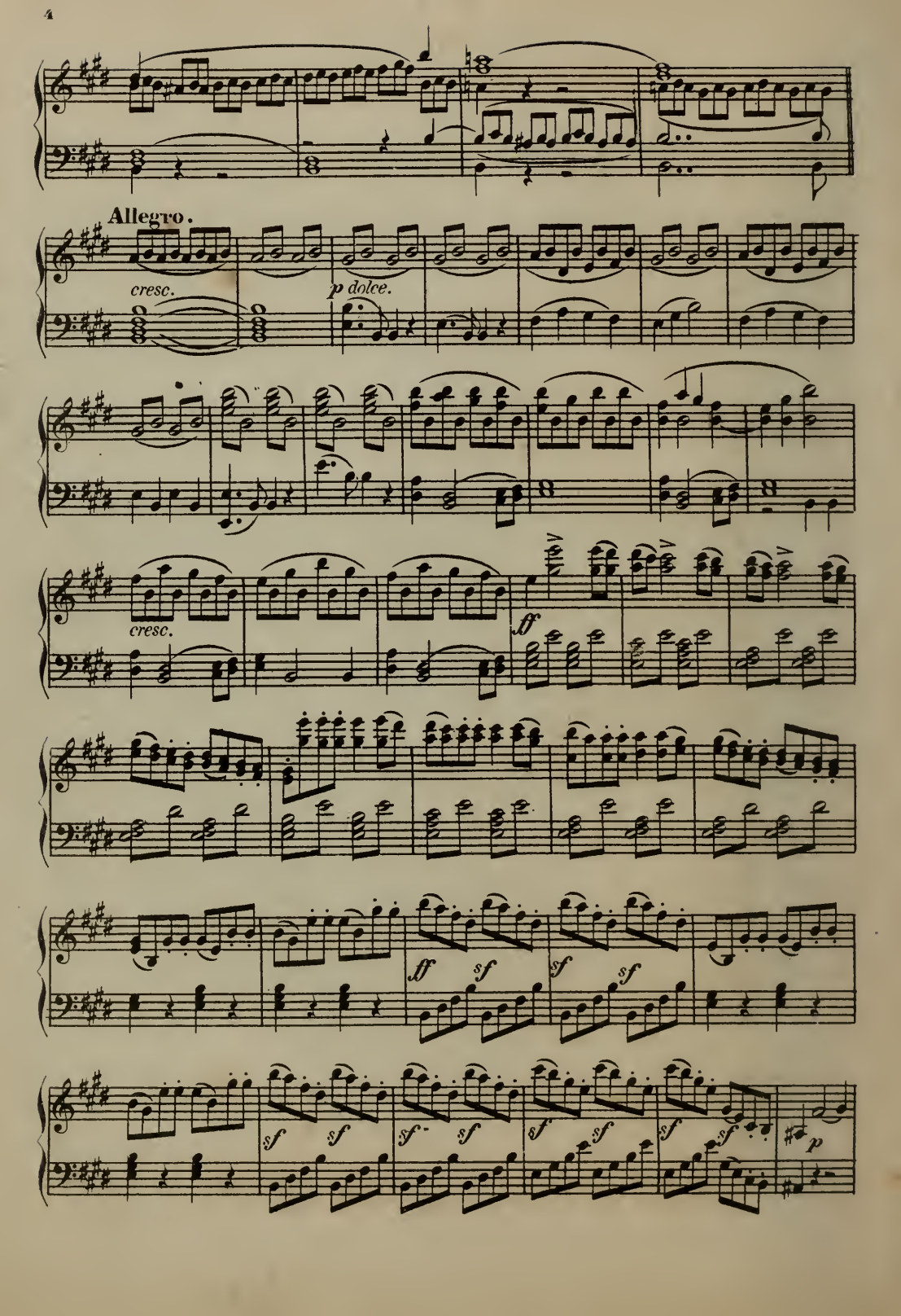
La scène se passe dans une prison d'Etat d'Espagne, près de Séville.

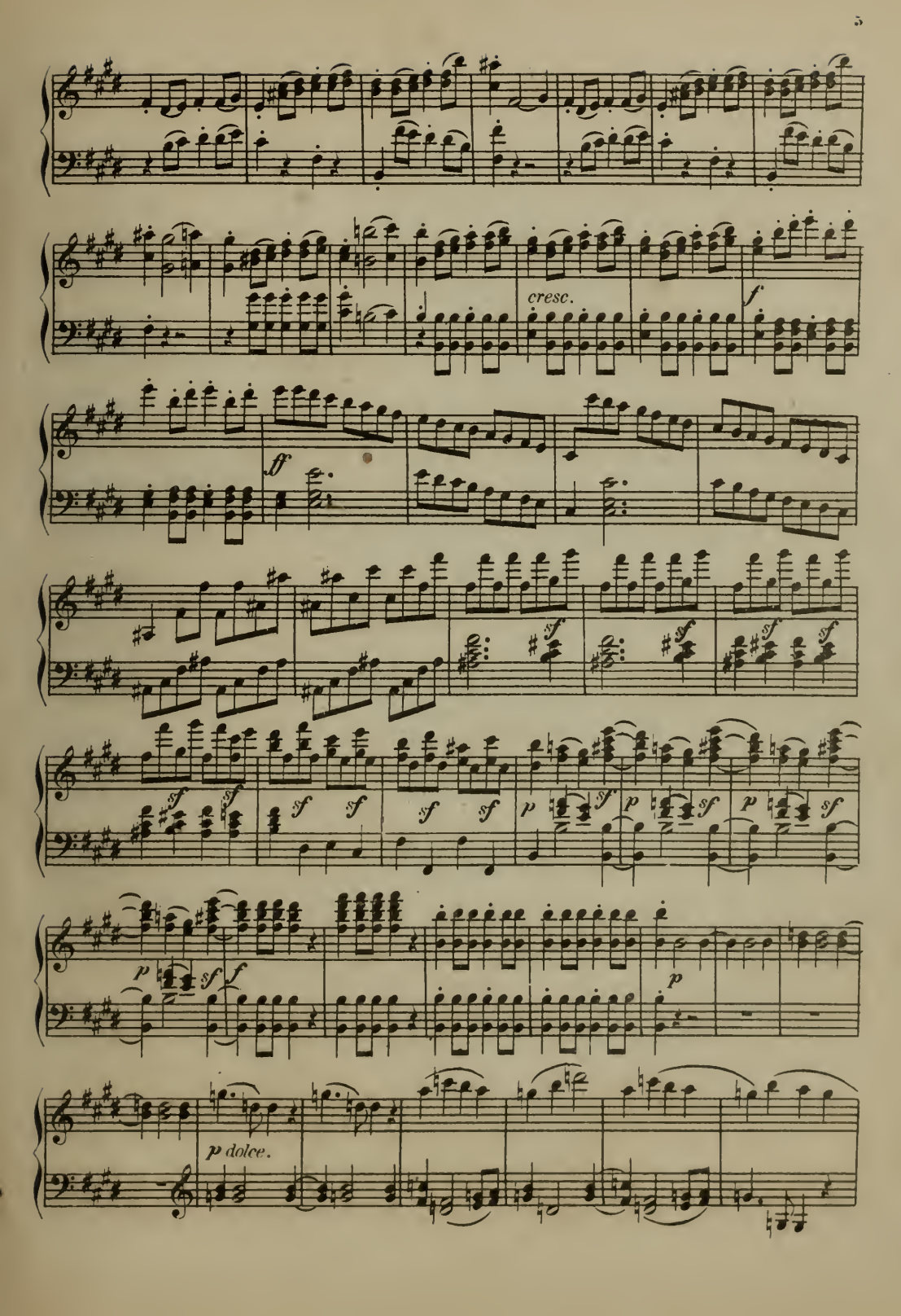
Die Handlung geht in einem spanischen Staatsgefängnisse, einige Meilen von Sevilla, vor.

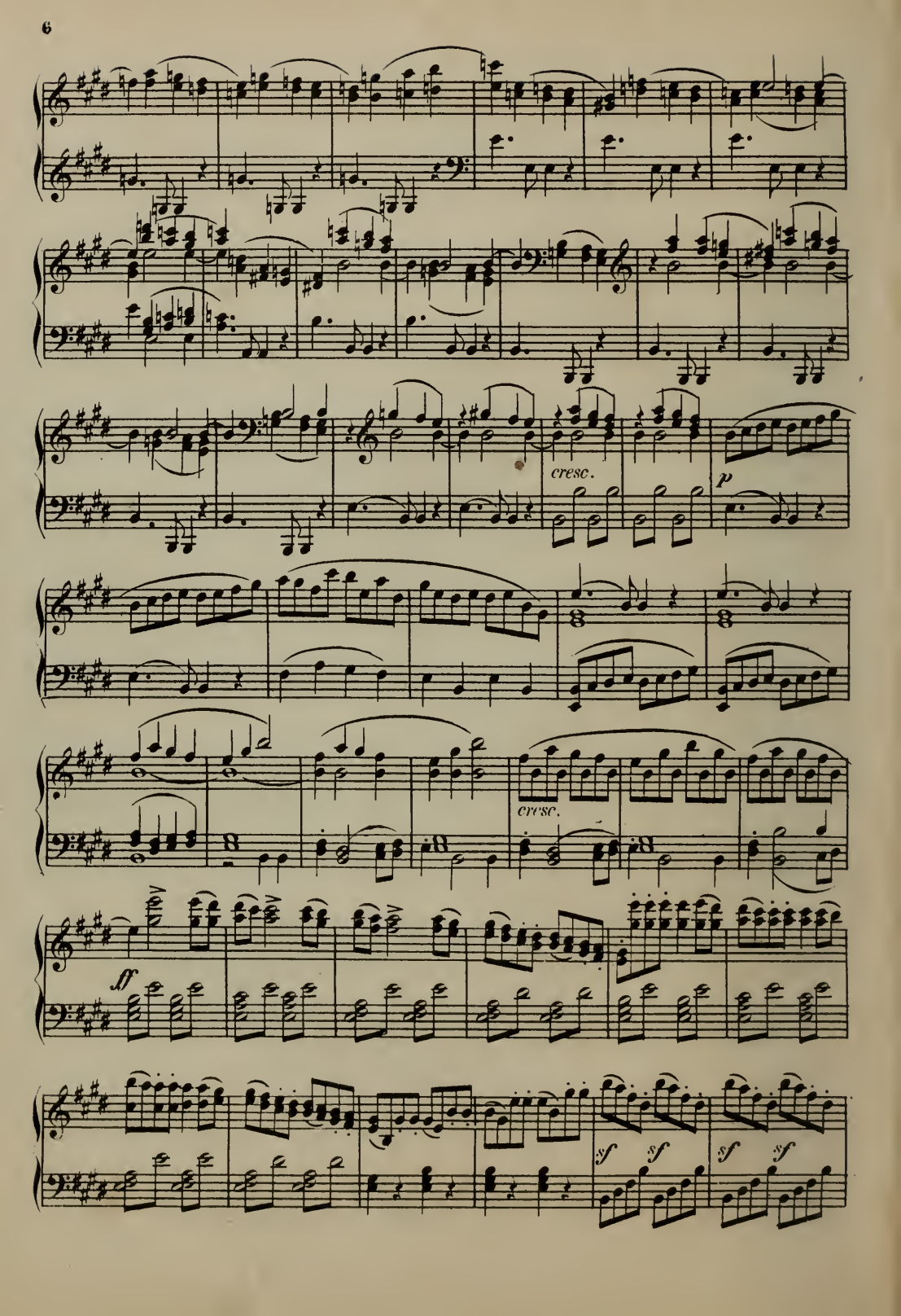
Stich und Druck von Henry Litolff's Verlag in Braunschweig.

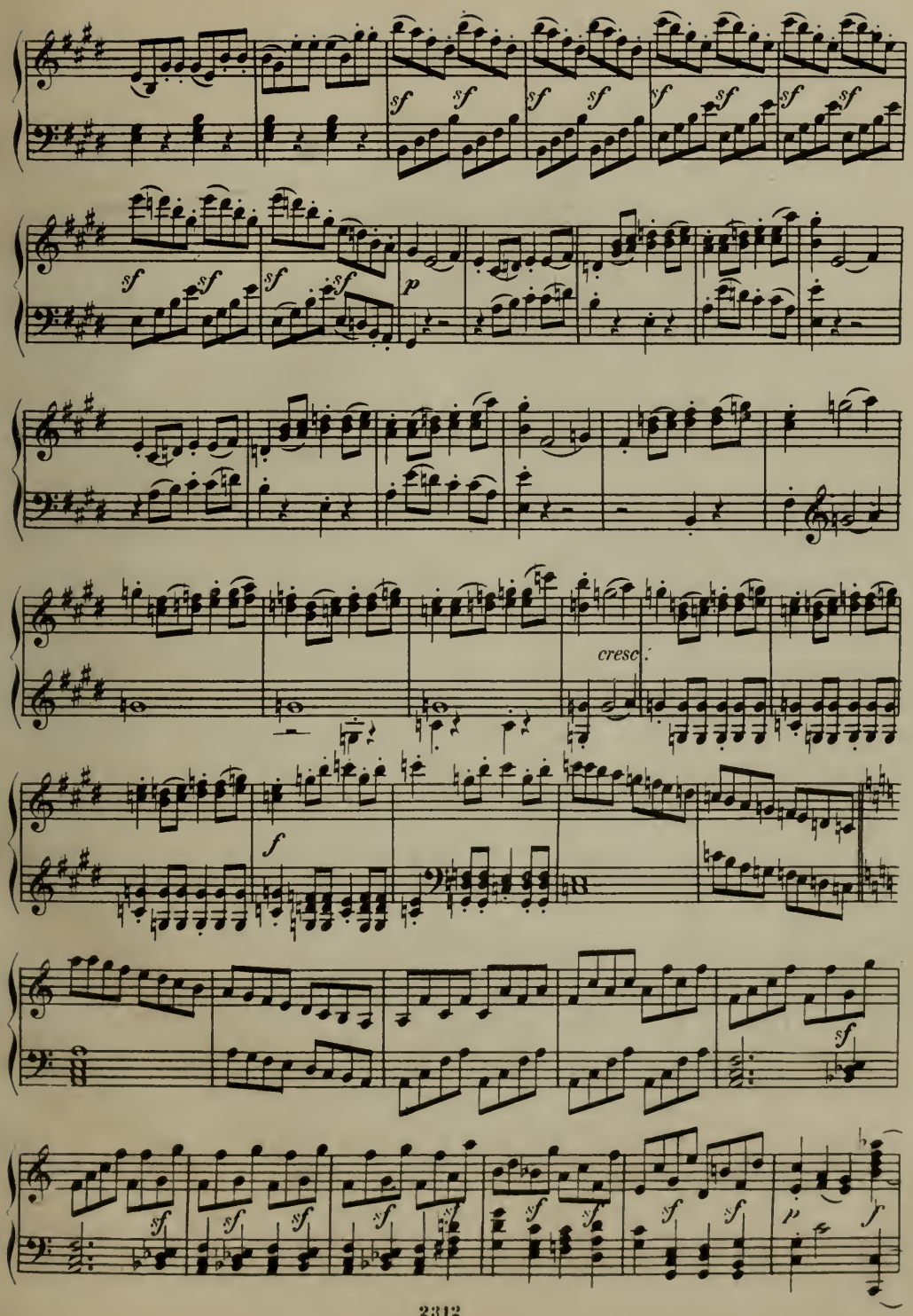
OUVERTURE.

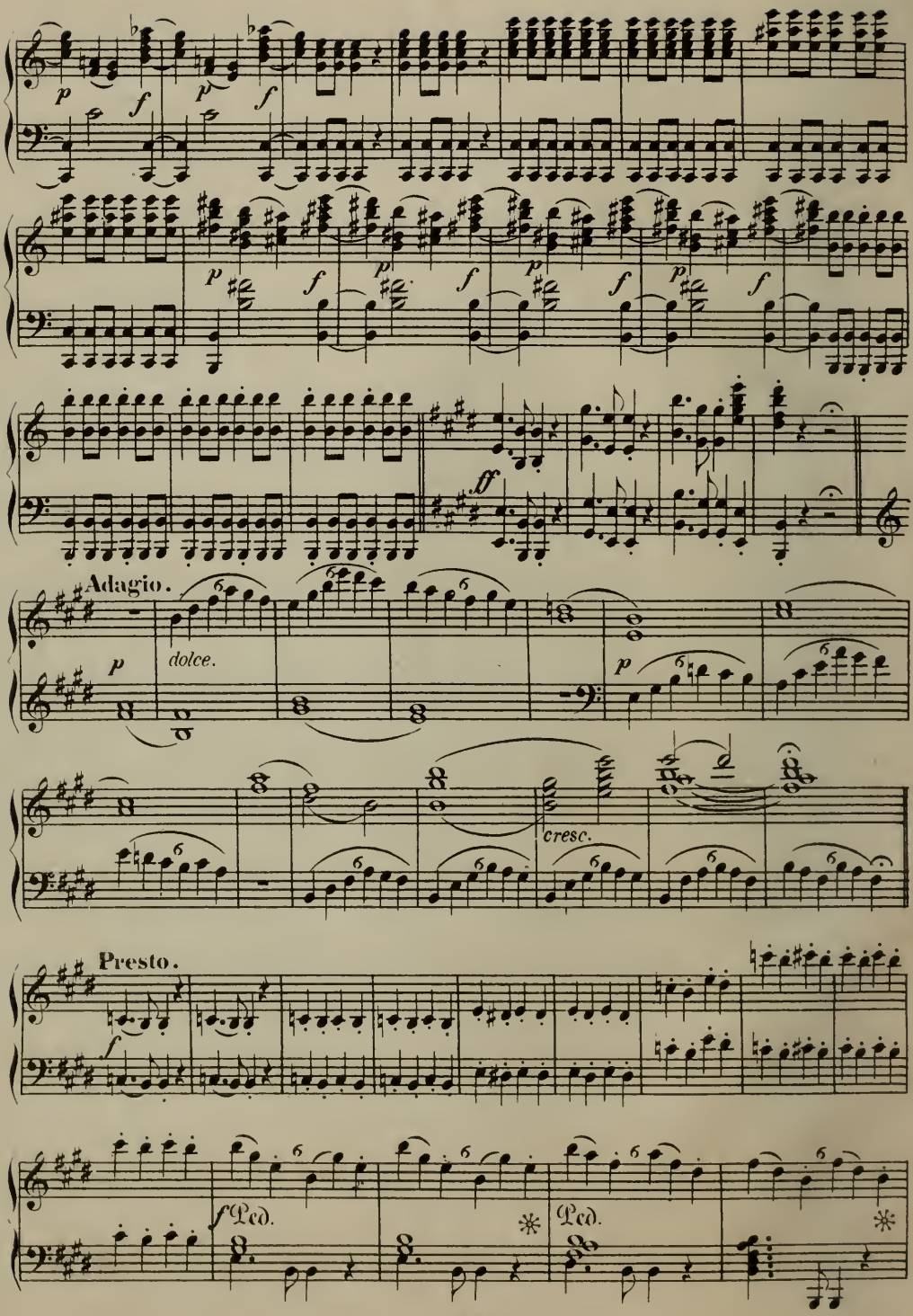

Allegro.
Adagio.
f
sf
p dolce.
Allegro.
Adagio.
p
pp
cresc.
sempre cresc.
ff

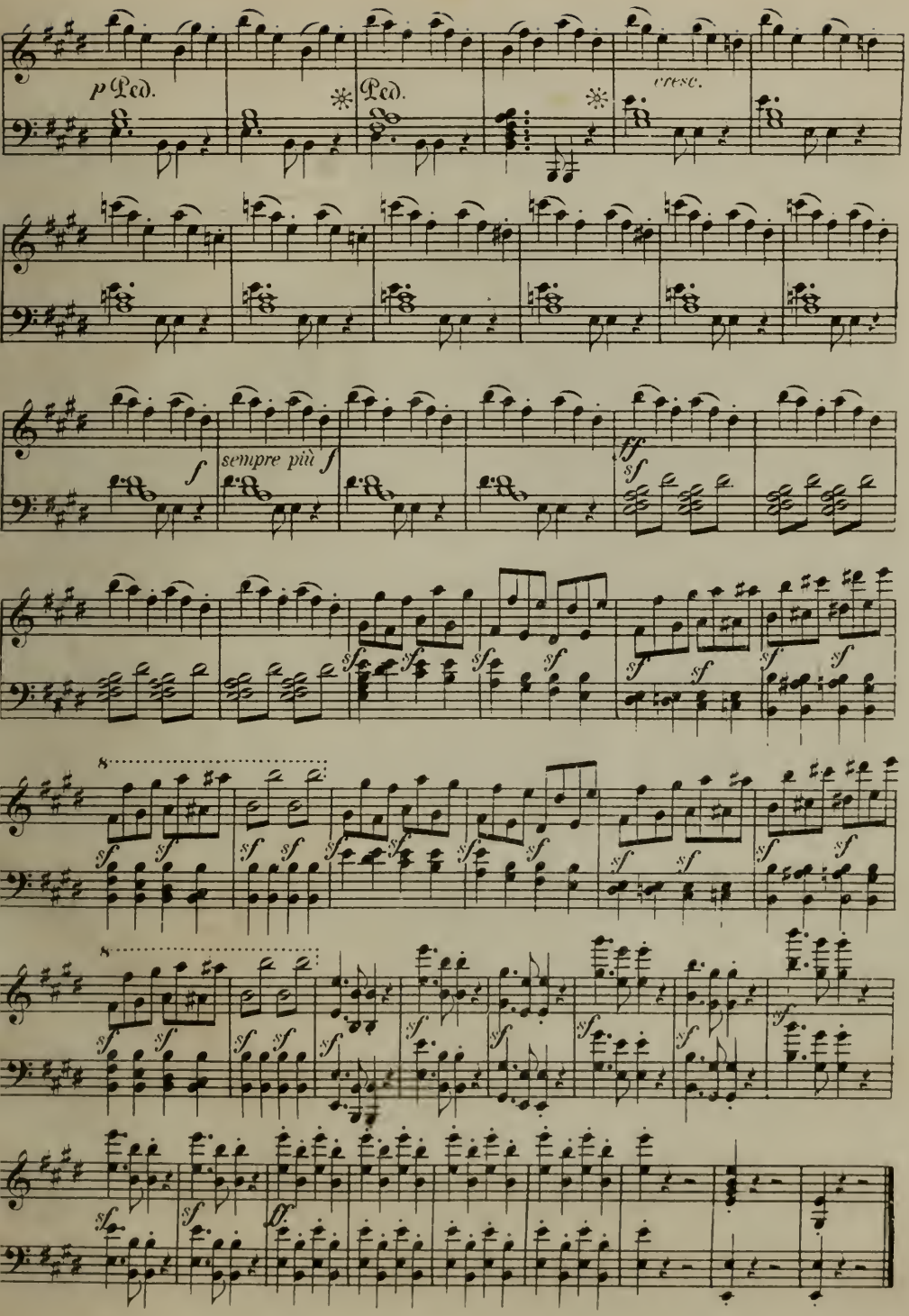

Allegro.
cresc.
p dolce.
cresc.
ff
ff
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
p


cresc.
f
ff
sf
p
p dolce.


cresc.
p
cresc.
ff
sf
sf
sf
sf

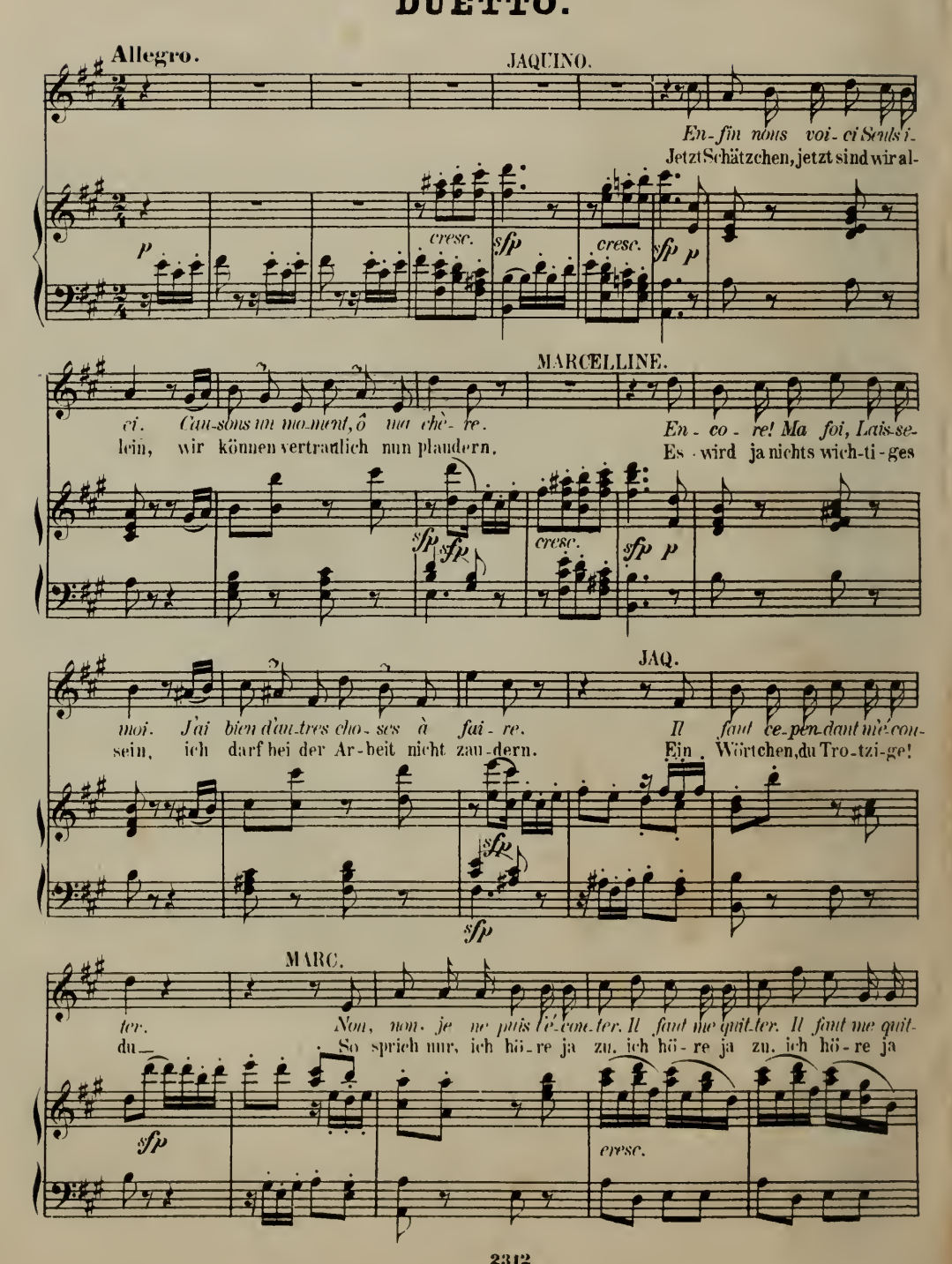

sf
p
cresc.
f


p
f
ff
Adagio.
dolce.
cresc.
Presto.
Ped.


p Ped.
Ped.
cresc.
f
sempre più f
ff
sf
8
8
fff

№ 1.

DUETTO.


Allegro.
JAQUINO.
En-fin nous voi-ci Seuls i-
Jetzt Schätzchen, jetzt sind wir al-
p
cresc.
sfp
cresc.
sfp p
MARCELLINE.
ci. Cau-sons un mo-ment, ô ma chè-re.
En-co-re! Ma foi, Lais-se-
lein, wir können vertraulich nun plaudern.
Es wird ja nichts wich-ti-ges
sfp sfp
cresc.
sfp p
JAQ.
moi. J'ai bien d'au-tres cho-ses à fai-re.
Il faut ce-pen-dant m'é-con-
sein, ich darf bei der Ar-beit nicht zau-dern.
Ein Wörtchen, du Tro-tzi-ge!
sfp
sfp
MARC.
ter. Non, non, je ne puis l'é-con-ter. Il faut me quit-ter. Il faut me quit-
du— So sprich nur, ich hö-re ja zu, ich hö-re ja zu, ich hö-re ja
sfp
cresc.

ter.
zu.
Ah! Wenn

JAQ.
Ah! toi, si cru-elle Et si bel-le! Vrai-ment j'en per-drai la rai-son.
Wenn du mir nicht freund-li-cher blickest, so bring' ich kein Wörtchen hervor.

sf p legato.

çà! tu vas, je l'es-pè-re, Te taire A l'ins-tant, mon gar-çon. Non,
du dich nicht in mich schickest, ver-stopf ich mir vol-lends das Ohr. So

Je n'ai
Ein Weil-

sf p

non, plus un mot, plus un mot. Il faut qu'on s'en aille aus-si-tôt.
hab' ich denn nim-mer-mehr Ruh', so re-de, so re-de nur zu.

qu'à le dire un seul mot. Et puis je m'en vais aus-si-tôt.
chen nur hö-re mir zu. dann lass ich dich wie-der in Ruh'.

cresc. p

JAQ.
Vois, je t'ai-me, mon
Ich, ich ha-be, ich

MARC.

Vrai-ment? Rien que
Das ist ja doch

â - me. Eh bien! vent - on ê - tre ma fem - me?
ha - be zum Weib dich ge - wäh-let. ver - stehst Du?

sfp

JAQ.

ça? Oui. mon an - ge, Fai -
klar. und. und wenn mir dein

sfp

MARC. (avec ironie.)

Fort bien, c'est ce - la.
so sind wir ein Paar,

sons de nos â - mes lé' - chan - ge. La noce en huit
Ja - wort nicht feh - let. was meinst du? wir könnten in

sfp

Eh quoi! tu dé' - si - ghes lié - jà le grand jour De l'amour? Eh
Recht schön, du bestimmst schon die Zeit, du bestimmst schon die Zeit, recht

jours, ô ma chè - re...
we-nigen Wochen...

La
wir

quoi! Eh quoi! tu dé - si - gnes dé - jà le jour, le jour, le grand jour De l'u
schön, recht schön, du bestimmst schon die Zeit, recht schön, recht schön, du bestimmst schon die

noce en huit jours. ô ma chè - re, La no - ce pourrait bien se fai - re.
könnten in we-ni-gen Wo-chen, in we - nigen, we - nigen Wochen;

cresc.

(on heurte. man pocht.)

mour? Mon
Zeit. So

Au dia - ble le drô - le qui
Zum Hen - ker das e - wi - ge

sf *p*

Dieu, me voi - là libre en - fin. Et grâce à ton ai - de, l'on s'é - chap - pe Sm -
bin ich doch end-lich be - freit! Wie macht sei - ne Lie - be, sei - ne Lie - be mir

frap - pe! Ma foi, quand j'é - tais bien en - train. Loisem. voi - là qu'il m'échap - pe Sm -
Po - chen, da war ich so herr-lich im Gang, und immer, immer entwischt mir der

sfp *sfp* *sfp*

sf *sfp*

dain. L'en - ten - dre sans ces - se m'en-nuie à la fin. L'en-
bang. wie wer-den die Stun-den, die Stun - den mir lang, wie

dain, M'é - chap - pe Sou dain. Voi - là qu'il m'é-chap - pe Sou dain. Voi -
Fang, und im-mer ent - wischt, und immer entwischt mir der Fang, und

sfp sfp sfp sfp sfp sfp sfp

ten-dre m'enhuie à la fin. L'en-ten-dre m'en-nuie à la fin.
werden die Stunden mir lang, wie werden die Stun - den mir lang.

là qu'il m'échap-pe, m'é-chap - pe Sou dain, M'é-chap-pe Sou dain.
immer, und immer, und im - mer entwischt, entwischt mir der Fang.

sfp cresc. f

MARC.

(JAQ. va ouvrir la porte.
JAQ. geht die Pforte zu öffnen.)

Pour-tant j'ai pi -
Ich weiss, dass der

p

tié de lui - mê - me, Et sens ce qu'il a de dou-leur Au coeur.
Ar - me sich quälet, es thut mir so leid auch um ihn, um ihn!

Fi - dé - li - o! Fi - dé - li - o! Va, seul je t'ai - me, Je
Fi - de - li - o, Fi - de - li - o hab' ich ge - wäh - let, ihn

cresc.

t'aime, et c'est là mon bon - heur, Oui, seul je t'aime, et c'est
lie - ben ist sü - sser Ge - winn, ihn, ja ihn lie - ben ist

mf p cresc. p

JAQ. (revenant sur ses pas. / zurückkommend.)

là mon bon - heur. Dieu m'ai - de! Com - ment l'at - ten -
sü - sser Ge - winn. Wo war ich? sie sieht mich nicht

MARC.

drir? Dieu m'ai - de! Va - t - il en fi - nir?
an! Da ist er, er fängt wieder an!

sfp sfp cresc.

JAQ. MARC.

Voy - ons, que mon sort, ô ma vie, En - fin se dé - ci - de... si - non... Com -
Wann wirst du das Ja - wort mir ge - ben? es könn - te ja heu - te noch sein. O

f p sfp

(à part. für sich.) (à ihm.)

bien sa pré-sen - ce m'en-nui - e! Vain rê-ve! ta femme, ta femme jamais, non non,
weh! er ver-bit - tert mein Le-ben, jetzt, morgen, und immer, und immer und immer nein,

f

non! non, non, cent fois non, non, cent fois non, non, cent fois non. (à part. für sich.) Fai - -
nein, und im-mer nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein; ich

JAQ.

Ton coeur est-il donc un ro -
Du bist doch wahrhaf-tig von

sf *f* *p* *p* *tr* *tr*

(heut. zu ihm.)

sons de mon coeur un ro - cher. Non, rien ne sau-rait me tou - cher.
muss ja so hart mit ihm sein; jetzt, mor-gen und immer nein, nein;

cher? Et rien ne peut-il le tou-cher? Pri - è - res ni pleurs, rien ne
Stein, du bist ja wahrhaf-tig von Stein, kein Wünschen, kein Bitten, kein

tr *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

(à part. für sich.)

Le pau-vre gar-çon s'en dût-il fâ-cher, Rien ne peut me tou-
ich muss ja so hart mit ihm sein, er hofft bei dem min-desten

peut, fût-il ro - cher, Te ton - cher?
Bit-ten, kein Bit - - ten geht ein.

tr *sfp* *sfp* *sfp*

JAQ.

cher. Quoi! ton coeur veut - il
Schein. So_ so wirst du dich

MARC. (heut. zu ihm.)

Oui, oui, c'est ain - si.
Du könntest nun gehn.

donc res - ter, ô ma bel - le, Re - bel - le? Donc
nim-mer, nim-mer be - keh- ren? was meinst du? Wie?

sfp

JAQ.

un seul re-gard, sans rien en-tendre, On veut, on ne veut le dé-
dich an - zusehn, dich an - zusehn, dich an- zusehn, willst du mir

MARC.

Eh bien! reste i - ci. Tu
So blei-be hier stehn. Ver-

fen - dre? Mais son - ge... Per - fi - de, tu romps les serments, ta pro-mes-se!
weh-ren? auch das noch? auch das noch? du hast mir so oft doch versprochen.

sf

rê - ves. C'est vrai-ment, vrai-ment trop fort. Mon coeur a - vec le tien d'ac-cord? A
sprochen, nein, das geht zu weit, das geht, das geht zu weit, das geht zu weit, ver -

Per - fi - de, cru-el - le, ti -
du hast mir so oft doch ver-

sf sf

(on heurte. man pocht.)

toi des ser-ments? c'est trop fort. Oui, c'est vraiment trop fort.
sprochen, nein, das geht zu weit, nein, nein, das geht zu weit,

gres-se, N'a - vais - je pas la pro-mes-se?
sprochen, so oft, so oft doch versprochen,

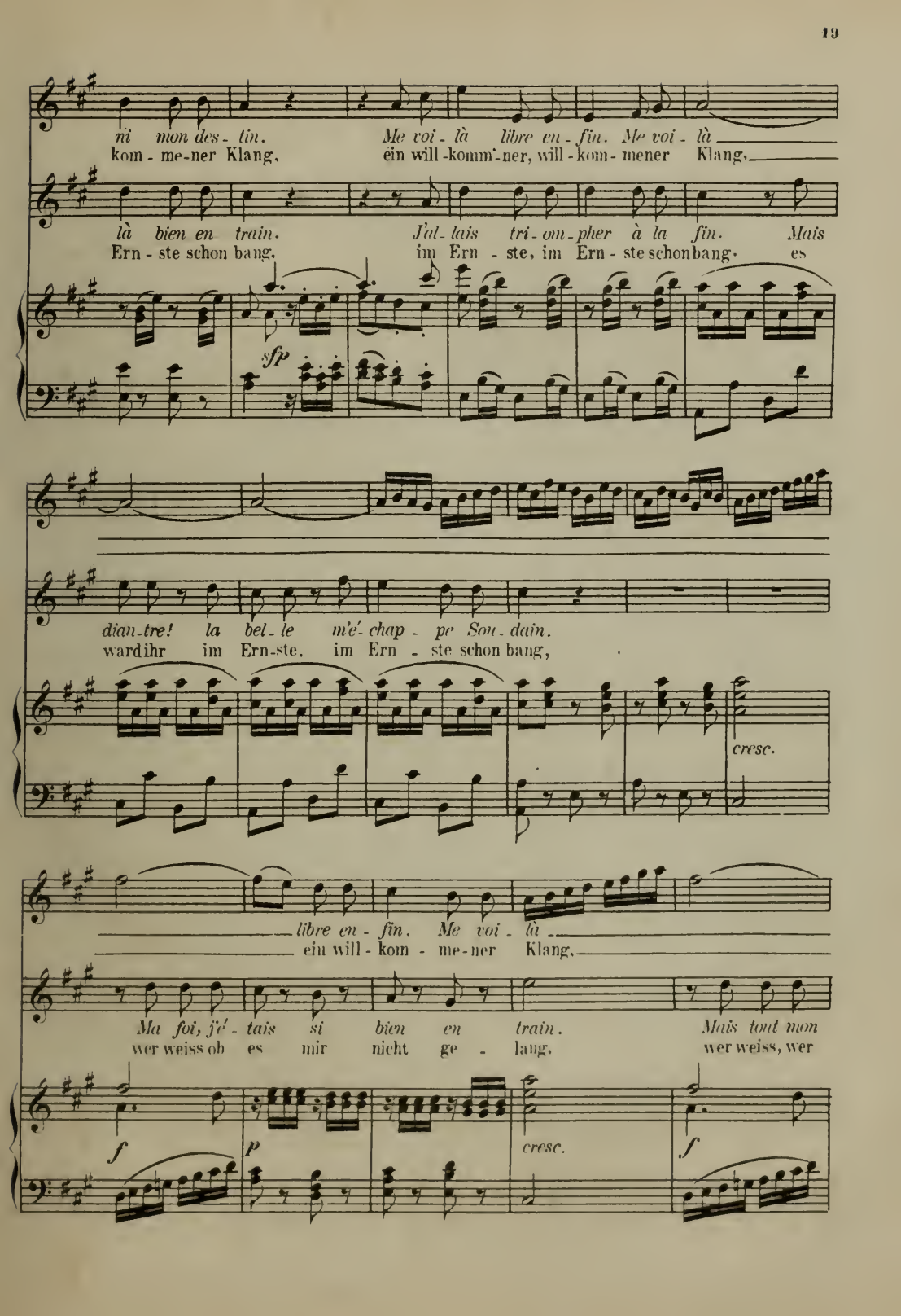
cresc. ff

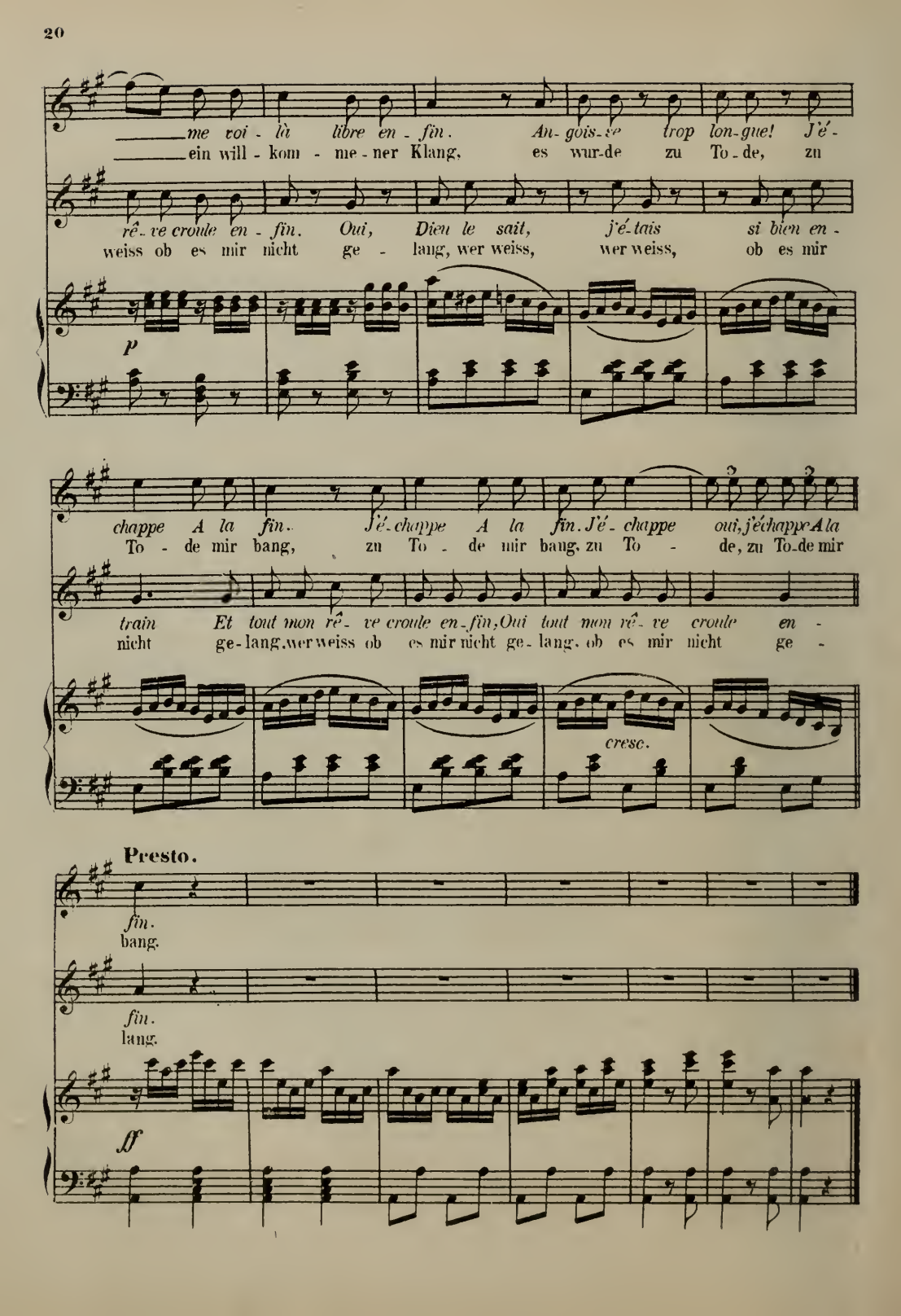
Un poco più Allegro.

Le ciel a be' - ni mon des - tin. Le ciel a be'-
so bin ich doch end-lich be - freit, das ist ein will-

Mais dia - ble! l'on frappe sans ces se. L'on frappe. Ma foi, j'é-tais
zum Henker, das e - wi-ge Pochen, zum Henker, es ward ihr im

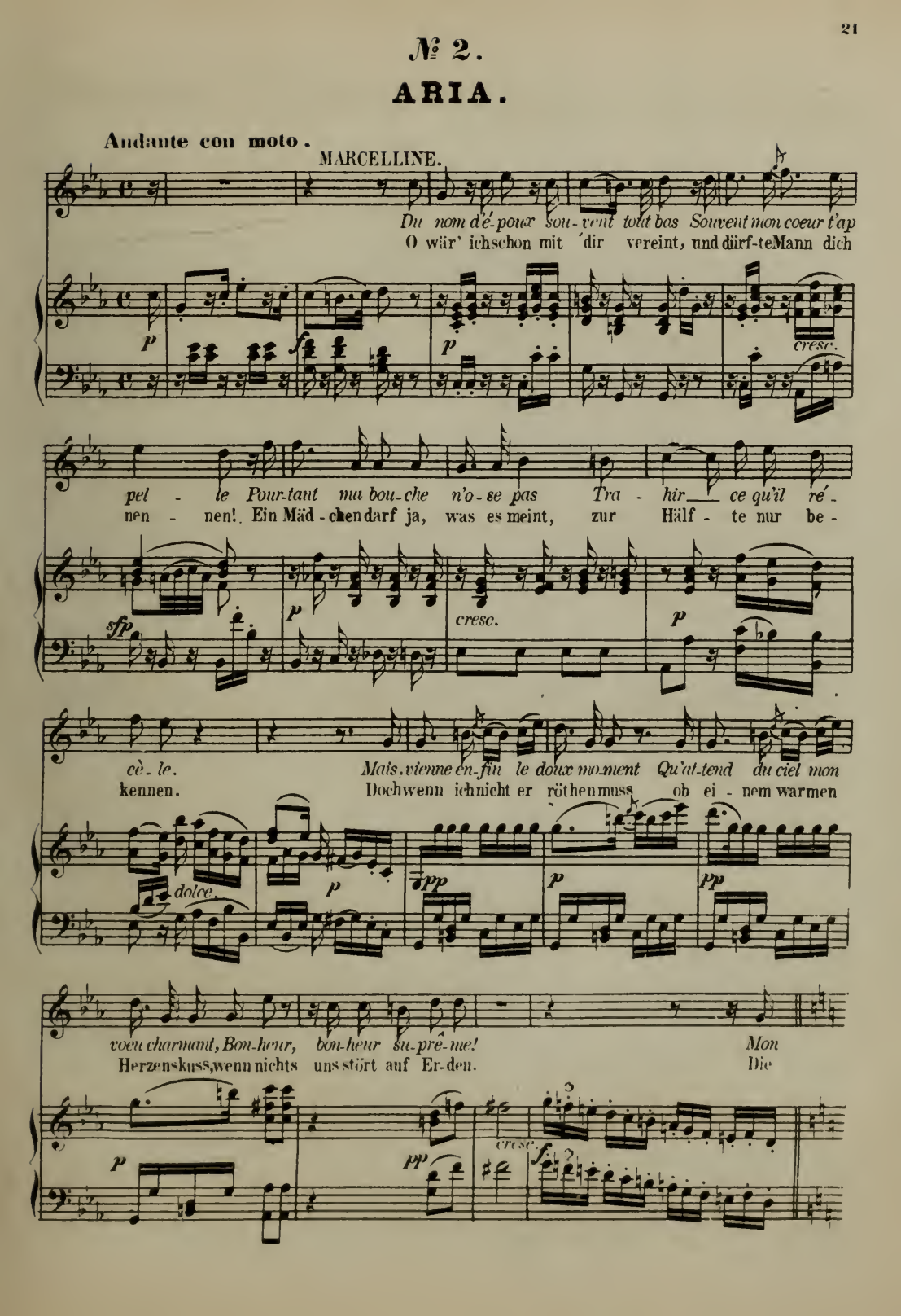
p fp

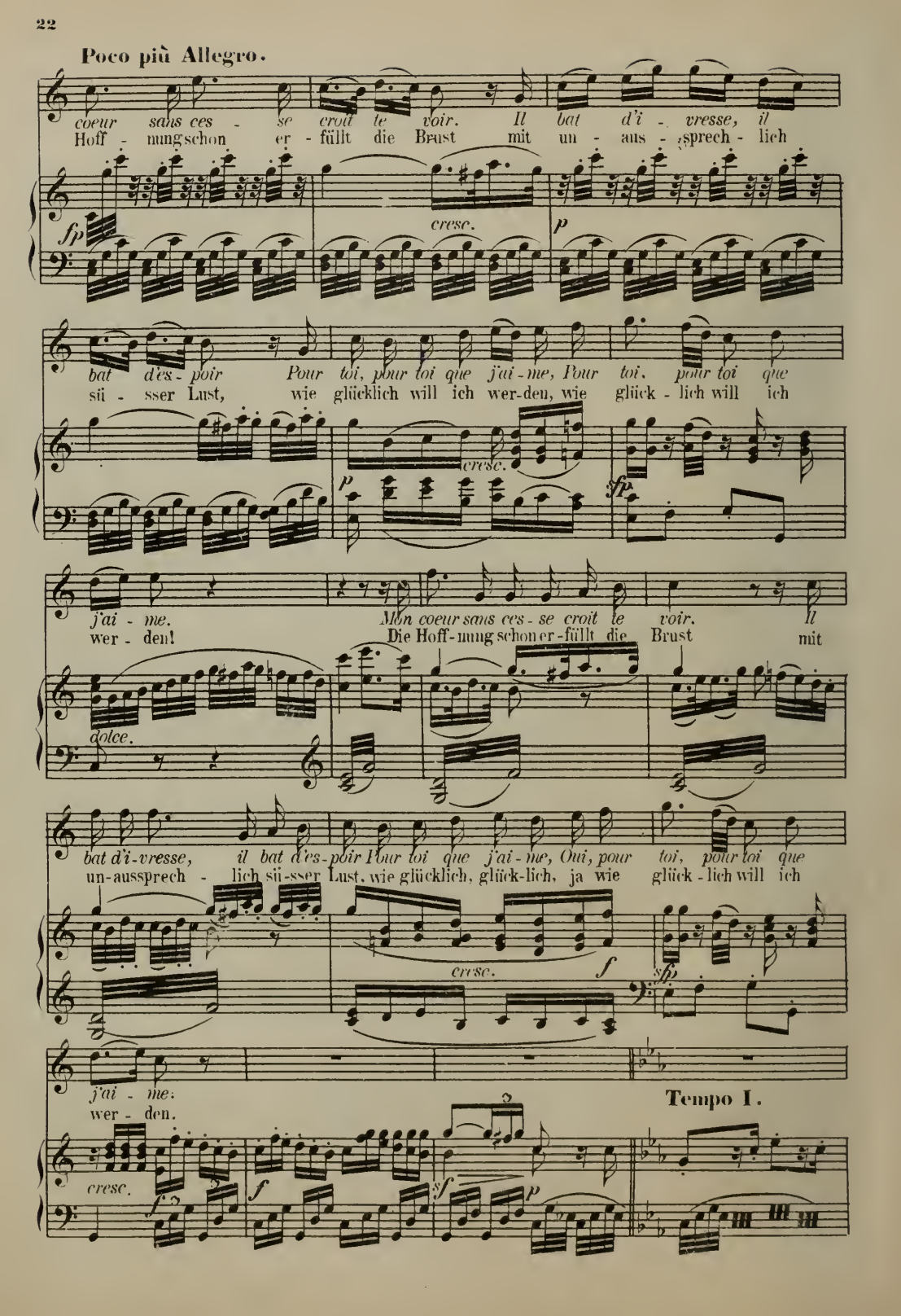

ni mon des - tin. Me voi - là libre en - fin. Me voi - là
kom - me-ner Klang, ein will-komm'-ner, will - kom - mener Klang,
là bien en train. J'al - lais tri - om - pher à la fin. Mais
Ern - ste schon bang. im Ern - ste, im Ern - ste schon bang. es
sfp
dian-tre! la bel - le m'é - chap - pe Sou - dain.
wardihr im Ern-ste. im Ern - ste schon bang,
cresc.
libre en - fin. Me voi - là
ein will - kom - me-ner Klang,
Ma foi, j'é - tais si bien en train. Mais tout mon
wer weiss ob es mir nicht ge - lang, wer weiss, wer
f
p
cresc.
f

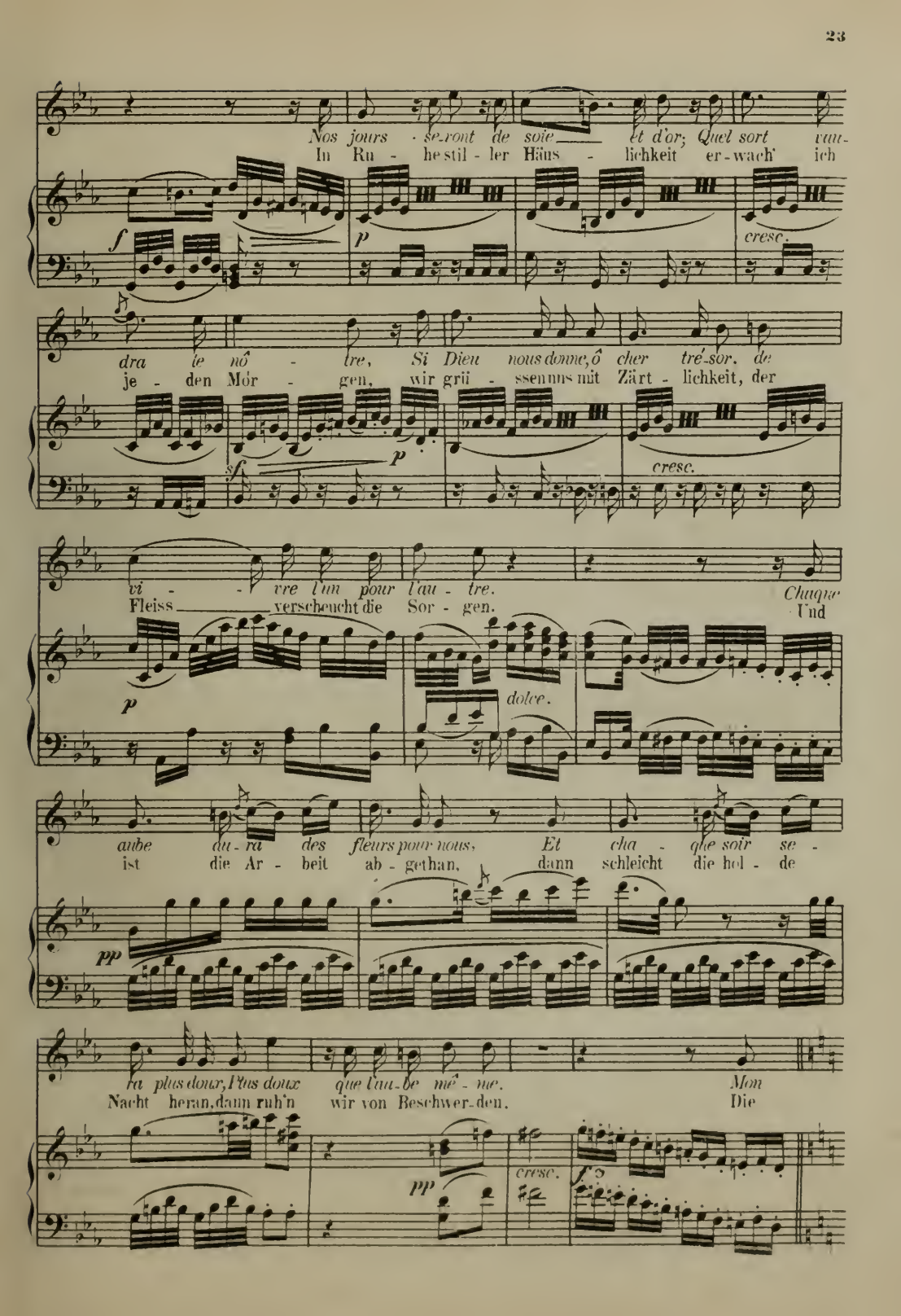

me voi - là libre en - fin. An- gois-se trop lon-gue! J'é-
ein will - kom - me - ner Klang, es wur-de zu To - de, zu
rê- ve croule en - fin. Oui, Dieu le sait, j'é-tais si bien en -
weiss ob es mir nicht ge - lang, wer weiss, wer weiss, ob es mir
p
chappe A la fin. J'é-chappe A la fin. J'é- chappe oui, j'échappe A la
To - de mir bang, zu To - de mir bang, zu To - de, zu To-de mir
train Et tout mon rê- ve croule en-fin, Oui tout mon rê- ve croule en -
nicht ge-lang, wer weiss ob es mir nicht ge-lang, ob es mir nicht ge -
cresc.
Presto.
fin.
bang.
fin.
lang.
ff

№ 2.

ARIA.


Andante con moto.
MARCELLINE.
Du nom d'é-poux sou-vent tout bas Souvent mon coeur t'ap
O wär' ich schon mit dir vereint, und dürf-te Mann dich
p
f
p
cresc.
pel - le Pour-tant mu bou-che n'o-se pas Tra - hir ce qu'il ré-
nen - nen! Ein Mäd-chen darf ja, was es meint, zur Hälf - te nur be-
sfp
p
cresc.
p
cè-le. Mais, vienne en-fin le doux mo-ment Qu'at-tend du ciel mon
kennen. Doch wenn ich nicht er röthen muss ob ei - nem warmen
dolce
p
pp
p
pp
voeu charmant, Bon-heur, bon-heur su-prê-me! Mon
Herzenskuss, wenn nichts uns stört auf Er-den. Die
p
pp
cresc.
f


Poco più Allegro.
coeur sans ces - se croit te voir. Il bat d'i - vresse, il
Hoff - nung schon er - füllt die Brust mit un - aus - sprech - lich
fp
cresc.
p
bat d'es - poir Pour toi, pour toi que j'ai - me, Pour toi, pour toi que
sü - sser Lust, wie glücklich will ich wer-den, wie glück - lich will ich
cresc.
p
sfp
j'ai - me. Mon coeur sans ces - se croit te voir. Il
wer - den! Die Hoff-nung schon er-füllt die Brust mit
dolce.
bat d'i-vresse, il bat d'es-poir Pour toi que j'ai - me, Oui, pour toi, pour toi que
un-aussprech - lich sü-sser Lust, wie glücklich, glück-lich, ja wie glück - lich will ich
cresc.
f
sfp
j'ai - me:
wer - den.
Tempo I.
cresc.
f
f
sf
p


Nos jours se-ront de soie et d'or; Quel sort vau-
In Ru - he stil - ler Häus - lichkeit er-wach' ich
f
p
cresc.
dra le nô - tre, Si Dieu nous donne, ô cher tré-sor, de
je - den Mor - gen, wir grü - ssen uns mit Zärt - lichkeit, der
f
p
cresc.
vi - vre l'un pour l'au - tre. Chaque
Fleiss verscheucht die Sor - gen. Und
p
dolce.
aube du-ra des fleurs pour nous, Et cha - que soir se -
ist die Ar - beit ab - gethan, dann schleicht die hol - de
pp
ra plus doux, Plus doux que l'au-be mê - me. Mon
Nacht heran, dann ruh'n wir von Beschwer-den. Die
pp
cresc.
f

Poco più Allegro.

coeur sans ces - se croit te voir. Il bat d'i - vresse, il
Hoff - nung schon er - füllt die Brust mit un - aus - sprech - lich

fp *cresc.* *p*

bat des - poir Pour toi, pour toi que j'ai - me, Pour toi, pour toi que
sii - sser Lust, wie glücklich will ich wer-den, wie glück - lich will ich

cresc. *p* *cresc.* *sfp*

j'ai - me. *Mon coeur sans ces - se croit te*
wer - den. Die Hoff - nung schon er-füllt die

voir. Il bat d'i-vresse, il bat d'es - poir Pour toi que
Brust mit un - aussprech - lich sii - sser Lust, wie glück-lich,

fp *cresc.*

Più mosso.

j'ai-me, Oui, pour toi, pour toi que j'ai-me. Il bat d'i - vresse, il bat d'es-
glücklich, ja wie glück - lich will ich werden. Die Hoffnung schon er-füllt die

sfp *sfp*

poir, Il bat, il bat, il bat d'es poir
Brust mit un - aus-sprech - lich sü - sser Lust

cresc. poco a poco

Pour toi que
wie will ich

f f p

j'ai - me, Pour toi, pour toi que j'ai - me,
glück - lich, wie will ich glück - lich wer - den,

sfp

Oui, pour toi, pour toi, pour toi que j'ai me.
ja, wie will ich glück - lich, glück - lich werden.

cresc.

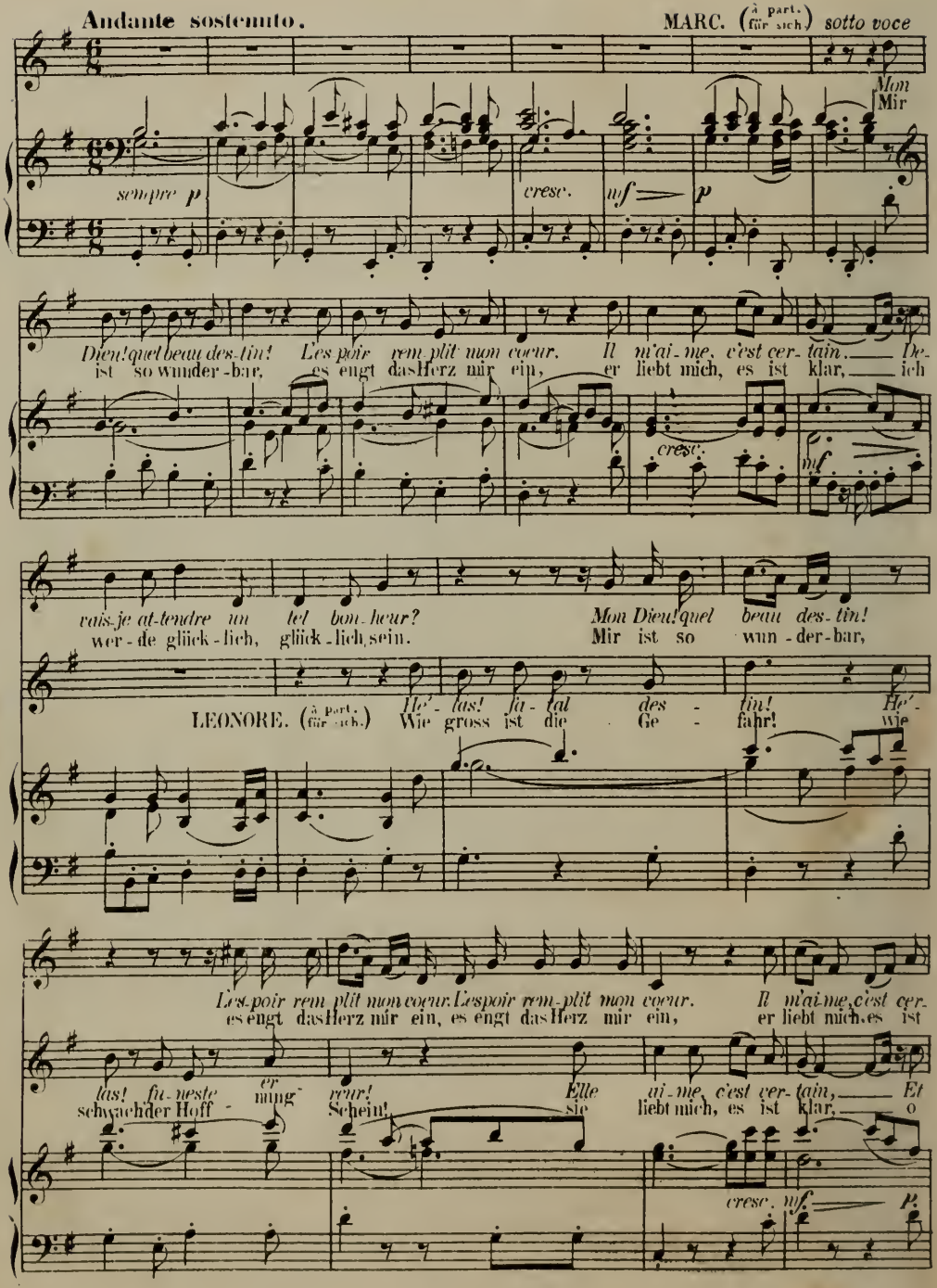
p colla parte.

p cresc.

f sf p

№ 3.

QUARTETTO.


Andante sostenuto.
MARC. (à part. für sich) sotto voce
Mon
Mir
sempre p
cresc.
mf
p
Dieu! quel beau des-tin! Les poir rem-plit mon coeur. Il m'ai-me, c'est cer-tain. De-
ist so wunder-bar, es engt das Herz mir ein, er liebt mich, es ist klar, ich
cresc.
mf
vais-je at-tendre un tel bon-heur? Mon Dieu! quel beau des-tin!
wer-de glück-lich, glück-lich sein. Mir ist so wun-der-bar,
LEONORE. (à part. für sich.) He'-las! fa-tal des-tin! He'-
Wie gross ist die Ge-fahr! wie
Les-poir rem plit mon coeur. Les-poir rem-plit mon coeur. Il m'ai-me, c'est cer-
es engt das Herz mir ein, es engt das Herz mir ein, er liebt mich, es ist
las! fu-neste er-rur! Elle ai-me, c'est cer-tain, Et
schwach der Hoff-nung Schein! sie liebt mich, es ist klar, o
cresc. mf p

tain. De-vais-je at-tendre un tel bon-heur? Mon Dieu! quel beau des-tin!
klar, ich wer-de glücklich, glücklich sein, mir ist so wun-derbar.

c'est pour moi que bat son coeur. Hé-las! hé-las! fa-tal des-
na-men, na-men-lo-se Pein! Wie gross wie gross ist die Ge-

ROCCO. (à part. für sich.) L'a-mour se cache en vain.
Sie liebt ihn, es ist klar,

p

L'espoir rem-plit mon coeur, rem plit mon coeur. Il m'ai-me, c'est cer-
es engt das Herz, es engt das Herz mir ein. er liebt mich, es ist

tin! Hé-las! hé-las! fu-neste er-reur! Hé-las! fu-neste er-
fahr! wie schwach, wie schwach der Hoffnung Schein, wie schwach der Hoffnung

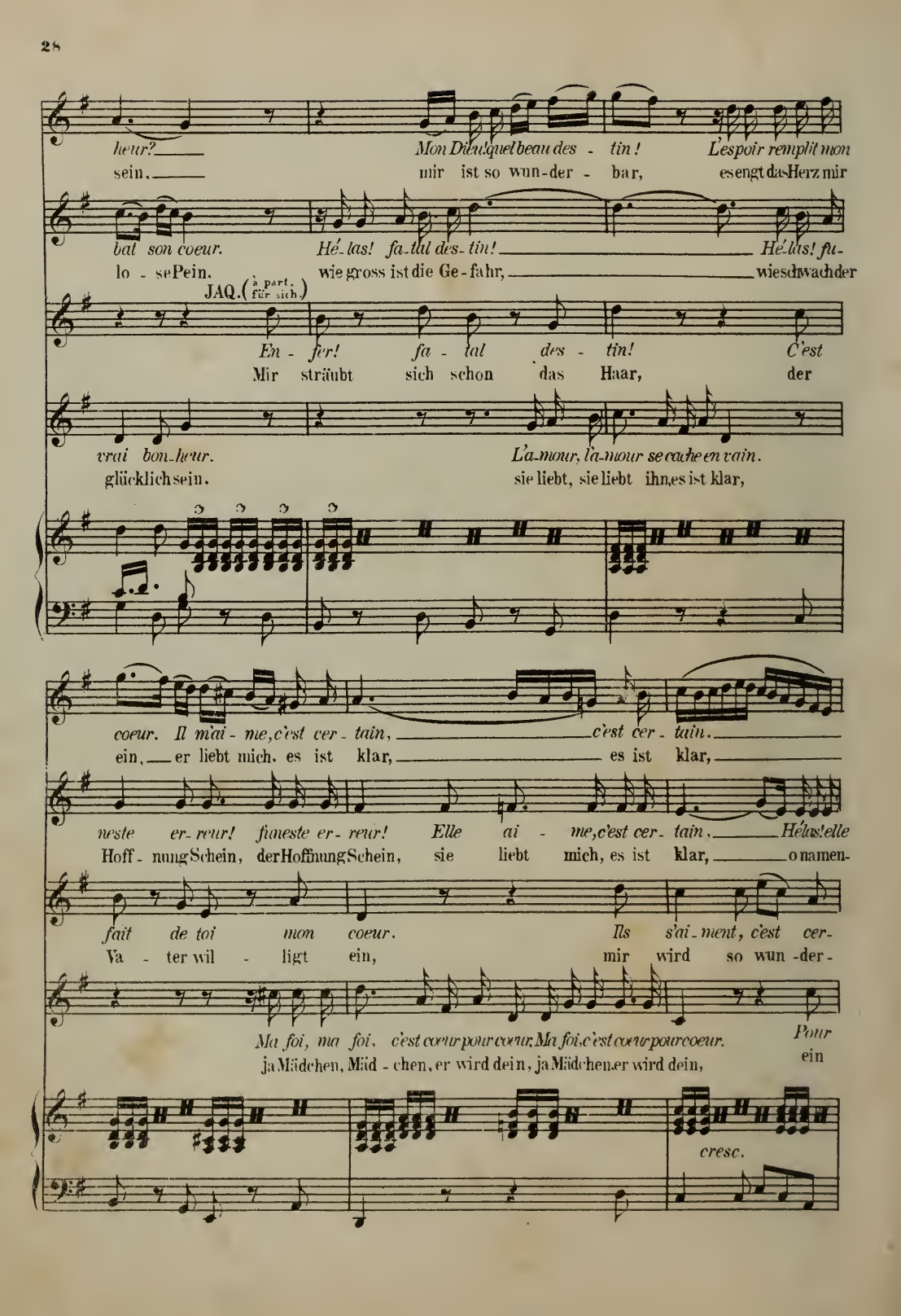
Ma foi, c'est coeur pour coeur. Pour
ja, Mäd-chen, er wird dein, ein

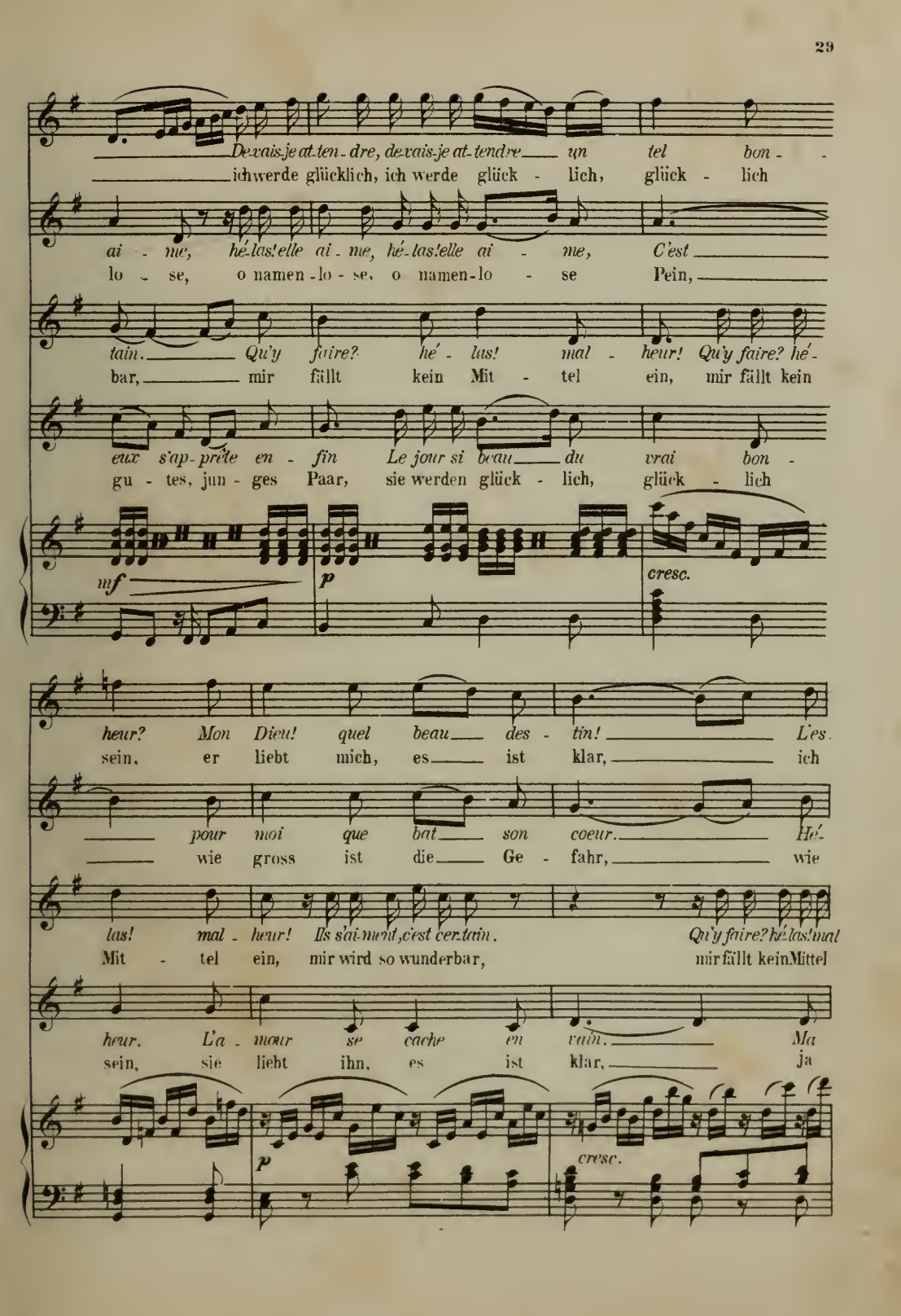
tain. De-vais je at-ten-dre, de-vais je at-ten-dre, at-tendre un tel bon
klar, ich wer-de glücklich, ich wer-de glücklich, ich wer-de glück-lich

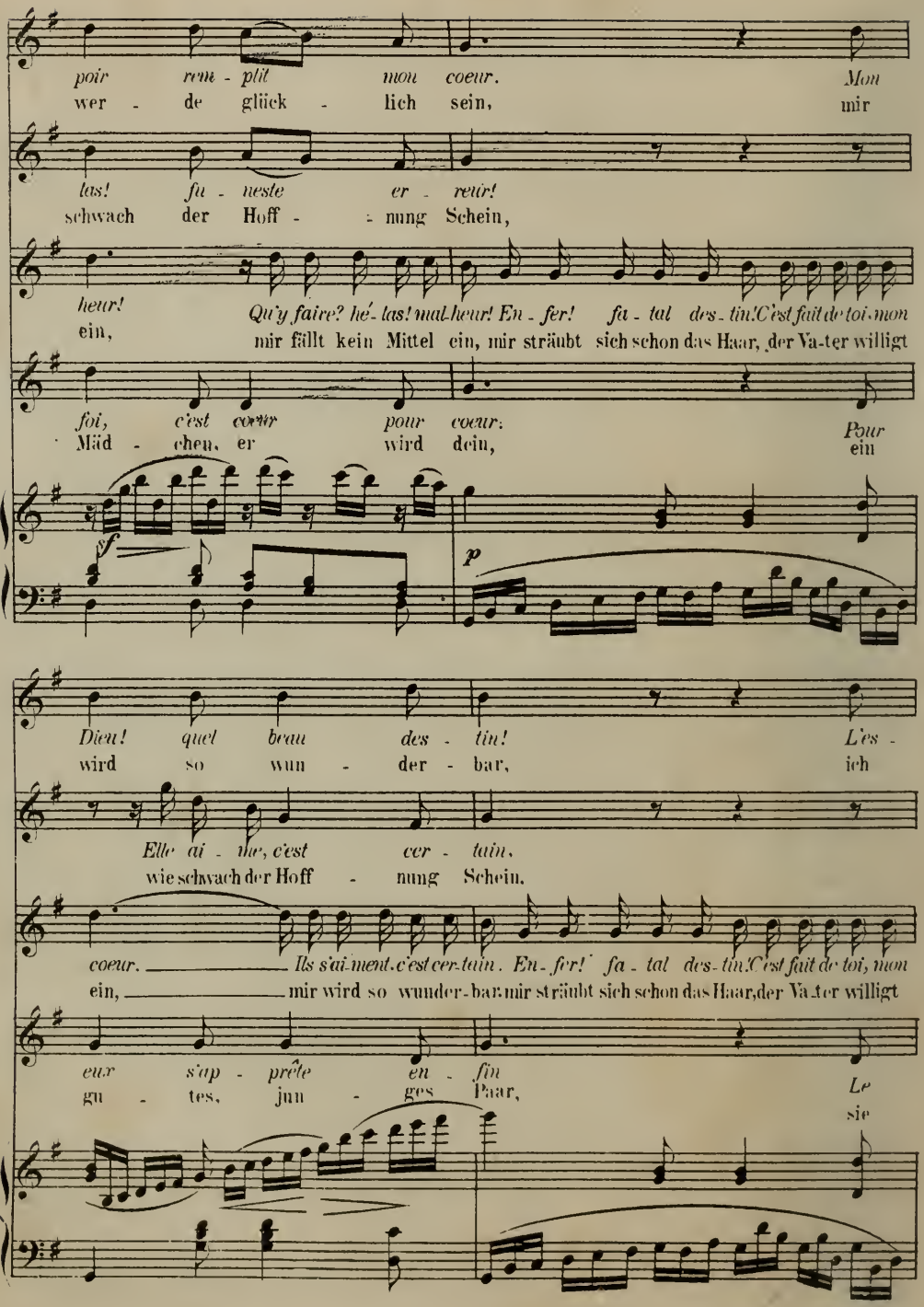
reur! Elle ai-me, c'est cer-tain, Et c'est pour moi que
Schein, sie liebt mich, es ist klar, o na-men, na-men-

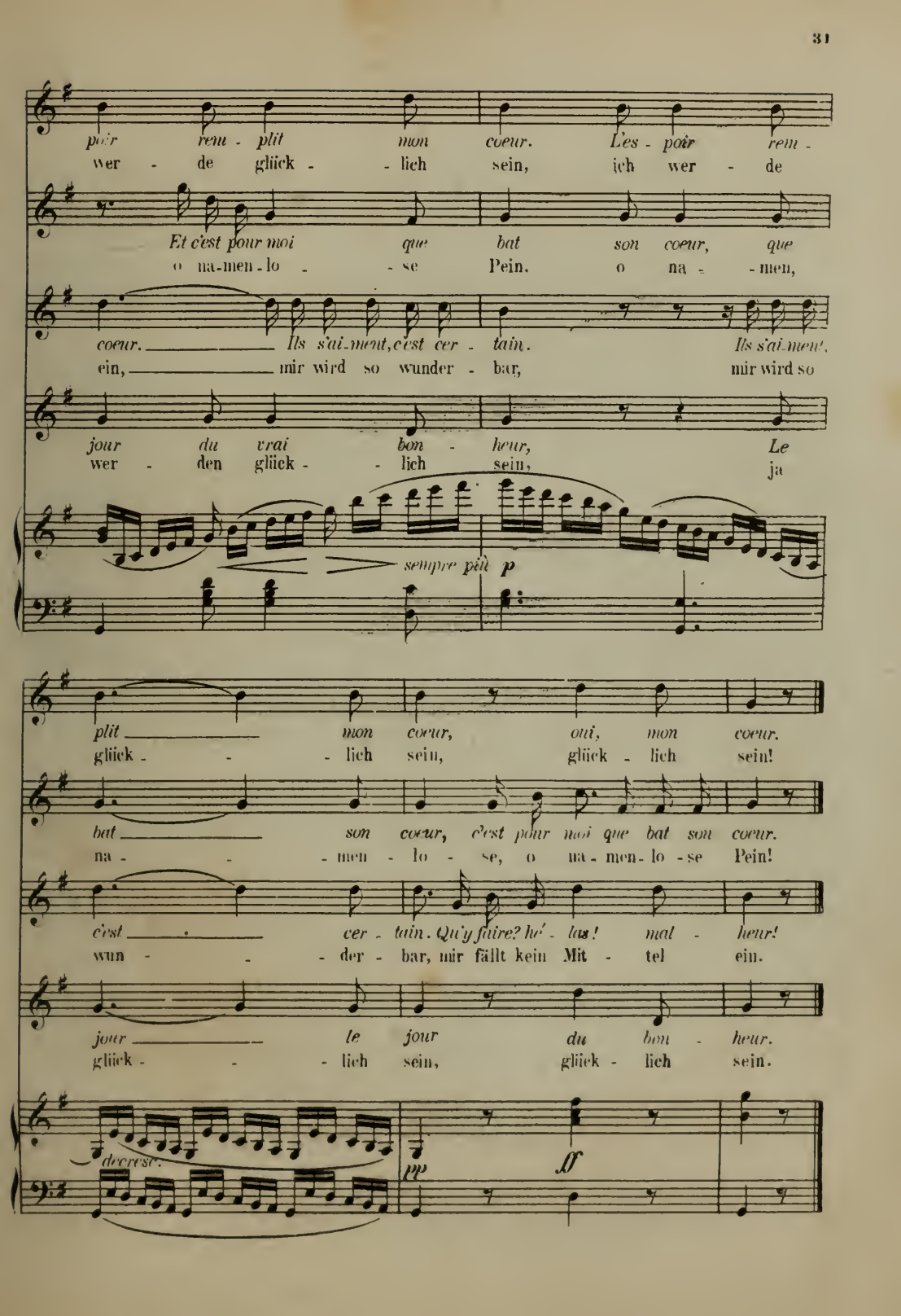
eur s'apprête en-fin. Le jour si beau du
gutes jun-ges Paar, sie wer-den glück-lich,

cresc. mf p


heur? Mon Dieu! quel beau des - tin! L'espoir remplit mon
sein. mir ist so wun-der - bar, es engt das Herz mir
bat son coeur. Hé-las! fa-tal des-tin! Hé-las! fu-
lo - se Pein. wie gross ist die Ge-fahr, wie schwach der
JAQ. (à part. für sich.)
En - fer! fa - tal des - tin! C'est
Mir sträubt sich schon das Haar, der
vrai bon-heur. L'a-mour, l'a-mour se cache en vain.
glücklich sein. sie liebt, sie liebt ihn, es ist klar,
coeur. Il m'ai - me, c'est cer - tain, c'est cer - tain.
ein, er liebt mich, es ist klar, es ist klar,
neste er-reur! funeste er-reur! Elle ai - me, c'est cer - tain. Hélas! elle
Hoff - nung Schein, der Hoffnung Schein, sie liebt mich, es ist klar, o namen-
fait de toi mon coeur. Ils s'ai-ment, c'est cer-
Va - ter wil - ligt ein, mir wird so wun-der-
Ma foi, ma foi, c'est coeur pour coeur. Ma foi, c'est coeur pour coeur. Pour
ja Mädchen, Mäd - chen, er wird dein, ja Mädchen, er wird dein, ein
cresc.

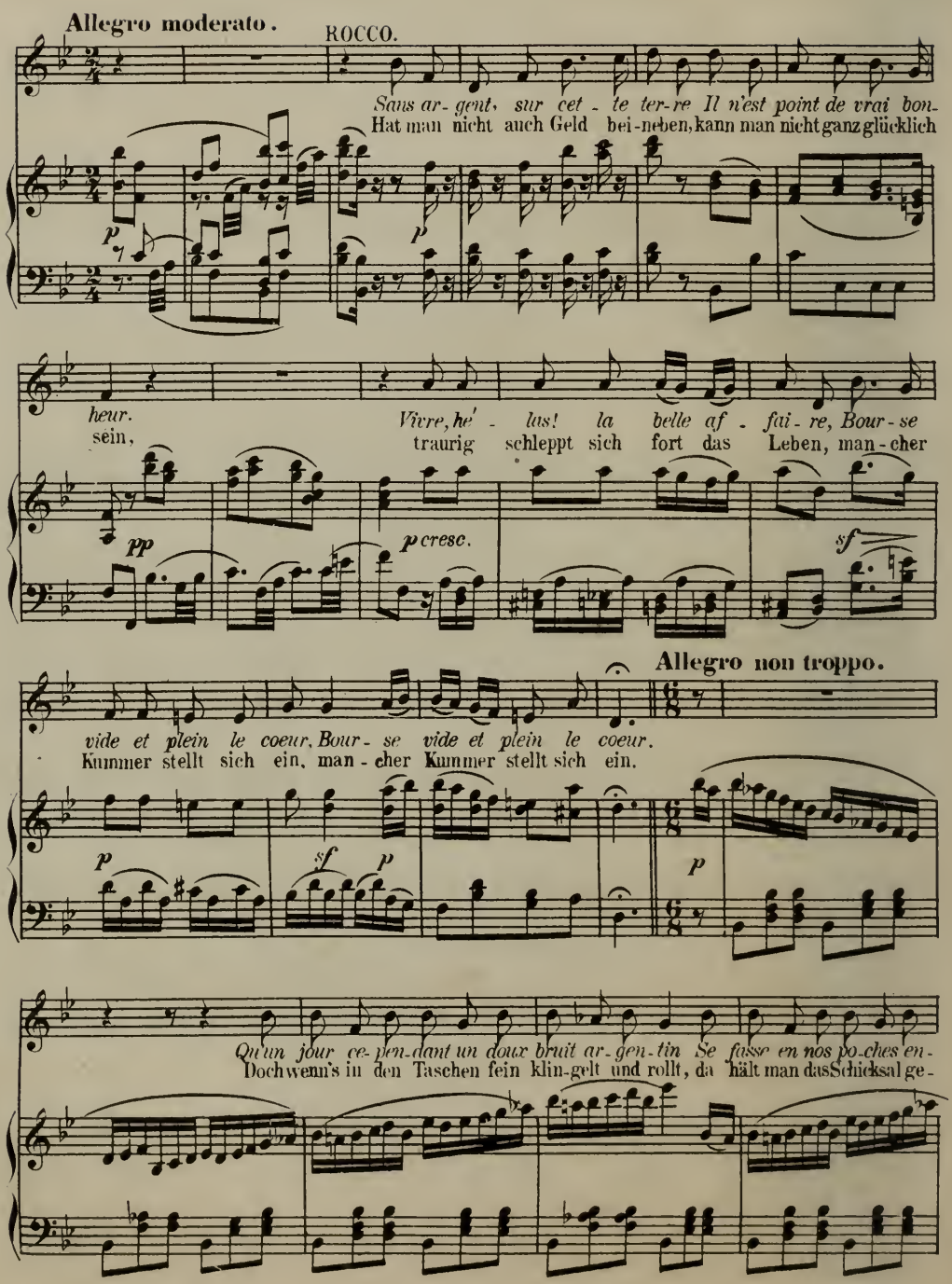

Devais-je at-ten-dre, devais-je at-tendre un tel bon-
ich werde glücklich, ich werde glück-lich, glück-lich
ai-me, hé-las! elle ai-me, hé-las! elle ai-me, C'est
lo-se, o namen-lo-se, o namen-lo-se Pein,
tain. Qu'y faire? hé-las! mal-heur! Qu'y faire? hé-
bar, mir fällt kein Mit-tel ein, mir fällt kein
eux s'ap-prête en-fin Le jour si beau du vrai bon-
gu-tes, jun-ges Paar, sie werden glück-lich, glück-lich
mf
p
cresc.
heur? Mon Dieu! quel beau des-tin! L'es-
sein, er liebt mich, es ist klar, ich
pour moi que bat son coeur. Hé-
wie gross ist die Ge-fahr, wie
las! mal-heur! Ils s'ai-ment, c'est cer-tain. Qu'y faire? hé-las! mal
Mit-tel ein, mir wird so wunderbar, mir fällt kein Mittel
heur. L'a-mour se cache en vain. Ma
sein, sie liebt ihn, es ist klar, ja
p
cresc.


poir rem - plit mon coeur. Mon
wer - de glück - lich sein, mir
las! fu - neste er - reur!
schwach der Hoff - - nung Schein,
heur! Qu'y faire? hé - las! mal-heur! En - fer! fa - tal des - tin! C'est fait de toi, mon
ein, mir fällt kein Mittel ein, mir sträubt sich schon das Haar, der Va-ter willigt
foi, c'est coeur pour coeur. Pour
Mäd - chen, er wird dein, ein
sf
p
Dieu! quel beau des - tin! L'es -
wird so wun - der - bar, ich
Elle ai - me, c'est cer - tain,
wie schwach der Hoff - nung Schein.
coeur. Ils s'ai-ment, c'est cer-tain. En - fer! fa - tal des - tin! C'est fait de toi, mon
ein, mir wird so wunder-bar, mir sträubt sich schon das Haar, der Va-ter willigt
eux s'ap - prête en - fin Le
gu - tes, jun - ges Paar, sie


poir rem - plit mon coeur. L'es - poir rem -
wer - de glück - - lich sein, ich wer - de
Et c'est pour moi que bat son coeur, que
o na-men-lo - - se Pein. o na - - men,
coeur. Ils s'ai-ment, c'est cer - tain. Ils s'ai-ment,
ein, mir wird so wunder - bar, mir wird so
jour du vrai bon - heur, Le
wer - den glück - - lich sein, ja
sempre più p
plit mon coeur, oui, mon coeur.
glück - - - lich sein, glück - lich sein!
bat son coeur, c'est pour moi que bat son coeur.
na - - - men - lo - se, o na - men - lo - se Pein!
c'est cer - tain. Qu'y faire? hé - las! mal - heur!
wun - - - der - bar, mir fällt kein Mit - tel ein.
jour le jour du bon - heur.
glück - - - lich sein, glück - lich sein.
decresc.
mp
ff

№ 4.

ARIA.


Allegro moderato.
ROCCO.
Sans ar- gent, sur cet - te ter-re Il n'est point de vrai bon-
Hat man nicht auch Geld bei-neben, kann man nicht ganz glücklich
p
p
heur.
sein,
Vivre, he' - las! la belle af - fai - re, Bour - se
traurig schleppt sich fort das Leben, man - cher
pp
p cresc.
sf
Allegro non troppo.
vide et plein le coeur, Bour - se vide et plein le coeur.
Kummer stellt sich ein, man - cher Kummer stellt sich ein.
p
sf
p
p
Qu'un jour ce- pen-dant un doux bruit ar- gen- tin Se fasse en nos po-ches en-
Doch wenn's in den Taschen fein klin-gelt und rollt, da hält man das Schicksal ge-

ten - dre, A-mour, puis-san-ce, le fait est cer-tain, On peut tout-te chose entre-
fan - gen, und Macht und Liebe verschafft dir das Geld, und stillet das kühnste Ver-

f *p*

rallent.

prendre, On peut tout en-tre prendre, On peut tou-te chose en-tre - pren-dre:
lan-gen, das kühn-ste Ver-langen, und stil - let das kühn - ste Ver - lan-gen.

mf *p* *colla parte.*

Tempo I.

Le vrai bon-heur, va-let Qu'il est, S'il vient et sert un maître en-cor, Ne sert que
Das Glück dient wie ein Knecht für Sold, es ist ein schönes, schönes Ding, das Gold, das

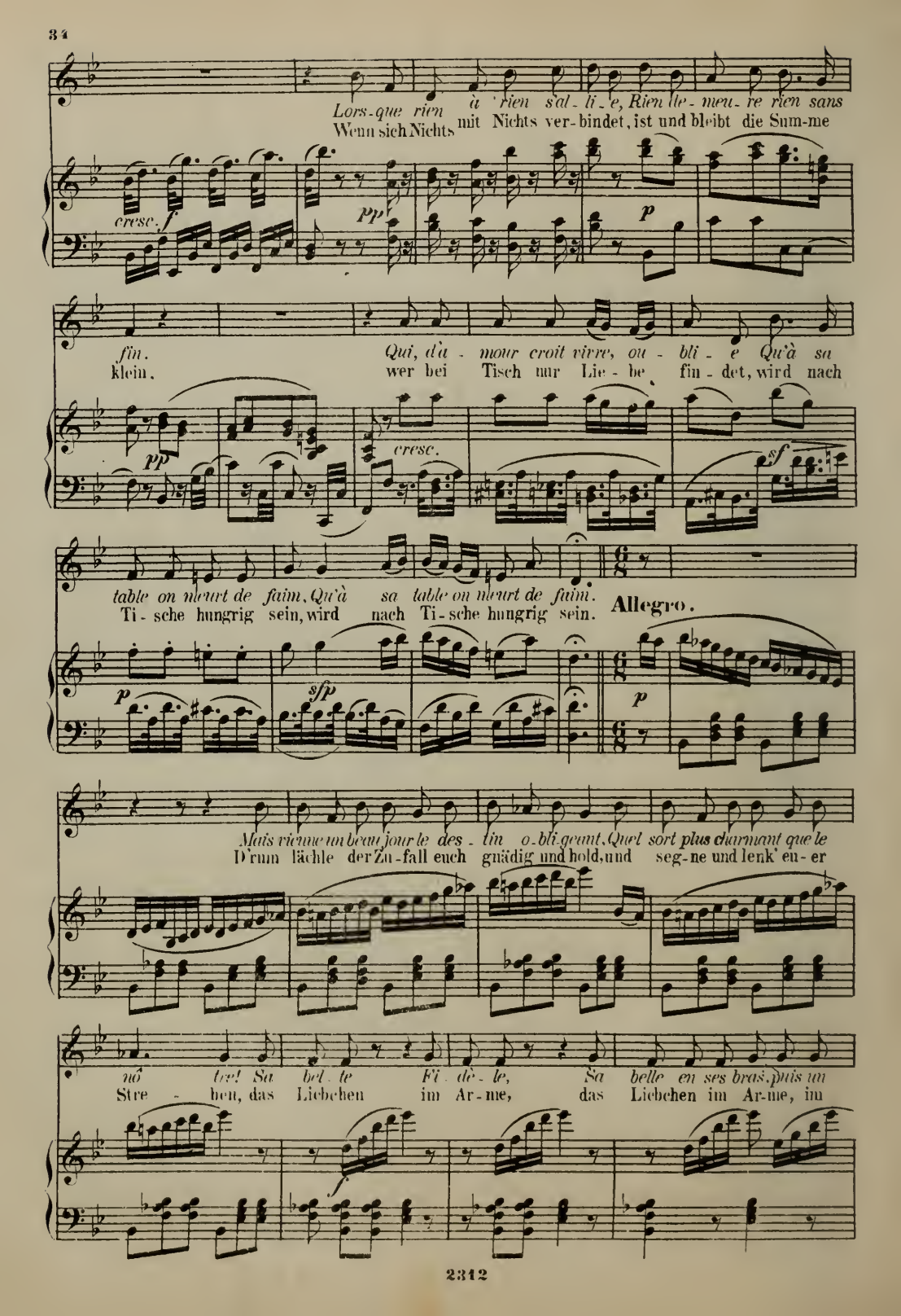
pp *cresc.* *f*

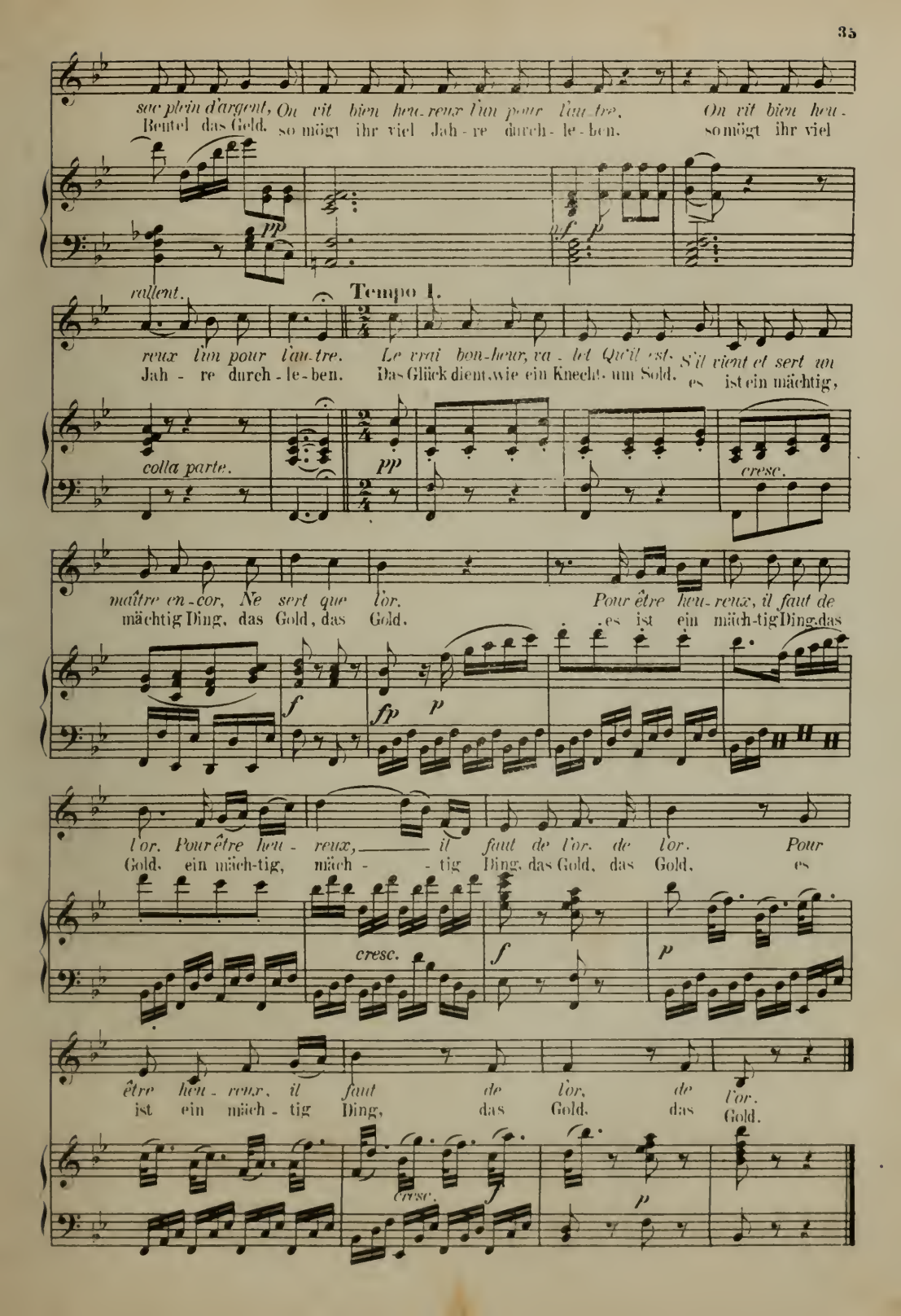
l'or. Pour être heu - reux il faut de l'or. Pour être heu -
Gold, es ist ein schö-nes Ding, das Gold, ein gold - nes,

fp *p*

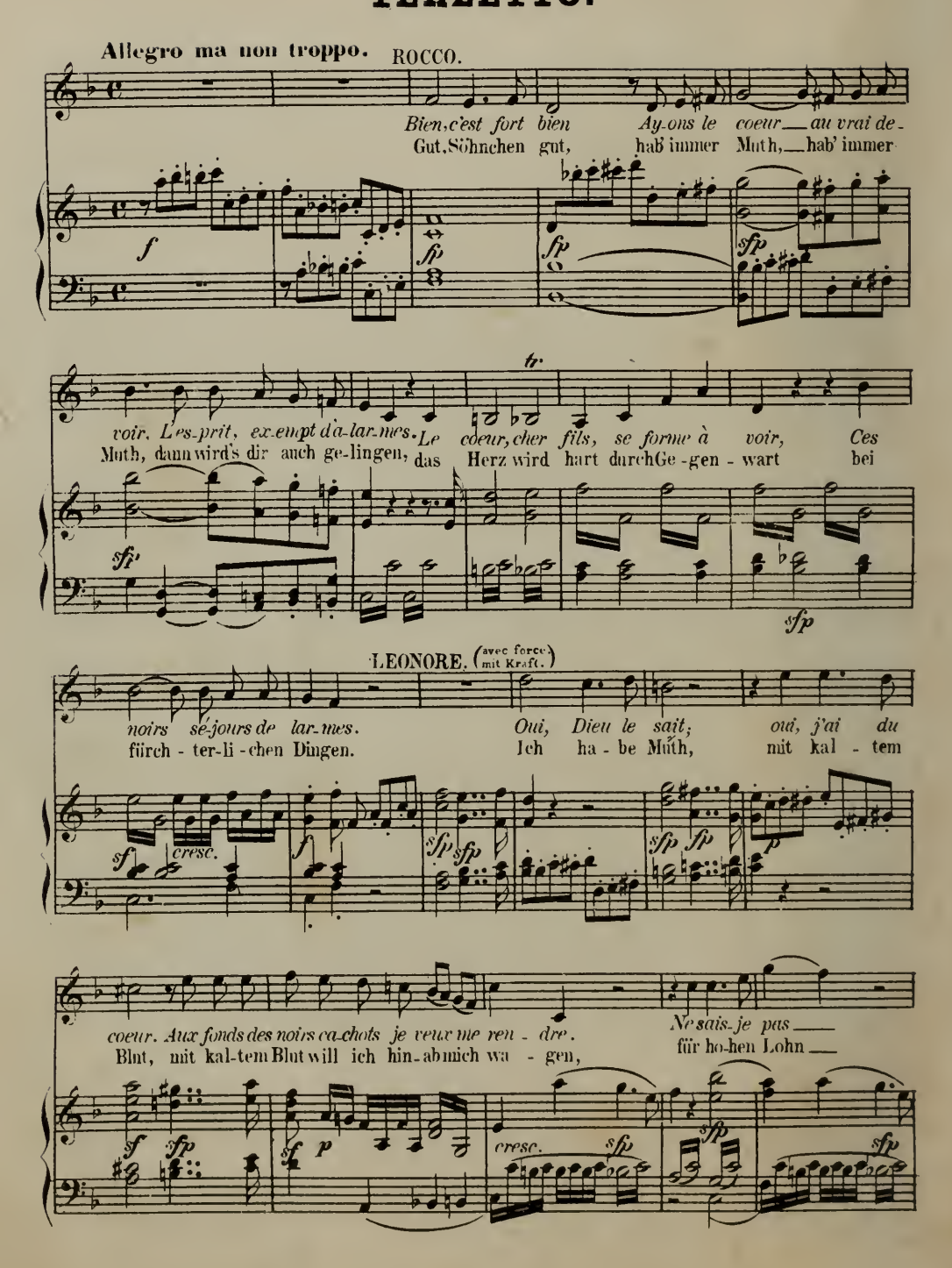
reux il faut de l'or, de l'or.
gold - nes Ding, das Gold, das Gold.

cresc. *f* *f* *p*


Lors-que rien à rien s'al-li-e, Rien le-meu-re rien sans
Wenn sich Nichts mit Nichts ver-bindet, ist und bleibt die Sum-me
cresc. f
pp
p
fin. Qui, d'a-mour croit vivre, ou-bli-e Qu'à sa
klein. wer bei Tisch nur Lie-be fin-det, wird nach
pp
cresc.
sf
table on meurt de faim, Qu'à sa table on meurt de faim.
Ti-sche hungrig sein, wird nach Ti-sche hungrig sein.
Allegro.
p
sfp
p
Mais vienne un beau jour le des-tin o-bli-geant, Quel sort plus charmant que le
D'rum lächle der Zu-fall euch gnädig und hold, und seg-ne und lenk' eu-er
nô tre! Sa bel-le Fi-dè-le, Sa belle en ses bras, puis un
Stre-ben, das Liebchen im Ar-me, das Liebchen im Ar-me, im
f


sac plein d'argent, On vit bien heu-reux l'un pour l'au-tre. On vit bien heu-
Beutel das Geld, so mögt ihr viel Jah-re durch-le-ben. so mögt ihr viel
pp
rallent.
Tempo I.
reux l'un pour l'au-tre. Le vrai bon-heur, va-let Qu'il est. S'il vient et sert un
Jah-re durch-le-ben. Das Glück dient, wie ein Knecht, um Sold. es ist ein mächtig,
colla parte.
pp
cresc.
maître en-cor, Ne sert que l'or. Pour être heu-reux, il faut de
mächtig Ding, das Gold, das Gold. es ist ein mäch-tig Ding, das
f
fp
p
l'or. Pour être heu-reux, il faut de l'or. de l'or. Pour
Gold, ein mäch-tig, mäch-tig Ding, das Gold, das Gold, es
cresc.
f
p
être heu-reux, il faut de l'or, de l'or.
ist ein mäch-tig Ding, das Gold. das Gold.
cresc.
f
p

№ 5.
TERZETTO.


Allegro ma non troppo.
ROCCO.
Bien, c'est fort bien Ay-ons le coeur au vrai de-
Gut, Söhnchen gut, hab' immer Muth, hab' immer
voir. L'es-prit, ex-empt d'a-lar-mes. Le coeur, cher fils, se forme à voir, Ces
Muth, dann wird's dir auch ge-lingen, das Herz wird hart durch Ge-gen-wart bei
LEONORE. (avec force. mit Kraft.)
noirs se-jours de lar-mes. Oui, Dieu le sait; oui, j'ai du
fürch-ter-li-chen Dingen. Ich ha-be Muth, mit kal-tem
cresc.
coeur. Aux fonds des noirs ca-chots je veux me ren-dre. Ne sais-je pas
Blut, mit kal-tem Blut will ich hin-ab mich wa-gen, für ho-hen Lohn
cresc.

quel doux bon-heur, Quel prix char-mant mon âme en doit at-
kann Lie-be schon auch ho-he Lei-den ho-he Lei-den

cresc. *f* *p*

MARC.

ten-dre? Ton coeur si bon veut donc les voir Ces lieux vou
tra-gen. Dein gu-tes Herz wird man-chen Schmerz in diesen

cresc.

és aux lar-mes? Ah! reste i-ci.
Grüf-ten lei-den, dann kehrt zu-rück

mf *p* *sfp* *sfp* *sfp*

Quel doux es-poir A plus que moi, Mon coeur, pour toi de
der Lie-be Glück, der Lie-be Glück und unnenn-ba-re

sfp *sfp*

ROCCO.

char-mes? Quel sort si beau tu vas le
Freu-den. Du wirst dein Glück ganz si-cher

LEON.

Mon âme en Dieu, mon âme es - pè - re.
Ich hab' auf Gott und Recht Ver - trau - en.

MARC.

fai - re! Et moi je veux, je veux le
bau - en. Du darfst mir auch in's An - ge

plai - re. Deux coeurs u - nis, quel sort plus doux? Est - il au
schauen, der Lie - be Macht ist auch nicht klein, der Lie - be

LEON.

O Dieu, mon coeur se
Ich hab' auf Gott und

ROCCO.

Quel sort tu vas te fai - re, Quel
Du wirst dein Glück ganz si - cher, ganz

sfp

monde un sort plus doux, un sort plus doux? Oui,
Macht ist auch nicht klein, ist auch nicht klein, ja.

fie en vous. O Dieu, mon coeur se fie en vous. Oui,
Recht, auf Gott und Recht, auf Gott und Recht Ver - trau'n, ja.

sort si beau, si doux! Quel sort si beau, si doux! Oui,
si - cher, si - cher baun. ganz si - cher, si - cher baun, ja.

ff

oui, oui, le ciel est fait pour nous. Oui, le ciel est fait pour nous.
ja, ja, wir werden glücklich sein, ja, wir wer-den glücklich sein,

oui, oui, mon coeur se fie en vous. Oui, mon coeur se fie en vous.
ja, ja, ich kann noch glücklich sein, ja, ich kann noch glücklich sein,

oui, oui, quel sort si beau, si doux! Oui, quel sort si beau, si doux! Le
ja, ja, ihr werdet glücklich sein, ja, ihr wer-det glücklich sein, ihr

ff *f* *pp*

Le ciel est fait pour nous. Oui, le
wir wer - den glück - lich sein, ja, wir

Le ciel me fait un sort plus doux Oui, me
ich kann noch glück - lich, glück - lich sein, ja, ich

ciel, mes en - fants, le ciel est fait pour vous. Oui, le
wer - det, ihr wer - det glück - lich, glück - lich sein, ja, ihr

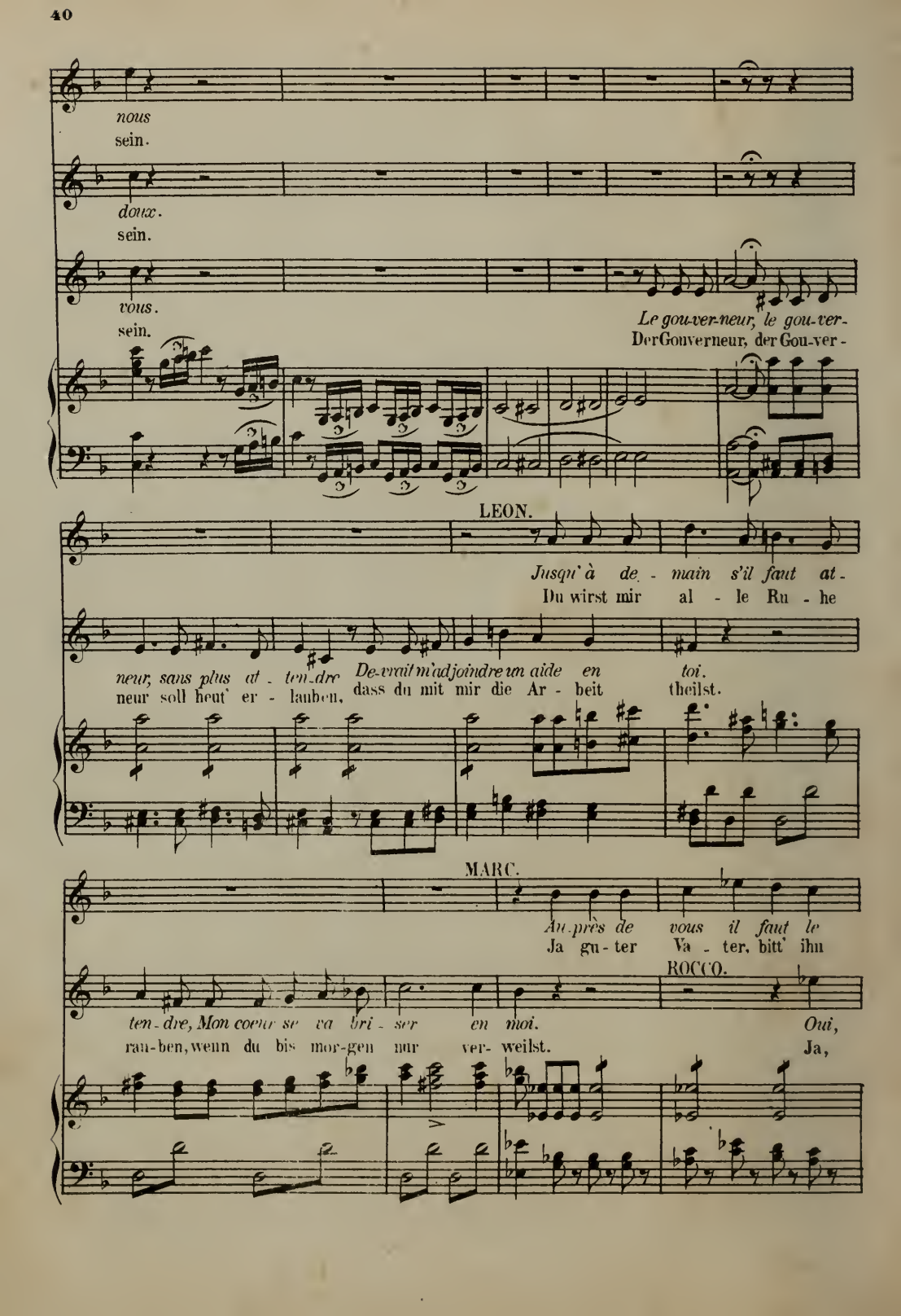
cresc. *f* *ff* *sf* *sf*

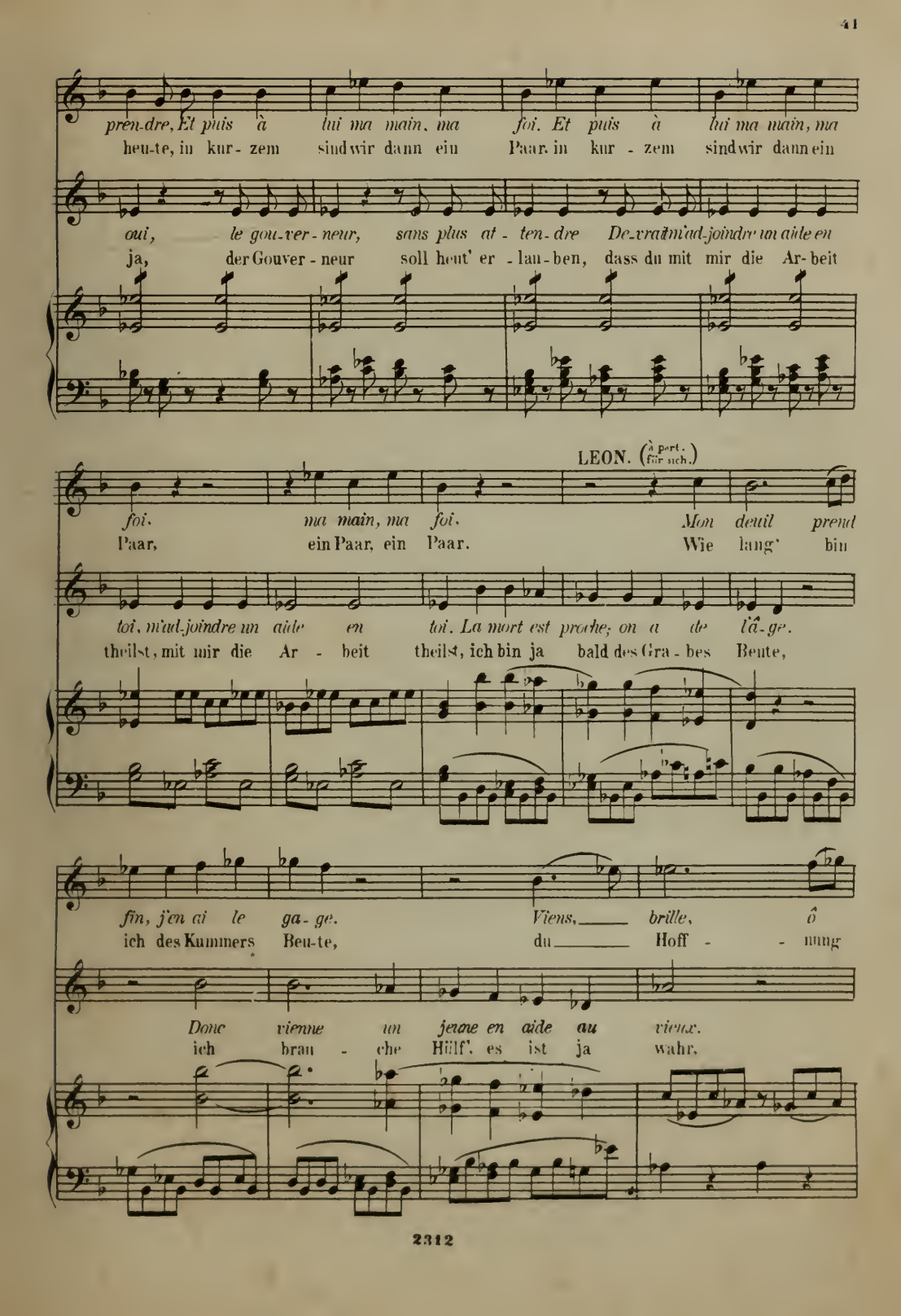
ciel est fait pour nous. Le ciel, le ciel est fait pour
wer-den glücklich sein, wir wer - den glück - lich, glück - lich

fait un sort plus doux. Le ciel me fait un sort plus
kann noch glücklich sein, ich kann noch glück - lich, glück - lich

ciel est fait pour vous, en - fants, le ciel est fait pour
wer-det glücklich sein, ihr wer - det glück - lich, glück - lich

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*


nous
sein.
doux.
sein.
vous.
sein.
Le gou-ver-neur, le gou-ver-
Der Gouverneur, der Gou-ver-
LEON.
Jusqu' à de - main s'il faut at-
Du wirst mir al - le Ru - he
neur, sans plus at - ten-dre De-vrait m'adjoindre un aide en toi.
neur soll heut' er - lauben, dass du mit mir die Ar - beit theilst.
MARC.
Au-près de vous il faut le
Ja gu - ter Va - ter, bitt' ihn
ROCCO.
ten - dre, Mon coeur se va bri - ser en moi. Oui,
ran-ben, wenn du bis mor-gen nur ver- weilst. Ja,


pren-dre, Et puis à lui ma main, ma foi. Et puis à lui ma main, ma
heu-te, in kur-zem sind wir dann ein Paar, in kur-zem sind wir dann ein
oui, le gou-ver-neur, sans plus at-ten-dre De-vrai m'ad-joindre un aide en
ja, der Gouver-neur soll heut' er-lau-ben, dass du mit mir die Ar-beit
LEON. (à part. / für sich.)
foi. ma main, ma foi. Mon deuil prend
Paar, ein Paar, ein Paar. Wie lang' bin
toi, m'ad-joindre un aide en toi. La mort est proche; on a de l'â-ge.
theilst, mit mir die Ar-beit theilst, ich bin ja bald des Gra-bes Beute,
fin, j'en ai le ga-ge. Viens, brille, ô
ich des Kummers Beu-te, du Hoff-nung
Donc vienne un jeune en aide au vieux.
ich brau-che Hilf', es ist ja wahr.

Pour nous, mon pè - re, on vit, c'est mieux.
Ach! lie - ber Va - ter, was fällt euch ein?

jour de fê - te, viens, brille aux cieux!
reichst mir La - bung, mir La - - bung dar,

La mort est proche; on sent le
es ist ja wahr, ich bin ja

Pour nous, mon pè - re, on vit, c'est mieux.
ach! lie - ber Va - ter, was fällt euch ein?

Mon deuil prend fin, j'en ai le ga - ge.
wie lang bin ich des Kum - - mers Beute,

poids de l'â - ge, le poids de l'â - ge. Donc vienne un
bald des Grabes, des Gra - bes Beu te, ich brau - che

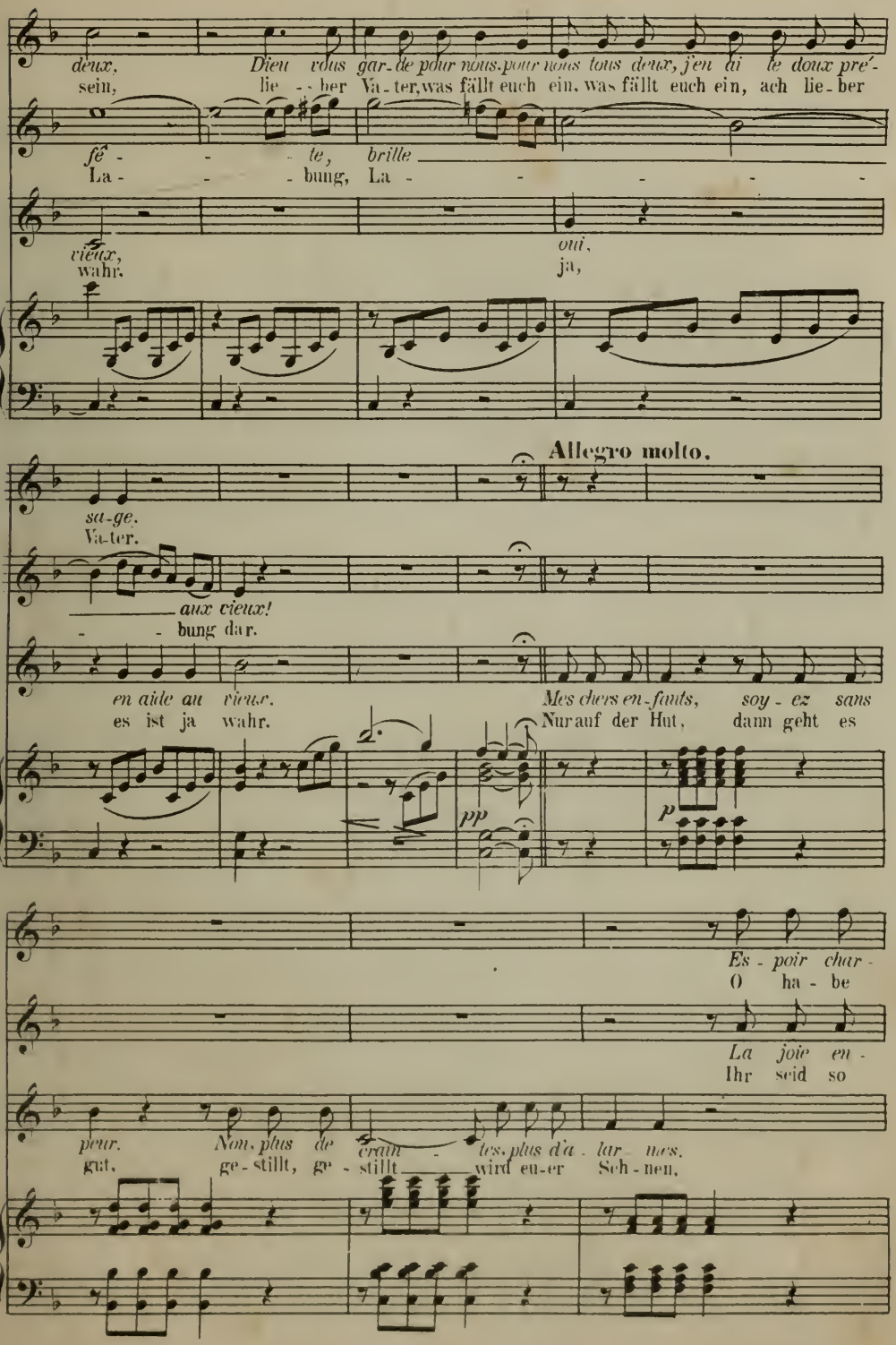
sfp *sfp* *sfp*

Et Dieu vous gar - de pour nous tous deux, pour nous tous
Lang-Freund und Ra - ther müsst ihr uns sein, müsst ihr uns

Viens, bril - le, jour de
du, Hoffnung reichst mir

jeune en aide au vieux, en aide au vieux, en aide au
Hülf', es ist ja wahr, ich brauche Hülf', es ist ja

decresc.


deux, Dieu vous gar-de pour nous, pour nous tous deux, j'en ai le doux pré-
sein, lie - - ber Va-ter, was fällt euch ein, was fällt euch ein, ach lie-ber
fé - - - te, brille
La - - - bung, La - - - - - -
vieux, oui,
wahr. ja,
Allegro molto.
sa-ge.
Va-ter.
aux vieux!
- - bung dar.
en aide au vieux. Mes chers en-fants, soy-ez sans
es ist ja wahr. Nur auf der Hut, dann geht es
pp
p
Es - poir char-
O ha - be
La joie en-
Ihr seid so
peur. Non, plus de crain - tes, plus d'a - lar - mes.
gut, ge - stillt, ge - stillt wird eu-er Seh-nen,

mant! O douce ar-deur! La crain-te rend les ar-mes.
Muth, o wel-che Gluth, o welch ein tie-fes Seh-nen.

fin rem-plit mon coeur. O jour si plein de char-mes!
gut, ihr macht mir Muth, gestillt wird bald mein Seh-nen,

Mes chers en-fants, soy-ez sans peur. Non, plus de peur. Donc main pour
nur auf der Hut, nur auf der Hut, dann geht es gut, gebt euch die

fp fp

Oui, main pour
Ein fe- -stes

(à part. für sich)

Il a ma main, il a mon coeur, il a mon coeur.
ich gab die Hand zum sü-ssen Band, zum sü-ssen Band,

main et coeur pour coeur, et coeur pour coeur.
Hand und schliesst das Band, und schliesst das Band,

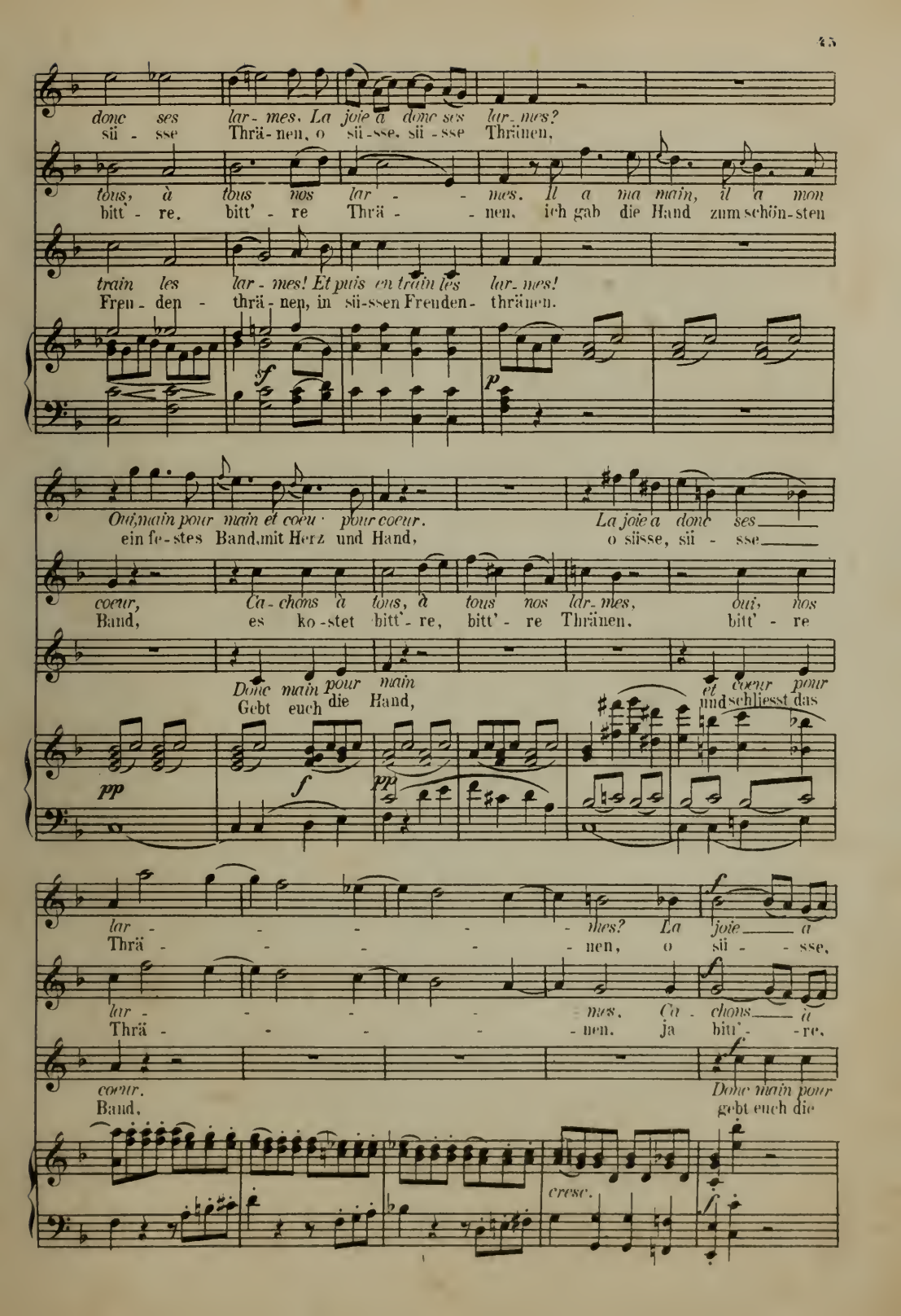
cresc. f

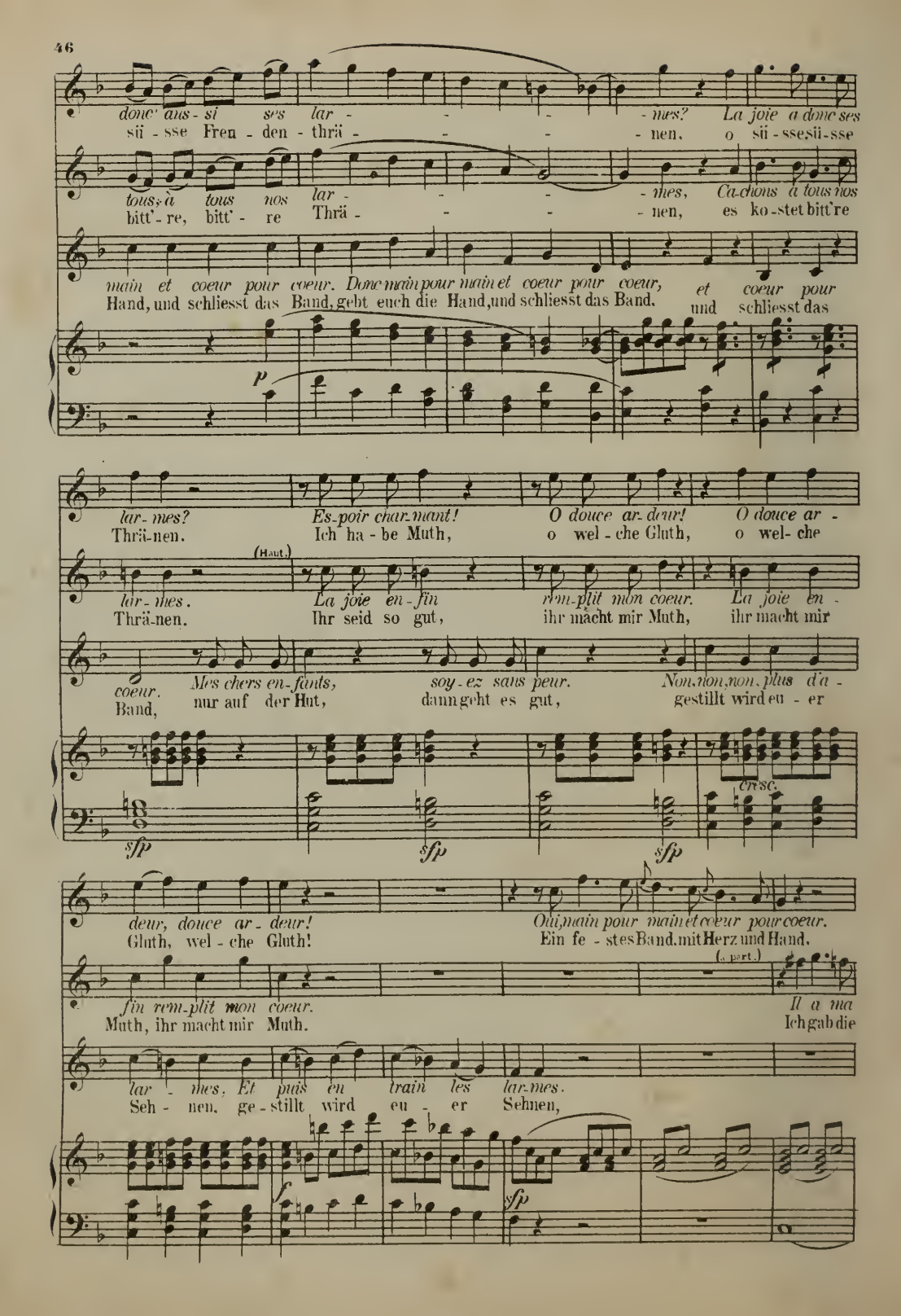
main et coeur pour coeur. La joie a donc ses lar-mes? La joie a
Band mit Herz und Hand, o sü-sse, sü - sse Thrä-nen, o sü-sse,

Cachons à tous nos lar-mes. Ca-chons à
es ko-stet bitt' - re Thrä-nen, es ko-stet

Et puis en train les lar-mes! Et puis en
in sü-ssen Freu-den - thrä-nen, in sü-ssen

fp


donc ses lar - mes. La joie a donc ses lar - mes?
sii - sse Thrä - nen, o sii - sse, sii - sse Thränen,
tous, à tous nos lar - - mes. Il a ma main, il a mon
bitt' - re. bitt' - re Thrä - - nen, ich gab die Hand zum schön - sten
train les lar - mes! Et puis en train les lar - mes!
Freu - den - thrä - nen, in sii - ssen Freuden - thränen.
sf
p
Oui, main pour main et coeu - pour coeur.
ein fe - stes Band, mit Herz und Hand,
La joie a donc ses
o süsse, sii - sse
coeur, Ca - chons à tous, à tous nos lar - mes, oui, nos
Band, es ko - stet bitt' - re, bitt' - re Thränen. bitt' - re
Donc main pour main et coeur pour
Gebt euch die Hand, und schliesst das
pp
f
pp
lar - - - - - mes? La joie a
Thrä - - - - - nen, o sii - - sse,
lar - - - - - mes. Ca - chons à
Thrä - - - - - nen. ja bitt' - re.
f
coeur. Donc main pour
Band, gebt euch die
cresc.
f


donc aus-si ses lar - - - - mes? La joie a donc ses
sii - sse Freu - den - thrä - - - - nen, o sii - sse sii - sse
tous, à tous nos lar - - - - mes, Ca-chons à tous nos
bitt' - re, bitt' - re Thrä - - - - nen, es ko - stet bitt're
main et coeur pour coeur. Donc main pour main et coeur pour coeur, et coeur pour
Hand, und schliesst das Band, gebt euch die Hand, und schliesst das Band. und schliesst das
p
lar - mes? Es-poir char-mant! O douce ar-deur! O douce ar -
Thrä-nen. Ich ha - be Muth, o wel - che Gluth, o wel - che
(Haut.)
lar - mes. La joie en - fin rem-plit mon coeur. La joie en -
Thrä-nen. Ihr seid so gut, ihr macht mir Muth, ihr macht mir
coeur. Mes chers en-fants, soy - ez sans peur. Non, non, non, plus d'a -
Band, nur auf der Hut, dann geht es gut, gestillt wird eu - er
sfp sfp sfp cresc.
deur, douce ar - deur! Oui, main pour main et coeur pour coeur.
Gluth, wel - che Gluth! Ein fe - stes Band, mit Herz und Hand.
(2. part.)
fin rem-plit mon coeur. Il a ma
Muth, ihr macht mir Muth. Ich gab die
lar - mes, Et puis en train les lar-mes.
Seh - nen, ge - stillt wird eu - er Sehnen,
f sfp

O dou-ces lar-mes! O dou - ces lar-mes! O dou-ces lar - -
o sü - sse Thränen, o sü - sse Thränen. o sü - sse Thrä - -

main, il a mon coeur, Cachons à tous nos lar - -
Hand zum sü - ssen Band, o bitt'-re, bitt' - re Thrä - -

Donc main pour main et coeur pour coeur.
ein sü - sses Band. mit Herz und Hand.

f

- - - - - - - - - mes! O dou - ces, dou-ces lar-
- - - - - - - - - nen, o sü - sse, sü - sse Thrä -

- - - - - - - - - mes. Ca - chons à tous nos lar- -
- - - - - - - - - nen, o bitt' - re, bitt'-re Thrä -

f

Donc main pour main et coeur pour
ein schönes Band, mit Herz und

cresc. *ff* *p*

- - - - - - - - - mes! O douces douces lar-mes! Oui, main pour
- - - - - - - - - nen o süsse, sü-sse Thränen, ein fe-stes

- - - - - - - - - mes. Cachons à tous nos lar-mes.
- - - - - - - - - nen es kostet bittre Thränen,

coeur. Donc main pour main et coeur pour coeur. Donc main pour main et coeur pour coeur.
Hand, gebt euch die Hand und schliesst das Band, und schliesst das Band. nur auf der Hut.

cresc. *fp*

main et coeur pour coeur. La joie a
Band mit Herz und Hand. o sü-sse,

Ca-chons à tous nos lar - mes. Il a ma main,
es ko-stet bitt' - - re Thrä - nen, ich gab die Hand

Non, plus de peur.
dann geht es gut,

sfp

donc ses lar - mes? O dou - ces lar - mes!
sü - - sse Thrä - nen, o sü - sse Thrä-nen,

il a mon coeur. O tris - tes lar - mes! O tris - tes,
zum sü-ssen Band, o bitt' - re Thrä-nen, o bitt' - re,

Donc main pour main et coeur pour coeur Et puis en
geht euch die Hand und schliesst das Band in sü - ssen,

sfp *sfp* *cresc.*

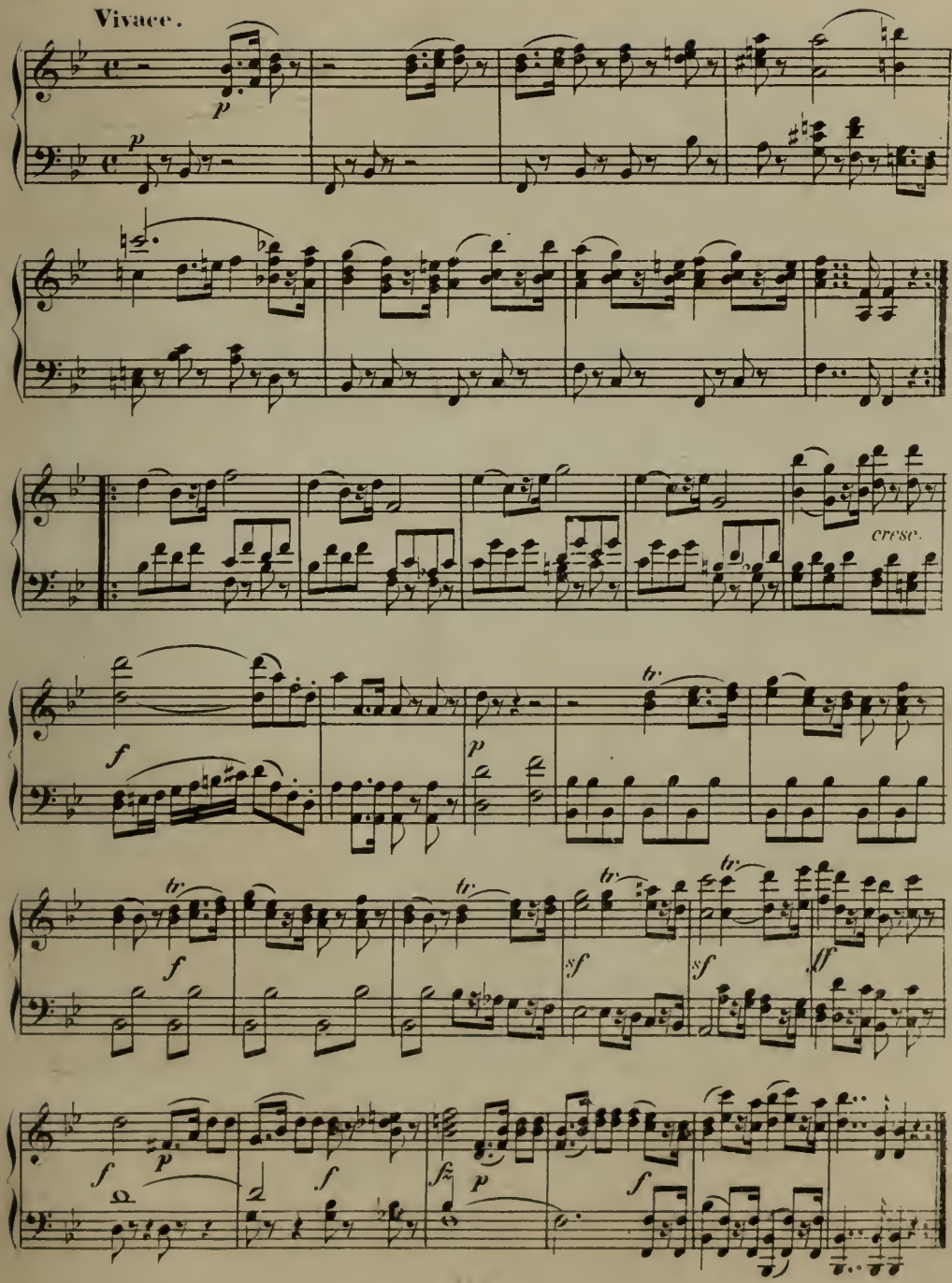
Dou-ces lar - - mes!
sü-sse Thrä - - nen.

tris - tes lar - - mes!
bitt' - re Thrä - - nen.

train, en train les lar - - mes!
sü-ssen Freuden-thrä - - nen.

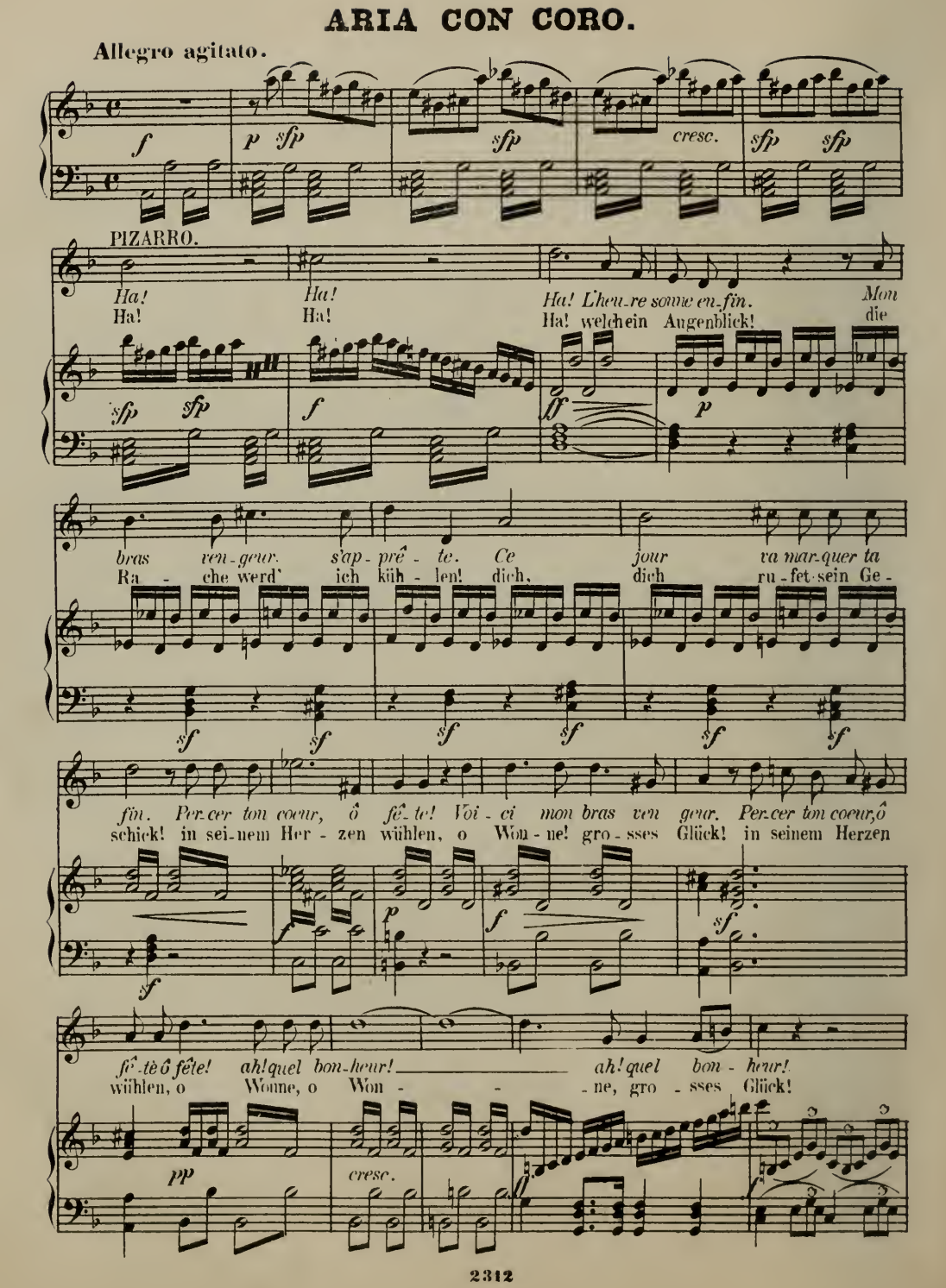
f *ff* *p*

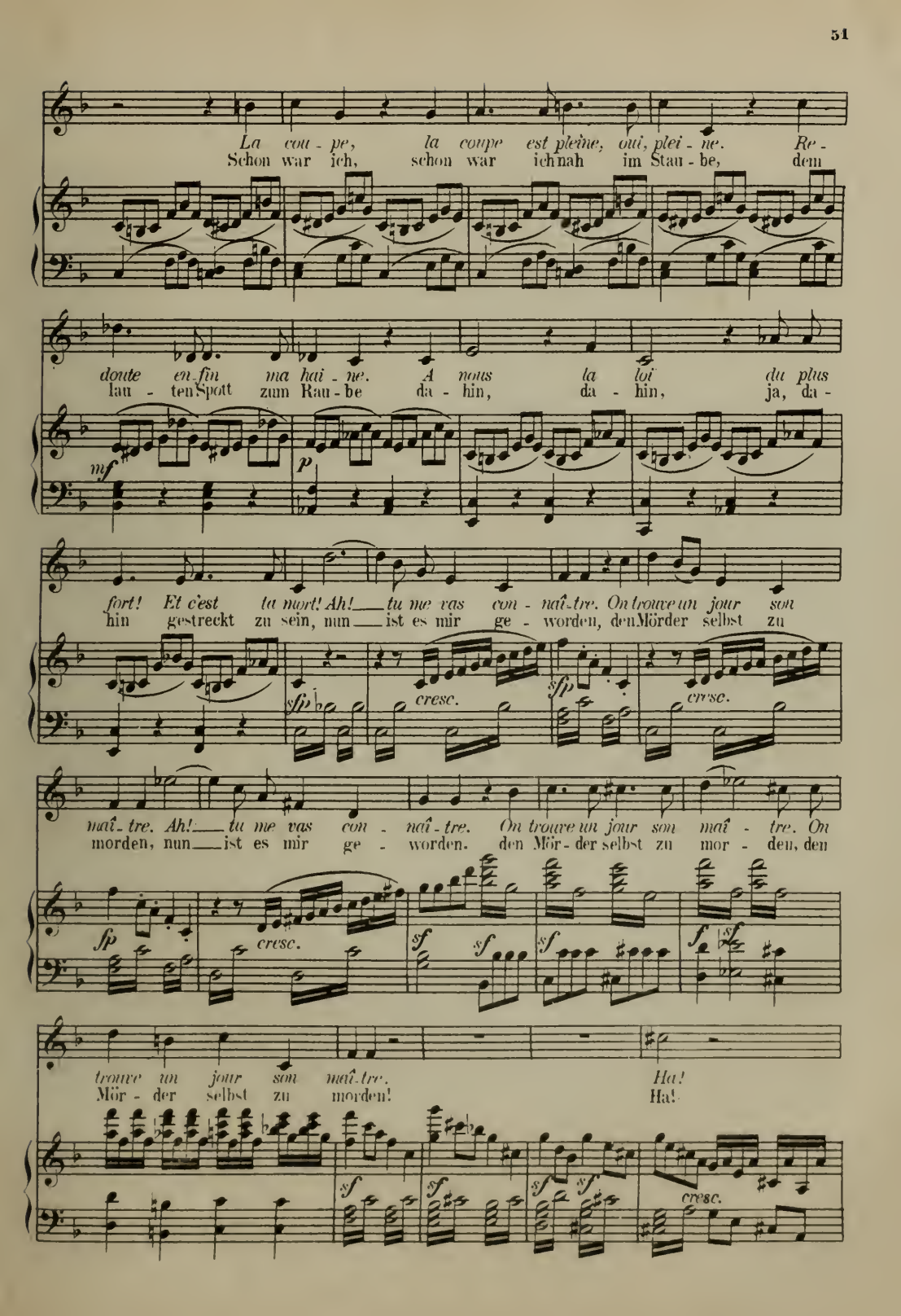
№ 6.
MARCIA.

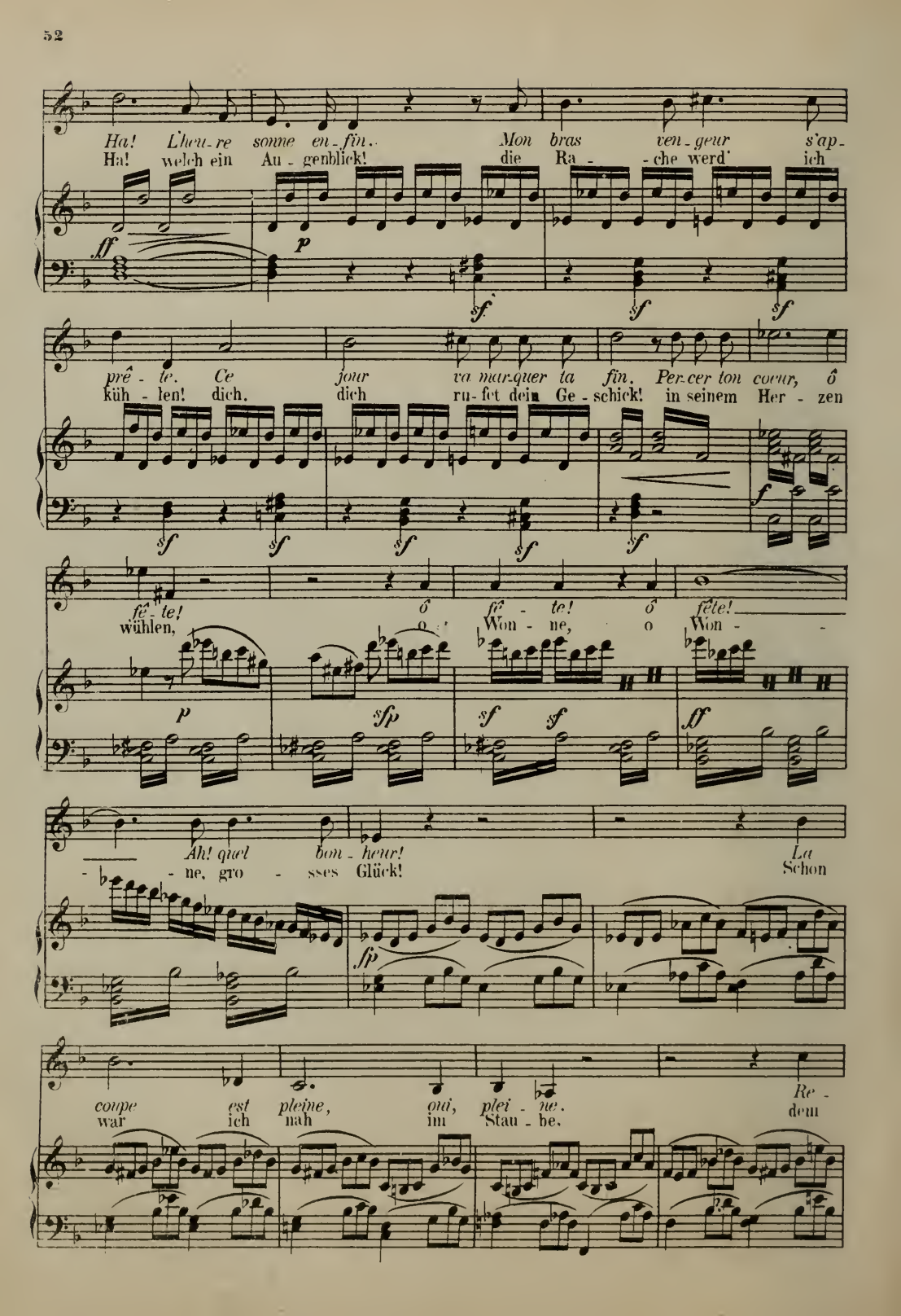


№ 7.

ARIA CON CORO.




La cou - pe, la coupe est pleine, oui, plei - ne. Re -
Schon war ich, schon war ich nah im Stau - be, dem
doute en - fin ma hai - ne. A nous la loi du plus
lau - ten Spott zum Rau - be da - hin, da - hin, ja, da -
mf
p
fort! Et c'est ta mort! Ah! tu me vas con - naî - tre. On trouve un jour son
hin gestreckt zu sein, nun ist es mir ge - worden, den Mörder selbst zu
sfp
cresc.
sfp
cresc.
maî - tre. Ah! tu me vas con - naî - tre. On trouve un jour son maî - tre. On
morden, nun ist es mir ge - worden. den Mör - der selbst zu mor - den, den
sfp
cresc.
sf
sf
sf
f
sf
trouve un jour son maî - tre. Ha!
Mör - der selbst zu morden! Ha!
sf
sf
sf
sf
cresc.


Ha! L'heu-re sonne en-fin. Mon bras ven-geur s'ap-
Ha! welch ein Au-genblick! die Ra-che werd' ich
ff
p
sf
prê-te. Ce jour va mar-quer ta fin. Per-cer ton coeur, ô
küh-len! dich. dich ru-fet dein Ge-schick! in seinem Her-zen
f
fê-te! ô fê-te! ô fête!
wühlen, o Won-ne, o Won-
p
sfp
sf
ff
Ah! quel bon-heur!
-ne, gro-sses Glück!
La
Schon
fp
coupe est pleine, oui, plei-ne.
war ich nah im Stau-be.
Re-
dem

doute en - fin ma hai - ne. C'est moi le
lau - ten Spott zum Rau - be, da - hin, da -

fort. A toi la mort!
hin ge - streckt zu sein!

cresc.

Ah! ah! tu me vas con-naî - tre. On trouve un jour son maî - tre. Ton heure
Nun! nun ist es mir gewor - den, den Mör - der selbst zu mor - den, in seiner

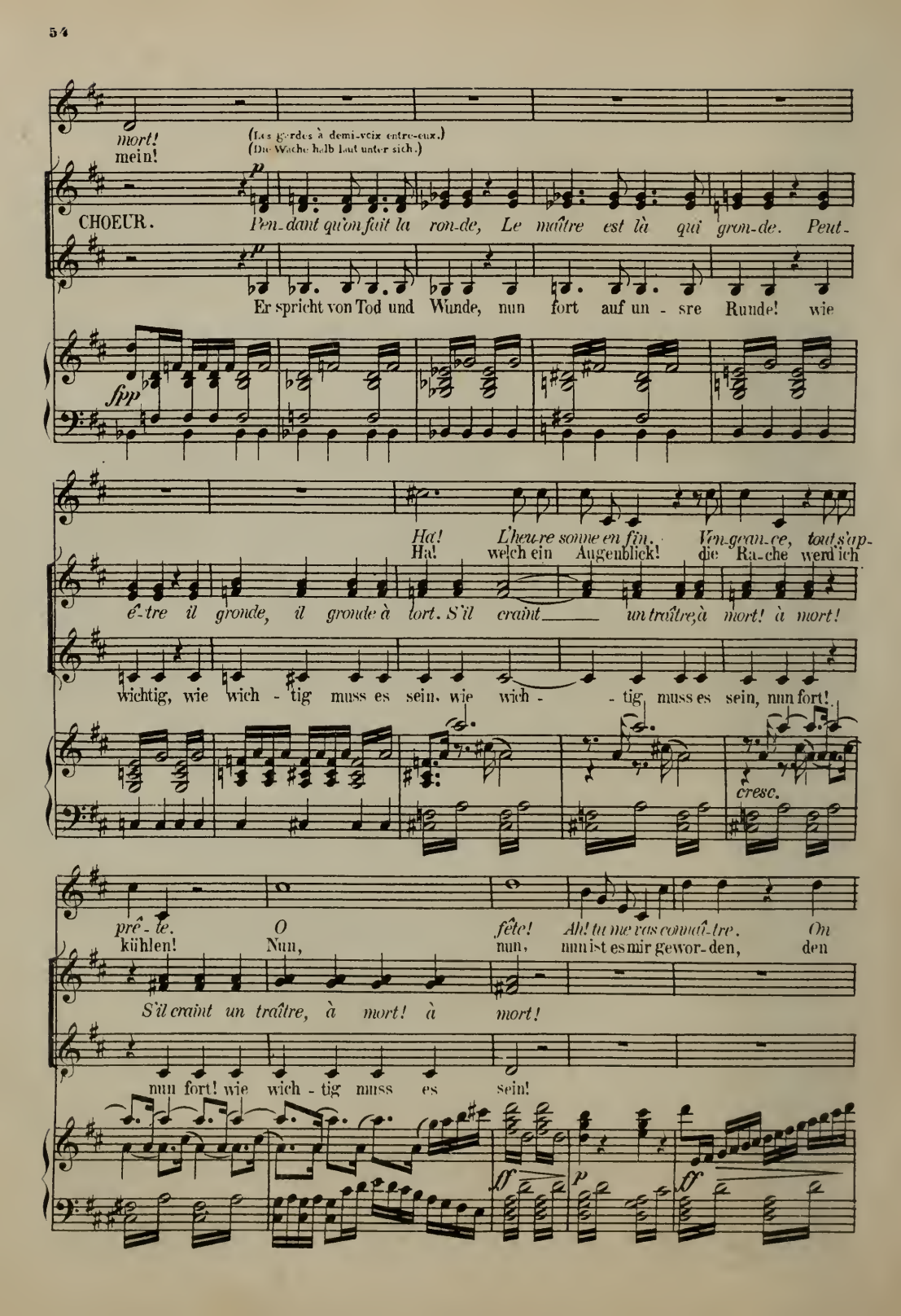
ff p ff p sf

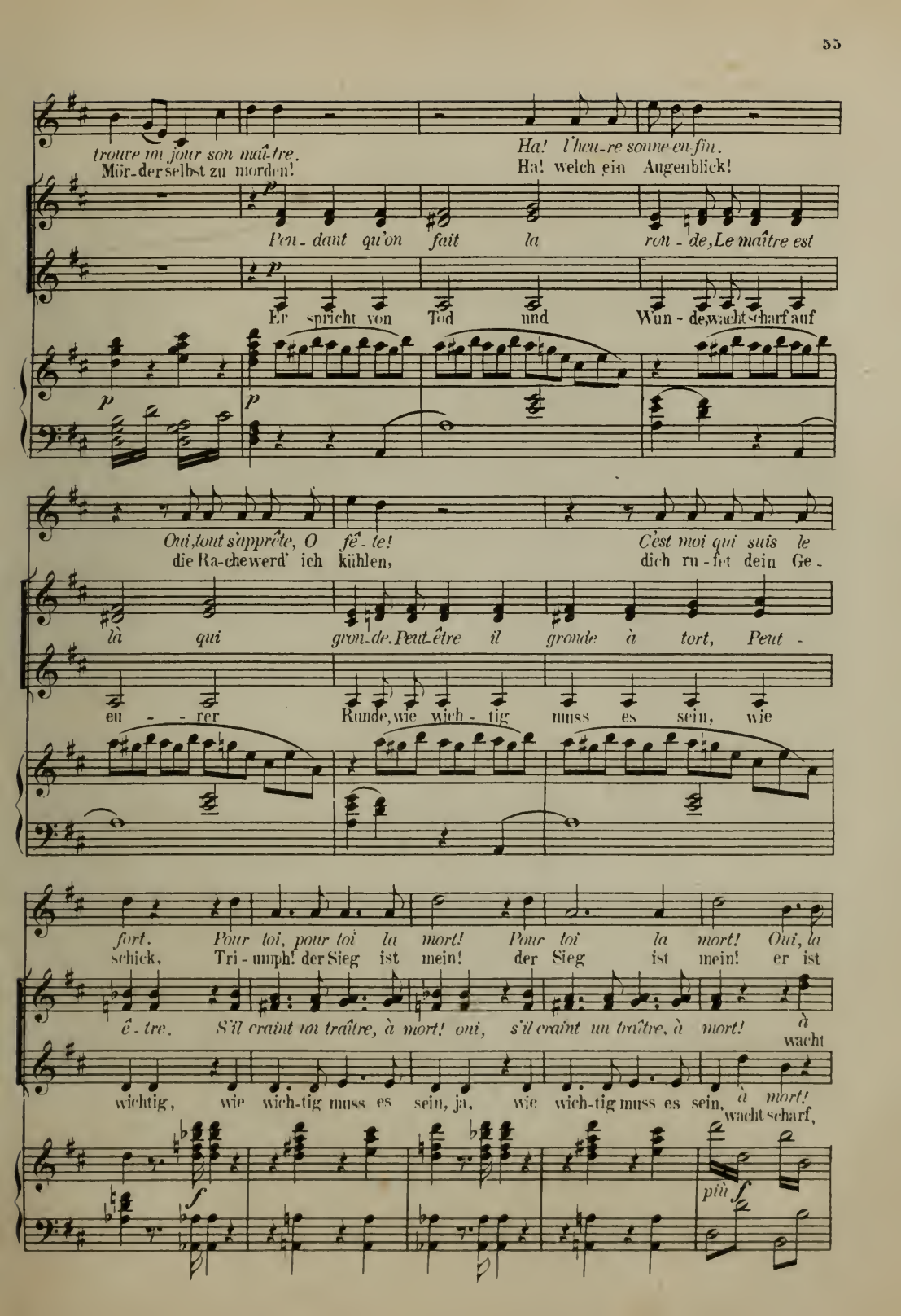
sonne, er - pi - re! C'est moi qui viens te di - re: La mort pour toi, la mort!
letz - ten Stun - de, den Stahl in sei - ner Wun - de, ihm noch in's Ohr zu schrein:

sf sf sf sf sf sf sf sf ff

Vic - toire à moi! vic - toire! à toi la mort, la
Triumph! Triumph! Tri - umph! der Sieg, der Sieg ist

fp cresc. ff


mort!
mein!
(Les gardes à demi-voix entre-eux.)
(Die Wache halb laut unter sich.)
p
CHOEUR.
Pen-dant qu'on fait la ron-de, Le maître est là qui gron-de. Peut-
Er spricht von Tod und Wunde, nun fort auf un - sre Runde! wie
fpp
Ha! L'heu-re sonne en fin. Ven-gean-ce, tout s'ap-
Ha! welch ein Augenblick! die Ra-che werd'ich
é-tre il gronde, il gronde à tort. S'il craint un traître, à mort! à mort!
wichtig, wie wich - tig muss es sein, wie wich - - tig, muss es sein, nun fort!
cresc.
pré - te. O fête! Ah! tu me vas connaî-tre. On
kühlen! Nun, nun, nun ist es mir gewor-den, den
S'il craint un traître, à mort! à mort!
nun fort! wie wich - tig muss es sein!
ff
p
ff


trouve un jour son maî-tre.
Mör-der selbst zu morden!
Ha! l'heu-re sonne en fin.
Ha! welch ein Augenblick!
Pen-dant qu'on fait la ron-de, Le maître est
Er spricht von Tod und Wun-de, wacht scharf auf
Oui, tout s'apprête, O fê-te!
die Ra-che werd' ich kühlen,
C'est moi qui suis le
dich ru-fet dein Ge-
là qui gron-de. Peut-être il gronde à tort, Peut-
eu-rer Runde, wie wich-tig muss es sein, wie
fort. Pour toi, pour toi la mort! Pour toi la mort! Oui, la
schick, Tri-umph! der Sieg ist mein! der Sieg ist mein! er ist
ê-tre. S'il craint un traître, à mort! oui, s'il craint un traître, à mort! à
wacht
wichtig, wie wich-tig muss es sein, ja, wie wich-tig muss es sein, à mort!
wacht scharf,
p
p
p
f
più f

mort! Oui, la mort! Oui, la mort!
mein! er ist mein! er ist mein!

mort! à mort! S'il craint un traître, à mort le traî-tre!
scharf, wacht scharf,

à mort!
wacht scharf, wacht scharf, wacht scharf auf eu-rer Run-de.

ff

№ 8.

DUETTO.

Allegro con brio.

PIZARRO.

Eh! vi-te, vi-te, l'af-fai-re pres-se. Veut-on ga-
Jetzt, Alter, Al-ter! jetzt hat es Ei-le; dir wird ein

f sf sf sf sf sf fp

gner la piè-ce, Voir l'or pleu-voir chez soi?
Glück zu Thei-le, du wirst ein rei-cher Mann.

fp p

Dis, ça dé-pend de toi.
das geb' ich nur daran,

Dis,
das

ROCCO.

ça dé-pend de toi. De grâ-ce, di-tes, qu'est-ce? Par-lez, par-lez. Sur moi L'on
geb' ich nur dar-an. So sagt doch, nur in Eile, wo-mit ich die-nen kann, wo-

PIZARRO.

peut comp-ter, je croi. On a du coeur, je ga-ge, Malgré qu'on
mit ich die-nen kann. Du bist von kal-tem Blu-te, von unver-

ait de l'â-ge. Vingt ans, mon
zag-tem Mu-the, durch lan-gen,

ROCCO.

(Faisant le geste de donner un coup de poignard.)
PIZ.

brave, on fit la guer-re. Que dois-je fai-re, Maî-tre? Tiens,
lan-gen Dienst ge-worden. Was soll ich? re-det, re-det. Mor-

ROCCO. PIZ.

ça! Quoi? Mais é-cou-te-moi. Eh quoi! Dé-jà ton front pâ-lit d'ef-
den! Wie? Hö-re mich nun an, du bebst, bist du ein Mann? bist du ein

cresc. *sf* *sf*

froi? Rai-son d'E-tat o-bli-ge. Le roi le veut ain-
Mann? Wir dür-fen gar nicht säu-men, dem Staa-teliegt dar-

f *p* *sfp* *sfp*

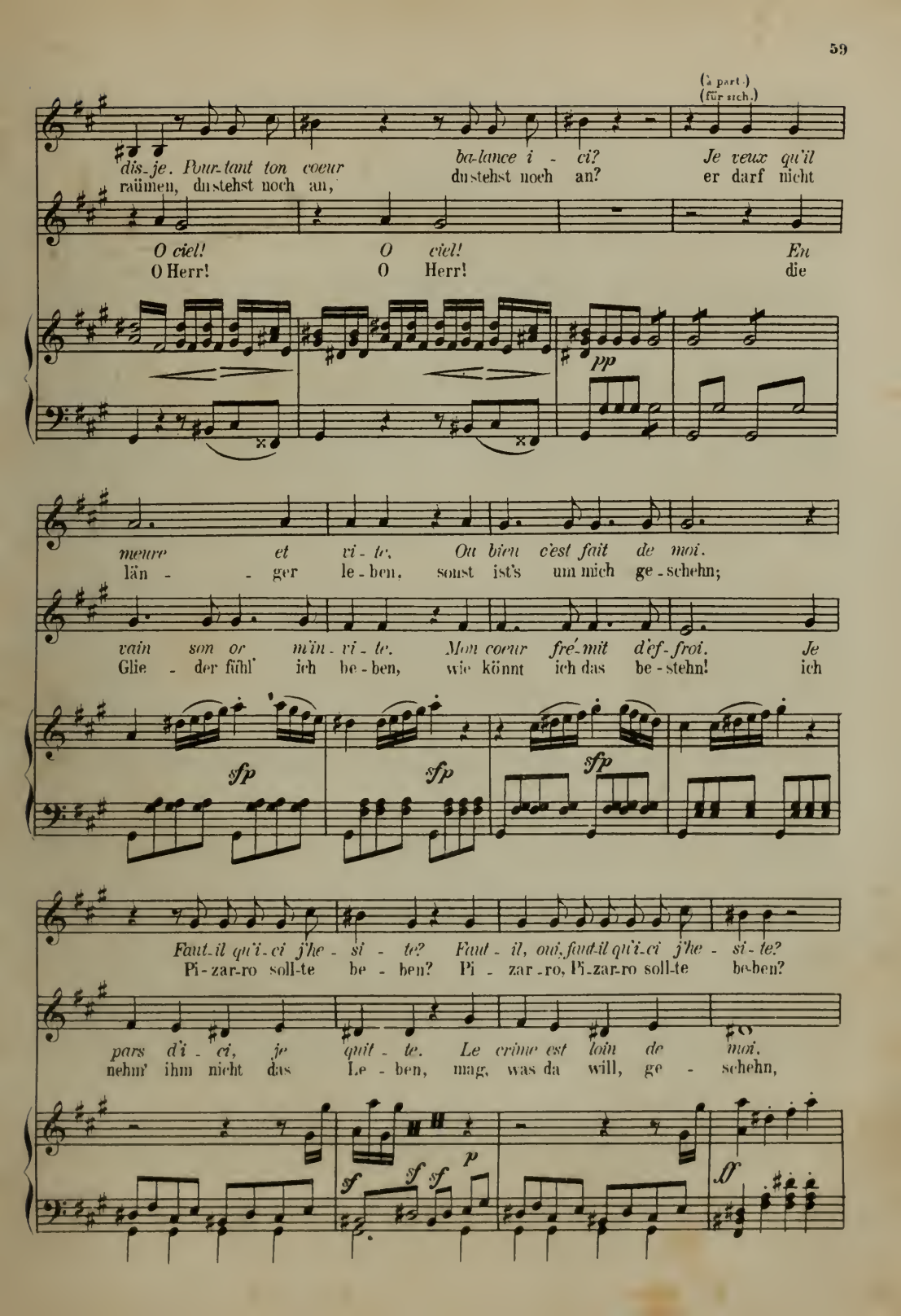
si. Et comme un grand cou-pable il doit mou-rir, te dis-je. Le
an, den bö-sen Un-ter-than schnell aus dem Weg zu räumen, dem

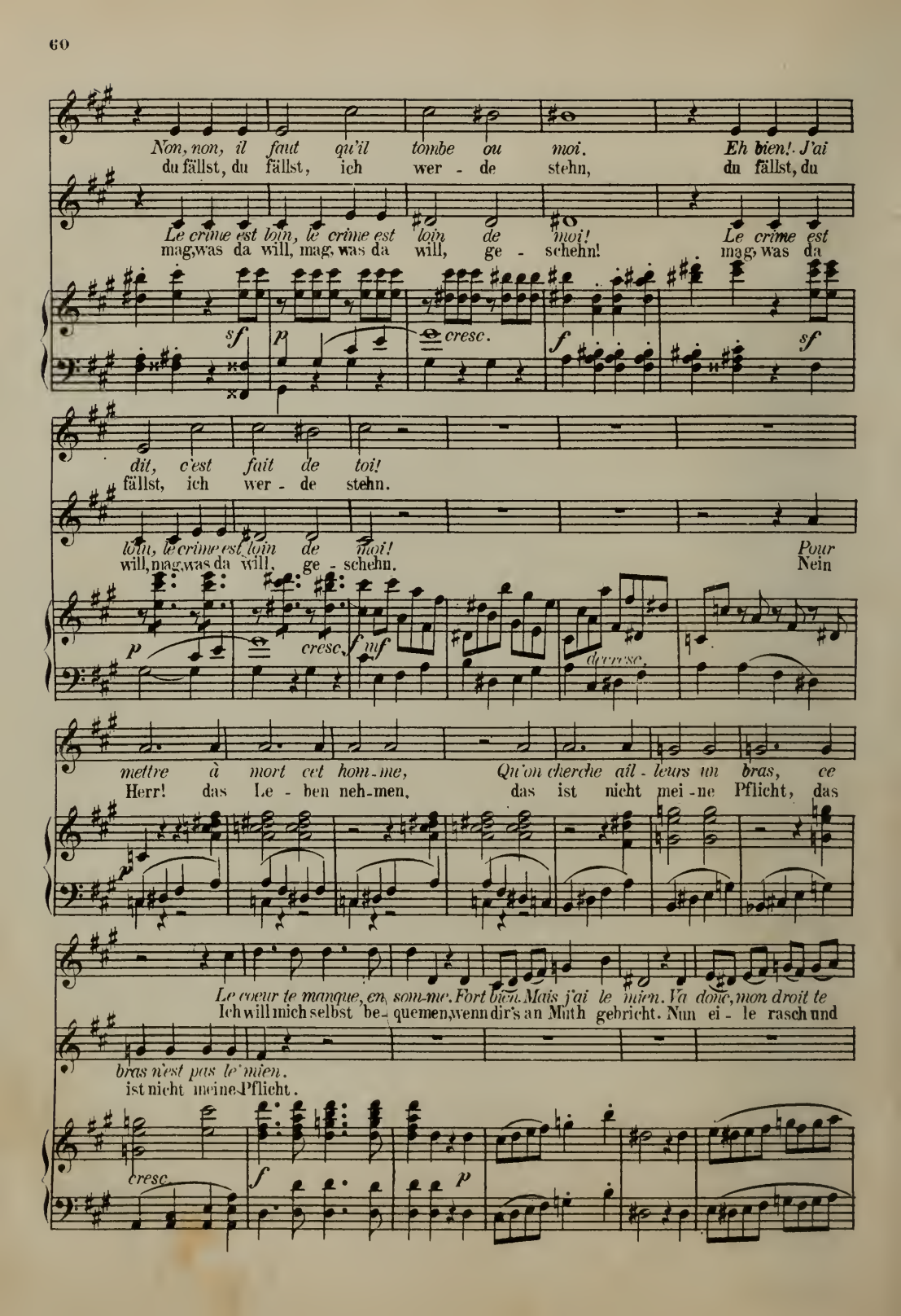
ROCCO.

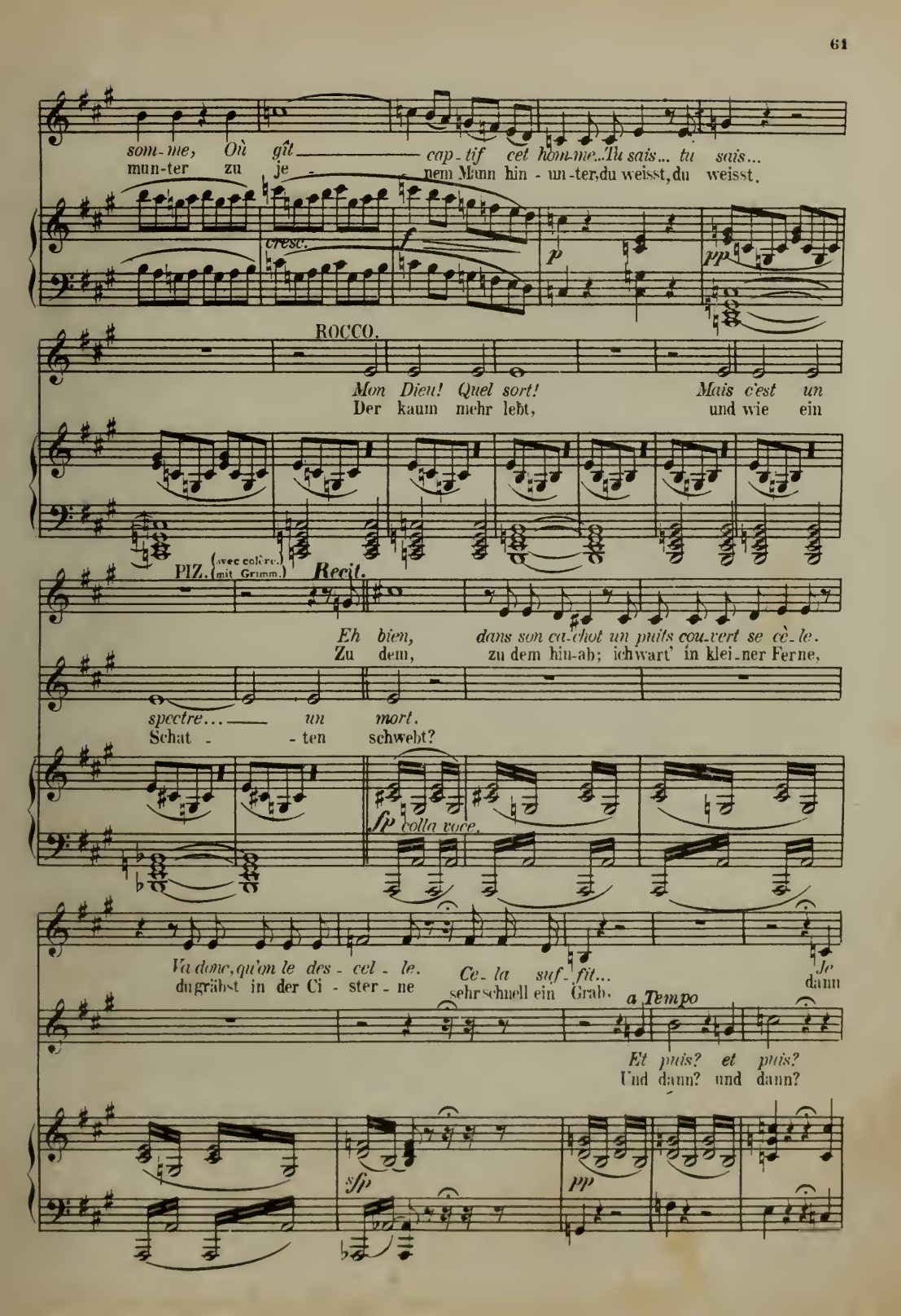
O ciel!
O Herr!

roi le veut ain-si. Cet hom-me doit mourir, oui, oui, doit mourir, le
Staa-teliegt dar-an, den bö-sen Unterthan schnell, schnell aus dem Weg zu

sfp *sfp* *f* *f* *p*


(à part.)
(für sich.)
dis-je. Pour-tant ton coeur ba-lance i - ci? Je veux qu'il
raümen, du stehst noch an, du stehst noch an? er darf nicht
O ciel! O ciel! En
O Herr! O Herr! die
pp
meure et vi - te. Ou bien c'est fait de moi.
län - - ger le - ben, sonst ist's um mich ge - schehn;
vain son or m'in - vi - te. Mon coeur fré-mit d'ef - froi. Je
Glie - der fühl' ich be - ben, wie könnt ich das be - stehn! ich
sfp
sfp
sfp
Faut-il qu'i-ci j'he - si - te? Faut - il, oui, faut-il qu'i-ci j'he - si - te?
Pi - zar-ro soll-te be - ben? Pi - zar - ro, Pi-zar-ro soll-te be-ben?
pars d'i - ci, je quit - te. Le crime est loin de moi.
nehm' ihm nicht das Le - ben, mag, was da will, ge - schehn,
sf
sf
sf
p
ff


Non, non, il faut qu'il tombe ou moi. Eh bien! J'ai
du fällst, du fällst, ich wer - de stehn, du fällst, du
Le crime est loin, le crime est loin de moi! Le crime est
mag, was da will, mag, was da will, ge - schehn! mag, was da
sf p cresc. f sf
dit, c'est fait de toi!
fällst, ich wer - de stehn.
loin, le crime est loin de moi! Pour
will, mag, was da will, ge - schehn. Nein
p cresc. f mf decresc.
mettre à mort cet hom-me, Qu'on cherche ail - leurs un bras, ce
Herr! das Le - ben neh-men, das ist nicht mei - ne Pflicht, das
Le coeur te manque, en som-me. Fort bien. Mais j'ai le mien. Va donc, mon droit te
Ich will mich selbst be- quemen, wenn dir's an Muth gebricht. Nun ei - le rasch und
bras n'est pas le mien.
ist nicht meine Pflicht.
cresc. f p


som-me, Où gît cap-tif cet hom-me..Tu sais... tu sais...
mun-ter zu je - nem Mann hin - un-ter, du weisst, du weisst.
cresc.
f
p
pp
ROCCO.
Mon Dieu! Quel sort! Mais c'est un
Der kaum mehr lebt, und wie ein
PIZ. (avec colère.) (mit Grimm.)
Recit.
Eh bien, dans son ca-chot un puits cou-vert se cè-le.
Zu dem, zu dem hin-ab; ich wart' in klei-ner Ferne,
spectre... un mort.
Schat - - ten schwebt?
sp colla voce.
Va donc, qu'on le des - cel - le. Ce - la suf - fit... Je
du gräbst in der Ci - ster - ne sehr schnell ein Grab. dann
a Tempo
Et puis? et puis?
Und dann? und dann?
sp
pp

(Il montre le poignard.)
(Er zeigt den Dolch.)

viens un masque au front... al-lons, du coeur, du zè - - le... Un coup... Il tombe au puits.
werd' ich selbst vermummt mich in den Ker-ker schlei- - chen, ein Stoss, und er verstummt.

sf pp

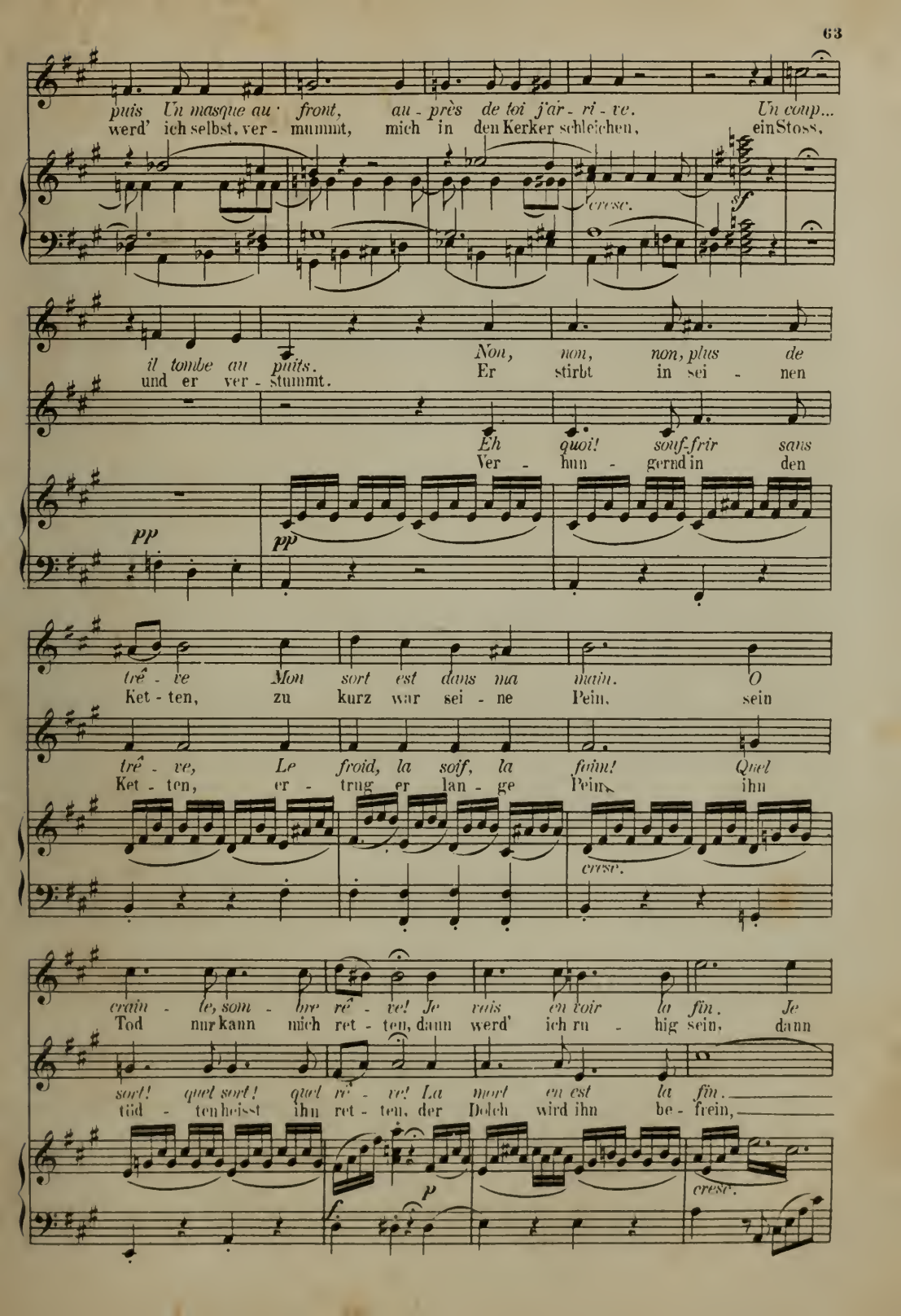
Non, non, non. plus de trê - ve. Mon sort est dans ma main.
Er stirbt in sei-nen Ket-ten, zu kurz war sei-ne Pein,

Eh quoi! souf-frir sans trê - ve Le froid, la soif, la faim! Quel sort! quel som - bre rê - ve! La mort en est la fin.
Ver-hungernd in den Ketten er - trug er lan - ge sein Tod nur kann mich retten! dann werd ich ru - hig sein. Jetzt ihn töd - ten, heisst ihn retten, der Dolch wird ihn befrein.

cresc. f p f

ri - te, il faut te ren-dre. Tu me dois com-pren-dre. Qu'un si - gne sui - ve. Et
Al - ter! jetzt hat es Ei - le, hast du mich ver-standen? Du giebst ein Zei-chen, dann

sf sf pp


puis Un masque au front, au - près de toi j'ar - ri - ve. Un coup...
werd' ich selbst, ver - mummt, mich in den Kerker schleichen, ein Stoss,
cresc.
sf
il tombe au puits. Non, non, non, plus de
und er ver - stummt. Er stirbt in sei - nen
Eh quoi! souf-frir sans
Ver - hun - gernd in den
pp
pp
trê - ve Mon sort est dans ma main. O
Ket - ten, zu kurz war sei - ne Pein, sein
trê - ve, Le froid, la soif, la faim! Quel
Ket - ten, er - trug er lan - ge Pein, ihn
cresc.
crain - te, som - bre rê - ve! Je vais en voir la fin. Je
Tod nur kann mich ret - ten, dann werd' ich ru - hig sein, dann
sort! quel sort! quel rê - ve! La mort en est la fin.
tód - ten heisst ihn ret - ten, der Dolch wird ihn be - frein,
p
f
cresc.

vais en voir la fin. Je vais en
werd' ich ru - hig, ru - - hig, ru - - hig

La mort en est la
der Dolch wird ihn be - -

p

voir, en voir la fin, en voir la
sein, dann werd' ich ru - - hig, ru - - hig

fin. La mort, la mort en est la
frein, der Dolch, der Dolch wird ihn be -

cresc.

f

ff

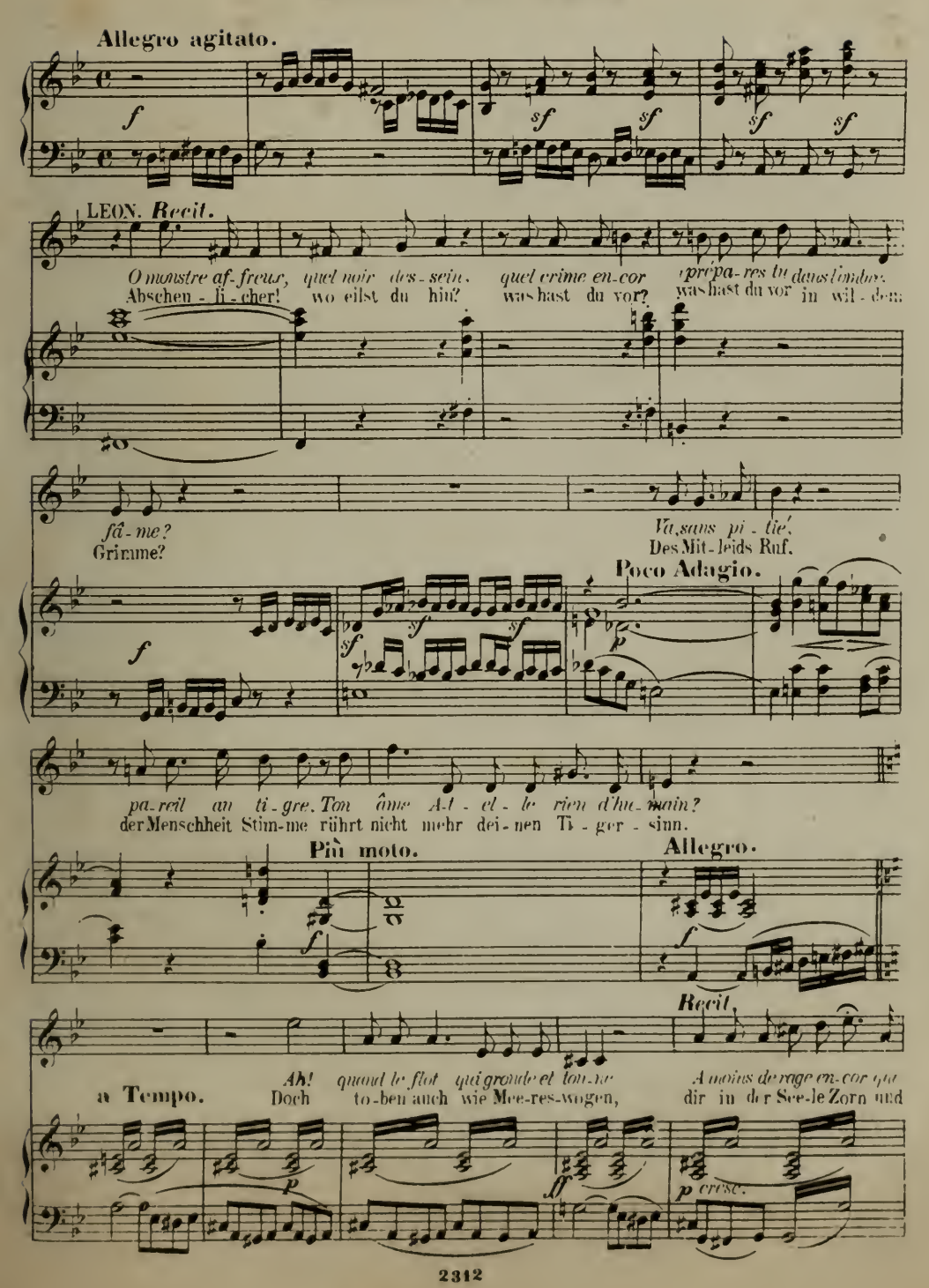
fin.
sein.

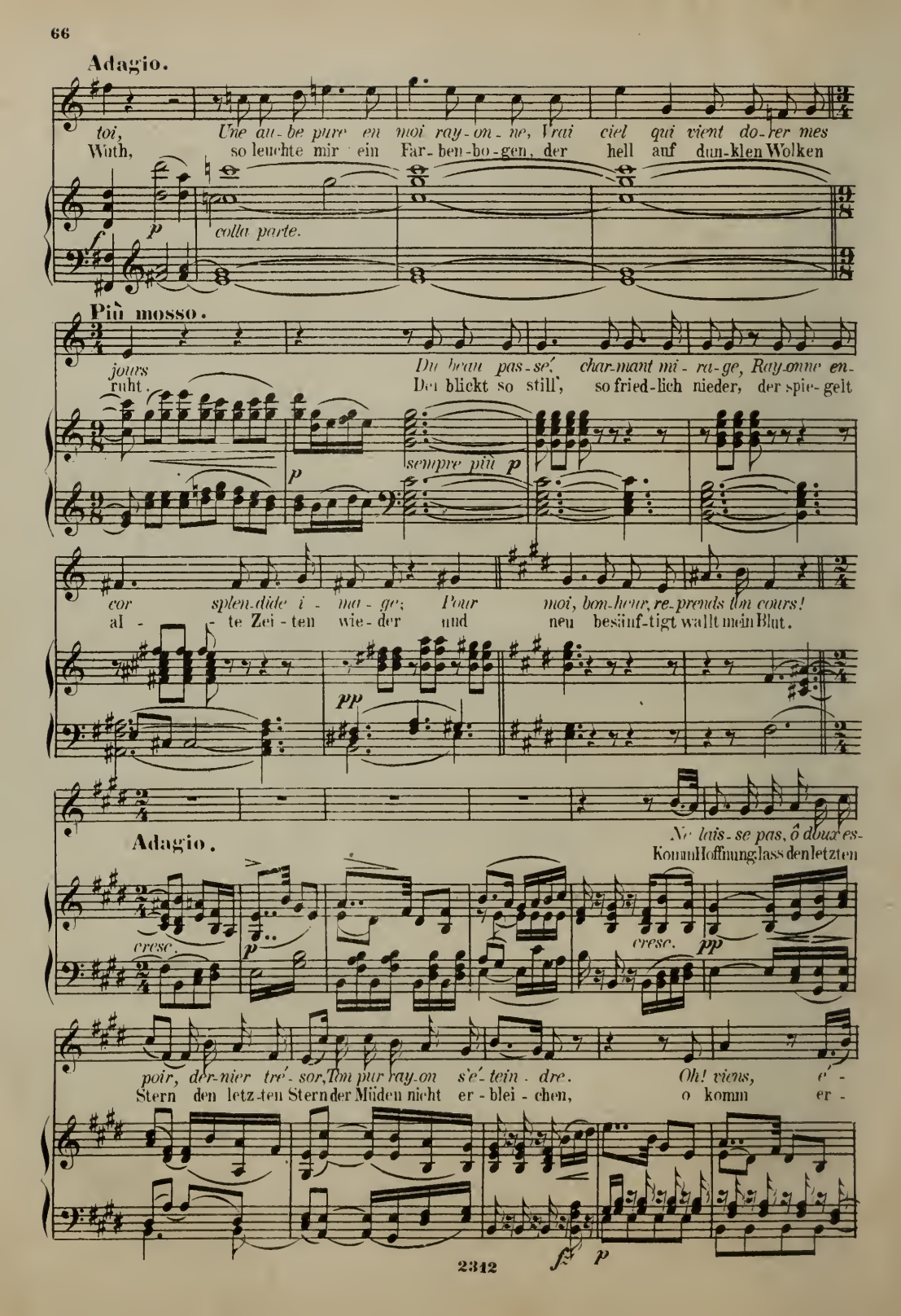
fin.
frein.

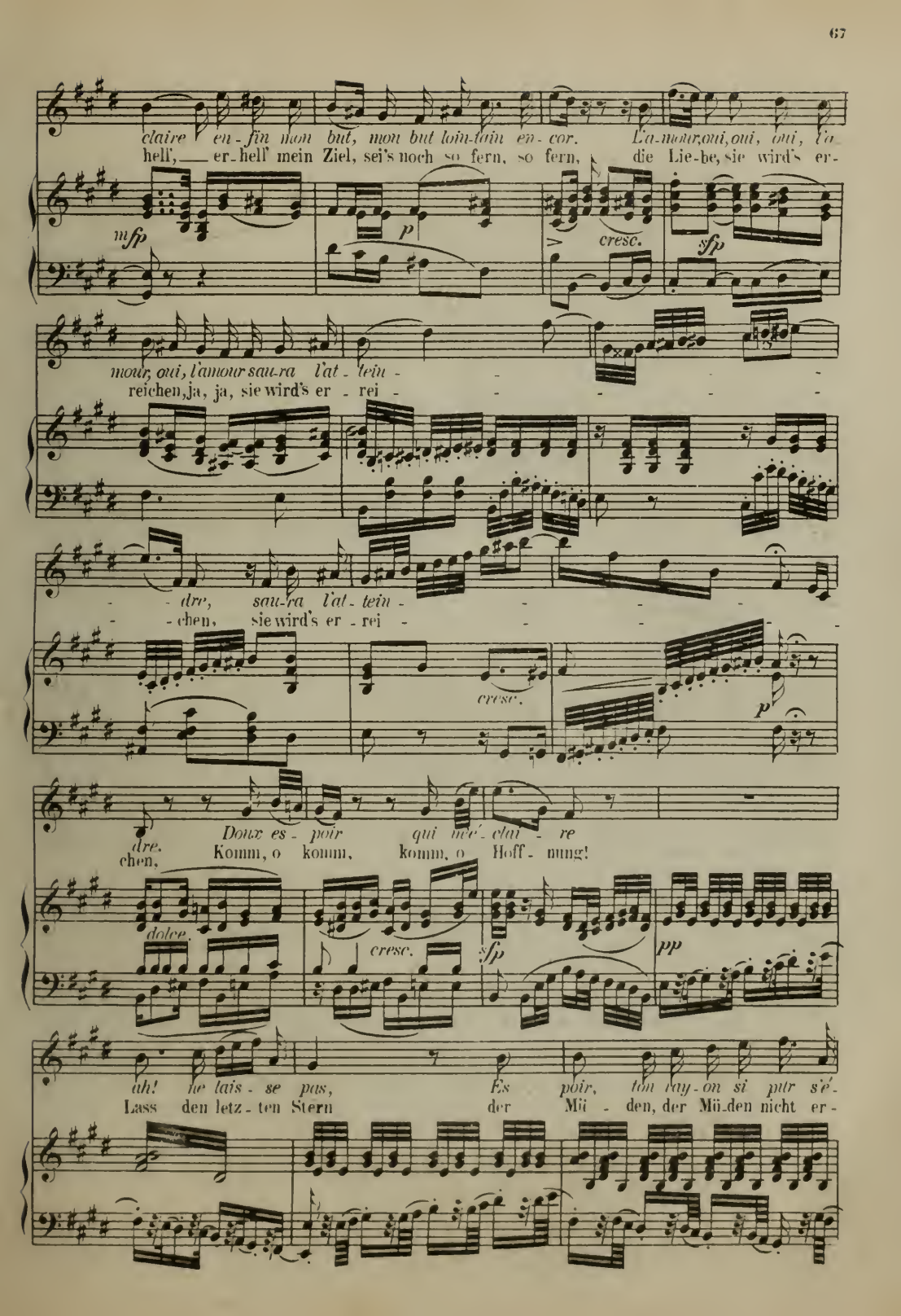
sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf ff

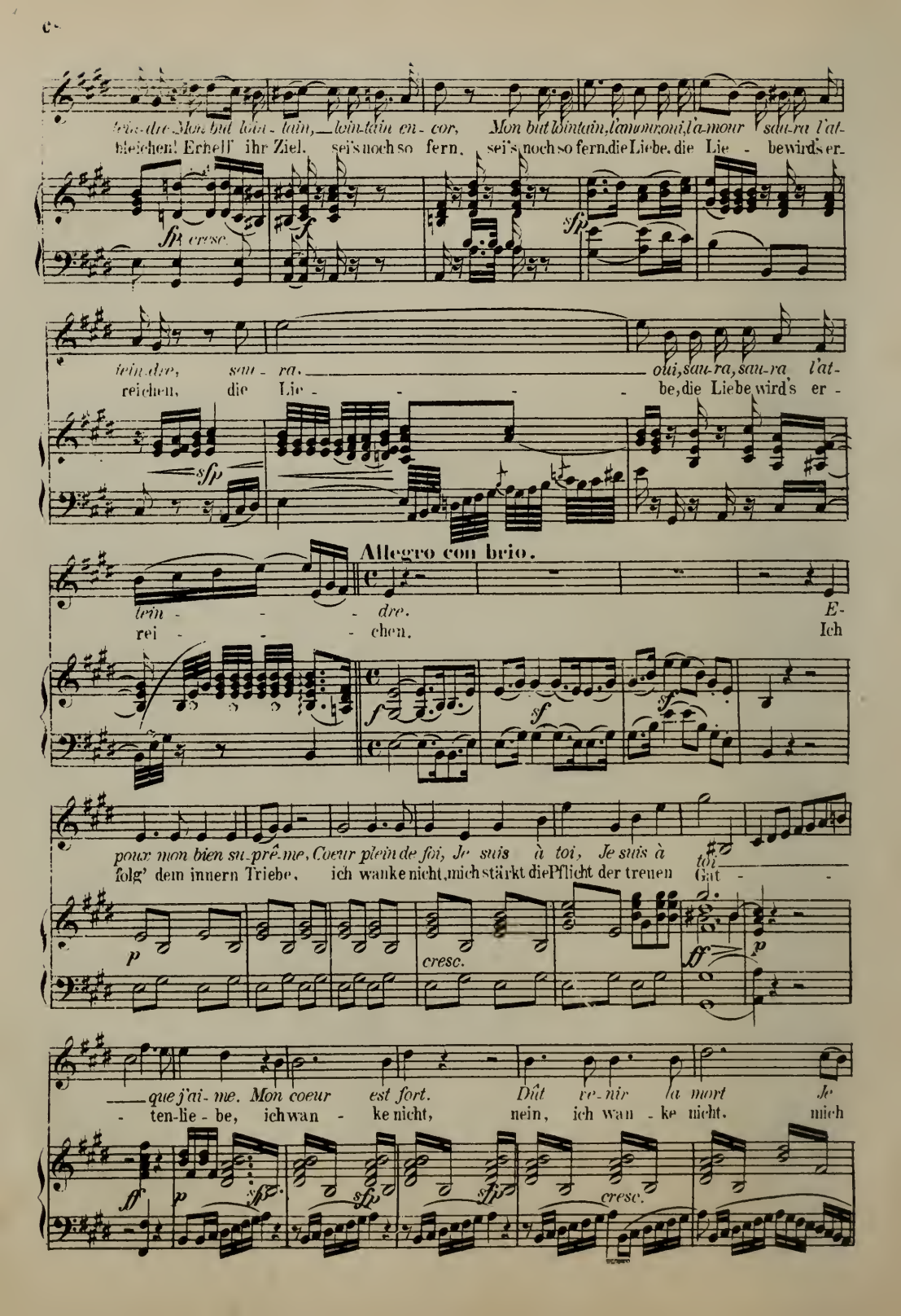
№ 9.

RECIT. ED ARIA.




Adagio.
toi, Une au-be pure en moi ray-on-ne, Vrai ciel qui vient do-rer mes
Wuth, so leuchte mir ein Far-ben-bo-gen, der hell auf dun-klen Wolken
colla parte.
Più mosso.
jours Du beau pas-sé, char-mant mi-ra-ge, Ray-onne en-
ruht. Der blickt so still', so fried-lich nieder, der spie-gelt
sempre più p
cor splen-dide i-ma-ge; Pour moi, bon-heur, re-prends Ton cours!
al- te Zei-ten wie-der und neu besäuf-tigt wallt mein Blut.
Adagio.
Ne lais-se pas, ô doux es-
Kommt Hoffnung, lass den letzten
cresc.
cresc.
poir, der-nier tré-sor, Ton pur ray-on s'é-tein-dre. Oh! viens, é-
Stern den letz-ten Stern der Müden nicht er-blei-chen, o komm er-


claire en-fin mon but, mon but loin-tain en-cor. L'a-mour, oui, oui, oui, l'a-
hell', er-hell' mein Ziel, sei's noch so fern, so fern, die Lie-be, sie wird's er-
mfp
p
cresc.
sfp
mour, oui, l'amour sau-ra l'at-tein-
reichen, ja, ja, sie wird's er-rei-
-dre, sau-ra l'at-tein-
-chen, sie wird's er-rei-
cresc.
p
dre. Doux es-poir qui me'-clai-re
chen, Komm, o komm, komm, o Hoff-nung!
dolce.
cresc.
sfp
pp
ah! ne lais-se pas, Es poir, ton ray-on si pur s'é-
Lass den letz-ten Stern der Mü-den, der Mü-den nicht er-


Mon but lointain, lein-tain en-cor, Mon but lointain, l'amour, oui, l'amour sau-ra l'at-
erreichen! Erhell' ihr Ziel, sei's noch so fern, sei's noch so fern, die Liebe, die Lie- be wird's er-
sfp cresc.
sfp
lein-dre, sau-ra, oui, sau-ra, sau-ra l'at-
reichen, die Lie- be, die Liebe wird's er-
sfp
Allegro con brio.
lein- dre. E-
rei- chen. Ich
poux mon bien su-prê-me, Coeur plein de foi, Je suis à toi, Je suis à toi
folg' dem innern Triebe, ich wanke nicht, mich stärkt die Pflicht der treuen Gat-
p
cresc.
ff
p
que j'ai-me. Mon coeur est fort. Dût ve-nir la mort Je
ten-lie-be, ich wan-ke nicht, nein, ich wan-ke nicht. mich
ff
p
sfp
sfp
sfp
cresc.

suis à toi que j'aime à toi que j'ai me. A toi pour qui j'ai tant souf-
stärkt die Pflicht der treuen Gatten-liebe. O du, für den ich al-les

f *p dolce.*

Più lento.

fert, A toi mon âme as-pi-re. Je veux, cap-tif de fers con vert. Au moins
trug, könnt' ich zur Stel-le dringen, wo Bosheit dich in Fes-seln schlug. und sü -

sf *ff* *sf* *ff* *colla parte.* *pp* *p*

Tempo I.

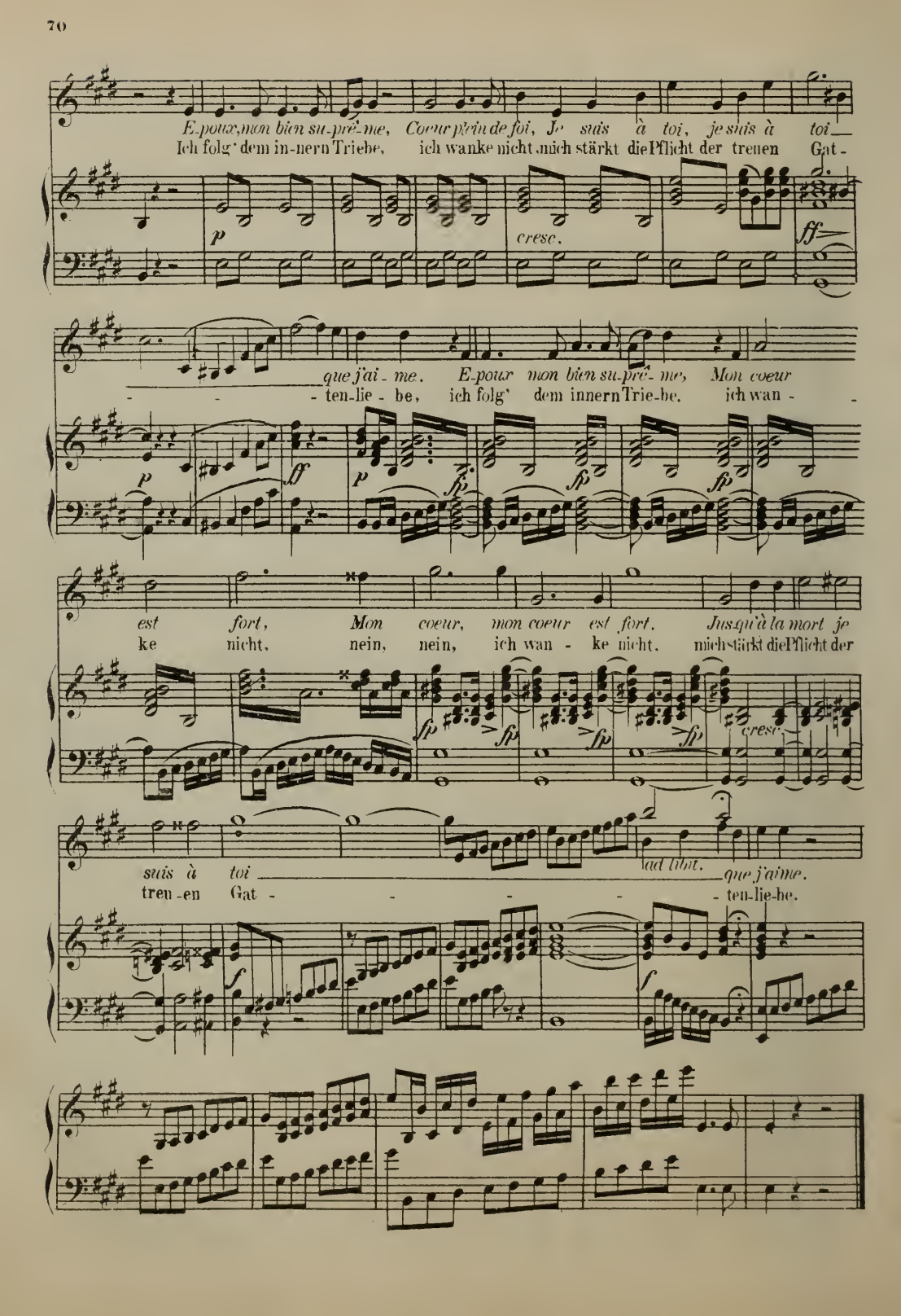
tal-ler le di - re. A toi, pour qui j'ai
- ssen Trost dir brin - gen! o du, für den ich

p

tant souf-fert, A toi mon âme as-pi-re. Je veux, cap-tif de fers con
al - les trug, könnt' ich zur Stel - le dringen, wo Bos-heit dich in Fesseln

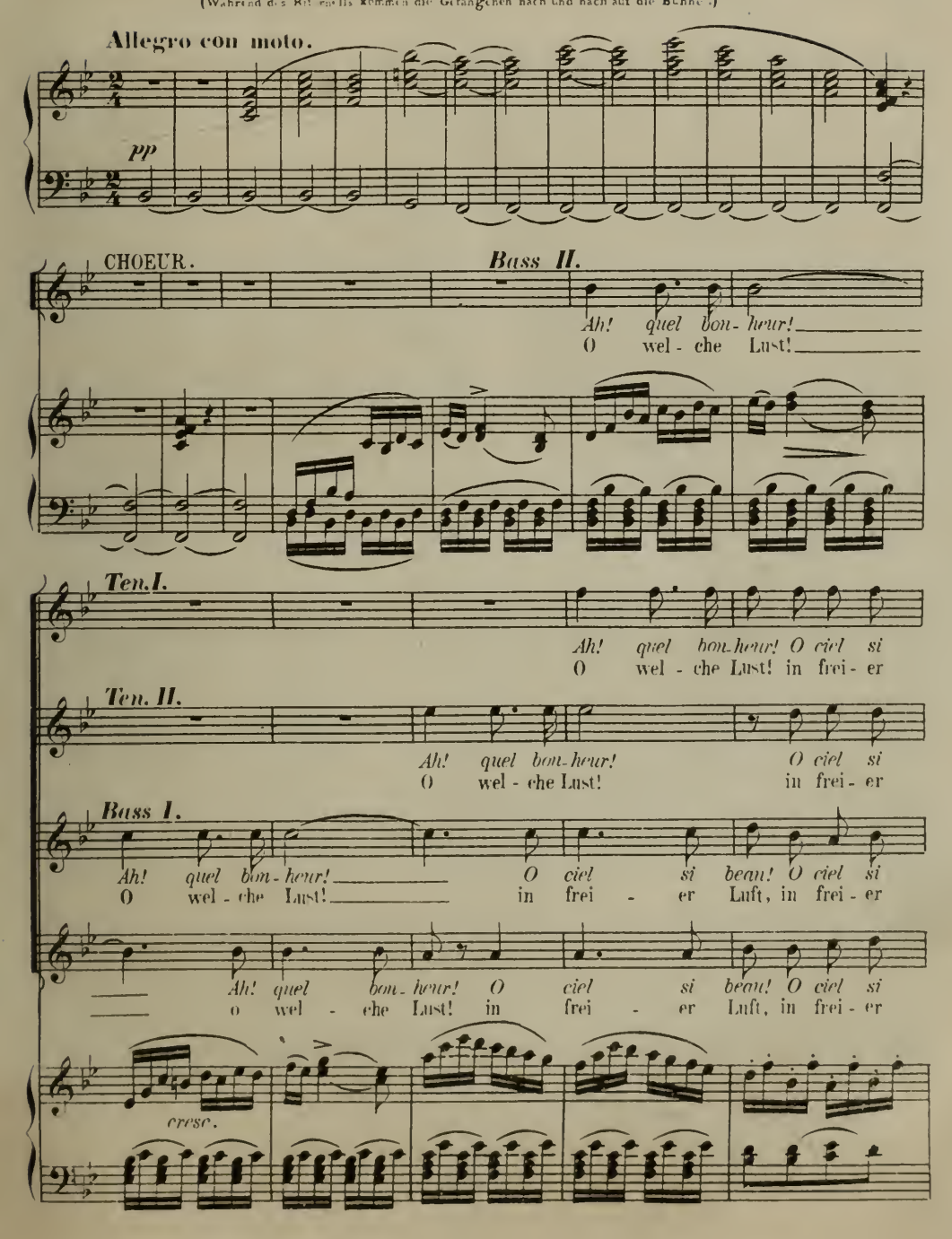
vert, Au moins tal-ler le di-re.
schlug, könnt' ich zur Stel - le dringen!

pp cresc. *f* *sf* *sf*


E-poux, mon bien su-prê-me, Coeur plein de foi, Je suis à toi, je suis à toi
Ich folg' dem in-nern Triebe, ich wanke nicht, mich stärkt die Pflicht der treuen Gat-
p
cresc.
ff
que j'ai-me. E-poux mon bien su-prê-me, Mon coeur
ten-lie-be, ich folg' dem innern Trie-be, ich wan-
p
ff
p
fp
est fort, Mon coeur, mon coeur est fort. Jusqu'à la mort je
ke nicht, nein, nein, ich wan-ke nicht, mich stärkt die Pflicht der
fp
cresc.
suis à toi que j'aime.
treu-en Gat- ten-lie-be.
ad libit.
f

№ 10.
FINALE.

(Pendant la ritournelle, les prisonniers entre successivement en scène.)
(Während des Ritornells kommen die Gefangenen nach und nach auf die Bühne.)



beau! Notre âme en est ra - vi - e. Ah! quel bon - heur!

Luft den A-them leicht zu he - ben, o wel-che Lust! nur

beau! Notre âme en est ra - vi - e. Ah! quel bon - heur! Pour

Luft den A-them leicht zu he - ben, o wel-che Lust!

p

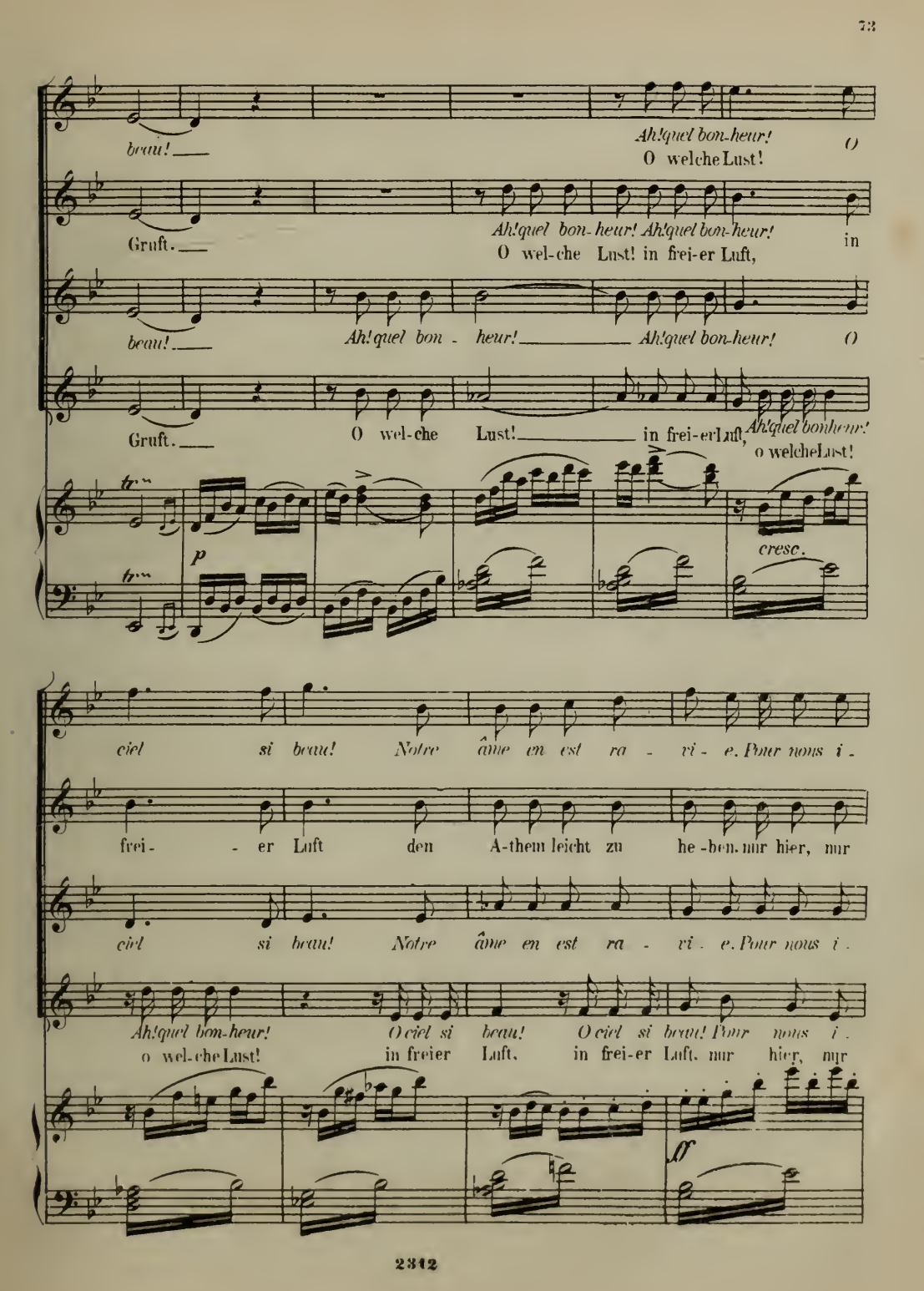
Pour nous i - ci la vi - e. Et là quel noir tom - beau! quel tom-
nur hier,

hier. nur hier, nur hier ist Le - ben, Leben, der Ker-ker ei - ne Gruft, ei - ne

nous, pour nous i - ci la vi - e, la vi - e. Et là quel noir tom - beau! quel tom-

Pour nous nur hier ist Le - ben, Leben, der Ker-ker ei - ne Gruft, ei - ne
nur hier,

cresc. *f* *p* *sf* *tr*


beau!
Ah! quel bon-heur!
O welche Lust!
O
Gruft.
Ah! quel bon-heur! Ah! quel bon-heur!
O wel-che Lust! in frei-er Luft,
in
beau!
Ah! quel bon - heur!
Ah! quel bon-heur!
O
Gruft.
O wel-che Lust!
in frei-er Luft,
Ah! quel bonheur!
o welche Lust!
tr
p
cresc.
ciel si beau! Notre âme en est ra - vi - e. Pour nous i -
frei - - er Luft den A-them leicht zu he-ben. nur hier, nur
ciel si beau! Notre âme en est ra - vi - e. Pour nous i -
Ah! quel bon-heur! O ciel si beau! O ciel si beau! Pour nous i -
o wel-che Lust! in freier Luft, in frei-er Luft, nur hier, nur
ff

ci la vi - e. Pour nous i - ci, pour nous i - ci la vi - e, la

hier ist Le-ben, nur hier, nur hier, nur hier, nur hier ist Le - ben, ist

ci la vi - e. Pour nous, nur hier, pour nous i - ci la vi - e, la

hier ist Le-ben, nur hier, nur hier ist Le - ben, ist

decresc. p sfp sfp cresc. ff

vi - e. Et là quel noir tom - beau! Pour nur

Leben, der Kerker ei - ne Gruft,

vi - e. Et là quel noir tom - beau! quel tom - beau!

Leben, der Kerker ei - ne Gruft, ei - ne Gruft,

p f ff p

nous i - ci, pour nous i - ci la vi - - e.
hier, nur hier,

Pour nous, nur hier, nur hier ist Le - - ben,
nur hier,

Pour nous i - ci la vi - - e.

Pour nous, nur hier, nur hier ist Le - - ben.
nur hier,

sfp *sfp cresc.* *sf*

Ah! quel bon - heur! O ciel si beau!

o wel - che Lust! o wel - che Lust!

Ah! quel bon - heur! O ciel si beau!

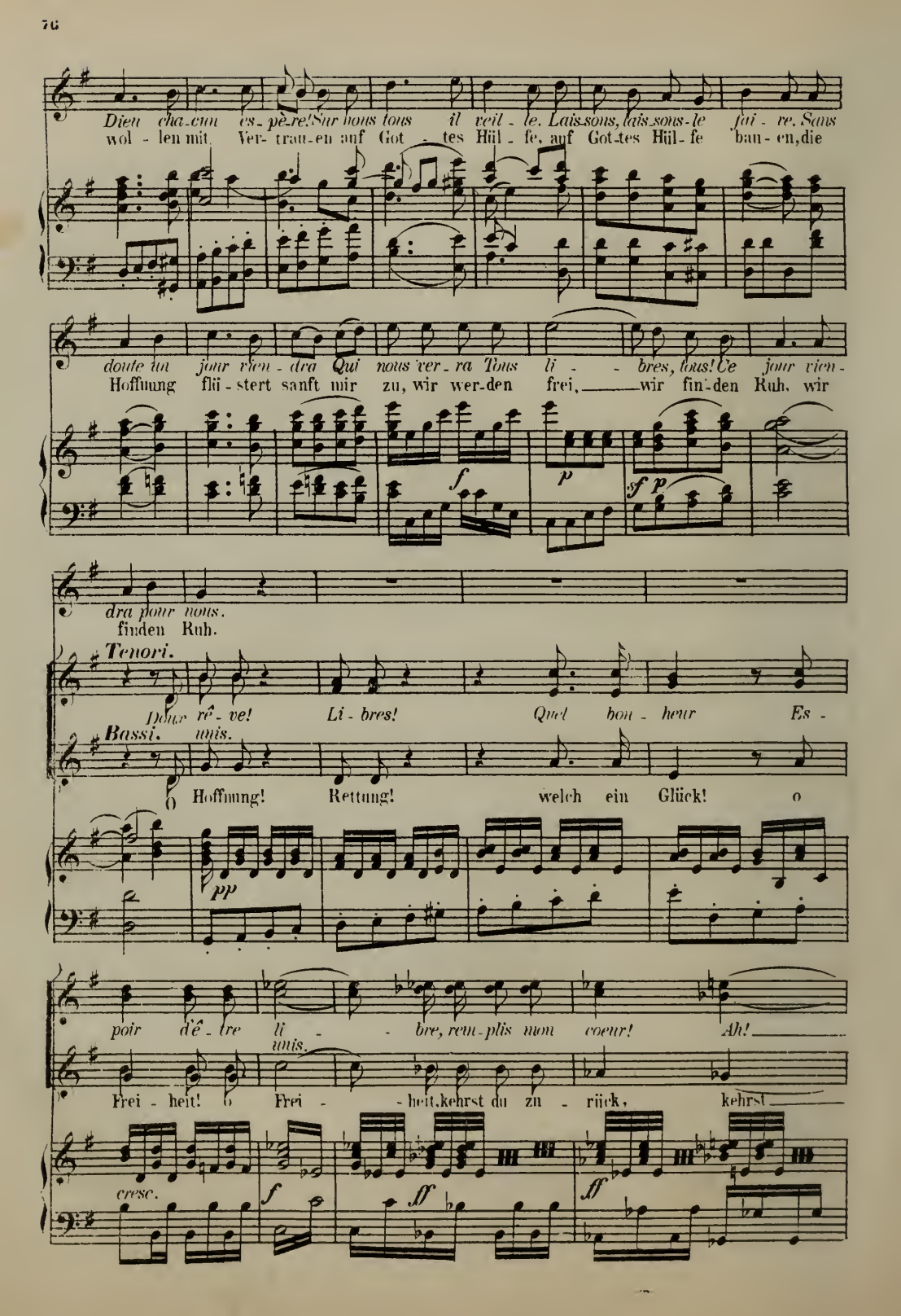
o wel - che Lust! o wel - che Lust!

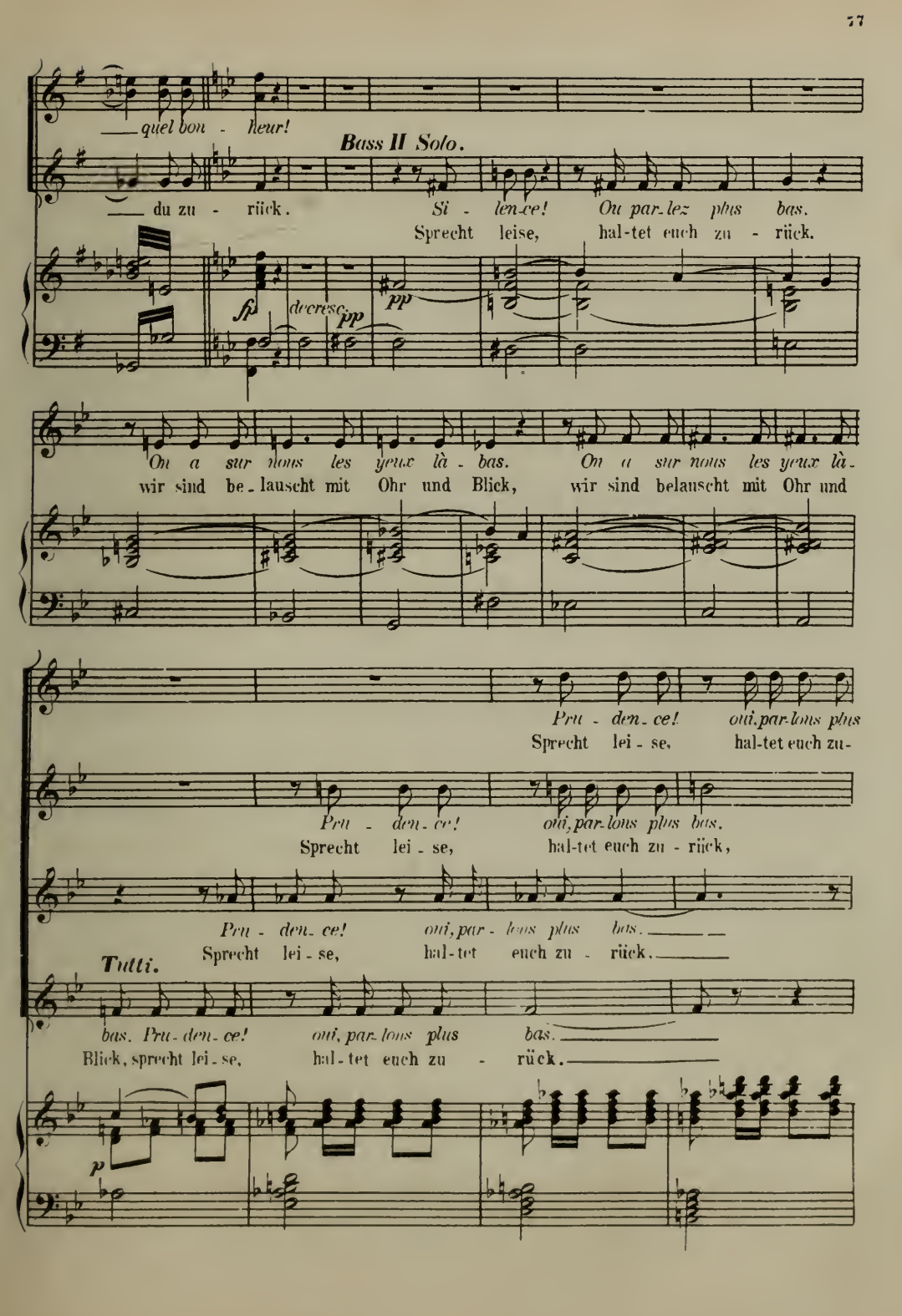
p stacc. *cresc.* *p*

Ten. I Solo.

Qu'en
Wir

cresc. *sf* *p*


Dieu cha-cun es-pè-re! Sur nous tous il veil-le. Lais-sons, lais-sons-le fai-re. Sans
wol-len mit Ver-trau-en auf Got-tes Hül-fe, auf Got-tes Hül-fe bau-en, die
doute un jour vien-dra Qui nous ver-ra Tous li-bres, tous! Ce jour vien-
Hoffnung flü-stert sanft mir zu, wir wer-den frei, wir fin-den Ruh, wir
f
p
sf p
dra pour nous.
finden Ruh.
Tenori.
Douce rê-ve! Li-bres! Quel bon-heur Es-
Bassi.
unis.
O Hoffnung! Rettung! welch ein Glück! o
pp
poir d'ê-tre li-bre, rem-plis mon coeur! Ah!
unis.
Frei-heit! O Frei-heit, kehrst du zu-rück, kehrst
cresc.
f
ff
ff


quel bon - heur!
Bass II Solo.
du zu - rück. Si - len-ce! On par-lez plus bas.
Sprecht leise, hal-tet euch zu - rück.
fp
decresc.
pp
pp
On a sur nous les yeux là - bas. On a sur nous les yeux là -
wir sind be-lauscht mit Ohr und Blick, wir sind belauscht mit Ohr und
Pru - den-ce! oui, par-lons plus
Sprecht lei - se, hal-tet euch zu-
Pru - den-ce! oui, par-lons plus bas.
Sprecht lei - se, hal-tet euch zu - rück,
Pru - den-ce! oui, par - lons plus bas.
Sprecht lei - se, hal-tet euch zu - rück.
Tutti.
bas. Pru-den-ce! oui, par-lons plus bas.
Blick, sprecht lei-se, hal-tet euch zu - rück.
p

bas. Pru - den-ce! oui, par-lons, oui, parlons plus
rück, sprecht lei-se, haltet euch zurück, euch zu-

Pru - den-ce! oui, par-lons plus bas, oui, oui, plus
sprecht lei-se, haltet euch zu - rück, halt't euch zu-

Pru - den-ce! oui, par-lons plus bas, oui, oui, plus
sprecht lei-se, haltet euch zu - rück, halt't euch zu-

Pru-den-ce! oui, par-lons plus bas, oui, par-lons plus
sprecht lei-se, haltet euch zu - rück, haltet euch zu-

bas, oui, par-lons, oui, par-lons, oui, par-lons plus
rück, haltet euch, haltet euch, haltet euch zu - -

bas, oui, par-lons, oui, par-lons, oui, par-lons, par-lons plus
rück, hal-tet euch, haltet euch, hal-tet euch, halt't euch zu-

bas, oui, par-lons, oui, par-lons, oui, par-lons plus
rück, hal-tet euch, hal-tet euch, haltet euch zu - -

fp *fp* *fp* *fp*

bas. Pru - den - ce! oui, par - lons plus bas. *On*

rücksprecht lei - se, hal - tet euch zu - rück, wir

bas. *On a sur nous les yeux là - bas.* *On*

rück, wir sind be-lauscht mit Ohr und Blick, wir

a sur nous les yeux là - bas. *Pru-den-ce!* sprecht leise,

sind be-lauscht mit Ohr und Blick, *Pru-den-ce!* sprecht leise, *qu'on par-le* ja lei-se,

a sur nous les yeux là - bas. Pru - den - ce! *qu'on par-le*

sind be-lauscht mit Ohr und Blick. sprecht lei-se, ja lei-se.

plus bas.

leise.

plus bas.

sempre p

Ah! quel bon-
O wel - che

lei-se.

sempre p

Ah! quel bon - heur! Ah!
O wel - che Lust! o

sempre pp

sempre p

Ah! quel bon heur! O ciel si beau! Notre âme en est ra -
O wel - che Lust!

sempre p

Ah! quel bon - heur! in freier Luft den Athem leicht zu
O wel - che Lust!

heur! O ciel si beau! O ciel si beau! Notre âme en est ra -
Lust!

quel bon - heur! in frei - er Luft, in freier Luft den Athem leicht zu
wel - che Lust!

vi - e. Ah! quel bon - heur! Pour nous i - ci, pour
nur hier, nur hier,

he - ben, o wel - che Lust! Pour nous, nur
nur hier,

vi - e. Ah! quel bon - heur! Pour nous

he - ben, o wel - che Lust! Pour nous, nur hier,
nur hier,

p f

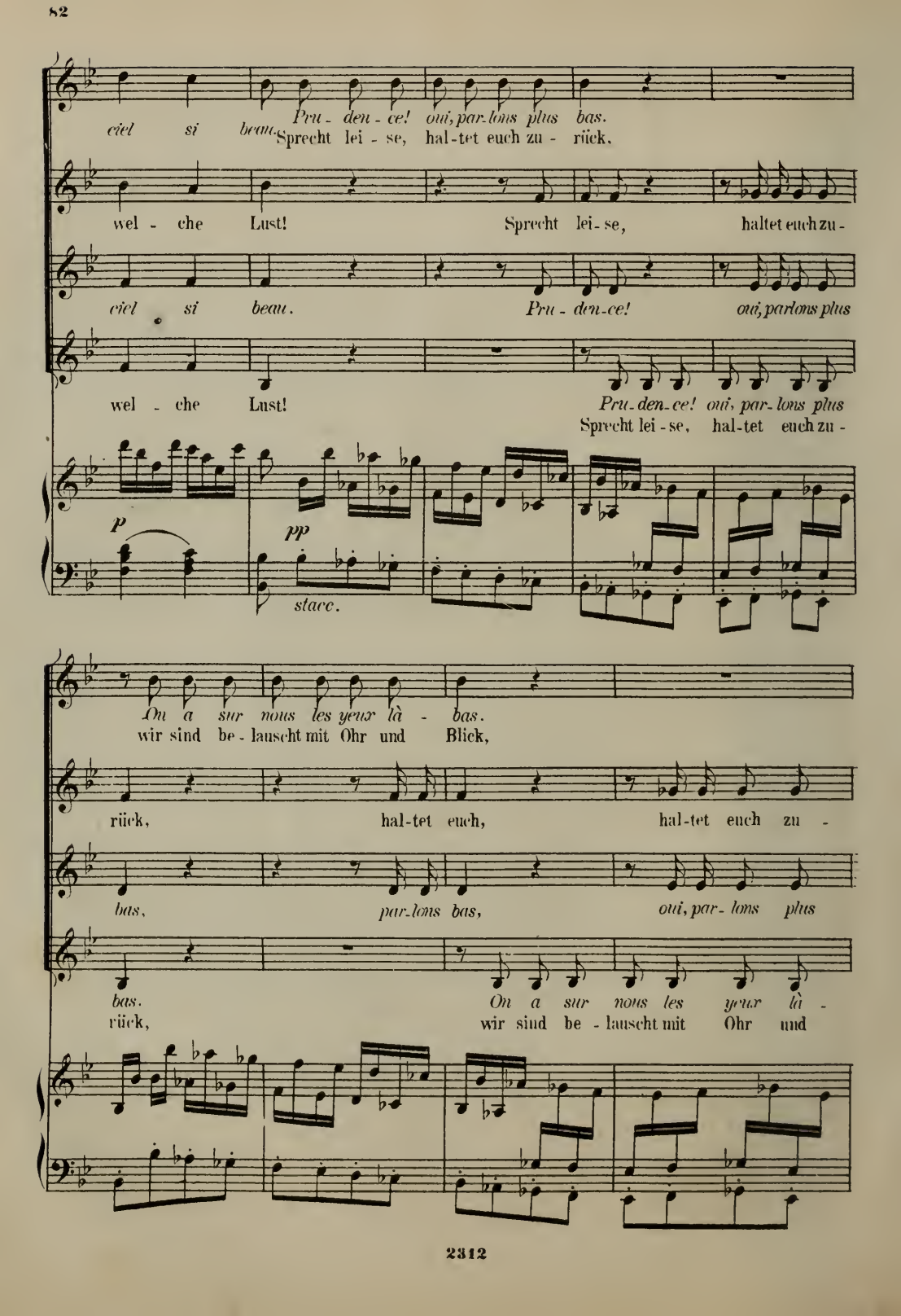
nous i - ci la vi - - e. Ah! quel bon - heur! O

hier, nur hier ist Le - - ben, o wel - che Lust! o

i - ci la vi - - e. Ah! quel bon - heur! O

nur hier ist Le - - ben, o wel - che Lust! o

sf p cresc.


ciel si beau. Pru - den - ce! oui, par-lons plus bas.
Sprecht lei - se, hal-tet euch zu - rück.
wel - che Lust! Sprecht lei - se, haltet euch zu -
ciel si beau. Pru - den-ce! oui, parlons plus
wel - che Lust! Pru-den-ce! oui, par-lons plus
Sprecht lei - se, hal-tet euch zu -
p
pp
stacc.
On a sur nous les yeux là - bas.
wir sind be - lauscht mit Ohr und Blick,
rück, hal-tet euch, hal-tet euch zu -
bas, par-lons bas, oui, par-lons plus
bas. On a sur nous les yeux là -
rück, wir sind be - lauscht mit Ohr und

Pru - den - ce! par - lons bas, par - lons bas, oui, par - lons plus bas. On a sur
sprecht lei - se, hal - tet euch, hal - tet euch, hal - tet euch zu - rück, wir sind be -

bas, oui, par - lons plus bas.
rück, hal - tet euch zu - rück.

rück, sprecht leise. hal - tet euch, hal - tet euch, hal - tet euch zu - rück, wir sind be -

bas. Pru - den - ce! par - lons bas, par - lons bas, oui, par - lons plus bas. On a sur

fp *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

nous, sur nous les yeux là - bas.
lauscht mit Ohr, mit Ohr und Blick.

On a sur nous les yeux là - bas.
wir sind be - lauscht mit Ohr und Blick.

lauscht mit Ohr, mit Ohr und Blick.

nous, sur nous les yeux là - bas.

decresc. *pp*

Recit.

LEONORE. ROCCO.

Or qu'a - t-il dit? Tout mar-che
Nun sprecht, wie ging's? Recht gut, recht

Allegro vivace.

f

bien. Le coeur con-tent vers toi-je vien. Pi - zar-re ac-cep-te tout. La chose est
gut; zu-sam-men rafft ich meinen Muth, und trug ihm al-les vor, und sollt'st du's

di-te. On est heu-reux, je le vois. Mon gendre et mon
glauben, was er zur Antwort mir gab? Die Hei-rath, und

sfp *cresc.* *ff*

aide à la fois! Donc vi-te vi-te. Ce gouf-fre plein d'hor-reur, ce soir Tu vas le
dass du mir hilfst will er er - lauben, noch heu-te führ' ich in die Ker-ker dich hin-

LEONORE.

a Tempo.

voir. Mon pè - - re! Mon pè - - re!
ab. Noch heu - - te? noch heu - - te?

ff *p*

ROCCO.

Ah! quel bon-heur! Quel sort pros-pè-re! La joie, en-fant, ti-
o welch ein Glück! o wel-che Wonne! Ich se-he dei-ne

ni-vre. Un seul mo-ment en-cor, Et puis tu vas me sui-vre. Oui, tu vas, tu vas me
Freude, nur noch ein Au-genblick, dann gehen wir schon bei-de, ja dann ge-hen wir schon

sfp

LEONORE.

Où donc? où donc?
Wo-hin? wo-hin?

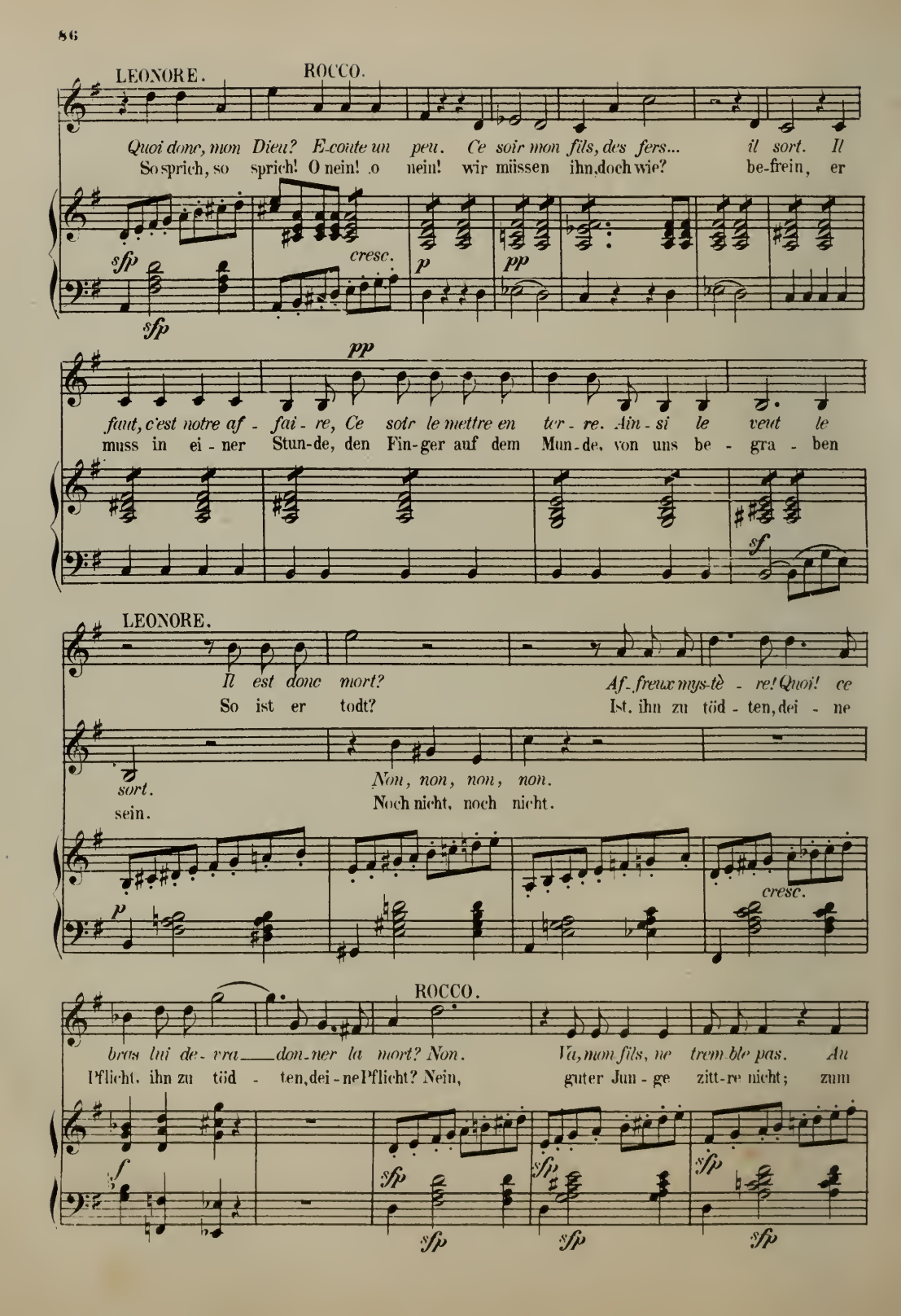
sui-vre. Eh bien! vers ce re-clus, Lui qui me doit de vi-vre De-
bei-de. Zu je-nem Mann hin-ab, dem ich seit vie-len Wo-chen stets

f *pp* *p*

Quoi? bri-se-t-on ses chaî-nes?
Ha! wird er los-ge-sprochen?

puis un mois, un mois et plus. Oh! non.
we-ni-ger zu es-sen gab. O nein!

sfp *sfp* *sfp* *sfp* *sfp* *sfp*


LEONORE.
ROCCO.
Quoi donc, mon Dieu? Ecoute un peu. Ce soir mon fils, des fers... il sort. Il
So sprich, so sprich! O nein! o nein! wir müssen ihn, doch wie? be-frein, er
sfp
sfp
cresc.
p
pp
pp
faut, c'est notre af - fai - re, Ce soir le mettre en ter - re. Ain - si le veut le
muss in ei - ner Stun-de, den Fin-ger auf dem Mun-de, von uns be - gra - ben
sf
LEONORE.
Il est donc mort? Af-freux mys-tè - re! Quoi! ce
So ist er todt? Ist, ihn zu töd - ten, dei - ne
sort.
sein.
Non, non, non, non.
Noch nicht, noch nicht.
p
cresc.
ROCCO.
bras lui de - vra don-ner la mort? Non. Va, mon fils, ne trem-ble pas. Au
Pflicht, ihn zu töd - ten, dei - ne Pflicht? Nein, guter Jun - ge zitt-re nicht; zum
f
sfp
sfp
sfp
sfp
sfp
sfp

cri-me Roc-co ne prê-te point son bras. Non, non, non, non, non, non. Le gou-ver-
mor-den. zum mor-den dingt sich Roc-co nicht. nein, nein. nein. nein, nein, nein, der Gou-ver-

sfp f sfp sf sf sf sfp

neur prend seul sur lui ce lourd re-mord. A nous de faire un lit au
neur, der Gou-ver-neur kommt selbst hin-ab, wir bei-de graben nur das

ff sfp

LEONORE.

Creu-ser ta tombe, ô toi que j'ai-me!
Vielleicht das Grab des Gat-ten graben,

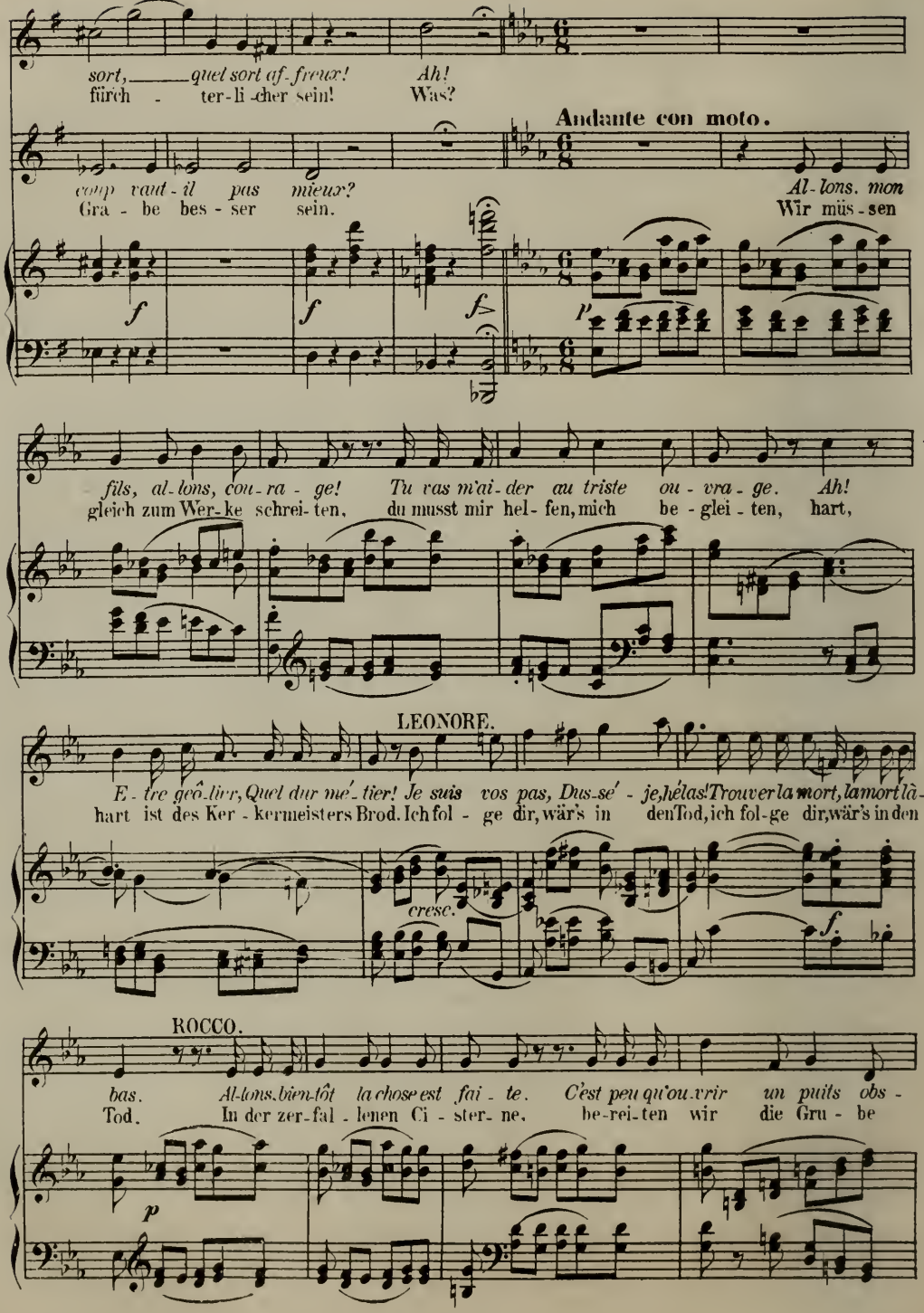
mort, Mon Dieu! s'il doit mou-rir quand mê-me,
Grab! Ich darf ihn nicht mit Spei-se la-ben,

f p f

Quel des-tin! quel sort af-freux! Ah! quel
was kann fürch-ter-li-cher sein! was kann

Mou-rir d'un coup vaut-il pas mieux Mou-rir d'un
ihm wird im Gra-be bes-ser sein! ihm wird im

cresc. decresc. p


sort, quel sort af-freux! Ah!
fürch - ter-lich sein! Was?
Andante con moto.
coup vaut-il pas mieux? Al-lons, mon
Gra - be bes - ser sein. Wir müs - sen
f
f
f
p
fils, al-lons, cou-ra - ge! Tu vas m'ai-der au triste ou - vra - ge. Ah!
gleich zum Wer-ke schrei-ten, du musst mir hel-fen, mich be - glei - ten, hart,
LEONORE.
E - tre geô-lier, Quel dur mé-tier! Je suis vos pas, Dus-sé - je, hélas! Trouver la mort, la mort là-
hart ist des Ker - kermeisters Brod. Ich fol - ge dir, wär's in den Tod, ich fol-ge dir, wär's in den
cresc.
f
ROCCO.
bas. Al-lons, bien-tôt la chose est fai - te. C'est peu qu'ou-vrir un puits obs -
Tod. In der zer-fal - lenen Ci - ster-ne, be-rei-ten wir die Gru - be
p

cœur. Mon bras, mal-gré mon cœur, s'y pré-te. Mais toi, tu trem-bles, j'en suis
leicht, ich thu es, glaube mir, nicht gerne, auch dir ist schau-rig, wie mich

C'est vrai; no-vice ain-si que moi, He-las! est-ce mai-tre de
Ich bin es nur noch nicht ge-wohnt. ich bin es nur noch nicht ge-

sûr.
däucht.

cresc. p cresc. dim.

ROCCO.

soi? En-fant, j'i-rais bien seul, ma foi, Mais, tiens, l'ou-vrage est dur pour
wohnt. Ich hät-te ger-ne dich ver-schont, doch wird es nur al-lein zu

p

LEONORE.

moi. Et puis le maître est dur aus-si. Il doit ve-nir i ci Quel
schwer, und gar so streng ist un-ser Herr, so streng ist un-ser Herr; O

cresc. p

(à part.) (für sich.)

mal af - freux! Mon coeur s'en va.

welch ein Schmerz! o welch ein Schmerz!

(für sich.) (à part.)

Je crois qu'il pleu-re. Je crois, je crois qu'il

mir scheint, er wei-ne, mir scheint, mir scheint, er

(haut.) (laut.)

pleu-re. Non, non, res - te - là. Mon fils, de - meu-re. J'i-rai tout seul, res-te -

weine, nein, nein, du bleibst hier, ich geh al - lei - ne, ich geh al- lein, du bleibst

cresc.

Oh! non. Oh, non. Je veux le voir, le voir sur

o nein, o nein, ich muss ihn sehn, den Ar-men

là. Non, mon fils, de-meu-re. Non, res - te - là. Non,

hier, nein, ich geh al - lei-ne, ich geh al - lein, nein,

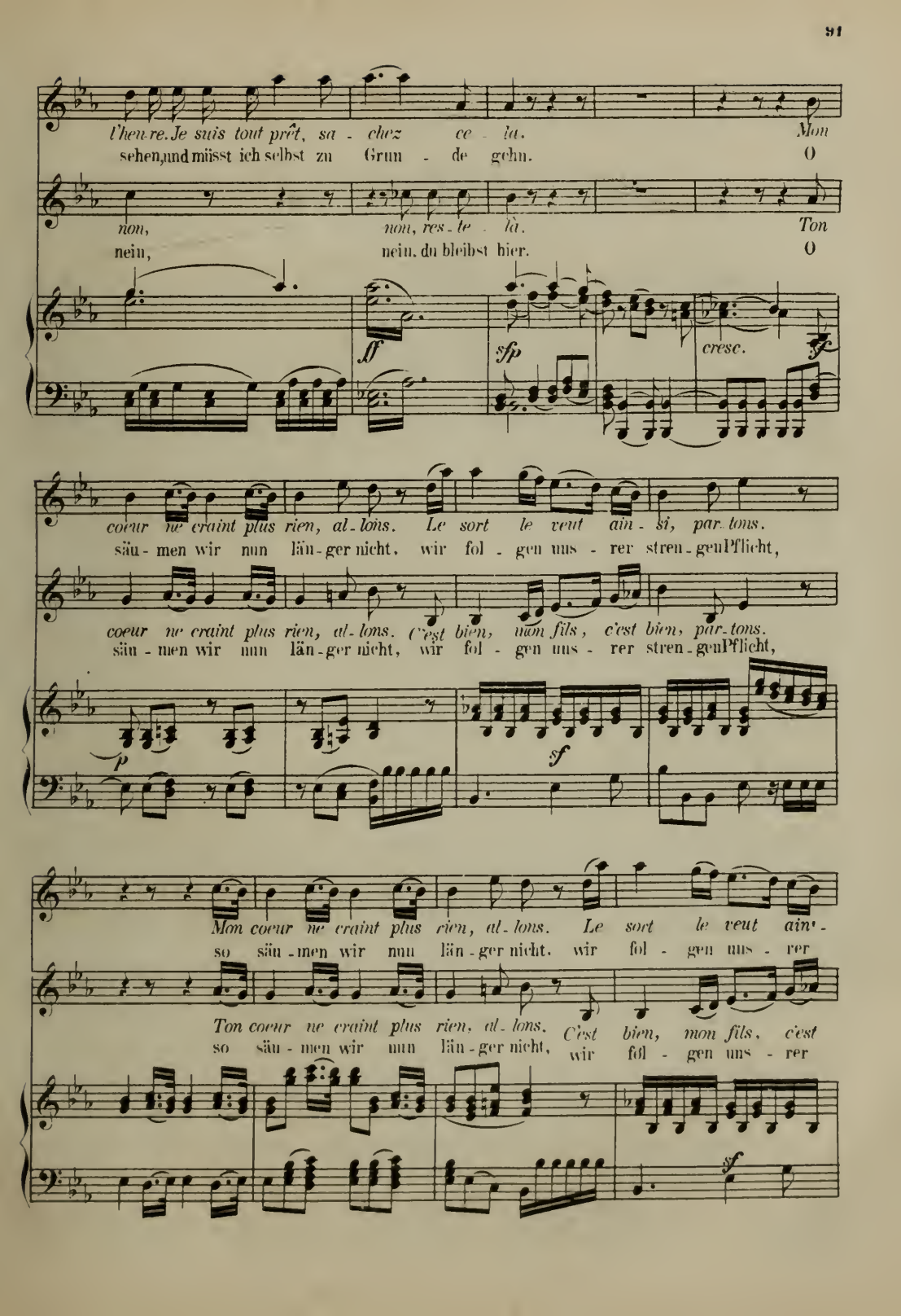
cresc.

l'heu-re. je veux le voir, le voir sur l'heu-re. Je veux le voir, le voir sur

se - hen, und müsst ich selbst zu Grun - de ge - hen, ich muss ihn sehn, den Ar-men

non, res te - là. Non,

nein, du bleibst hier, nein,


l'heu-re. Je suis tout prêt, sa - chez ce - la. Mon
sehen, und müsst ich selbst zu Grun - de gehn. O
non, non, res - te - là. Ton
nein, nein, du bleibst hier. O
ff
sfp
cresc.
fp
coeur ne craint plus rien, al - lons. Le sort le veut ain - si, par - tons.
säu - men wir nun län - ger nicht, wir fol - gen uns - rer stren - gen Pflicht,
coeur ne craint plus rien, al - lons. C'est bien, mon fils, c'est bien, par - tons.
säu - men wir nun län - ger nicht, wir fol - gen uns - rer stren - gen Pflicht,
p
sf
Mon coeur ne craint plus rien, al - lons. Le sort le veut ain' -
so säu - men wir nun län - ger nicht, wir fol - gen uns - rer
Ton coeur ne craint plus rien, al - lons. C'est bien, mon fils, c'est
so säu - men wir nun län - ger nicht, wir fol - gen uns - rer
sf

si par-tons. Mon coeur, mon coeur ne craint plus rien, non, non
tren - gen Pflicht, wir fol - gen uns - rer stren - gen Pflicht, uns - rer

bien, par-tons. Ton coeur, ton coeur ne craint plus rien, non, ton
stren - gen Pflicht, wir fol - gen uns - rer stren - gen Pflicht, unsrer

poco a poco cresc.

coeur, mon coeur ne craint rien, plus rien, par -
stren - gen Pflicht, uns - rer stren - gen, stren - gen

coeur, ton coeur ne craint rien, plus rien, par -
stren - gen Pflicht, uns - rer stren - gen, stren - gen

ff

Allegro molto.

MARCELLINE.

tons. Viens pè - re, pè - re,
Pflicht. Ach Va - ter, Va - ter,

tons.

fp pp cresc. f dim.

ROCCO. JAQUINO. ROCCO.

viens! Ah çà! pour - quoi? Ve - nez! ve - nez! Mais quel ef -
eilt! Was hast du denn? Nicht län - ger weilt! Was ist ge -

pp

MARCELLINE.

Pi-zarre ac-court, la raye au coeur. Il vient nous por-ter mal-
Voll Zorn folgt mir Pi-zar-ro, nach, er dro-het, er dro-het

JAQUINO.

froi! Ve-nez! ve-
schehn? Nicht länger

cresc. *f*

LEONORE.

heur. Al-lons! Par-tons!
dir. So ei-let fort!

ROCCO.

nez! Du calme, en-fants. Un mot en-cor; sait-
weilt! Gemach! ge-mach! nur noch dies Wort: sprich,

p

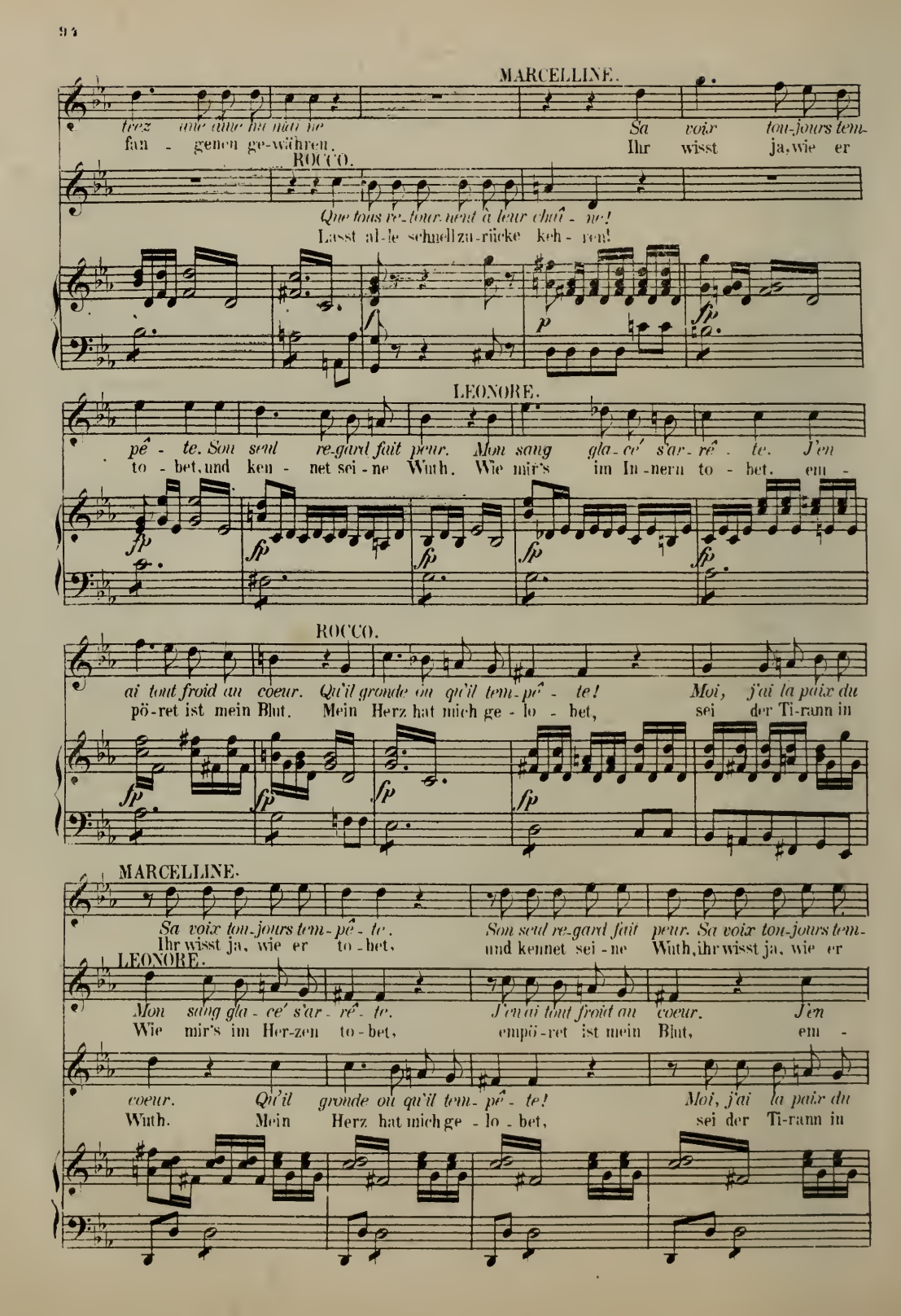
MARCELLINE.

Oui, père, il sait qu'aux gens que voi-là Vous mon-
Der Of-fi-cier sagt ihm was wir jetzt den Ge-

JAQUINO.

il dé-jà? Ah! s'il sait dé-jà?
weiss er schon? Ja, er weiss es schon.

fp


MARCELLINE.
trez une une hai nai ne
Sa voix tou-jours tem-
fan - genen ge-währen.
Ihr wisst ja, wie er
ROCCO.
Que tous re-tour-nent à leur chaî - ne!
Lasst al-le schnell zu-rücke keh - ren!
LEONORE.
pê - te. Son seul re-gard fait peur. Mon sang gla-ce' s'ar-rê - te. J'en
to - bet, und ken - net sei - ne Wuth. Wie mir's im In-nern to - bet. em -
ROCCO.
ai tout froid au coeur. Qu'il gronde ou qu'il tem-pê - te! Moi, j'ai la paix du
pö-ret ist mein Blut. Mein Herz hat mich ge - lo - bet, sei der Ti-rann in
MARCELLINE.
Sa voix tou-jours tem-pê - te. Son seul re-gard fait peur. Sa voix tou-jours tem-
Ihr wisst ja, wie er to - bet, und kennet sei - ne Wuth, ihr wisst ja, wie er
LEONORE.
Mon sang gla - ce' s'ar - rê - te. J'en ai tout froid au coeur. J'en
Wie mir's im Her-zen to - bet, empö-ret ist mein Blut, em -
coeur. Qu'il gronde ou qu'il tem- pê - te! Moi, j'ai la paix du
Wuth. Mein Herz hat mich ge - lo - bet, sei der Ti-rann in

pê-te. Oui, son re-gard fait peur.
to-bet, und ken-net sei - ne Wuth.

ai tout froid, j'en ai tout froid au coeur.
pö-ret, ja em - pö - ret ist mein Blut.

PIZARRO.

coeur. Moi, j'ai la paix du coeur.
Wuth, sei der Tirann in Wuth.

O
Ver.

sf cresc. ff

ciel! que vois-je? Quel de'-sor-dre! Viens, qu'on s'en
weg'- - - ner Al-ter, welche Rech-te, legst du dir

sf sf

plique, il en est temps. Eh quoi! tu fais, bra-vant mon or-dre, De leurs ca-
fre-velnd sel-ber bei, und ziemt es dem ge-dung'-nen Knech-te, zu ge-ben

sf marc.

chots sor-tir ses gens? Eh bien! Eh bien!
die Gefang'-nen frei? Wohl - an! Wohl-an!

ROCCO.

Sei-gneur. Sei-gneur.
O Herr! O Herr!

f p cresc. f

ROCCO. (Avec embarras.) (Entschuldigung suchend.)

p

Du ciel, j'es - pè - re, Ils ont le droit de
des Früh - lings kom - men, das hei-tre war-me

(avec assurance.) (sich fassend.)

p

voir l'a - zur. Puis, puis en-cor j'ai cru bien fai - re, En leur don-
Sonnen - licht, dann, habt ihr wohl in Acht ge - nommen, was sonst zu

ff *f*

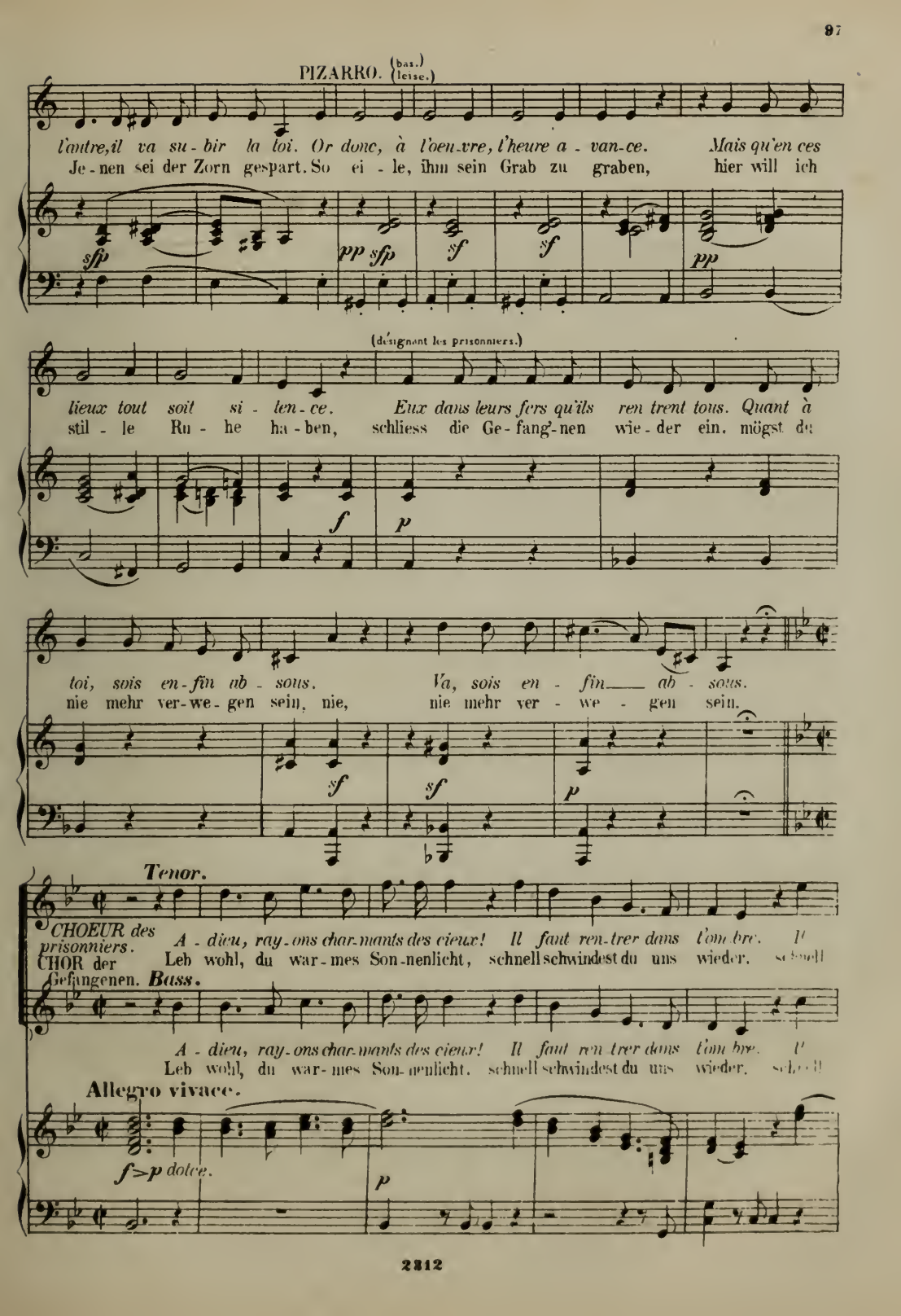
nant un peu d'air pur. Son - gez d'ail - leurs, c'est jour de
meinem Vortheil spricht? des Kö - nigs Na - mens - fest ist

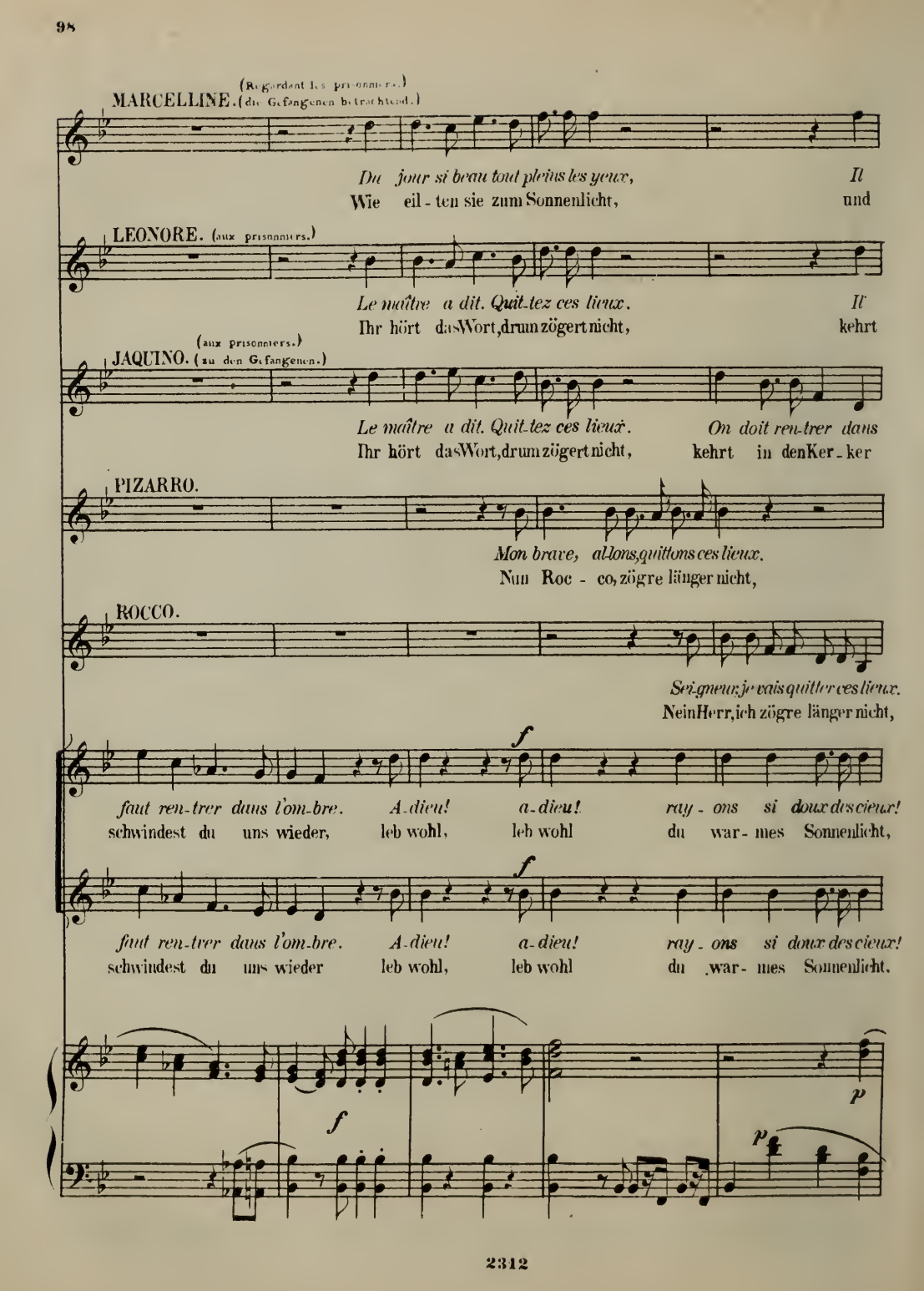
(avec mystère.) (Geheim zu Pizarro.)

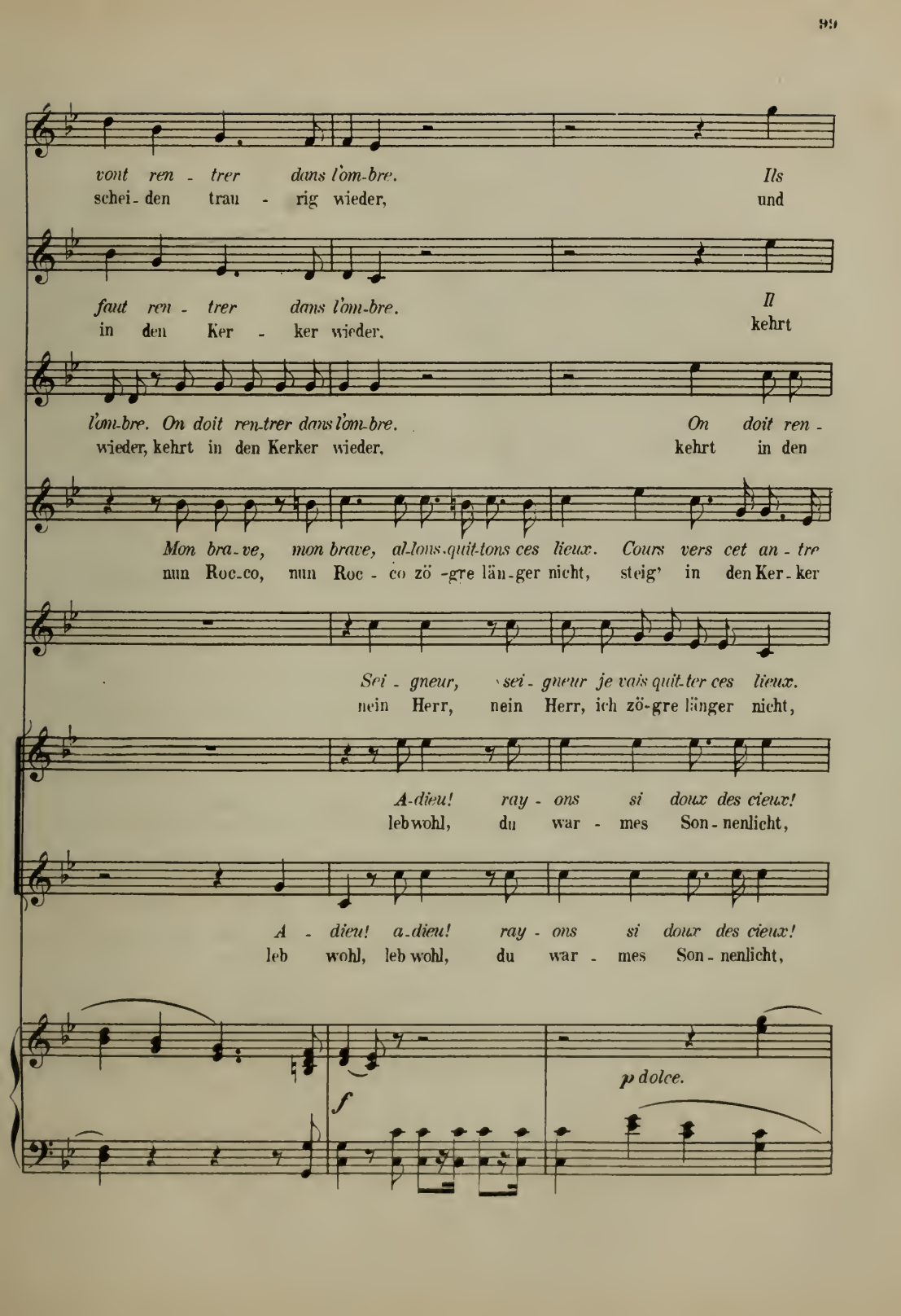
p *sf* *sfp* *pp* *sfp* *sfp*

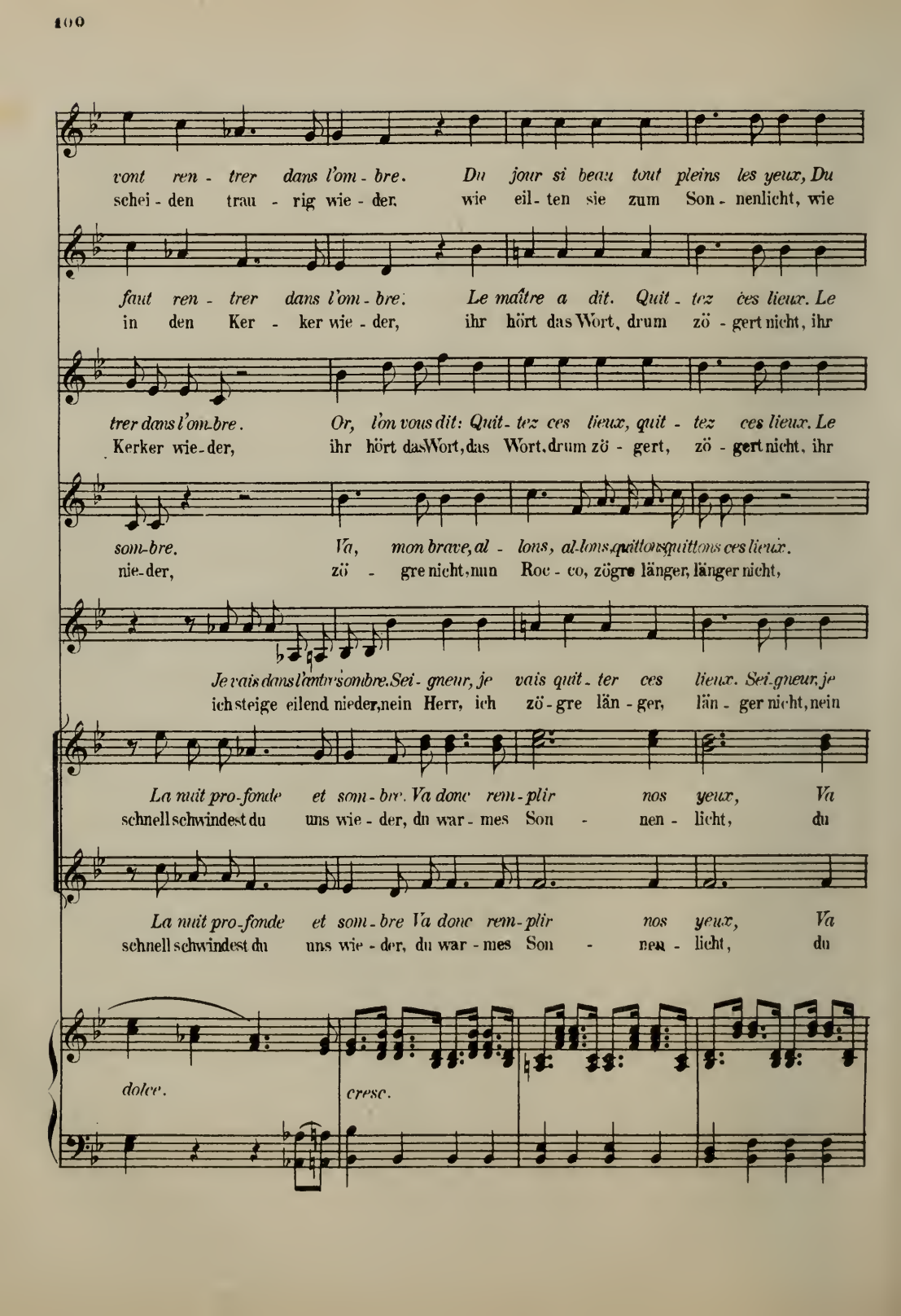
fê - te, Oui, du grand saint, pa - tron du roi, De no - tre roi. Quand l'au - tre
hen-te, das fei-ern wir auf sol - che Art, auf sol - che Art; der un - ten

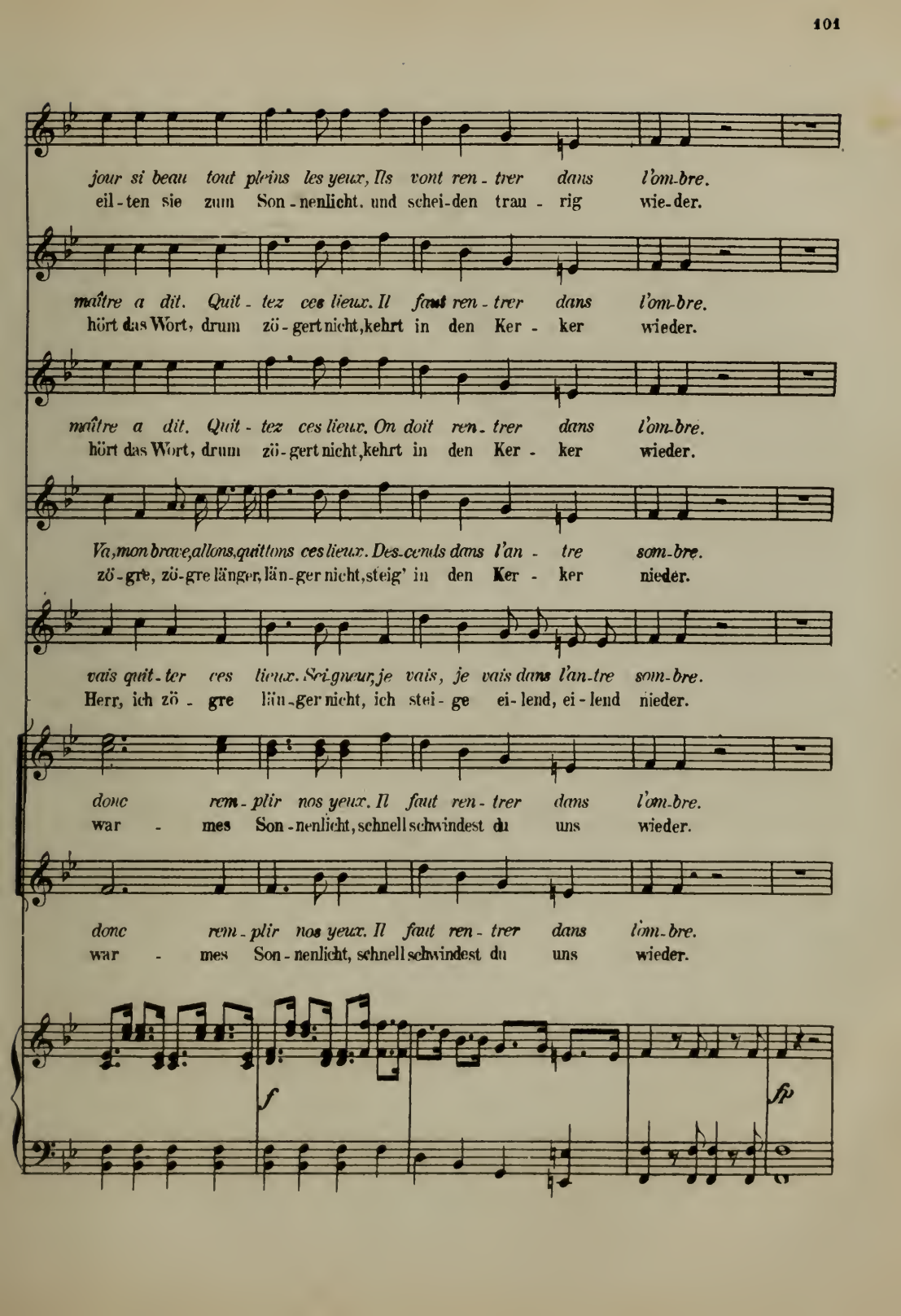
meurt, qu'on laisse Aux pau-vres gens quel-que peu du jour qui bais - se. Pour
stirbt, doch lasst die An - dern jetzt fröh-lich hin, und wie-der wan - dern, für

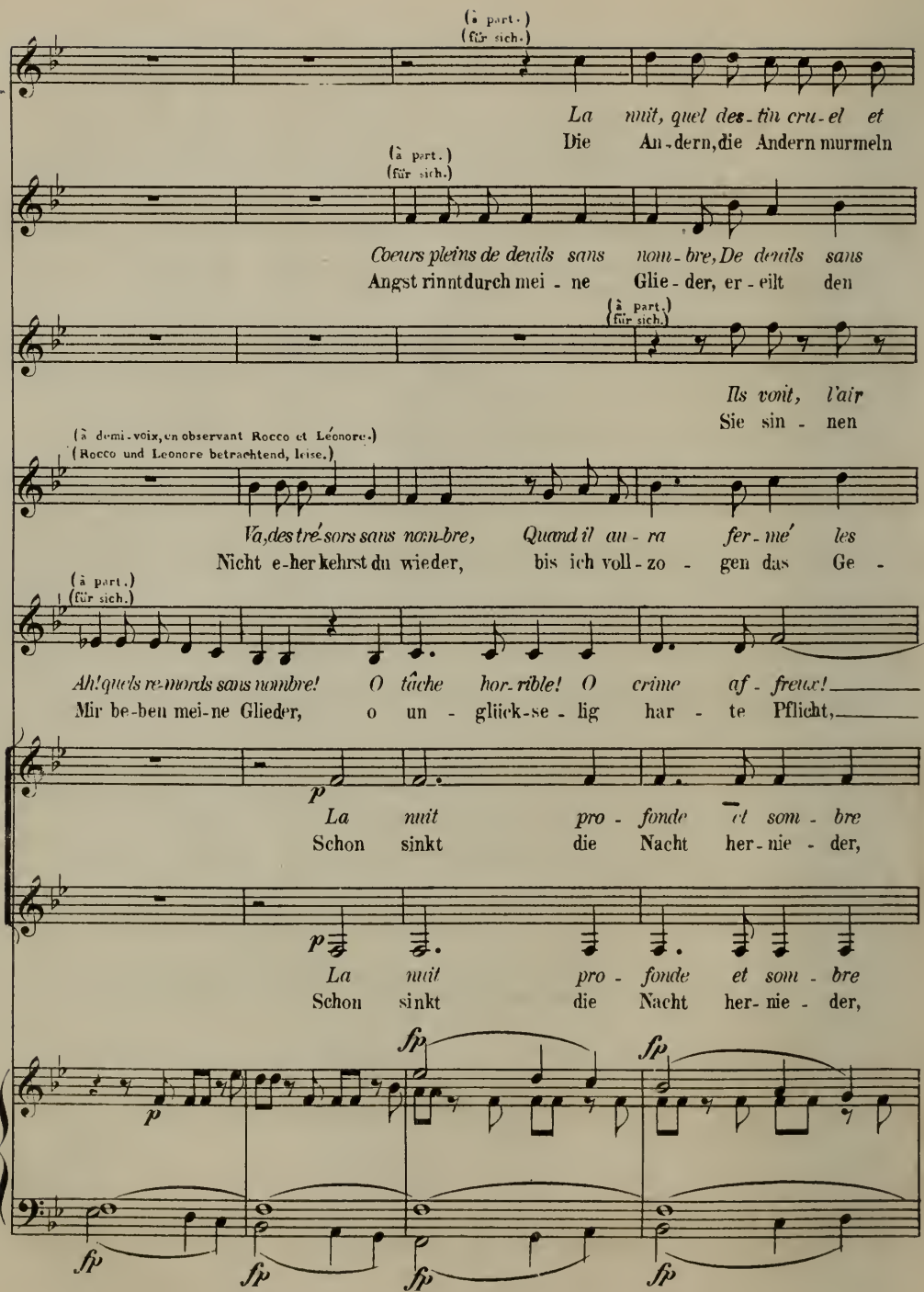

PIZARRO. (bas.) (leise.)
l'antre, il va su - bir la loi. Or donc, à l'oeu-vre, l'heure a - van-ce. Mais qu'en ces
Je - nen sei der Zorn gespart. So ei - le, ihm sein Grab zu graben, hier will ich
sfp pp sfp sf sf pp
(désignant les prisonniers.)
lieux tout soit si - len - ce. Eux dans leurs fers qu'ils ren trent tous. Quant à
stil - le Ru - he ha - ben, schliess die Ge - fang'-nen wie - der ein. mögst du
f p
toi, sois en - fin ab - sous. Va, sois en - fin ab - sous.
nie mehr ver-we - gen sein, nie, nie mehr ver - we - gen sein.
sf sf p
Tenor.
CHOEUR des prisonniers.
CHOR der Gefangenen.
A - dieu, ray - ons char-mants des cieux! Il faut ren-trer dans l'om bre. Il
Leb wohl, du war - mes Son - nenlicht, schnell schwindest du uns wieder. schnell
Bass.
A - dieu, ray - ons char-mants des cieux! Il faut ren-trer dans l'om bre. Il
Leb wohl, du war - mes Son - nenlicht. schnell schwindest du uns wieder. schnell
Allegro vivace.
f>p dolce.
p

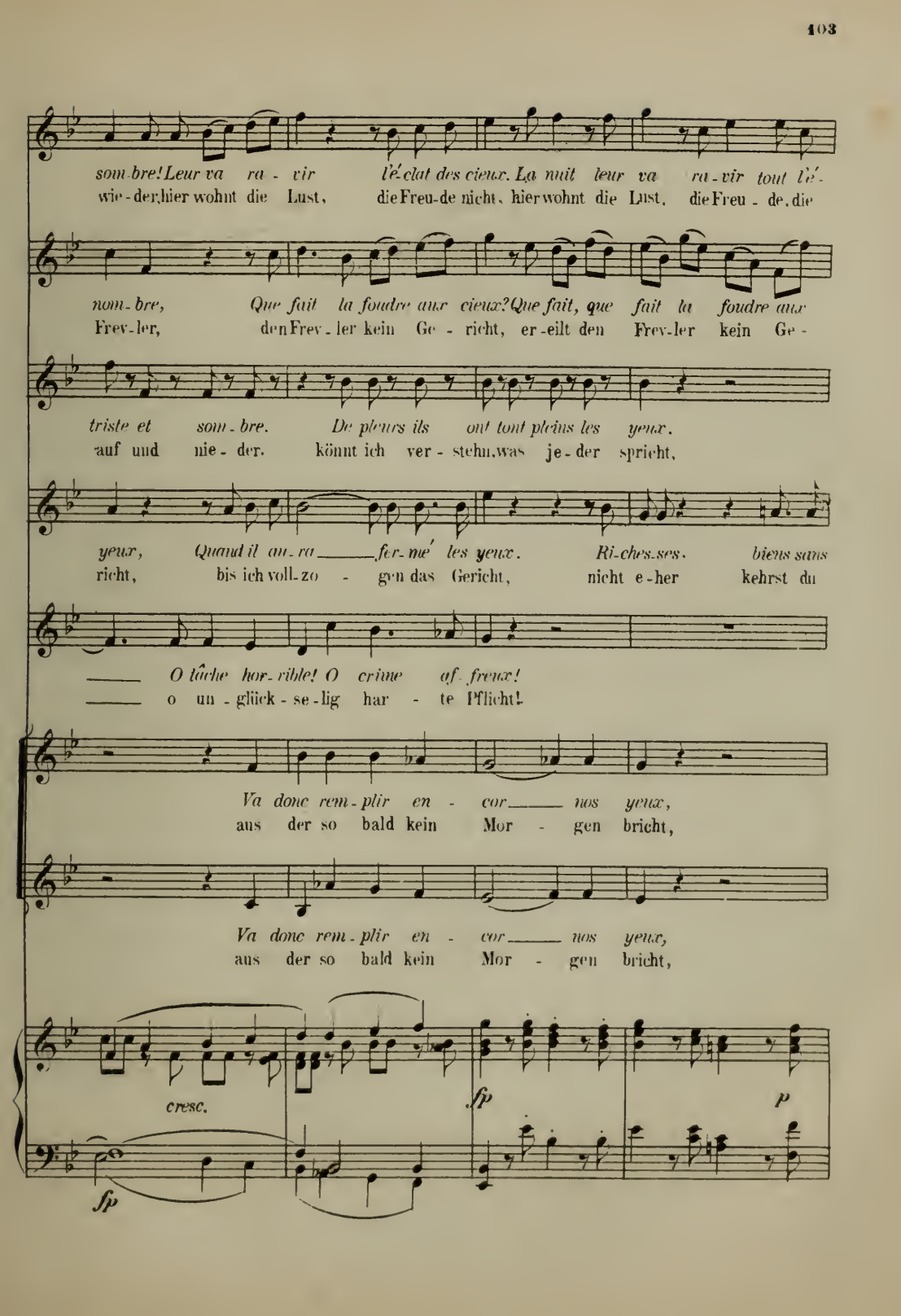

(Regardant les prisonniers.)
MARCELLINE. (die Gefangenen betrachtend.)
Du jour si beau tout pleins les yeux, Il
Wie eil - ten sie zum Sonnenlicht, und
LEONORE. (aux prisonniers.)
Le maître a dit. Quit-tez ces lieux. Il
Ihr hört das Wort, drum zögert nicht, kehrt
(aux prisonniers.)
JAQUINO. (zu den Gefangenen.)
Le maître a dit. Quit-tez ces lieux. On doit ren-trer dans
Ihr hört das Wort, drum zögert nicht, kehrt in den Ker - ker
PIZARRO.
Mon brave, allons, quittons ces lieux.
Nun Roc - co, zögre länger nicht,
ROCCO.
Sei-gneur, je vais quitter ces lieux.
Nein Herr, ich zögre länger nicht,
f
faut ren-trer dans l'om-bre. A-dieu! a-dieu! ray - ons si doux des cieux!
schwindest du uns wieder, leb wohl, leb wohl du war - mes Sonnenlicht,
f
faut ren-trer dans l'om-bre. A-dieu! a-dieu! ray - ons si doux des cieux!
schwindest du uns wieder leb wohl, leb wohl du war - mes Sonnenlicht.
f
p
p

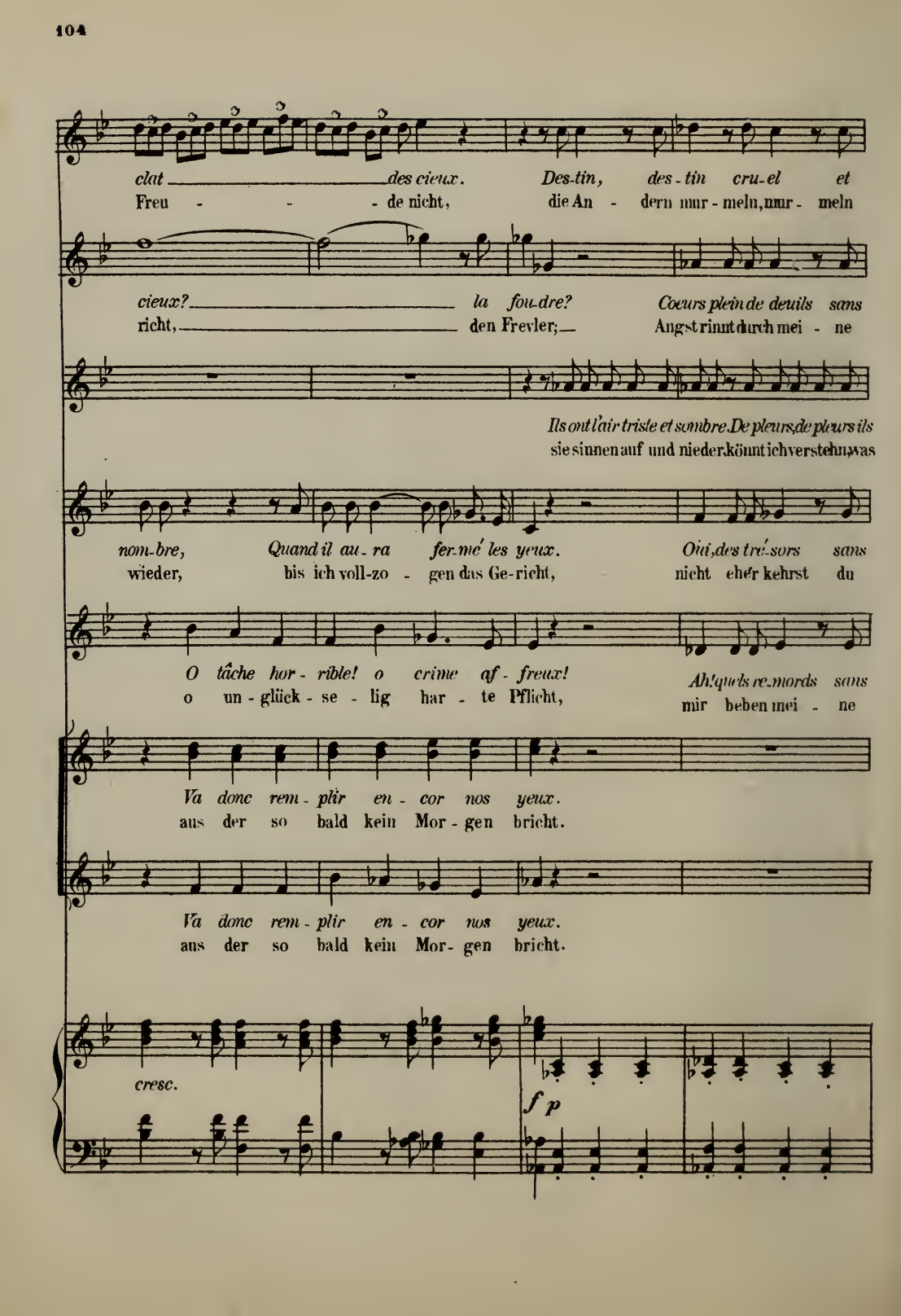

vont ren - trer dans l'om-bre. Ils
schei-den trau - rig wieder, und
faut ren - trer dans l'om-bre. Il
in den Ker - ker wieder. kehrt
l'om-bre. On doit ren-trer dans l'om-bre. On doit ren -
wieder, kehrt in den Kerker wieder. kehrt in den
Mon bra-ve, mon brave, al-lons, quit-tons ces lieux. Cours vers cet an - tre
nun Roc-co, nun Roc - co zö -gre län-ger nicht, steig' in den Ker-ker
Sei - gneur, sei - gneur je vais quit-ter ces lieux.
nein Herr, nein Herr, ich zö-gre länger nicht,
A-dieu! ray - ons si doux des cieux!
leb wohl, du war - mes Son-nenlicht,
A - dieu! a-dieu! ray - ons si doux des cieux!
leb wohl, leb wohl, du war - mes Son-nenlicht,
f
p dolce.


vont ren - trer dans l'om - bre. Du jour si beau tout pleins les yeux, Du
schei - den trau - rig wie - der, wie eil - ten sie zum Son - nenlicht, wie
faut ren - trer dans l'om - bre. Le maître a dit. Quit - tez ces lieux. Le
in den Ker - ker wie - der, ihr hört das Wort, drum zö - gert nicht, ihr
trer dans l'om-bre. Or, l'on vous dit: Quit - tez ces lieux, quit - tez ces lieux. Le
Kerker wie-der, ihr hört das Wort, das Wort, drum zö - gert, zö - gert nicht, ihr
som-bre. Va, mon brave, al - lons, al-lons, quittons, quittons ces lieux.
nie-der, zö - gre nicht, nun Roc - co, zögre länger, länger nicht,
Je vais dans l'antre sombre. Sei - gneur, je vais quit - ter ces lieux. Sei-gneur, je
ich steige eilend nieder, nein Herr, ich zö - gre län - ger, län - ger nicht, nein
La nuit pro-fonde et som - bre. Va donc rem - plir nos yeux, Va
schnell schwindest du uns wie - der, du war - mes Son - nen - licht, du
La nuit pro-fonde et som - bre Va donc rem - plir nos yeux, Va
schnell schwindest du uns wie - der, du war - mes Son - nen - licht, du
dolce.
cresc.


jour si beau tout pleins les yeux, Ils vont ren - trer dans l'om-bre.
eil - ten sie zum Son - nenlicht, und schei-den trau - rig wie-der.
maître a dit. Quit - tez ces lieux. Il faut ren - trer dans l'om-bre.
hört das Wort, drum zö - gert nicht, kehrt in den Ker - ker wieder.
maître a dit. Quit - tez ces lieux. On doit ren - trer dans l'om-bre.
hört das Wort, drum zö - gert nicht, kehrt in den Ker - ker wieder.
Va, mon brave, allons, quittons ces lieux. Des-cends dans l'an - tre som-bre.
zö - gre, zö-gre länger, län-ger nicht, steig' in den Ker - ker nieder.
vais quit - ter ces lieux. Sei-gneur, je vais, je vais dans l'an-tre som-bre.
Herr, ich zö - gre län-ger nicht, ich stei - ge ei - lend, ei - lend nieder.
donc rem - plir nos yeux. Il faut ren - trer dans l'om-bre.
war - mes Son - nenlicht, schnell schwindest du uns wieder.
donc rem - plir nos yeux. Il faut ren - trer dans l'om-bre.
war - mes Son - nenlicht, schnell schwindest du uns wieder.
f
fp


(à part.)
(für sich.)
La nuit, quel des-tin cru-el et
Die An-dern, die Andern murmeln
(à part.)
(für sich.)
Coeurs pleins de deuils sans nom-bre, De deuils sans
Angst rinnt durch mei-ne Glie-der, er-eilt den
(à part.)
(für sich.)
Ils vont, l'air
Sie sin-nen
(à demi-voix, en observant Rocco et Léonore.)
(Rocco und Leonore betrachtend, leise.)
Va, des tré-sors sans nom-bre, Quand il au-ra fer-mé les
Nicht e-her kehrst du wieder, bis ich voll-zo-gen das Ge-
(à part.)
(für sich.)
Ah! quels re-mords sans nombre! O tâche hor-rible! O crime af-freux!
Mir be-ben mei-ne Glieder, o un-glück-se-lig har-te Pflicht,
p
La nuit pro-fonde et som-bre
Schon sinkt die Nacht her-nie-der,
p
La nuit pro-fonde et som-bre
Schon sinkt die Nacht her-nie-der,
p
fp
fp
fp
fp
fp
fp


som-bre! Leur va ra - vir l'é-clat des cieux. La nuit leur va ra-vir tout l'é-
wie-der, hier wohnt die Lust, die Freu-de nicht, hier wohnt die Lust, die Freu - de, die
nom-bre, Que fait la foudre aux cieux? Que fait, que fait la foudre aux
Frev-ler, den Frev-ler kein Ge - richt, er-eilt den Frev-ler kein Ge-
triste et som-bre. De pleurs ils ont tout pleins les yeux.
auf und nie-der. könnt ich ver-stehn, was je-der spricht,
yeux, Quand il au-ra fer-mé les yeux. Ri-ches-ses, biens sans
richt, bis ich voll-zo - gen das Gericht, nicht e-her kehrst du
O tâche hor-rible! O crime af-freux!
o un-glück-se-lig har - te Pflicht!
Va donc rem-plir en - cor nos yeux,
aus der so bald kein Mor - gen bricht,
Va donc rem-plir en - cor nos yeux,
aus der so bald kein Mor - gen bricht,
cresc.
fp
p
fp


clat des cieux. Des-tin, des-tin cru-el et
Freu - de nicht, die An - dern mur-meln, mur-meln
cieux? la fou-dre? Coeurs plein de deuils sans
richt, den Frevler; Angst rinnt durch mei - ne
Ils ont l'air triste et sombre. De pleurs, de pleurs ils
sie sinnen auf und nieder. könnt ich verstehn, was
nom-bre, Quand il au-ra fer-mé les yeux. Oui, des tré-sors sans
wieder, bis ich voll-zo - gen das Ge-richt, nicht eher kehrst du
O tâche hor-rible! o crime af-freux! Ah! quels re-mords sans
o un-glück-se-lig har-te Pflicht, mir beben mei - ne
Va donc rem-plir en-cor nos yeux.
aus der so bald kein Mor-gen bricht.
Va donc rem-plir en-cor nos yeux.
aus der so bald kein Mor-gen bricht.
cresc.
f p

(Regardant les prisonniers.)
(die Gefangenen betrachtend.)

som-bre! Du jour si beau, tout pleins les yeux, tout
nieder; wie eil - ten sie zum Sonnenlicht, zum

(aux prisonniers.)

nom-bre! Le maître a dit. Quit - tez ces lieux. Quit -
Glieder. Ihr hört das Wort, drum zögert nicht, drum

(aux prisonniers.)
(zu den Gefangenen.)

ont tout pleins les yeux, tout pleins les yeux. Le maître a dit. Quit - tez ces lieux. Quit -
jeder, jeder, je - der, je - der spricht, ihr hört das Wort, drum zögert nicht, drum

nom-bre. Mon brave, al-lons, quit-tons ces lieux. Quit -
wieder. Nun Roc - co zö - gre länger nicht, nun

(aux prisonniers.)
(zu den Gefangenen.)

nom-bre! Le maître a dit. Quit - tez ces lieux. Quit -
Glieder. Ihr hört das Wort, drum zögert nicht, drum

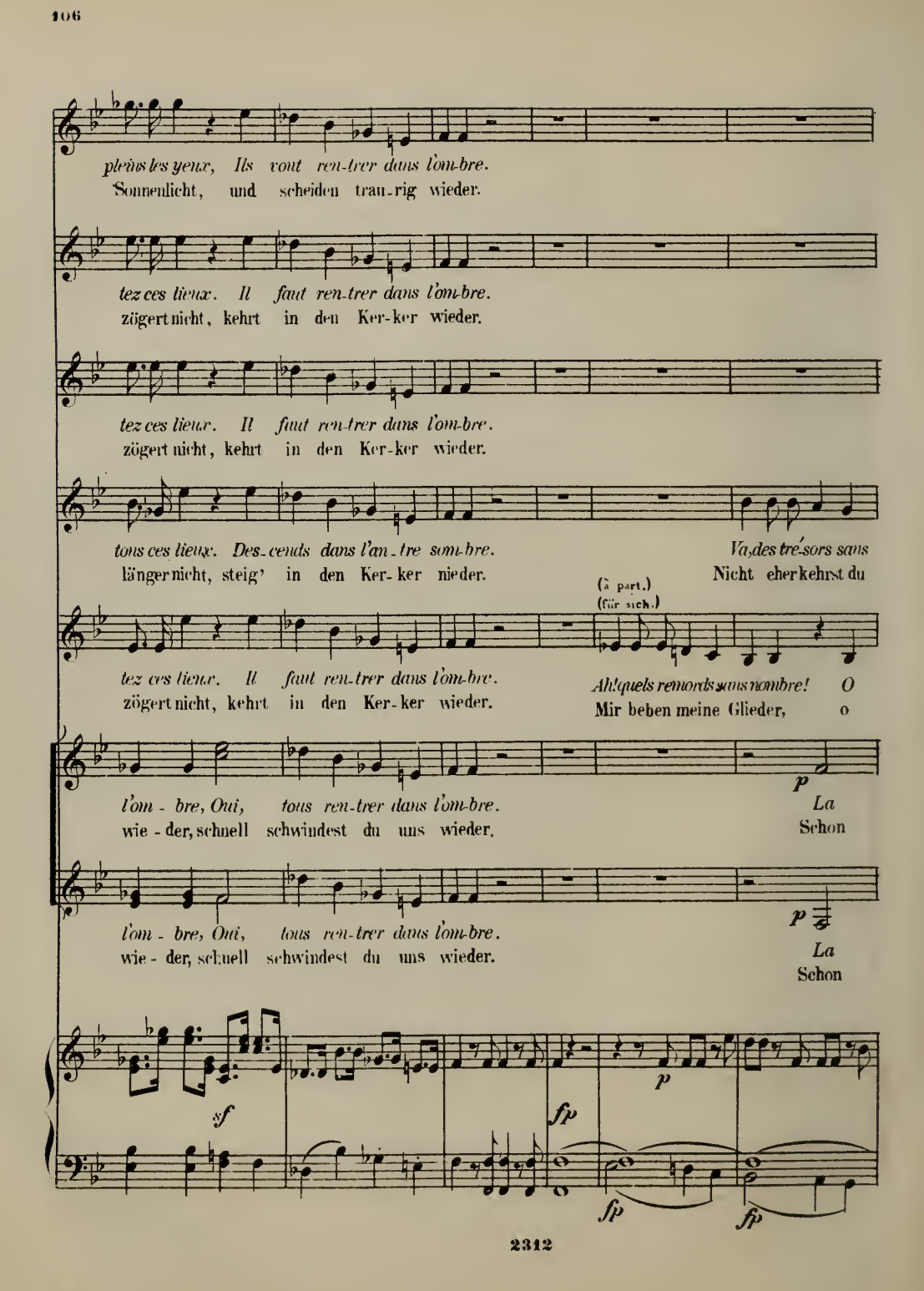
f

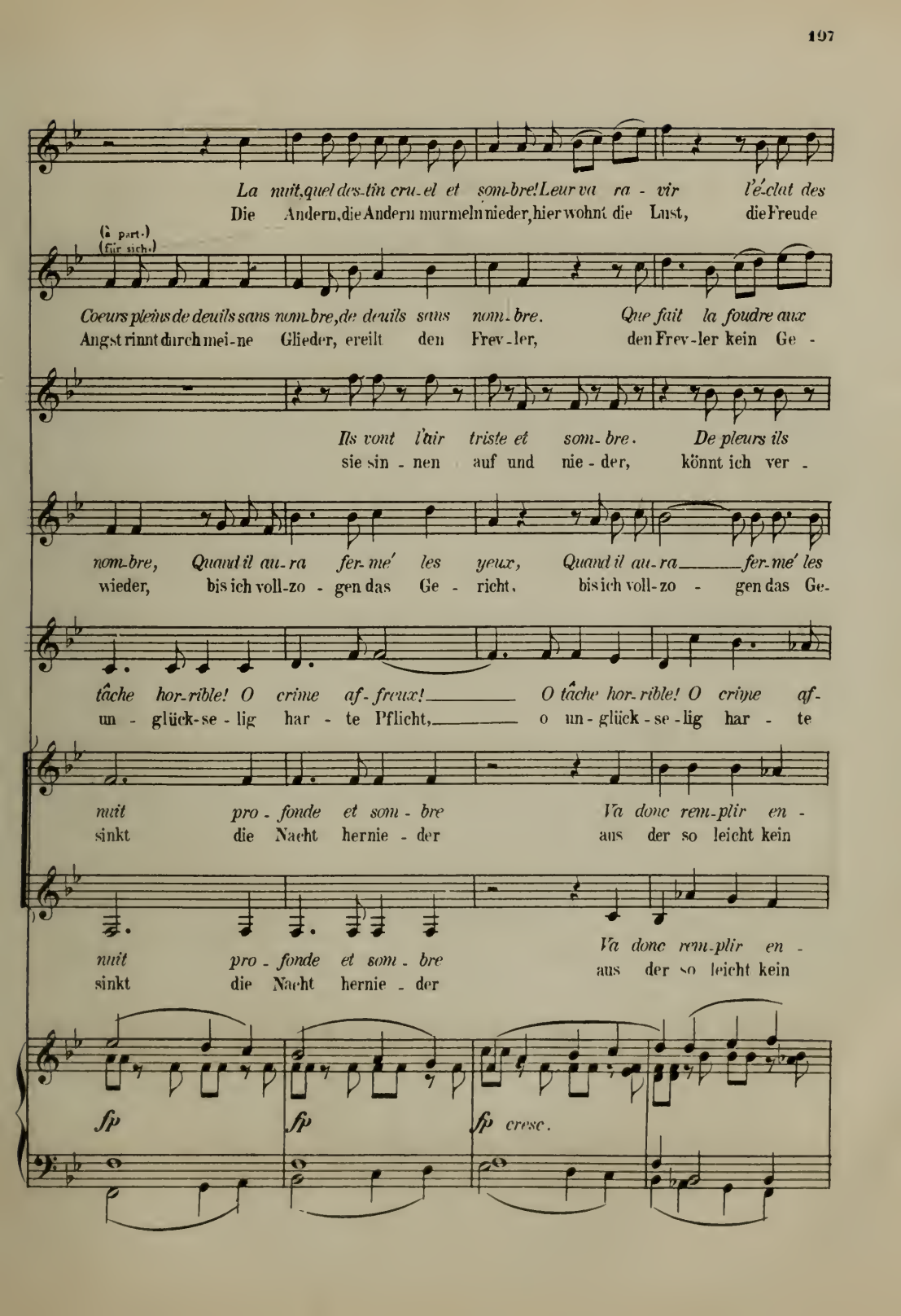
A - dieu! ray-ons char-mants des cieux! Il faut ren - trer dans
Leb wohl, du war - mes Sonnenlicht, schnell schwin-dest du uns

f

A - dieu! a - dieu! ray-ons char-mants des cieux! Il faut ren-trer dans
Leb wohl, leb wohl, du war - mes Sonnenlicht, schnell schwindest du uns

p *f*


pleins les yeux, Ils vont ren-trer dans l'om-bre.
Sonnenlicht, und scheiden trau-rig wieder.
tez ces lieux. Il faut ren-trer dans l'om-bre.
zögert nicht, kehrt in den Ker-ker wieder.
tez ces lieux. Il faut ren-trer dans l'om-bre.
zögert nicht, kehrt in den Ker-ker wieder.
tons ces lieux. Des-cends dans l'an-tre som-bre.
länger nicht, steig' in den Ker-ker nieder.
Va, des tré-sors sans
Nicht eher kehrst du
(à part.)
(für sich.)
tez ces lieux. Il faut ren-trer dans l'om-bre.
zögert nicht, kehrt in den Ker-ker wieder.
Ah! quels remords sans nombre! O
Mir beben meine Glieder, o
l'om-bre, Oui, tous ren-trer dans l'om-bre.
wie-der, schnell schwindest du uns wieder.
p
La
Schon
l'om-bre, Oui, tous ren-trer dans l'om-bre.
wie-der, schnell schwindest du uns wieder.
p
La
Schon
sf
fp
p
fp
fp


La nuit, quel des-tin cru-el et som-bre! Leur va ra - vir l'é-clat des
Die Andern, die Andern murmeln nieder, hier wohnt die Lust, die Freude
(à part.)
(für sich.)
Coeurs pleins de deuils sans nom-bre, de deuils sans nom-bre. Que fait la foudre aux
Angst rinnt durch mei-ne Glieder, ereilt den Frev-ler, den Frev-ler kein Ge -
Ils vont l'air triste et som-bre. De pleurs ils
sie sin - nen auf und nie - der, könnt ich ver -
nom-bre, Quand il au-ra fer-mé les yeux, Quand il au-ra fer-mé les
wieder, bis ich voll-zo - gen das Ge - richt, bis ich voll-zo - gen das Ge-
tâche hor-rible! O crime af-freux! O tâche hor-rible! O crime af-
un - glück-se - lig har - te Pflicht, o un - glück - se - lig har - te
nuit pro - fonde et som - bre Va donc rem-plir en -
sinkt die Nacht hernie - der aus der so leicht kein
nuit pro - fonde et som - bre Va donc rem-plir en -
sinkt die Nacht hernie - der aus der so leicht kein
fp
fp
fp cresc.

cieux. La nuit leur va ra-vir tout l'é - clat des cieux.
nicht, hier wohnt die Lust, die Freu-de, die Freu - de nicht,

cieux? Que fait, que fait la foudre aux cieux? la
richt, er - eilt den Frev-ler kein Ge - richt, den

ont tout pleins les yeux.
stehn, was je - der spricht,

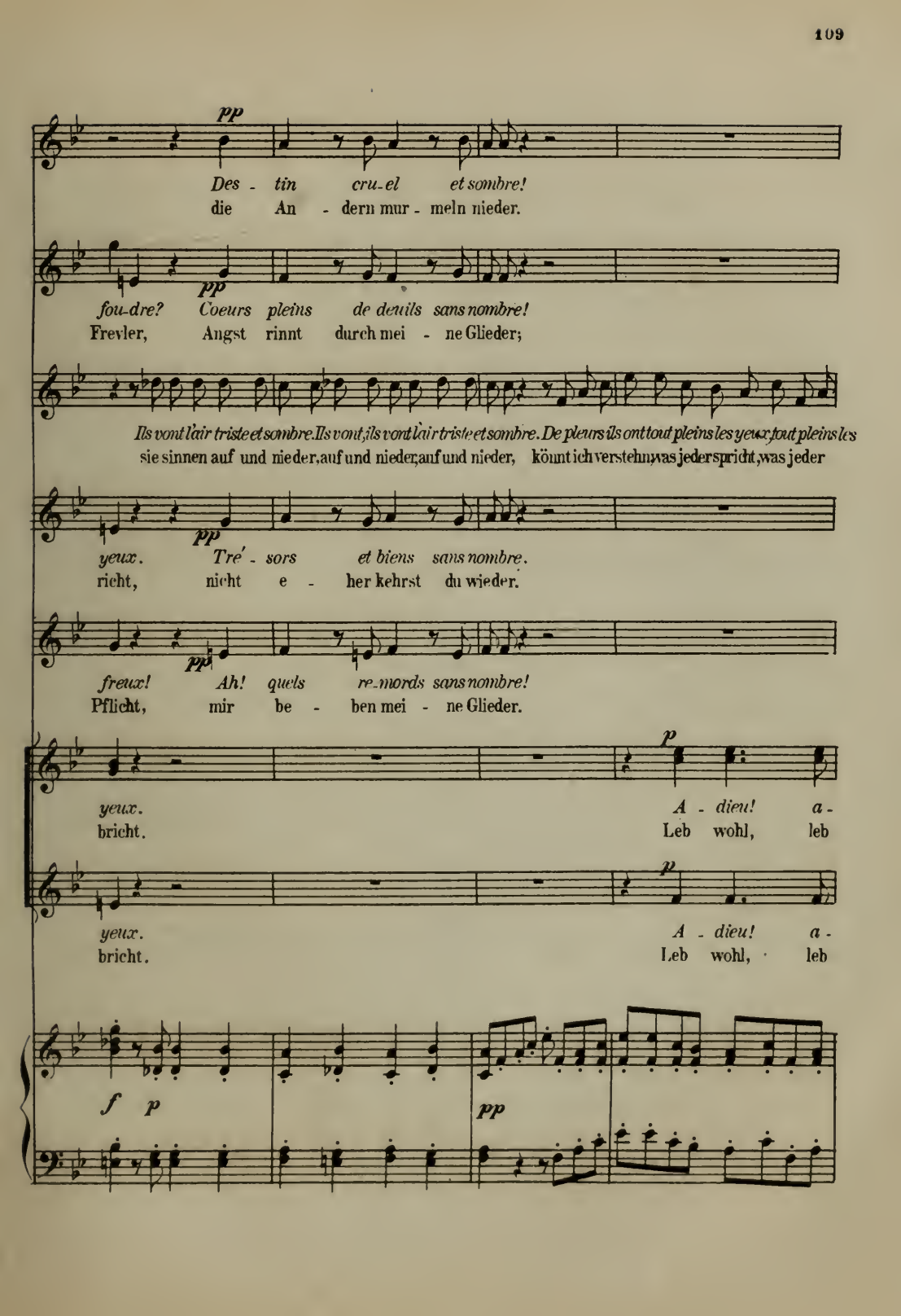
yeux. Ri-ches-ses, biens sans nombre, Quand il au-ra fer-mé les
richt, nicht eher kehrst du wieder, bis ich vollzo - gen das Ge-

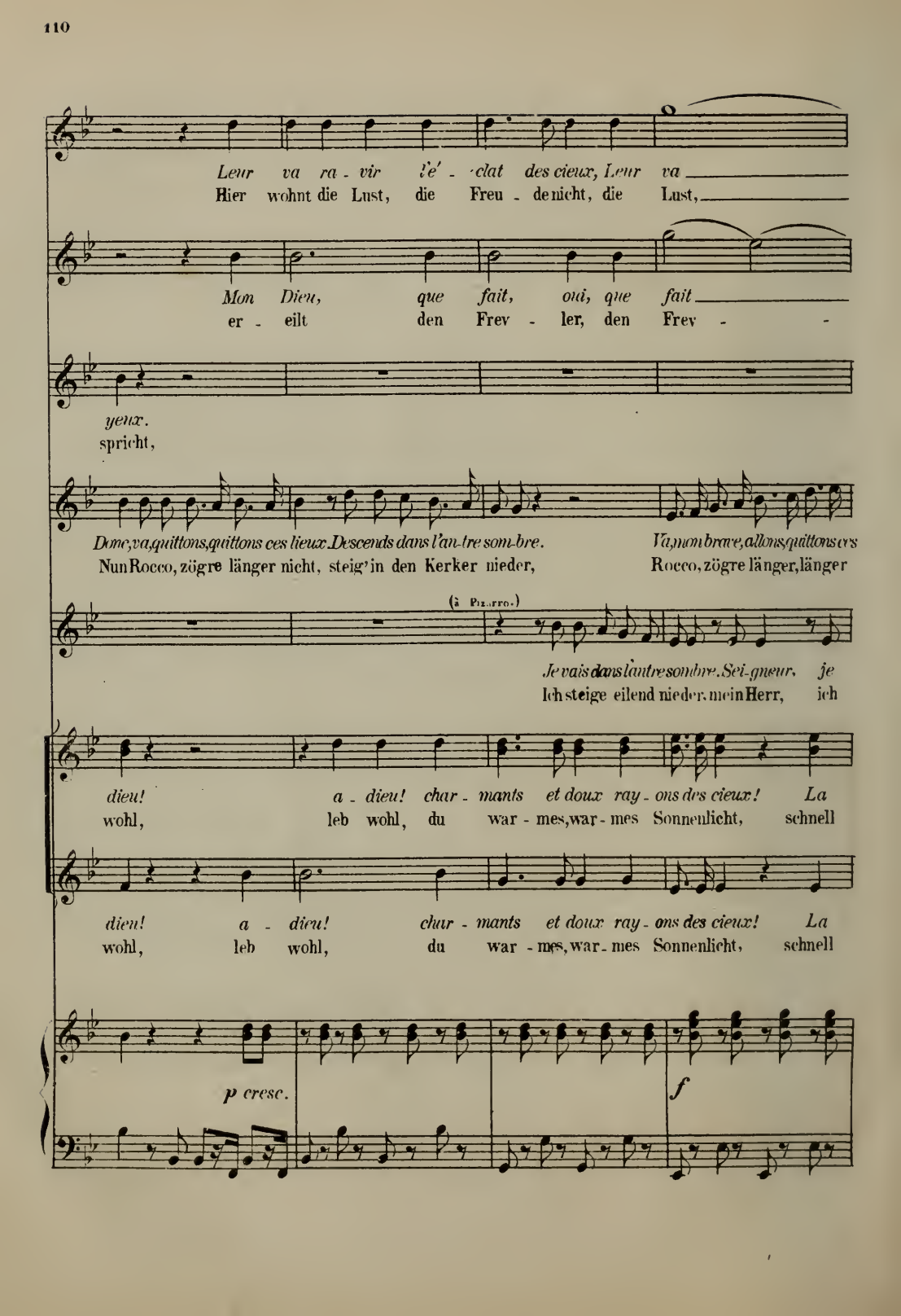
freux! O tâche hor - rible! O crime af -
Pflicht! o un - glück - se - lig har - te

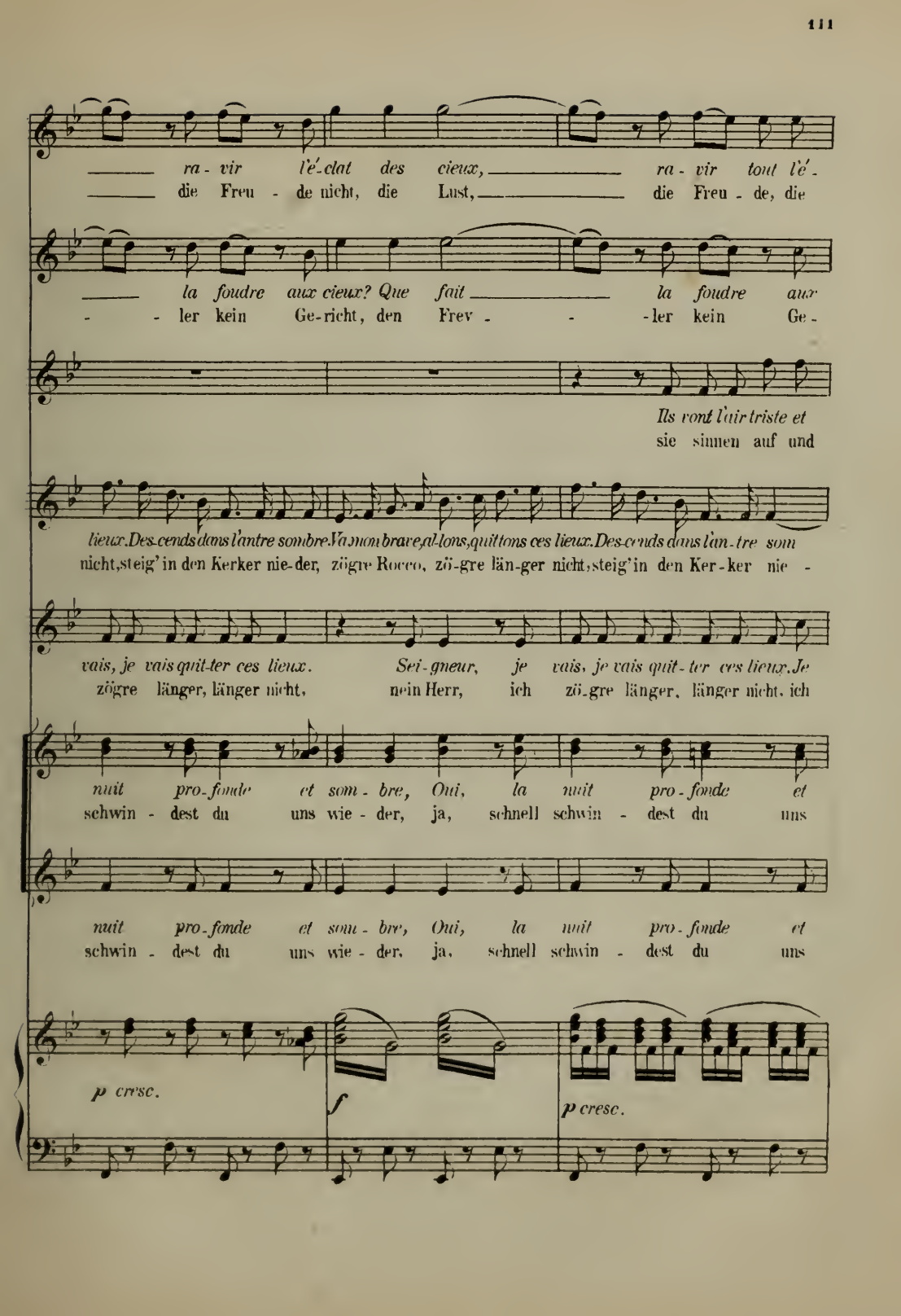
cor nos yeux, Va donc rem - plir en - cor nos
Mor - gen bricht, aus der so bald kein Mor-gen

cor nos yeux, Va donc rem - plir en - cor nos
Mor - gen bricht, aus der so bald kein Mor-gen

fp *p* *cresc.*


pp
Des - tin cru-el et sombre!
die An - dern mur - meln nieder.
pp
fou-dre? Coeurs pleins de deuils sans nombre!
Frevler, Angst rinnt durch mei - ne Glieder;
Ils vont l'air triste et sombre. Ils vont, ils vont l'air triste et sombre. De pleurs ils ont tout pleins les yeux, tout pleins les
sie sinnen auf und nieder, auf und nieder, auf und nieder, könnt ich verstehn, was jeder spricht, was jeder
pp
yeux. Tré - sors et biens sans nombre.
richt, nicht e - her kehrst du wieder.
pp
freux! Ah! quels re-mords sans nombre!
Pflicht, mir be - ben mei - ne Glieder.
p
yeux. A - dieu! a -
bricht. Leb wohl, leb
p
yeux. A - dieu! a -
bricht. Leb wohl, leb
f p
pp


Leur va ra - vir l'é' - clat des cieux, Leur va
Hier wohnt die Lust, die Freu - de nicht, die Lust,
Mon Dieu, que fait, oui, que fait
er - eilt den Frev - ler, den Frev - -
yeux.
spricht,
Donc, va, quittons, quittons ces lieux. Descends dans l'an-tre som-bre.
Nun Rocco, zögre länger nicht, steig' in den Kerker nieder,
Va, mon brave, allons, quittons ces
Rocco, zögre länger, länger
(à Pizarro.)
Je vais dans l'antre sombre. Sei-gneur, je
Ich steige eilend nieder, mein Herr, ich
dieu! a - dieu! char - mants et doux ray - ons des cieux! La
wohl, leb wohl, du war - mes, war - mes Sonnenlicht, schnell
dieu! a - dieu! char - mants et doux ray - ons des cieux! La
wohl, leb wohl, du war - mes, war - mes Sonnenlicht, schnell
p cresc.
f


ra - vir l'é-clat des cieux, ra - vir tout l'é-
die Freu - de nicht, die Lust, die Freu - de, die
la foudre aux cieux? Que fait la foudre aux
- - ler kein Ge-richt, den Frev - - -ler kein Ge-
Ils vont l'air triste et
sie sinnen auf und
lieux. Des-cends dans l'antre sombre. Va mon brave, al-lons, quittons ces lieux. Des-cends dans l'an-tre som
nicht, steig' in den Kerker nie-der, zögre Rocco, zö-gre län-ger nicht, steig' in den Ker-ker nie -
vais, je vais quit-ter ces lieux. Sei-gneur, je vais, je vais quit-ter ces lieux. Je
zögre länger, länger nicht, nein Herr, ich zö-gre länger, länger nicht, ich
nuit pro-fonde et som-bre, Oui, la nuit pro-fonde et
schwin - dest du uns wie - der, ja, schnell schwin - dest du uns
nuit pro-fonde et som-bre, Oui, la nuit pro-fonde et
schwin - dest du uns wie - der, ja, schnell schwin - dest du uns
p cresc.
f
p cresc.

p

clat des cieux, Des-tin cru - el et som-bre! Leur va ra -
Freu - - de nicht, die An - dern mur-meln nie-der, hier wohnt die

p

cieux? Coeurs pleins de deuils sans nom-bre, Mon Dieu que
richt? Angst rinnt durch mei - ne Glieder, er- eilt den

p

som - - bre. Ils vont l'air triste et som-bre. De pleurs ils
nie - - der, sie sin-nen auf und nie-der, könnt' ich ver -

p

- - - bre. A toi des biens sans nom-bre, Quand il au -
- - - der, nicht e - her kehrst du wie-der, bis ich voll -

(à part.)

vais, je vais en-trer dans l'antre sombre. Ah! quels re-mords sans nom-bre! O tâche hor -
steige eilend nieder, eilend nieder, mir be - ben mei - ne Glie-der, o un - glück -

f *p*

som - - bre, La nuit pro-fonde et som-bre, Va donc rem -
wie - - der, schon sinkt die Nacht hernie-der, aus der so

f *p*

som - - bre, La nuit pro-fonde et som-bre, Va donc rem -
wie - - der. schon sinkt die Nacht hernie-der, aus der so

f *p*

cresc.

vir l'é-clat des cieux, l'é - clat des
Lust, die Freude nicht, die Freu - - - de

cresc.

fait la foudre aux cieux? Que fait la foudre aux
Frev - ler kein Gericht, den Frev - - - ler kein Ge -

cresc.

ont tout pleins les yeux. De pleurs ils ont tout pleins les yeux, tout pleins, tout pleins les
stehn, was je - der spricht, könnt ich verstehn, was je-der spricht, was je-der, je-der

cresc.

ra fer-mé les yeux, Quand il au-ra fer-mé les
zo - gen das Gericht, bis ich voll-zo - gen das Ge-

cresc.

rible! O crime af-freux! O tâche hor - rible! O crime af- -
se - lig har-te Pflicht! o un - glück - se - lig har - te

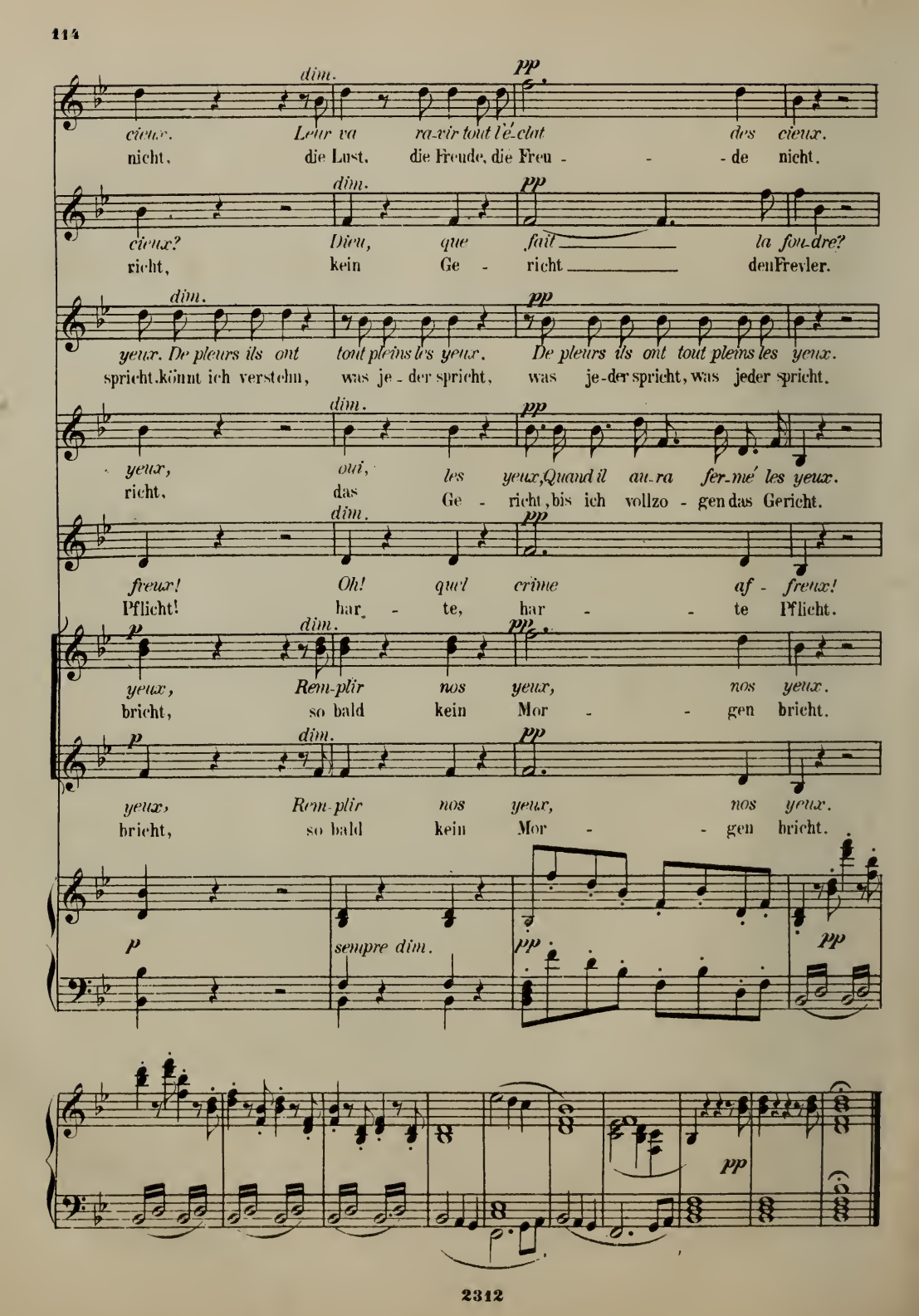
cresc.

plir, rem - plir en - cor nos
bald, so bald kein Mor - - - gen

cresc.

plir, rem - plir en - cor nos
bald, so bald kein Mor - - - gen

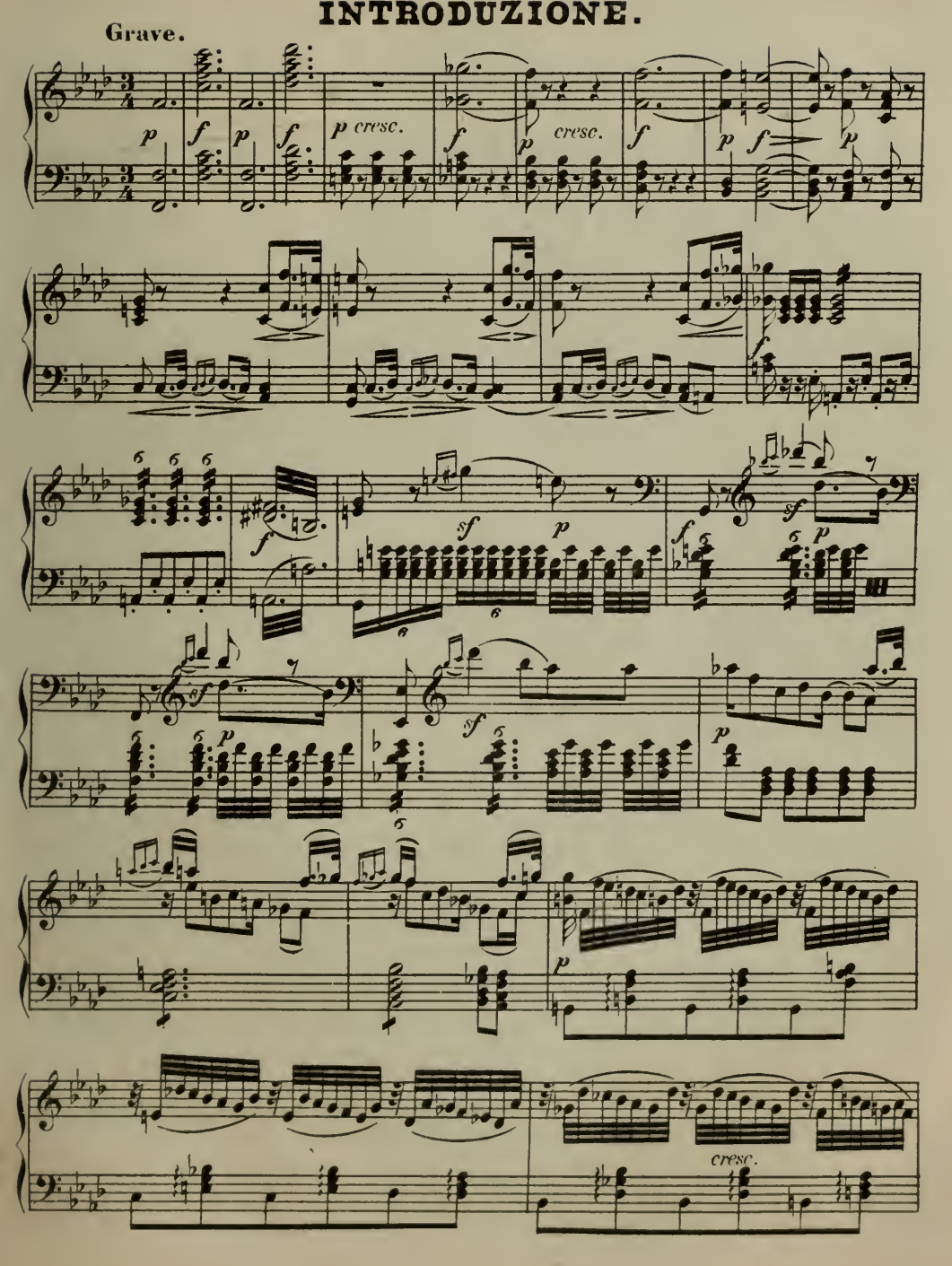
cresc.

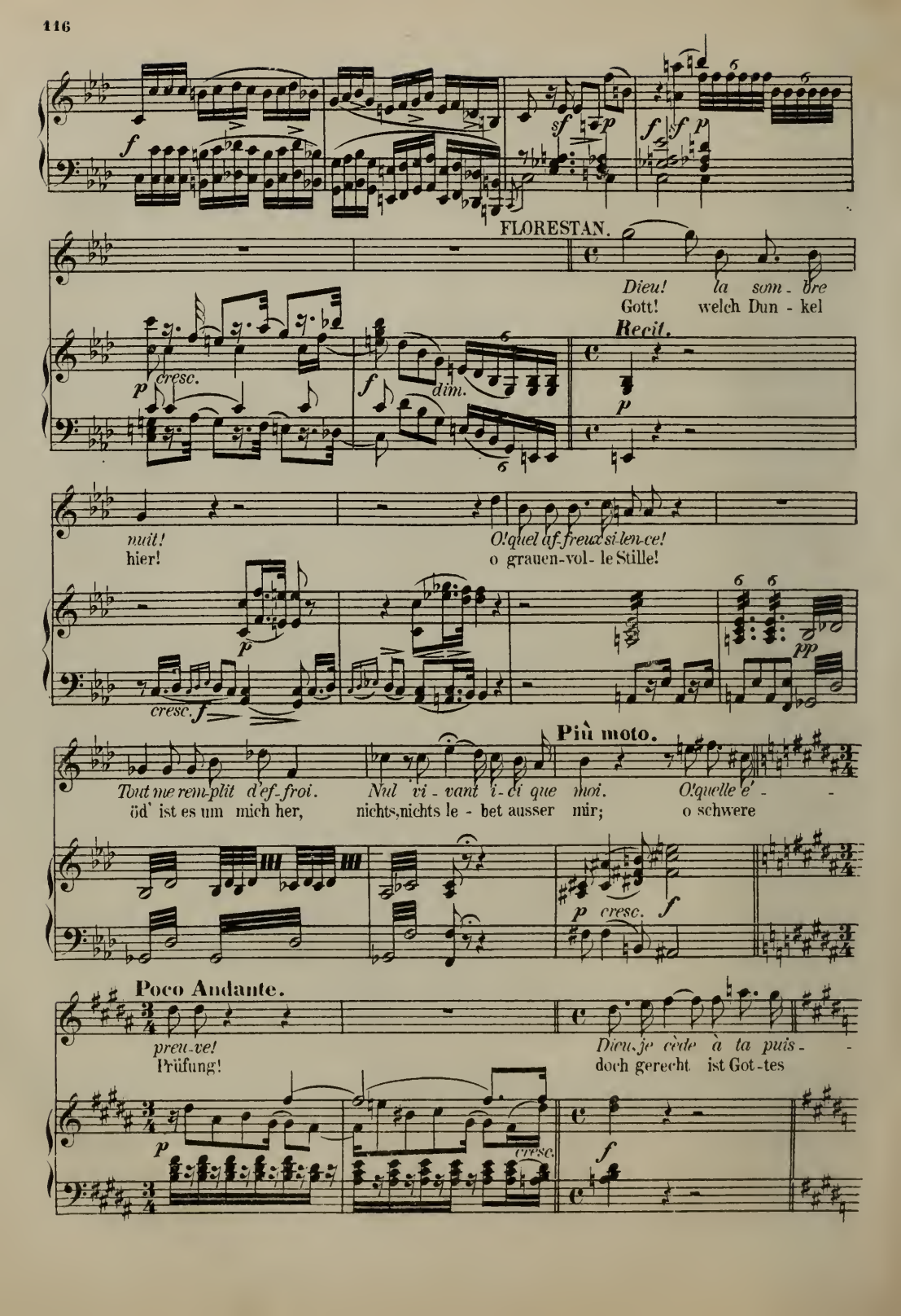

dim.
pp
cieux. Leur va ra-vir tout l'é-clat des cieux.
nicht, die Lust, die Freude, die Freu - - - de nicht.
dim.
pp
cieux? Dieu, que fait la fou-dre?
richt, kein Ge - richt den Frevler.
dim.
pp
yeux. De pleurs ils ont tout pleins les yeux. De pleurs ils ont tout pleins les yeux.
spricht, könnt ich verstehn, was je - der spricht, was je-der spricht, was jeder spricht.
dim.
pp
yeux, oui, les yeux, Quand il au-ra fer-mé les yeux.
richt, das Ge - richt, bis ich vollzo - gen das Gericht.
dim.
pp
freux! Oh! quel crime af - freux!
Pflicht! har - te, har - - te Pflicht.
p
dim.
pp
yeux, Rem-plir nos yeux, nos yeux.
bricht, so bald kein Mor - - gen bricht.
p
dim.
pp
yeux, Rem-plir nos yeux, nos yeux.
bricht, so bald kein Mor - - gen bricht.
p
sempre dim.
pp
pp
pp

ATTO II.

№ 11.

INTRODUZIONE.




FLORESTAN.
Dieu! la som - bre
Gott! welch Dun - kel
Recit.
nuit!
hier!
O! quel af-freux si-len-ce!
o grauen-vol- le Stille!
Più moto.
Tout me rem-plit d'ef-froi. Nul vi - vant i-ci que moi. O! quelle e' - -
öd' ist es um mich her, nichts, nichts le - bet ausser mir; o schwere
Poco Andante.
preu-ve!
Prüfung!
Dieu, je cède à ta puis - -
doch gerecht ist Got-tes

Poco Allegro.

Adagio.

san-ce. Donc, ô mon coeur, sous sa loi sain - -
Wille; ich murre nicht, das Maas der Lei - -

p doi. cresc. mf f p cresc.

Adagio cantabile.

- - te cour-be - - toi.
- - den steht bei ihm.

p dolce

C'en est fait de toi, ma vi-e. Sur moi pèse un bras per-vers.
In des Le-bens Frühlings-tagen ist das Glück von mir geflohn.

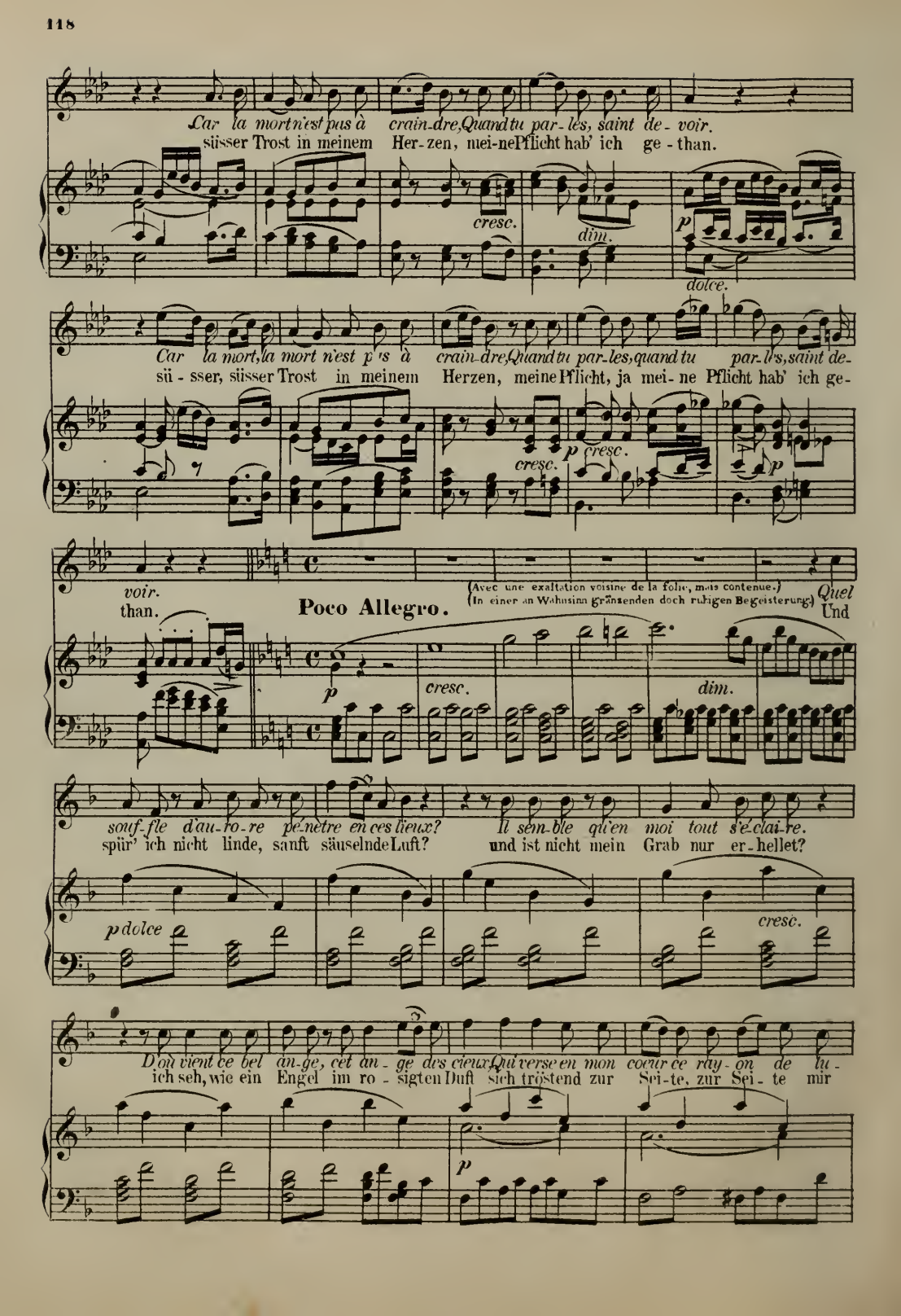
cresc. p

Loin du monde, hé-las! j'ex-pi-e Ma fran-chi - - se dans les
Wahrheit wagt' ich kühn zu sagen, und die Ket - - ten sind mein

sf sf f p

fers. Mais faut-il, mon Dieu, se plain-dre? Et mon sort est-il si noir?
Lohn; willig duld' ich al - le Schmerzen, ende schmählich meine Bahn,

p cresc. p dolce.


Car la mort n'est pas à crain-dre, Quand tu par-les, saint de-voir.
süsser Trost in meinem Her-zen, mei-ne Pflicht hab' ich ge-than.
cresc.
dim.
p
dolce.
Car la mort, la mort n'est pas à crain-dre, Quand tu par-les, quand tu par-lés, saint de-
sü-sser, süsser Trost in meinem Herzen, meine Pflicht, ja mei-ne Pflicht hab' ich ge-
cresc.
p cresc.
p
voir.
than.
Poco Allegro.
(Avec une exaltation voisine de la folie, mais contenue.)
(In einer an Wahnsinn grenzenden doch ruhigen Begeisterung.)
Quel
Und
p
cresc.
dim.
souf-fle d'au-ro-re pé-nètre en ces lieux? Il sem-ble qu'en moi tout s'é-clai-re.
spür' ich nicht linde, sanft säuselnde Luft? und ist nicht mein Grab nur er-hellet?
p dolce
cresc.
D'où vient ce bel an-ge, cet an-ge des cieux Qui verse en mon cœur ce ray-on de lu-
ich seh, wie ein Engel im ro-sigten Duft sich tröstend zur Sei-te, zur Sei-te mir
p

miè-re? Cet an-ge, Lé-o-no-re, C'est toi mê-me, c'est toi que j'a-
stellet, ein Engel, Le-o-noren, Le-o-no-ren, der Gat-tin so-

do-re. Em-por-te mon â-me, là-haut dans les cieux! Quel
gleich, der, der führt mich zur Freiheit in's himm-li-sche Reich. Und

poco a poco cresc. f p dolce.

souf-fle d'au-ro-re pé-nètre en ces lieux? D'où vient ce bel an-ge, cet
spür' ich nicht lin-de sanft sän-selnde Luft? ich seh, wie ein Engel im

an-ge des cieux, Qui verse, qui verse en mon cœur ce ray-on de l'au-ro-re? Cet an-ge, Lé-o-
ro-sigten Duft, ein Engel, ein Engel sich tröstend zur Seite mir stellet, ein Engel, Le-o-

p

no-re, C'est toi mê-me, c'est toi que j'a-dore. Ah! viens! em-por-te-moi Sur ton
noren. Le-o-noren, der Gattin so-gleich, der, der führt mich zur Frei-heit, zur

p cresc.

ai - le, bel ange, a - vec toi! Em-por-te mon â - me, bel ange, a - vec
Frei - heit in's himm - li - sche Reich, zur Freiheit, zur Freiheit in's himm - li - sche

f

toi! Viens! viens! em - por-te-moi Sur ton ai - le, bel ange a - vec
Reich, der, der führt mich zur Frei - heit, zur Frei - heit in's himm - - li - sche

fp *cresc.*

toi! Em-por-te mon â-me, bel ange, a-vec toi! bel ange, a-vec toi! bel ange, a - vec
Reich, zur Freiheit, zur Freiheit in's himm - li - sche Reich, in's himm - lische Reich in's himm - li - sche

f *sf* *sf*

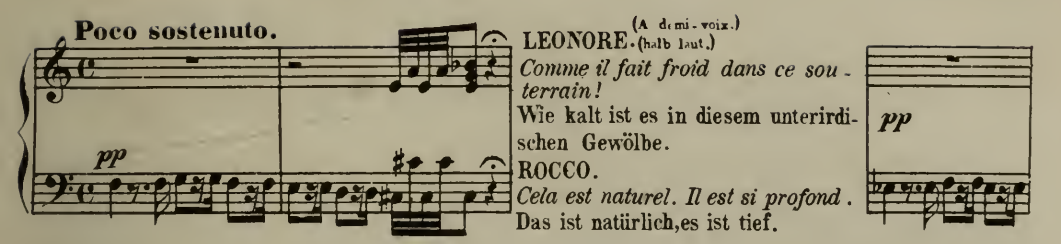
toi!
Reich.

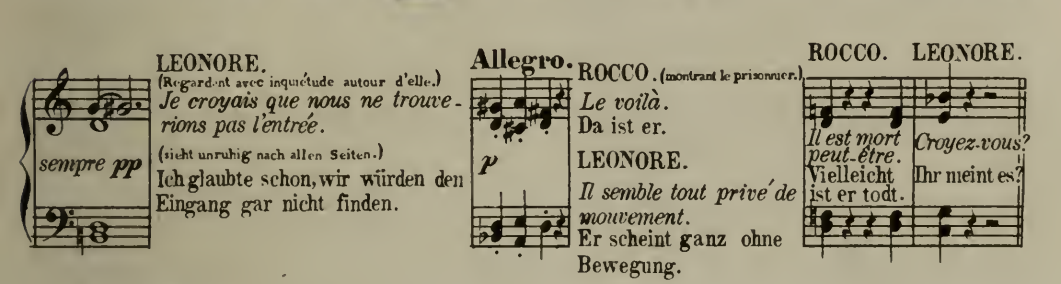
ff *dim.* *p*

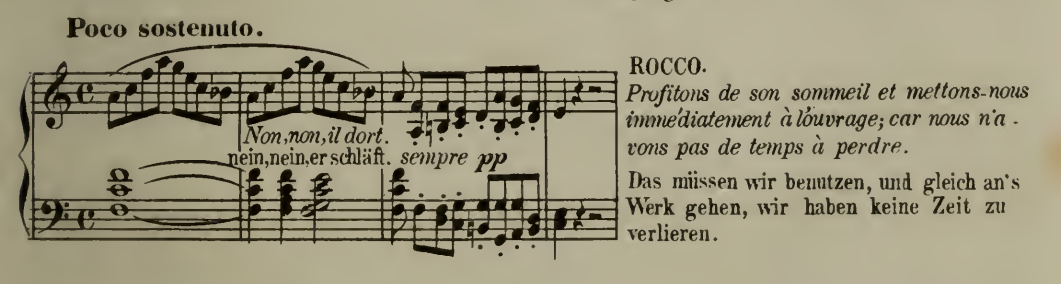
sempre dim. *ppp*

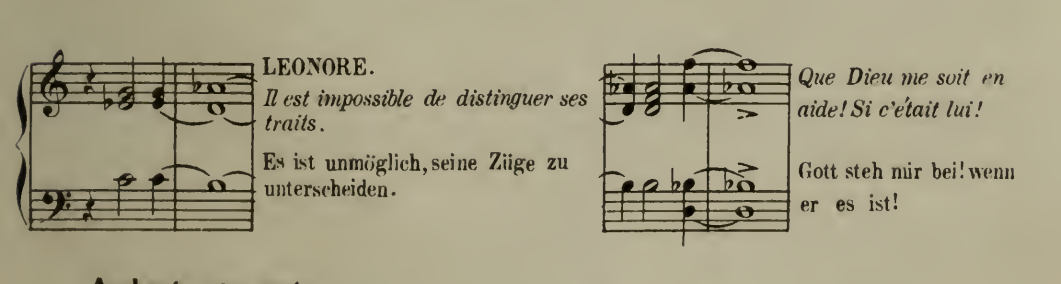
№ 12.

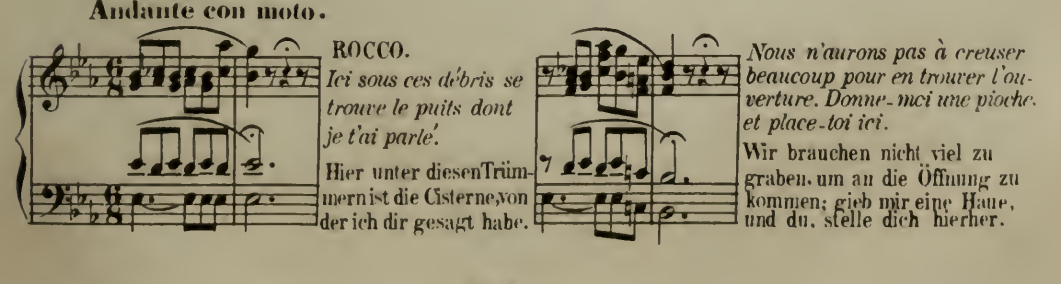
MELODRAMA.

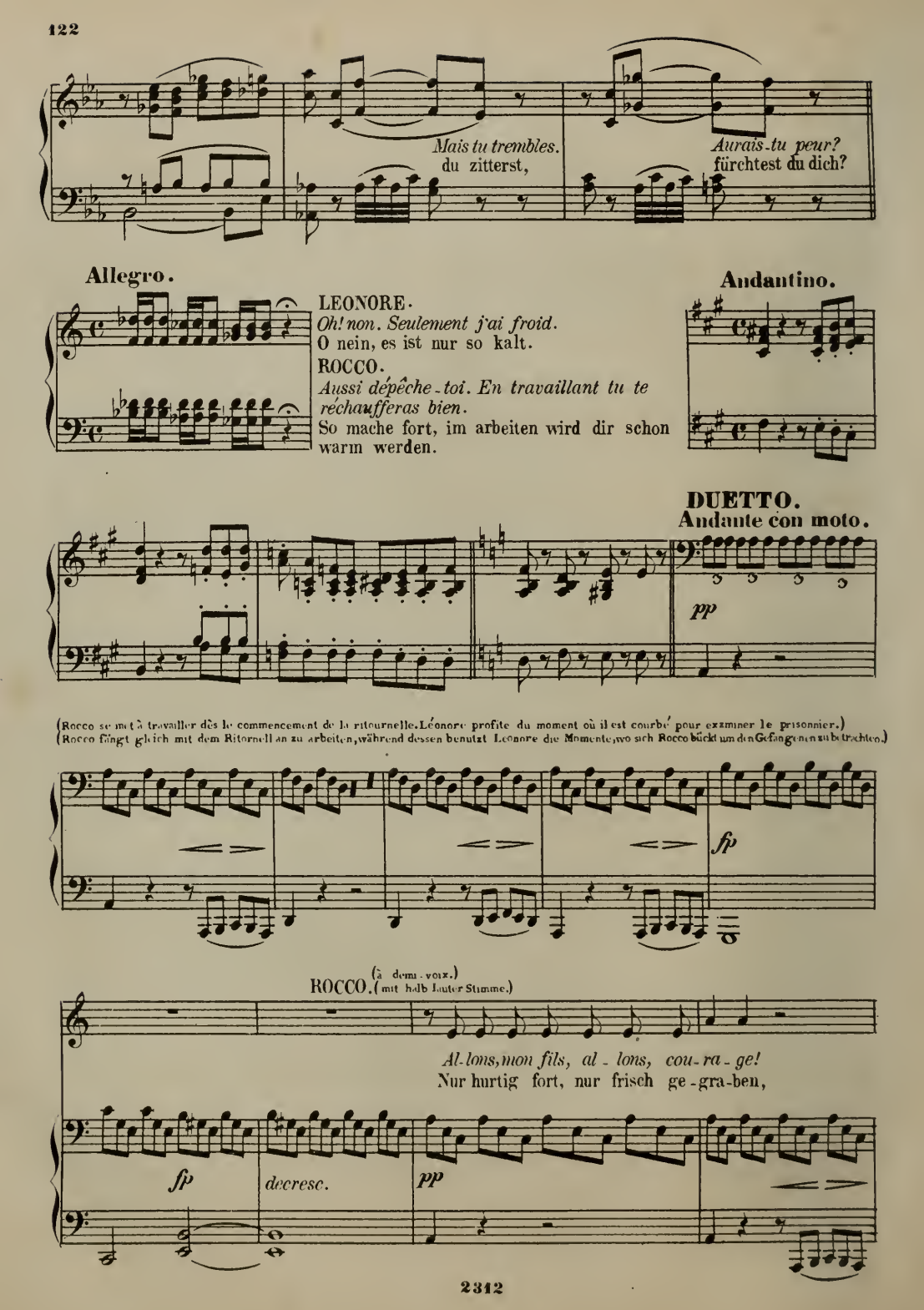











Mais tu trembles.
du zitterst,
Aurais-tu peur?
fürchtest du dich?
Allegro.
LEONORE.
Oh! non. Seulement j'ai froid.
O nein, es ist nur so kalt.
ROCCO.
Aussi dépêche-toi. En travaillant tu te réchaufferas bien.
So mache fort, im arbeiten wird dir schon warm werden.
Andantino.
DUETTO.
Andante con moto.
pp
(Rocco se met à travailler dès le commencement de la ritournelle. Léonore profite du moment où il est courbé pour examiner le prisonnier.)
(Rocco fängt gleich mit dem Ritornell an zu arbeiten, während dessen benutzt Leonore die Momente, wo sich Rocco bückt um den Gefangenen zu betrachten.)
fp
ROCCO. (à demi-voix.) (mit halb lauter Stimme.)
Al-lons, mon fils, al-lons, cou-ra-ge!
Nur hurtig fort, nur frisch ge-gra-ben,
fp
decresc.
pp

Le maî-tre vient dans un ins-tant. Le maî-tre vient, le maî-tre vient dans un ins-
es währt nicht lang, er kömmt her-ein, es währt nicht lang, es währt nicht lang, er kömmt her-

LEONORE. (travaillant.) (ebenfalls arbeitend.)

tant. Ay-ons du coeur à notre ou-vra-ge. De moi je veux qu'il soit con-
ein. Ihr sollt ja nicht zu kla-gen ha-ben, ihr sollt ge-wiss zu-frie-den

ROCCO.

tent. Allons, mon fils, al-lons cou-ra-ge! Le maî-tre vient dans un ins-
sein. Nur hurtig fort, nur frisch ge-gra-ben, es währt nicht lang, er kömmt her-

cresc. *sf* *p*

LEONORE.

tant. Ay-ons du coeur à notre ou-vra-ge. De moi je veux qu'il soit con-
ein. Ihr sollt ja nicht zu kla-gen ha-ben, ihr sollt ge-wiss zu-frie-den

ROCCO. (Levant une grosse pierre. Einen grossen Stein hebend.)

tent. Viens donc, il faut qu'on lè-ve cet-te
sein. Komm hilf, komm hilf doch diesen Stein mir

pier - re. Ma foi, c'est lourd. Elle a du
he - ben, hab' Acht! hab' Acht! er hat Ge-

cresc.

LEONORE. (l'aidant à soulever la dalle.) (hilft heben.)

poids. Comp-tez sur moi, oui, sur moi. Nous en vien-drons à bout, j'es-
wicht. Ich hel - fe schon, sorgt euch nicht, ich will mir al - le Mü - he

cresc.

ROCCO. LEONORE. ROCCO. LEONORE.

pè - re. Un peu d'ef-fort. Voi-là. Tou-jours. Elle
ge - ben. Ein we - nig noch. Ge-duld! Er weicht! Nur

f p

ROCCO. LEONORE. ROCCO.

a du poids. Elle a bou - gé. Cou-rage, al-lons! Cou-rage, al -
et - was noch! Er ist nicht leicht! Nur et-was noch! Er ist nicht

f f

LEONORE.

lons! C'est fait, je crois.
leicht! Nur et-was noch!

(Au moment où ils laissent tomber la dalle sur les débris, la musique recommence. Ils reprennent haleine un instant, puis Rocco se remet à travailler.)
(Hier lassen sie den Stein über die Trümmer rollen; während dieses Fallens fängt die Musik wieder an, sie holen Athem, und Rocco fängt wieder an zu arbeiten.)

sf f pp

ROCCO.

Que l'on se donne un peu de pei-ne:
Nur hurtig fort, nur frisch ge-gra-ben,

cresc. *pp*

Le maî - tre doit bien-tôt ve - nir. *Le maî - tre doit bien-tôt ve -*
es währt nicht lang; er kömmt her - ein, es währt nicht lang; er kömmt her -

sf *p*

LEONORE.

nir. Lais-sez-moi prendre un peu d'ha-lei - ne. Car l'oeu-vre va bien-tôt fi -
ein. Lasst mich nur wie - der Kräf - te ha - ben, wir wer-den bald zu En - de

(Rocco continue à travailler, pendant que Léonore ne cesse de regarder le prisonnier) (à part.)
(Rocco arbeitet fort, Leonore sucht während dessen den Gefangenen zu beobachten.) (für sich.)

nir. *Ah! quel qu'il*
sein. Wer du auch

ROCCO.

Que l'on se donne *un peu de pei - ne.* *Le maî - tre doit bien-tôt ve -*
Nur hurtig fort, nur frisch ge-gra-ben, es währt nicht lang; er kömmt her -

soit, de tant de pei-nes, Le Ciel ai-dant, bien-tôt le terme est là. Oui, Dieu
sei'st, ich will dich ret-ten, bei Gott! bei Gott! du sollst kein Op-fer sein, gewiss,

nir, bien-tôt ve-nir.
ein, er kömmt her-ein.

pp cresc.

m'en-tend, je veux bri-ser tes chaî-nes. Sois libre un jour... ce jour lui-
ge-wiss, ich lö-se dei-ne Ket-ten, ich will, du Ar-mer, dich be-

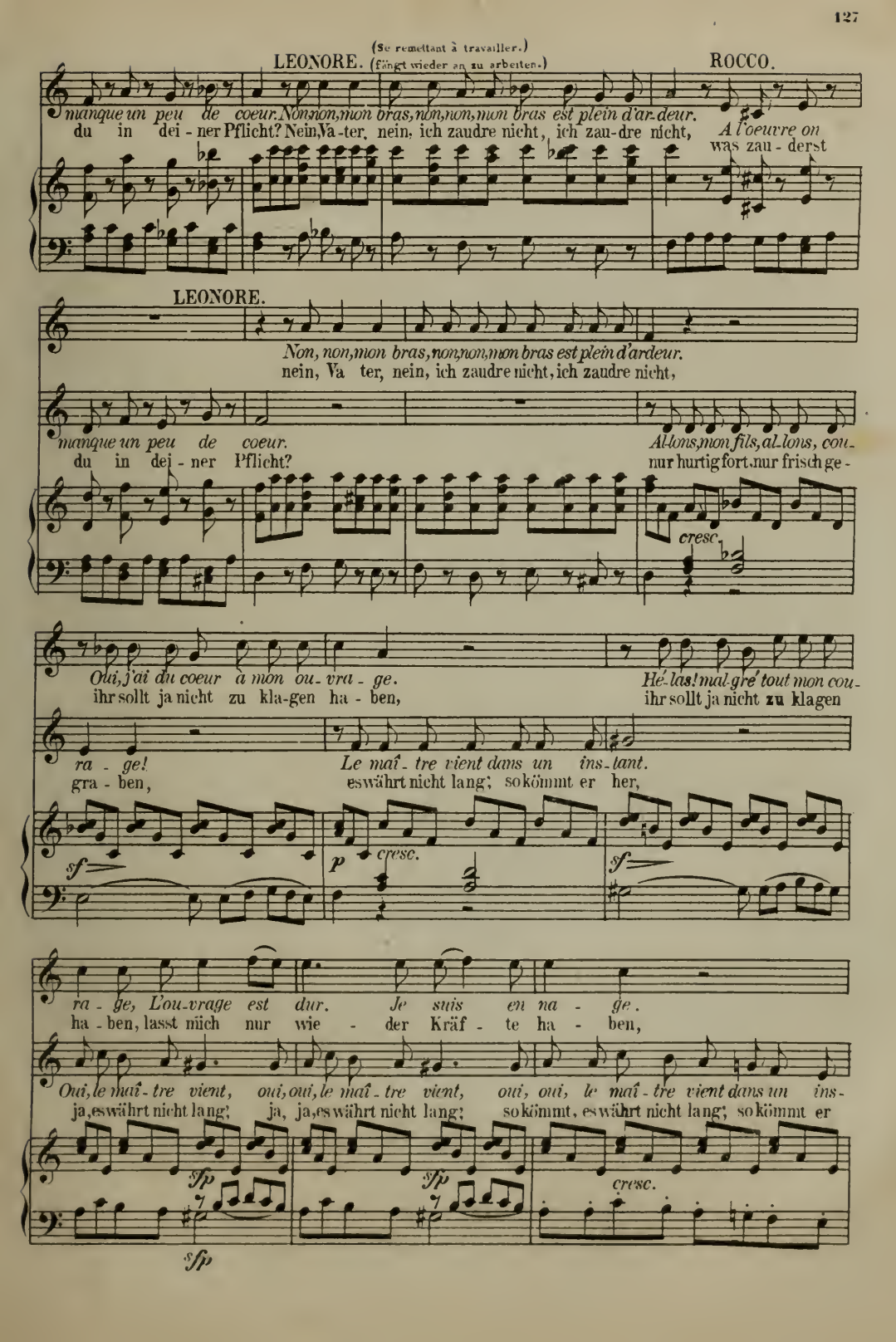
ra. Je veux bri-ser tes chaînes. Oui, sois libre un jour... ce jour lui-
frein, ich lö-se dei-ne Ketten, ja ich will, du Ar-mer, dich be-

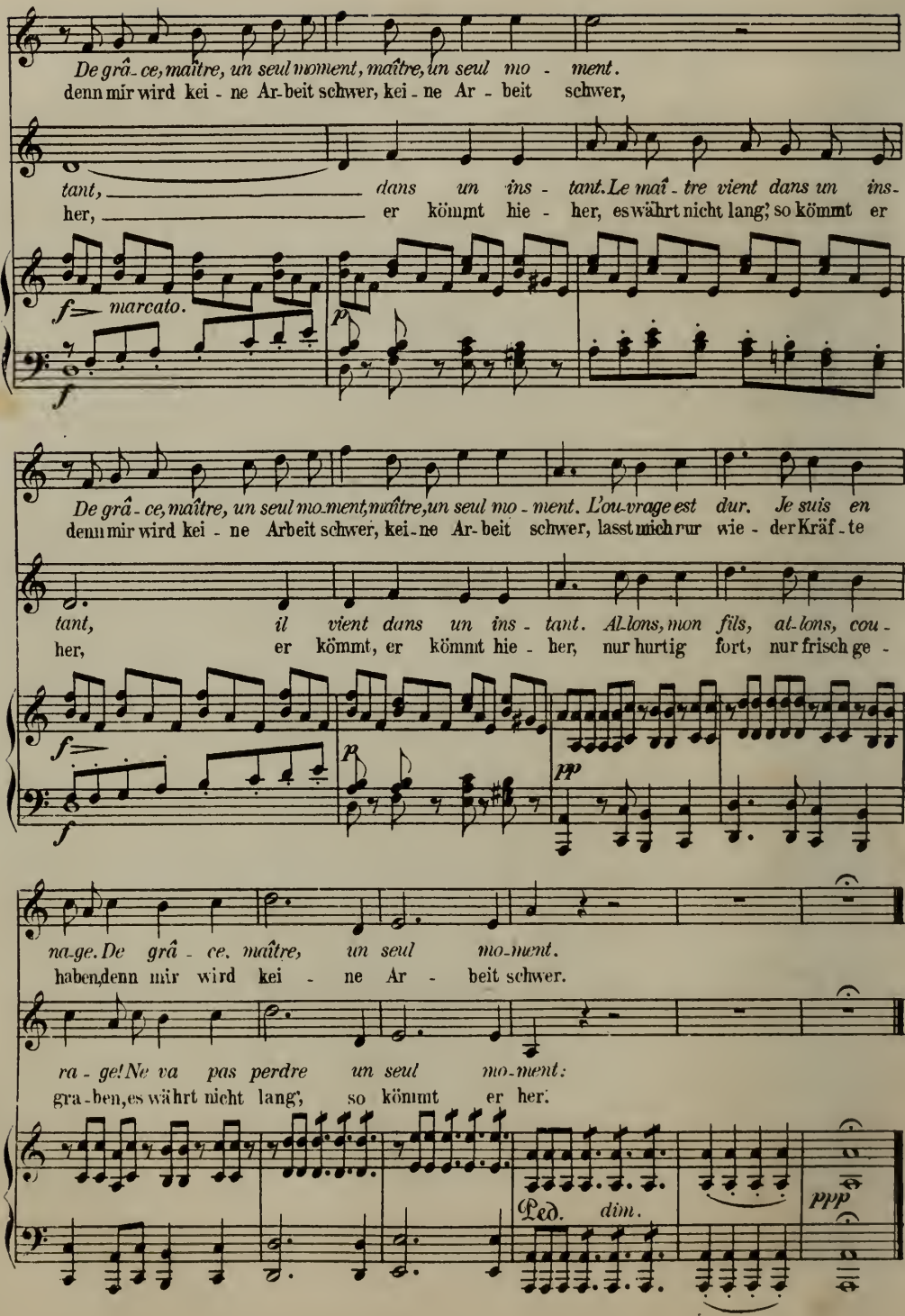
sfp sfp

ra. il lui-ra.
frein, dich be-frein.

A l'oeuvre on
Was zau-derst

sfp cresc. f p


(Se remettant à travailler.)
(fängt wieder an zu arbeiten.)
LEONORE.
ROCCO.
manque un peu de coeur. Non, non, mon bras, non, non, mon bras est plein d'ardeur.
du in dei - ner Pflicht? Nein, Va - ter, nein, ich zaudre nicht, ich zau-dre nicht,
A l'oeuvre on
was zau - derst
LEONORE.
Non, non, mon bras, non, non, mon bras est plein d'ardeur.
nein, Va ter, nein, ich zaudre nicht, ich zaudre nicht,
manque un peu de coeur.
du in dei - ner Pflicht?
Allons, mon fils, al-lons, cou-
nur hurtig fort, nur frisch ge -
cresc.
Oui, j'ai du coeur à mon ou-vra - ge.
ihr sollt ja nicht zu kla-gen ha - ben,
Hé-las! mal-gré tout mon cou-
ihr sollt ja nicht zu klagen
ra - ge!
gra - ben,
Le maî - tre vient dans un ins-tant.
es währt nicht lang; so kömmt er her,
sf
p
cresc.
sf
ra - ge, L'ou-vrage est dur. Je suis en na - ge.
ha - ben, lasst mich nur wie - der Kräf - te ha - ben,
Oui, le maî - tre vient, oui, oui, le maî - tre vient, oui, oui, le maî - tre vient dans un ins-
ja, es währt nicht lang; ja, ja, es währt nicht lang; so kömmt, es währt nicht lang; so kömmt er
sfp
sfp
cresc.
sfp


De grâ - ce, maître, un seul moment, maître, un seul mo - ment.
denn mir wird kei - ne Ar-beit schwer, kei - ne Ar - beit schwer,
tant, dans un ins - tant. Le maî - tre vient dans un ins-
her, er kömmt hie - her, es währt nicht lang; so kömmt er
f marcato.
p
f
De grâ - ce, maître, un seul mo-ment, maître, un seul mo - ment. L'ou-vrage est dur. Je suis en
denn mir wird kei - ne Arbeit schwer, kei-ne Ar-beit schwer, lasst mich nur wie - der Kräf - te
tant, il vient dans un ins - tant. Al-lons, mon fils, al-lons, cou -
her, er kömmt, er kömmt hie - her, nur hurtig fort, nur frisch ge -
f
p
pp
f
na-ge. De grâ - ce, maître, un seul mo-ment.
haben, denn mir wird kei - ne Ar - beit schwer.
ra - ge! Ne va pas perdre un seul mo-ment:
gra-ben, es währt nicht lang; so kömmt er her.
Ped. dim.
ppp

№ 13.

TERZETTO.

Allegro.

FLORESTAN.

Au rang des siens que Dieu vous pla-ce! Le
Euch wer - de Lohn in bes - sern Wel-ten, der

ciel, oui, le ciel vous en - voie en ces lieux. Oh!
Him-mel, der Him - mel hat euch mir ge - schickt, o

no - bles coeurs, soy - ez heu - reux. Puis-sé-je au moins quel - que
Dank! ihr habt mich süss er - quickt, ich kann die Wohl-that, ich

jour vous ren dre grâ - ce! Puis-sé-je au moins un jour vous ren dre grâ-ce!
kann sie nicht ver - gel - ten, ich kann sie nicht, ich kann sie nicht vergel-ten,

f *p* *cresc.* *mf* *sf* *p*

ROCCO. (à part, à Leonore.) (bei Seite zu Leonore.)

J'en ai pi - tié. J'en puis a - voir. Pauvre homme, il doit mou - rir ce
Ich labt' ihn gern, den ar - men Mann, es ist ja bald um ihn ge -

p

LEONORE. (A part.) (für sich.)

soir. Hé - las! mon coeur, mon pau - vre coeur! Il
than. Wie hef - tig po - chet die - ses Herz, es

sf *fp*

bat il bat de joie, il bat d'hor-
wogt, es wogt in Freud, und schar - - fem

fp *sf* *sf*

reur. Le coeur me bat. Mais Dieu m'en - tend,
Schmerz. Wie hef - tig po - chet die - ses Herz!

FLORESTAN.

Ce pauvre en - fant est tout trem - blant. Cet homme aus -
Bewegt seh' ich den Jüng - ling hier. Und Rüh - rung

ROCCO.

Af - freux de - voir, af - freux de - voir,
Ich thu was mei - ne Pflicht ge - beut,

mf *p* *mf*

Dieu m'en-tend. Sau-vons ses jours, voi-ci l'ins-tant. Si-non mou-rons le
die - ses Herz, die heh-re ban-ge Stun-de winkt, die Tod mir o - der

si s'é-meut vrai-ment. Mon Dieu! va-t-il fi-nir mon long tour-ment? Remplis mon coeur, es-
zeigt auch die - ser Mann, o Gott, o Gott, du sen-dest Hoffnung mir, dass ich sie noch ge -

qu'i-ci pour-tant Je dois rem-plir. Cru-el mo-ment! Mon
ich thu' was meine Pflicht ge-beut, doch hass' ich al - le

p

coeur — con-tent, le coeur, oui, le coeur con - tent.
Ret - - - tung bringt die Tod o-der Ret - - - tung bringt.

poir charmant. Rem-plis mon coeur, es - poir — char - mant.
winnen kann, dass ich sie noch ge - win - - - nen kann.

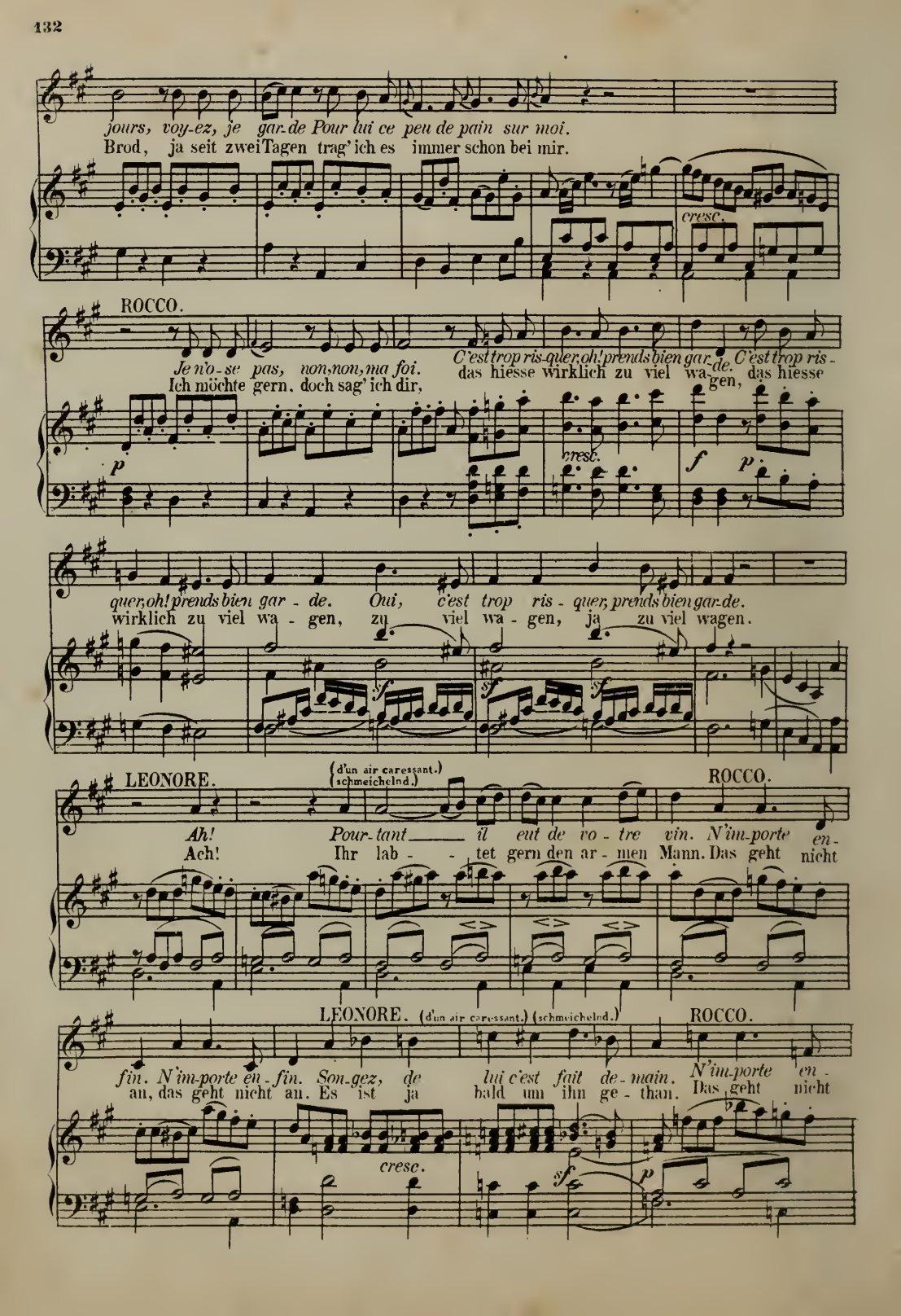
coeur se fend. Cru-el mo - ment! Mon coeur se fend.
Grau-samkeit, doch hass' ich al - - le Grau - - sam - - keit.

cresc. *f* *p*

LEONORE. (bas à Rocco.) (leise zu Rocco.)

De-puis deux
Dies Stückchen

cresc. *p*


jours, voy-ez, je gar-de Pour lui ce peu de pain sur moi.
Brod, ja seit zwei Tagen trag' ich es immer schon bei mir.
cresc.
ROCCO.
Je n'o-se pas, non, non, ma foi. C'est trop ris-quer, oh! prends bien gar-de. C'est trop ris-
Ich möchte gern, doch sag' ich dir, das hiesse wirklich zu viel wagen, das hiesse
p
cresc.
f
p
quer, oh! prends bien gar-de. Oui, c'est trop ris-quer, prends bien gar-de.
wirklich zu viel wa-gen, zu viel wa-gen, ja zu viel wagen.
sf
sf
sf
LEONORE.
(d'un air caressant.)
(schmeichelnd.)
ROCCO.
Ah! Pour-tant il eut de vo-tre vin. N'im-porte en-
Ach! Ihr lab-tet gern den ar-men Mann. Das geht nicht
LEONORE. (d'un air caressant.) (schmeichelnd.)
ROCCO.
fin. N'im-porte en-fin. Son-gez, de lui c'est fait de-main. N'im-porte en-
an, das geht nicht an. Es ist ja bald um ihn ge-than. Das geht nicht
cresc.
sf
p

LEONORE.

Son-gez, de lui c'est fait de- main, c'est fait de-
Es ist ja bald um ihn ge- than, um ihn ge-

fin. N'im-porte en- fin. He!
an, das geht nicht an. So

cresc.

(Offrant avec une vive émotion le pain à Florestan.)
(in grosster Bewegung Florestan das Brod reichend.)

main. Tiens, prends ce peu de
than. Da nimm, da nimm das

don-ne, don-ne- lui. Qu'on s'y ha- sar-de.
sei es, ja, so sei's, du kannst es wagen.

mf *p* *sf* *cresc.* *p*

FLORESTAN.

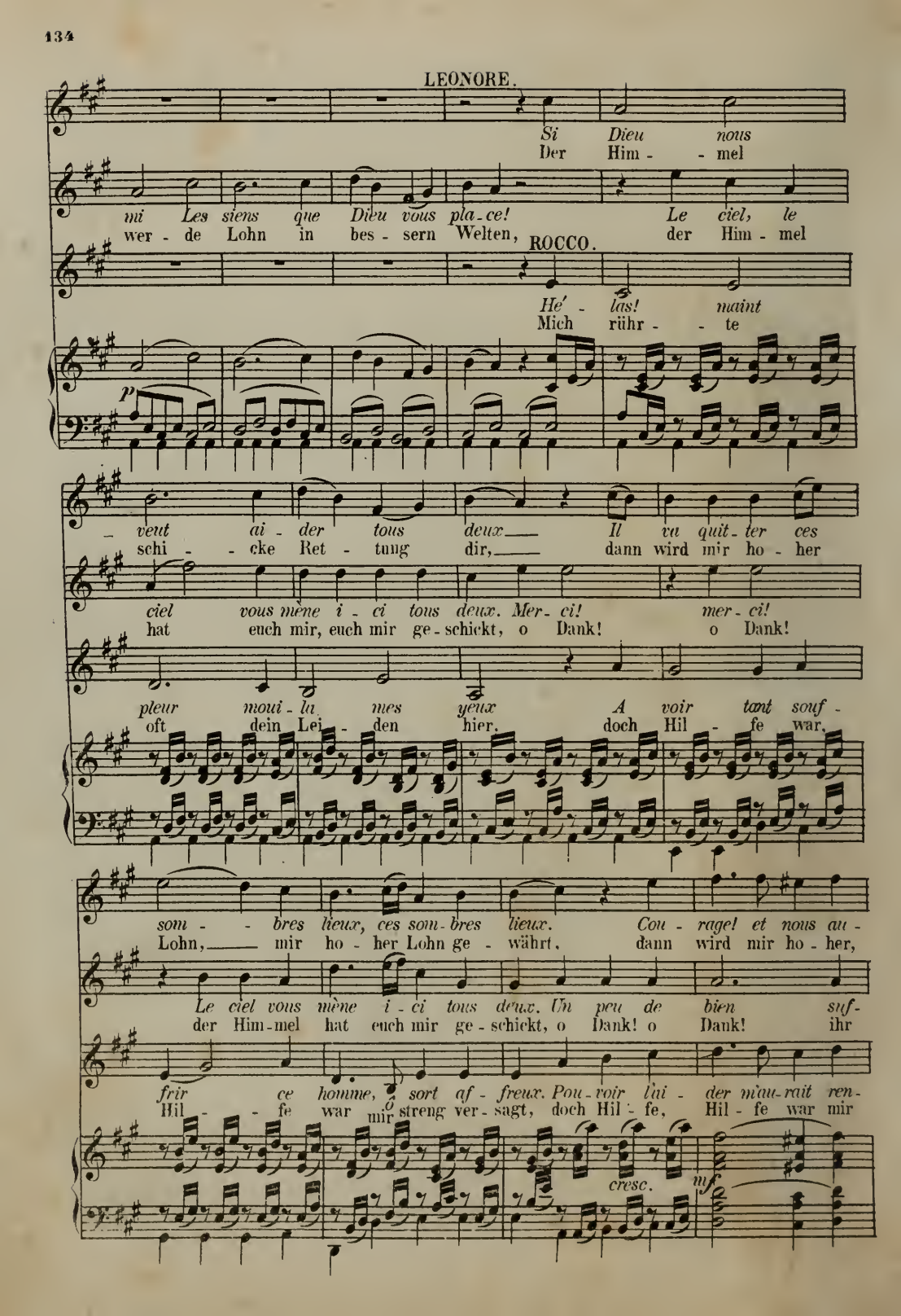
pain, Brave hom-me, que t'offre i- ci, que t'of-fre i-ci ma main. Mer-ci, mer-
Brod, du armer, du ar- mer Mann, du armer, du armer Mann! O Dank dir,

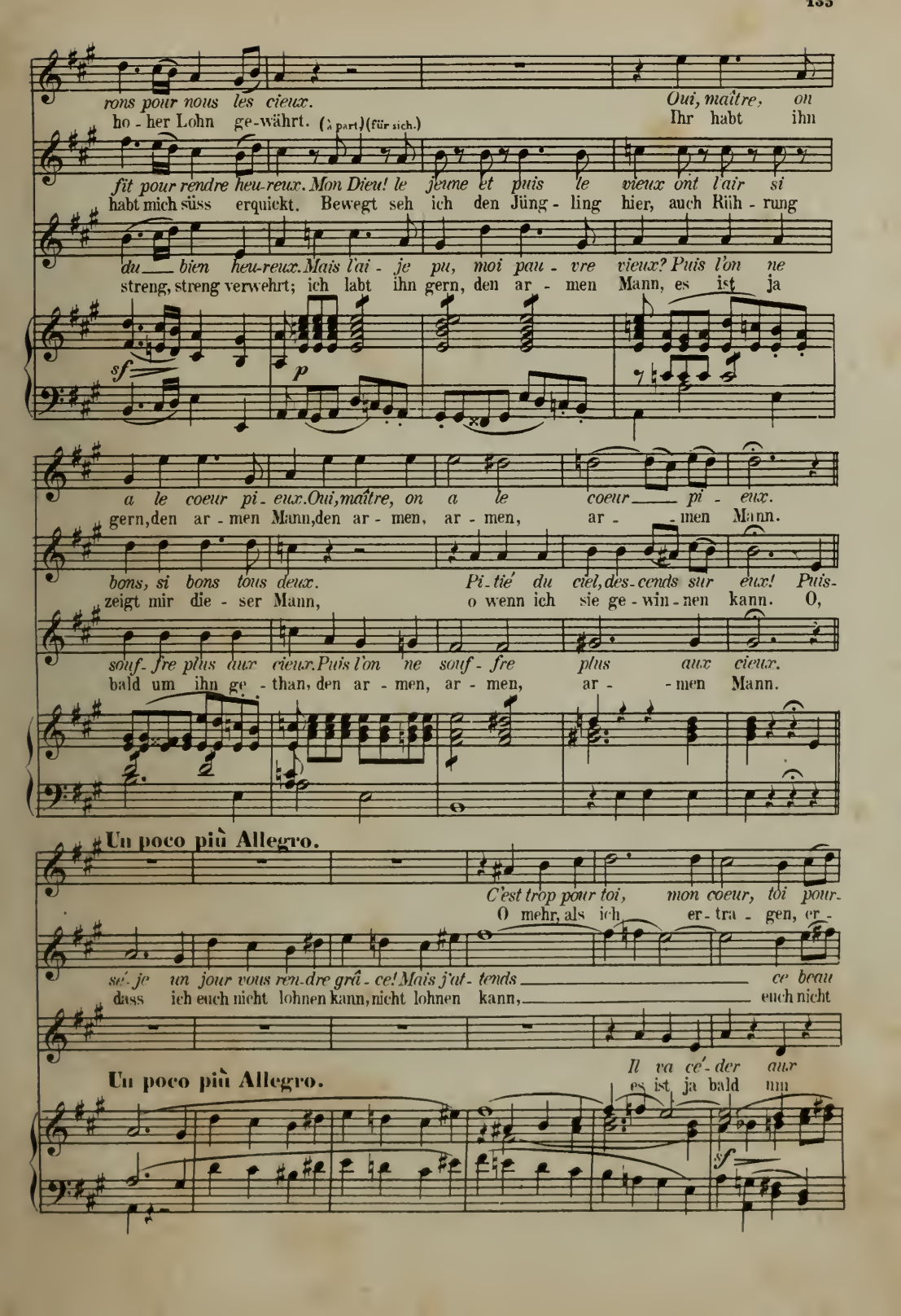
cresc. *sp* *p* *cresc.*

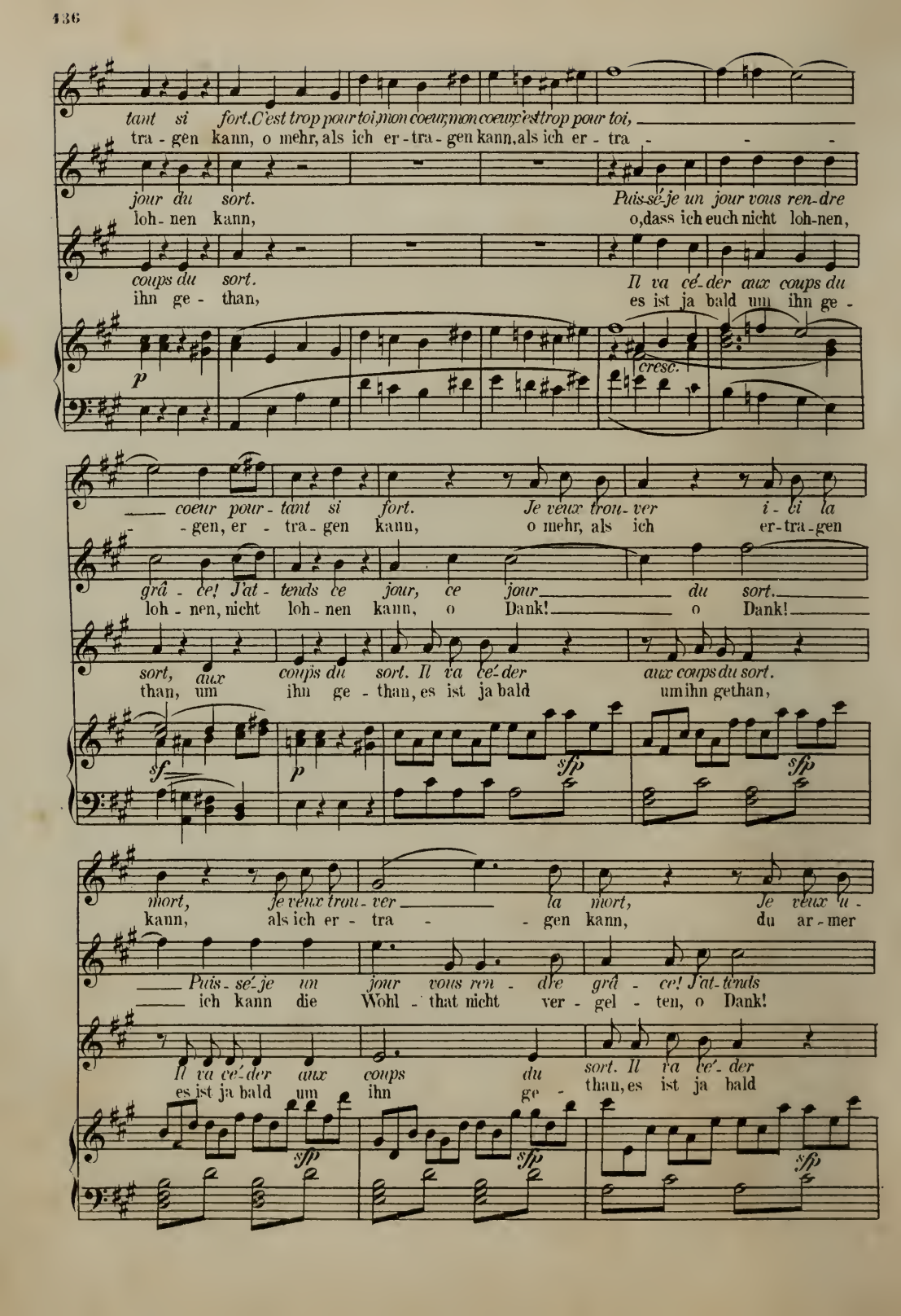
(Saisissant la main de Léonore et la serrant sur son coeur.)
(Leonorens Hand ergreifend und an sich drückend.)

ci, mon jeune a- mi. Ah! par-
Dank. o Dank! o Dank! euch, euch

p *cresc.*


LEONORE.
Si Dieu nous
Der Him - - mel
mi Les siens que Dieu vous pla-ce! Le ciel, le
wer - de Lohn in bes - sern Welten, der Him - mel
ROCCO.
He' - las! maint
Mich rühr - - te
p
veut ai - der tous deux Il va quit - ter ces
schi - - cke Ret - tung dir, dann wird mir ho - her
ciel vous mène i - ci tous deux. Mer - ci! mer - ci!
hat euch mir, euch mir ge - schickt, o Dank! o Dank!
pleur moui - lu mes yeux A voir tant souf -
oft dein Lei - den hier, doch Hil - fe war,
som - - bres lieux, ces som - bres lieux. Cou - rage! et nous au -
Lohn, mir ho - her Lohn ge - währt, dann wird mir ho - her,
Le ciel vous mène i - ci tous deux. Un peu de bien suf -
der Him - mel hat euch mir ge - schickt, o Dank! o Dank! ihr
frir ce homme, o sort af - freux. Pou - voir l'ai - der m'au - rait ren -
Hil - - fe war mir streng ver - sagt, doch Hil - fe, Hil - fe war mir
cresc.
mf


rons pour nous les cieux.
Oui, maître, on
ho - her Lohn ge-währt. (à part) (für sich.)
Ihr habt ihn
fit pour rendre heu-reux. Mon Dieu! le jeune et puis le vieux ont l'air si
habt mich süss erquickt. Bewegt seh ich den Jüng - ling hier, auch Rüh - rung
du bien heu-reux. Mais l'ai - je pu, moi pau - vre vieux? Puis l'on ne
streng, streng verwehrt; ich labt ihn gern, den ar - men Mann, es ist ja
sf
p
a le coeur pi - eux. Oui, maître, on a le coeur pi - eux.
gern, den ar - men Mann, den ar - men, ar - men, ar - men Mann.
bons, si bons tous deux. Pi - tié du ciel, des - cends sur eux! Puis-
zeigt mir die - ser Mann, o wenn ich sie ge - win - nen kann. O,
souf - fre plus aux cieux. Puis l'on ne souf - fre plus aux cieux.
bald um ihn ge - than, den ar - men, ar - men, ar - men Mann.
Un poco più Allegro.
C'est trop pour toi, mon coeur, toi pour-
O mehr, als ich er - tra - gen, er -
sé - je un jour vous ren-dre grâ - ce! Mais j'at - tends ce beau
dass ich euch nicht lohnen kann, nicht lohnen kann, euch nicht
Il va cé - der aux
es ist ja bald um
Un poco più Allegro.
sf


tant si fort. C'est trop pour toi, mon coeur, mon coeur, c'est trop pour toi,
tra - gen kann, o mehr, als ich er - tra - gen kann, als ich er - tra - - - -
jour du sort. Puis-se-je un jour vous ren-dre
loh - nen kann, o, dass ich euch nicht loh-nen,
coups du sort. Il va cé-der aux coups du
ihn ge - than, es ist ja bald um ihn ge -
p
cresc.
coeur pour - tant si fort. Je veux trou - ver i - ci la
- gen, er - tra - gen kann, o mehr, als ich er-tra-gen
grâ - ce! J'at - tends ce jour, ce jour du sort.
loh - nen, nicht loh - nen kann, o Dank! o Dank!
sort, aux coups du sort. Il va cé-der aux coups du sort.
than, um ihn ge - than, es ist ja bald um ihn gethan,
sf
p
sfp
sfp
mort, je veux trou - ver la mort, Je veux u -
kann, als ich er - tra - - gen kann, du ar - mer
Puis - se-je un jour vous ren - dre grâ - ce! J'at - tends
ich kann die Wohl - that nicht ver - gel - ten, o Dank!
Il va cé-der aux coups du sort. Il va cé-der
es ist ja bald um ihn ge - than, es ist ja bald
sfp
sfp
sfp

nir au tien mon sort. Je veux u-
Mann, du armer Mann. o mehr, als

ce jour du sort. J'at-tends, j'at-tends
o Dank! o Dank! o dass ich euch

aux coups du sort. Cet homme est mort.
um ihn gethan, der ar-me Mann,

sfp cresc.

nir au tien mon sort, u-nir au tien mon sort. Oui, je veux, je
ich er-tra-gen kann, als ich er-tra-gen kann, ja, als ich er-

ce jour du sort. Oui, j'at-tends ce jour du sort. Oui, j'at-tends ce
nicht loh-nen kann, dass ich euch nicht loh-nen kann, dass ich euch nicht

Cet homme est mort. Il va cé-der aux coups du sort. Oui, cé-der aux
der ar-me Mann, es ist ja bald um ihn ge-than, ja, es ist ja

p

veux u-nir au tien mon sort.
tra-gen kann. er-tra-gen kann.

jour du sort, ce jour du sort.
loh-nen kann. nicht loh-nen kann.

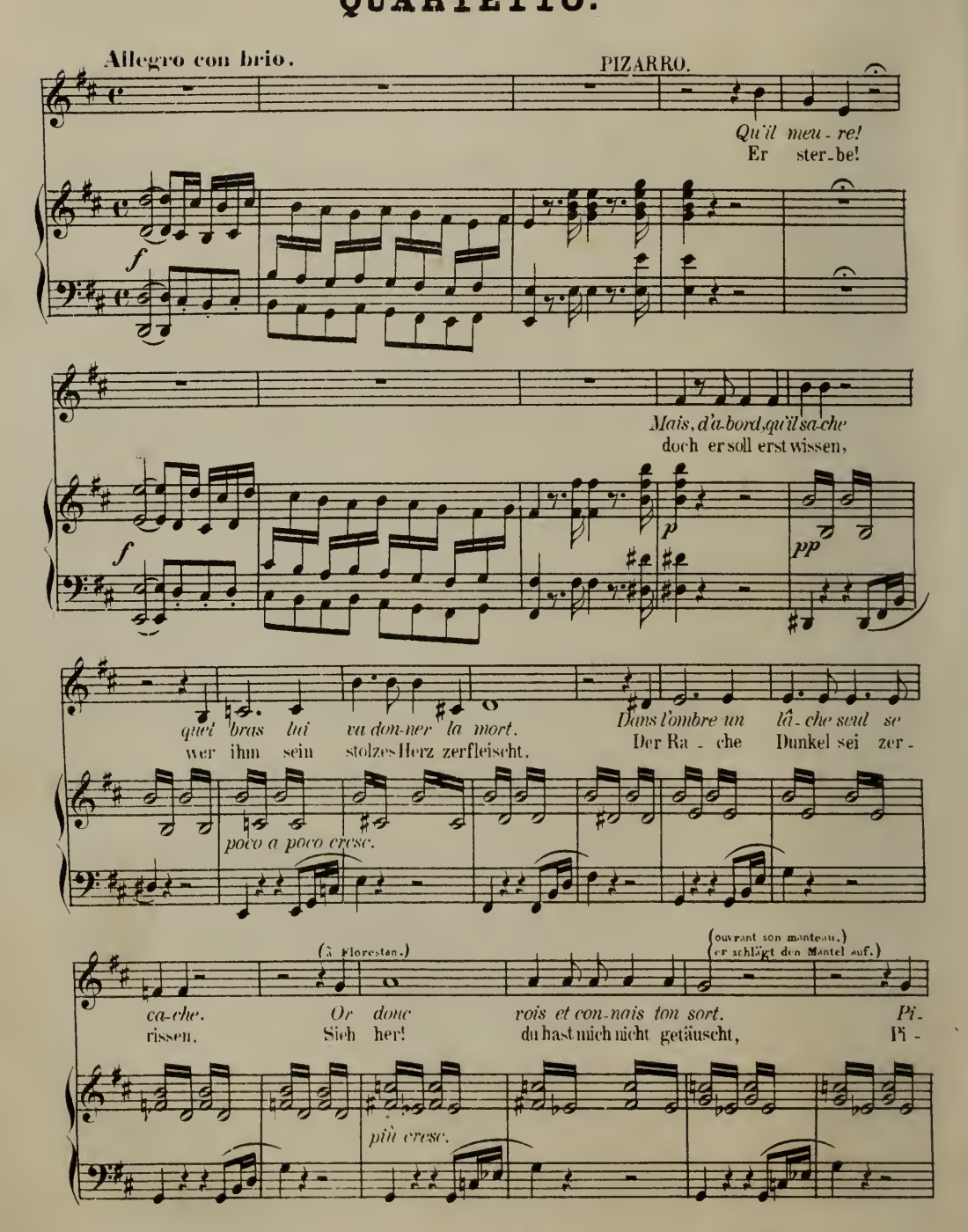
pp

coups, aux coups du sort. C'est fait, cet homme est mort.
bald um ihn ge-than, der ar-me, ar-me Mann.

colla parte. cresc. pp

№ 14.

QUARTETTO.



zar-re, car la coupe est plei-ne, Pi-zar-re, que brava ta
zarro, dendu stürzen wolltest. Pi-zarro, dendu fürchten

sp cresc. *sp* cresc.

hai-ne, Lui-même il va se ven-ger de toi.
solltest, steht nun als Rä-cher, steht nun als Rä-

sempre più cresc. *f* sempre più *f*

se ven-ger de toi. Pi
-cher, als Rä- -cher hier. Pi-

f

zar-re, dont la coupe est plei-ne, Pi-zar-re, que bra-va ta hai-ne, Lui-même il
zar-ro, den du stürzen wolltest. Pi-zarro, den du fürchten solltest, steht nun als

va, lui-même il va se ven-ger
Rä-cher hier. als Rä- -cher, steht nun de
als

ff

FLORESTAN. (d'un air résolu.) (gefasst.)

C'est lui! Quoi! ce monstre un-près de moi?
Ein Mörder, ein Mör-der steht vor mir.

toi, de toi. Ton heure est
Rä - - cher hier. Noch ein - mal

là. Tu su - bir en - fin ma
ruf ich vus was du ge - than, zu -

loi. En - core un seul moment c'est fait de
rück. nur noch ein Au-genblick und die - ser

cresc.

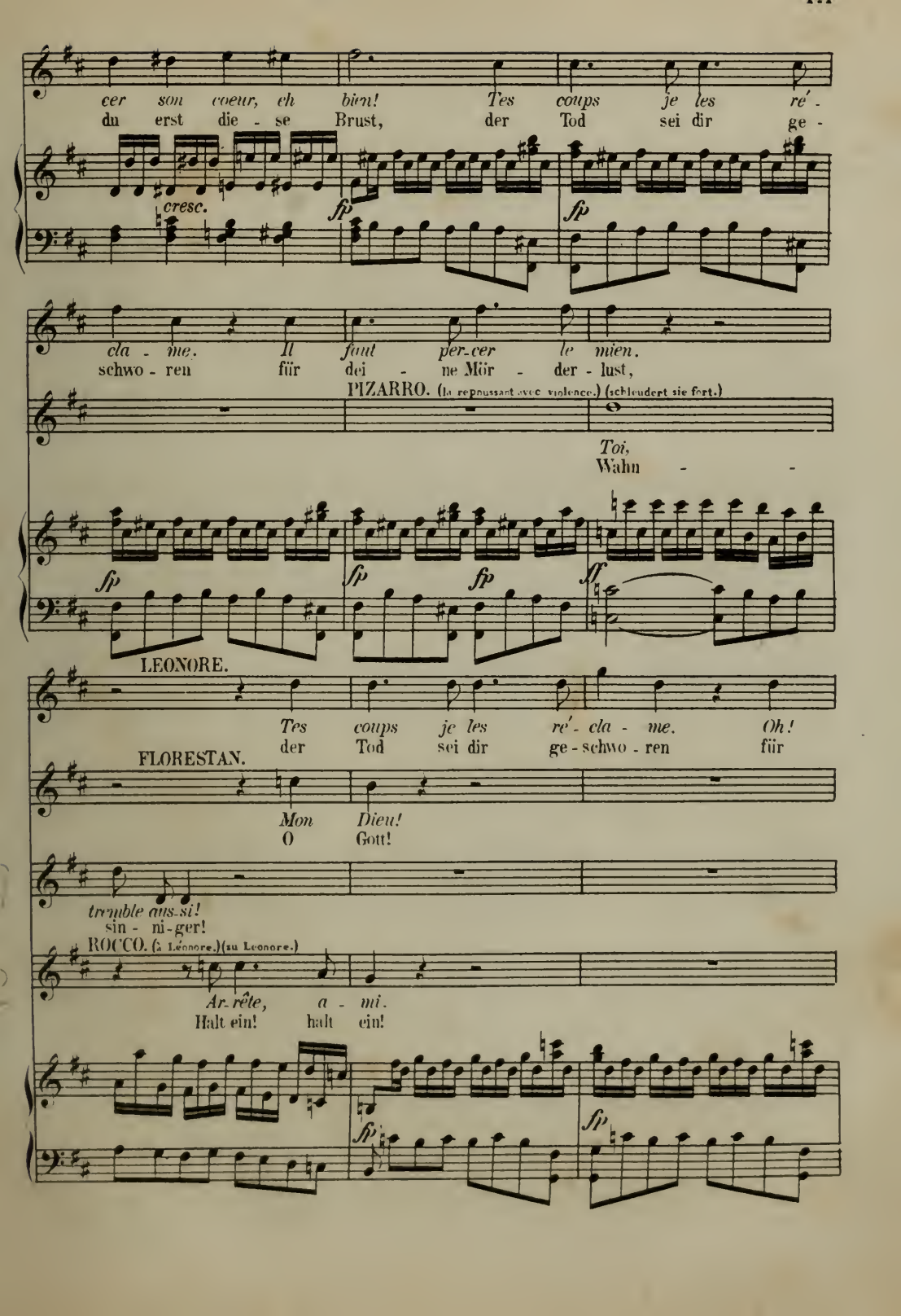
LEONORE. FLORESTAN. LEONORE.

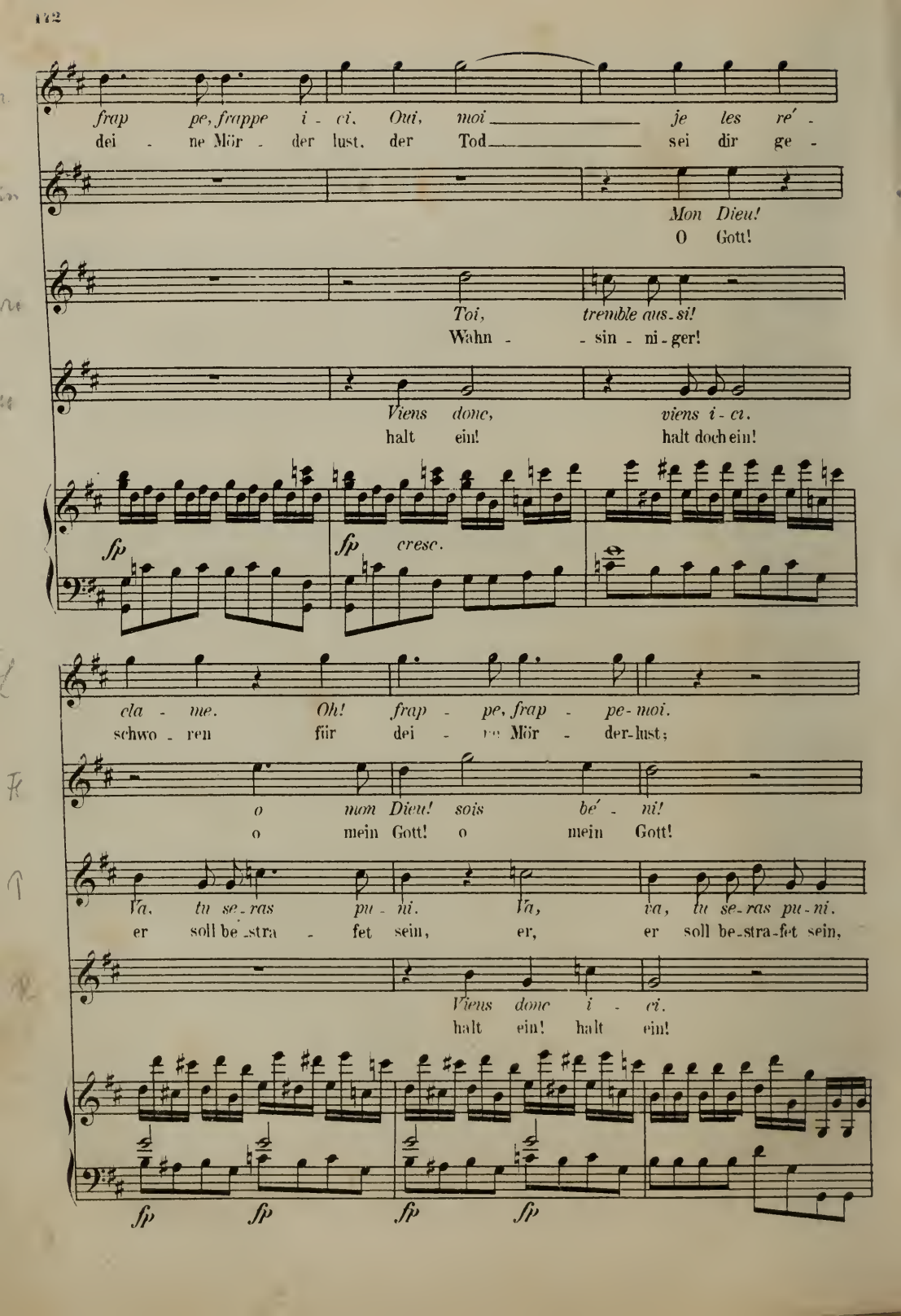
Ar-rière! O ciel! In - fâ - me! A - vant de per-
Zu-rück! O Gott! Durch-boh - ren, durch-boh - ren musst

(Il veut porter un coup de poignard à Florestan; mais Léonore, en poussant un grand cri, se jette entre Pizarre et le prisonnier qu'elle couvre de son corps.)
(Pizarro will Floresten durchbohren; Leonore stürzt mit einem durchdringenden Geschrei hervor und bedeckt Floresten mit ihrem Leibe.)

ROCCO.

toi! Quoi donc?
Dolch. Was soll?


cer son coeur, eh bien! Tes coups je les ré-
du erst die - se Brust, der Tod sei dir ge -
cresc.
fp
fp
cla - me. Il faut per-cer le mien.
schwo - ren für dei - ne Mör - der - lust,
PIZARRO. (la repoussant avec violence.) (schleudert sie fort.)
Toi,
Wahn - -
fp
fp
fp
ff
LEONORE.
Tes coups je les ré - cla - me. Oh!
der Tod sei dir ge - schwo - ren für
FLORESTAN.
Mon Dieu!
O Gott!
tremble aus-si!
sin - ni - ger!
ROCCO. (à Léonore.)(zu Leonore.)
Ar-rête, a - mi.
Halt ein! halt ein!
fp
fp


frap pe, frappe i - ci. Oui, moi je les ré -
dei - ne Mör - der lust, der Tod sei dir ge -
Mon Dieu!
O Gott!
Toi, tremble aus - si!
Wahn - - sin - ni - ger!
Viens donc, viens i - ci.
halt ein! halt doch ein!
sp
sp cresc.
cla - me. Oh! frap - pe, frap - pe - moi.
schwo - ren für dei - ne Mör - der-lust;
o mon Dieu! sois bé - ni!
o mein Gott! o mein Gott!
Va, tu se - ras pu - ni. Va, va, tu se - ras pu - ni.
er soll be - stra - fet sein, er, er soll be - stra - fet sein,
Viens donc i - ci.
halt ein! halt ein!
sp sp sp sp

(Couvrant de nouveau Florestan de son corps.)
(Noch einmal ihren Mann bedeckend.)

(zu Florestan.)

Oui, frap-pe-moi. tödt'erst sein Weib.

Oui, c'est bien moi, moi. Ja, sieh hier Leo -

C'est toi? mein Weib?

O ciel! sein Weib?

O ciel! sein Weib?

ff *decresc.* *p*

FLORESTAN. LEONORE. (à Pizarre.) (zu den Andern.)

mê - me. Toi que j'ai-me! no - re! Le - o - no - re!

Oui, oui, c'est Ich bin sein

f *p* *dim.* *pp* *f*

moi! J'ap - porte à son coeur L'es - poir, à Weib, ge - schwo - ren hab' ich ihm Trost. Ver -

sf *sf* *p* *cresc.* *f*

toi mal - heur! Oui, oui. c'est bien
der - - ben dir! ja, ich bin sein

PIZARRO. ROCCO. FLOREST.

Grand Dieu! Grand Dieu! Grand Dieu!
Sein Weib? Sein Weib? Mein Weib?

ff *sf* *sf*

moi! J'ap - porte à son coeur L'es - poir, à
Weib, ge - schwo - ren hab' ich ihm Trost, Ver -

sf *sf* *p* *cresc.* *f*

(für sich.)

toi mal - heur! Ah! loin de moi la peur! A toi mal
der - ben dir! ich tro - tze sei - ner Wuth! Ver - der - - ben

Je sens fré - mir mon coeur, Je sens fré - mir mon coeur De
Vor Freude starrt mein Blut, vor Freude starrt mein Blut, vor

Elle a vraiment du coeur. Elle a vraiment du coeur, oui, vraiment du
Welch nner - hör - ter Muth! Welch nner - hör - ter Muth, un - er - hör - ter

Je tremble i - ci d'hor - reur. Je tremble i - ci d'hor -
Mir starrt vor Angst mein Blut, mir starrt vor Angst mein

ff *p* *sp* *sp* *sp* *sp*

Più moto.

heur! Ah! loin, ah! bien loin de moi la peur! Tes coups, tes
ihm, ich tro - tze, ich trotze seiner Wuth! Der Tod, der

joie, oui, je sens fré - mir mon coeur.
Freu - de, vor Freu - de starrt mein Blut.

coeur. Mais, mais, mais quoi! ce - der pour u - ne fem-me?
Muth, ha! ha! soll ich vor einem Wei - be be-ben?

reur. J'en ai tout froid au coeur.
Blut, mir starrt vor Angst mein Blut.

cresc. fp Più moto. sf

coups je les ré - cla-me. Tes coups, tes coups je les ré - cla-me.
Tod sei dir ge-schworen, der Tod, der Tod sei dir geschworen.

(dringt auf Beide ein.)

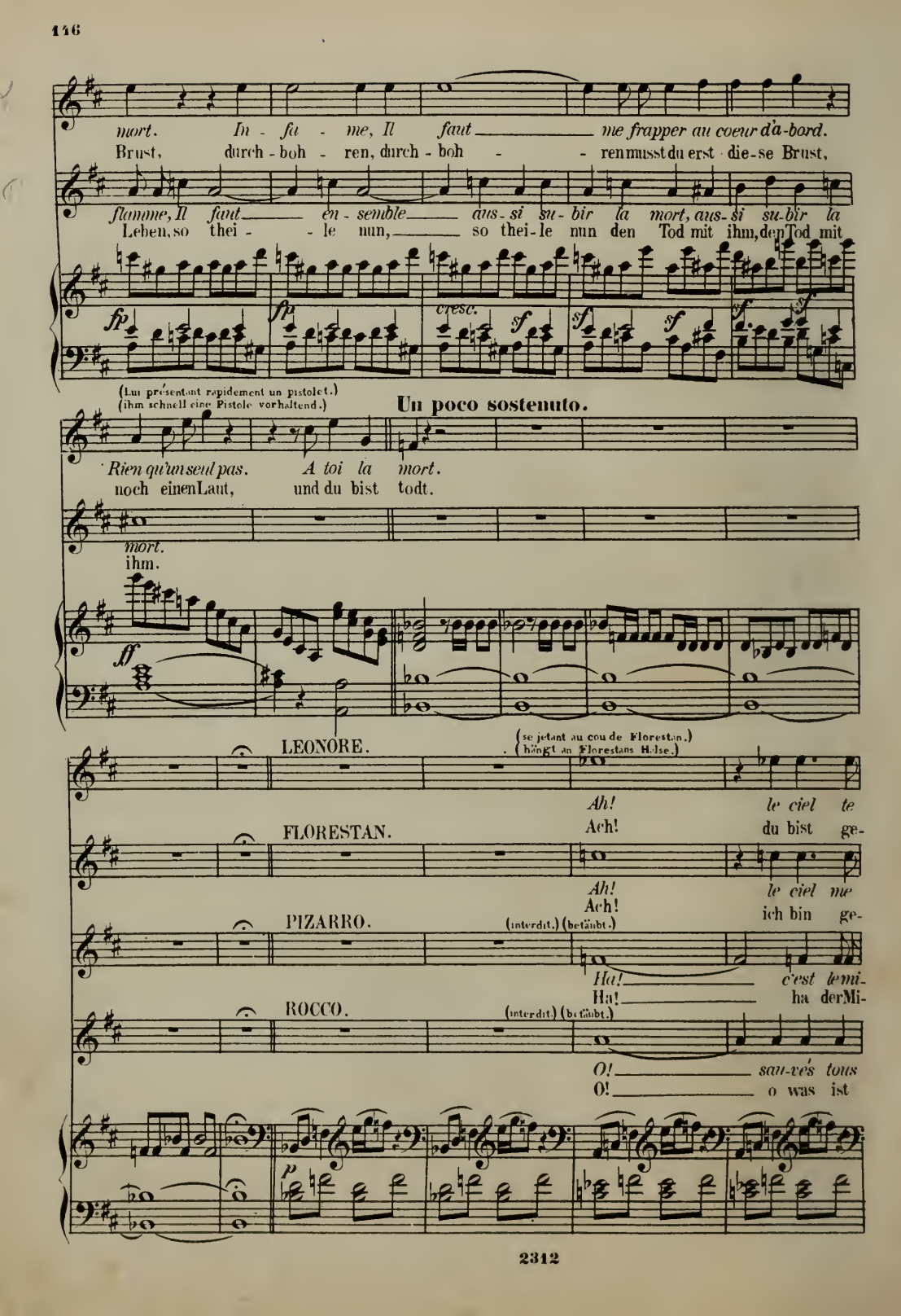
Mais quoi! ce - der pour u - ne femme? Qu'ils tom-bent tous deux frap-
soll ich vor einem Wei - be beben? so opfr' ich, so opfr' ich

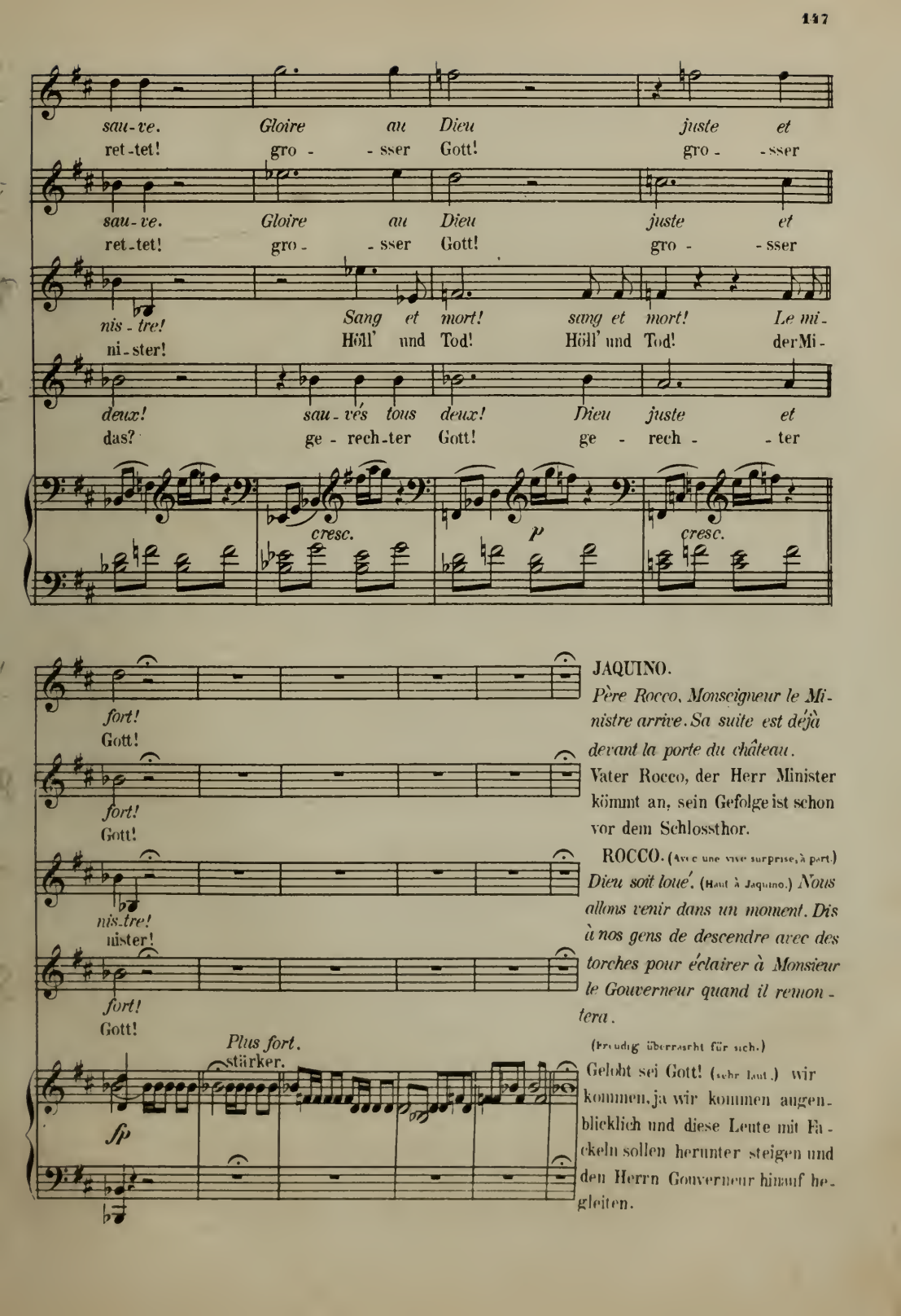
fp ff ff

Es - saie à don - ner à cet hom - me-ci la
durch-boh - ren, durch-boh - ren musst du erst die - se

pés du mé - me sort. C'est juste. Ay - ant tous deux au coeur la mé - me
bei - de mei - nem Grimm ge - theilt hast du, ge - theilt hast du mit ihm das

fp fp fp fp fp


mort. In - fa - me, Il faut me frapper au coeur d'a-bord.
Brust, durch - boh - ren, durch - boh - - ren musst du erst die-se Brust,
flamme, Il faut en - semble aus - si su - bir la mort, aus - si su - bir la
Leben, so thei - - le nun, so thei - le nun den Tod mit ihm, den Tod mit
fp
fp
cresc.
f
sf
f
sf
f
(Lui présentant rapidement un pistolet.)
(ihm schnell eine Pistole vorhaltend.)
Un poco sostenuto.
Rien qu'un seul pas. A toi la mort.
noch einen Laut, und du bist todt.
mort.
ihm.
ff
LEONORE.
(se jetant au cou de Florestan.)
(hängt an Florestans Halse.)
Ah! le ciel te
Ach! du bist ge-
FLORESTAN.
Ah! le ciel me
Ach! ich bin ge-
PIZARRO.
(interdit.) (betäubt.)
Ha! c'est le mi-
Ha! ha der Mi-
ROCCO.
(interdit.) (betäubt.)
O! sau-vés tous
O! o was ist
p



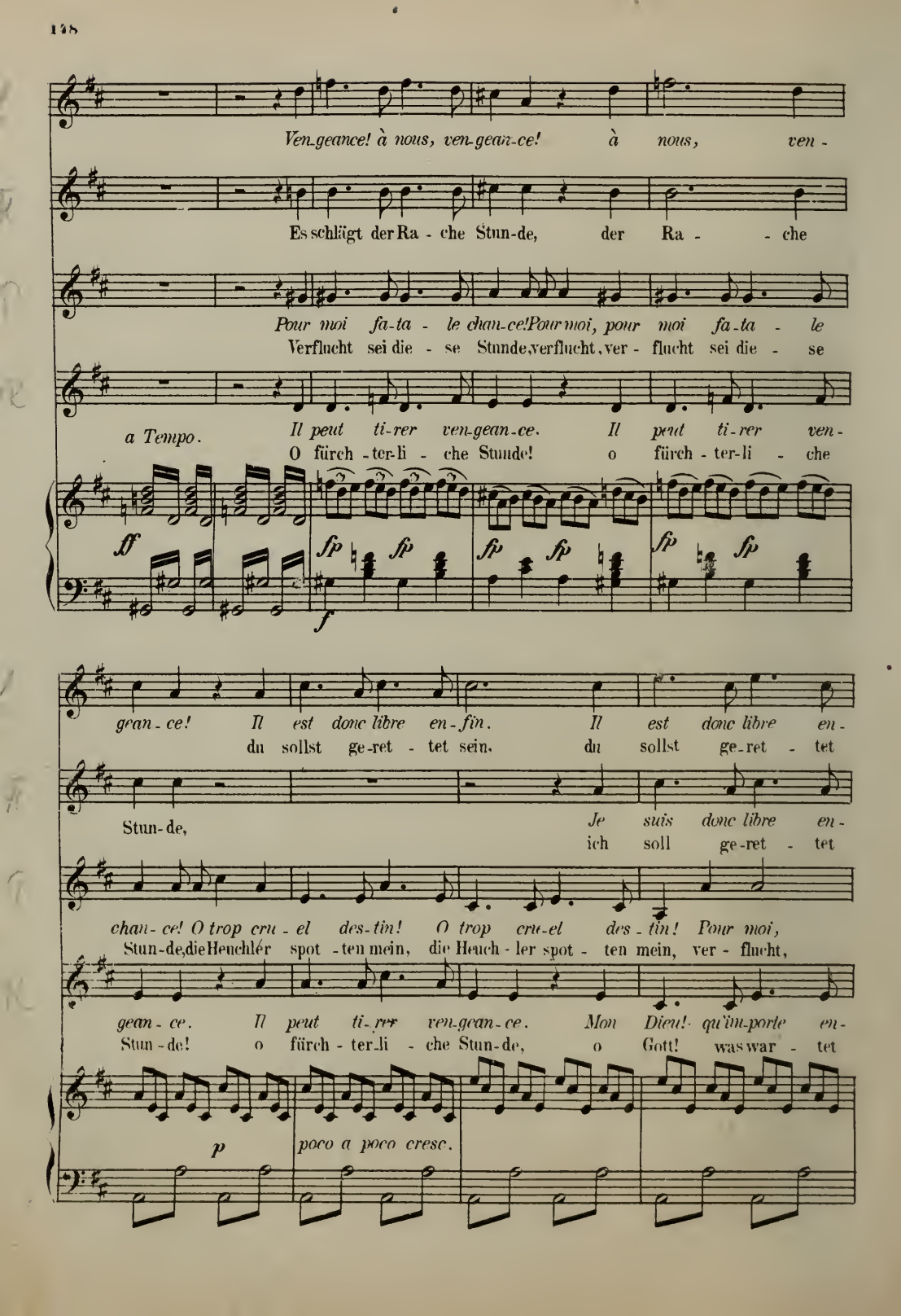
JAQUINO.

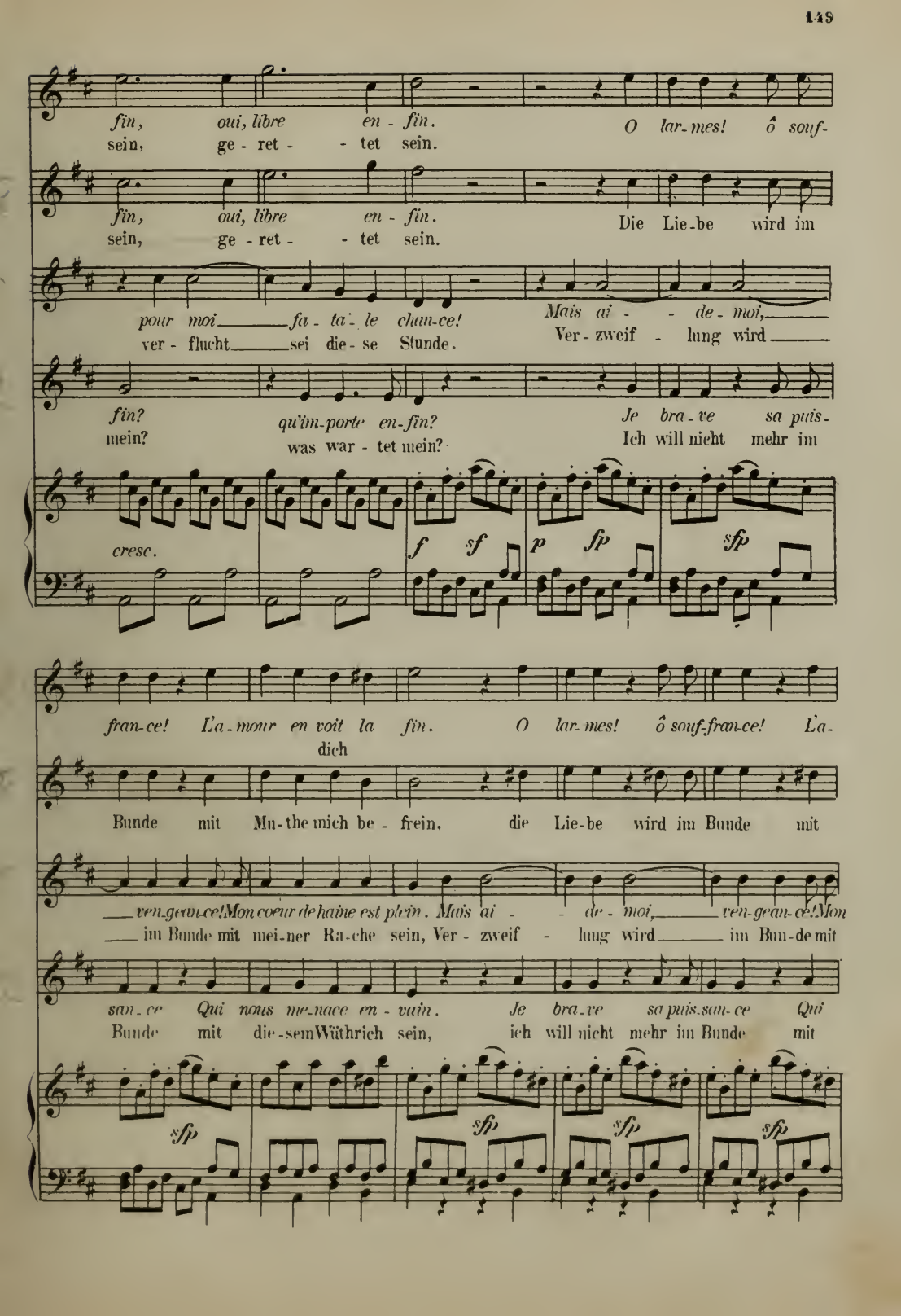
Père Rocco, Monseigneur le Ministre arrive. Sa suite est déjà devant la porte du château.

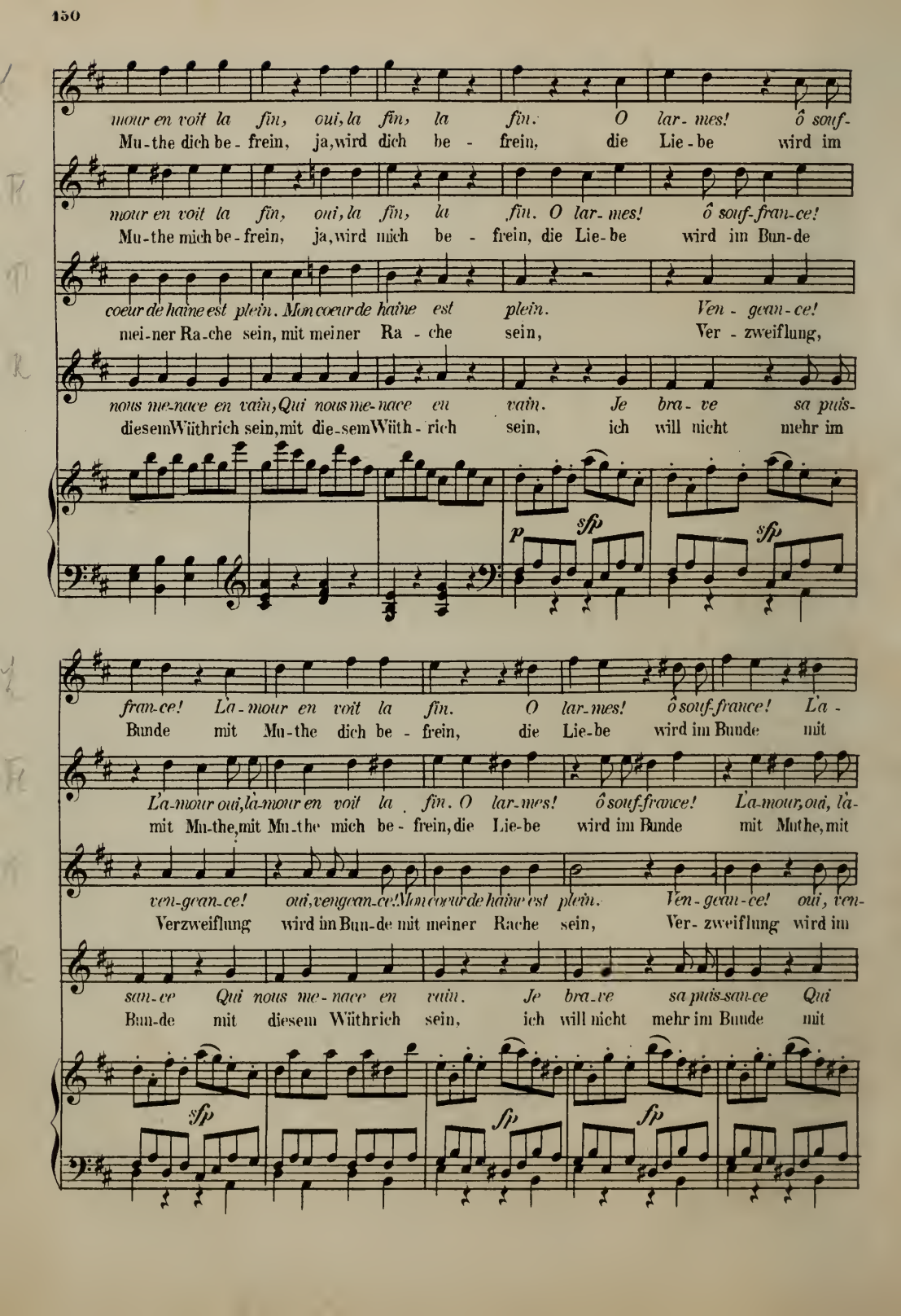
Vater Rocco, der Herr Minister kömmt an, sein Gefolge ist schon vor dem Schlossthor.

ROCCO. (Avec une vive surprise, à part.) *Dieu soit loué.* (Haut à Jaquino.) *Nous allons venir dans un moment. Dis à nos gens de descendre avec des torches pour éclairer à Monsieur le Gouverneur quand il remontera.*

(Freudig überrascht für sich.) Gelobt sei Gott! (sehr laut.) wir kommen, ja wir kommen augenblicklich und diese Leute mit Fackeln sollen herunter steigen und den Herrn Gouverneur hinauf begleiten.


Ven-geance! à nous, ven-gean-ce! à nous, ven-
Es schlägt der Ra - che Stun-de, der Ra - - che
Pour moi fa-ta - le chan-ce! Pour moi, pour moi fa-ta - le
Verflucht sei die - se Stunde, verflucht, ver - flucht sei die - se
a Tempo.
Il peut ti-rer ven-gean-ce. Il peut ti-rer ven-
O fürch - ter-li - che Stunde! o fürch - ter-li - che
ff
fp
f
gean - ce! Il est donc libre en - fin. Il est donc libre en-
du sollst ge-ret - tet sein, du sollst ge-ret - tet
Stun-de, Je suis donc libre en-
ich soll ge-ret - tet
chan - ce! O trop cru - el des-tin! O trop cru-el des - tin! Pour moi,
Stun-de, die Heuchlér spot - ten mein, die Heuch - ler spot - ten mein, ver - flucht,
gean - ce. Il peut ti-rer ven-gean-ce. Mon Dieu! qu'im-porte en-
Stun - de! o fürch - ter-li - che Stun-de, o Gott! was war - tet
p
poco a poco cresc.


fin, oui, libre en - fin. O lar-mes! ô souf-
sein, ge - ret - - tet sein.
fin, oui, libre en - fin. Die Lie-be wird im
sein, ge - ret - - tet sein.
pour moi fa - ta - le chan-ce! Mais ai - - de - moi,
ver - flucht sei die - se Stunde. Ver - zweif - lung wird
fin? qu'im-porte en-fin? Je bra - ve sa puis-
mein? was war - tet mein? Ich will nicht mehr im
cresc.
f sf p fp sfp
fran-ce! L'a-mour en voit la fin. O lar-mes! ô souf-fran-ce! L'a-
dich
Bunde mit Mu-the mich be - frein. die Lie-be wird im Bunde mit
ven-gean-ce! Mon coeur de haine est plein. Mais ai - - de - moi, ven-gean-ce! Mon
im Bunde mit mei-ner Ra-che sein, Ver - zweif - lung wird im Bun-de mit
san-ce Qui nous me-nace en - vain. Je bra-ve sa puis-san-ce Qui
Bunde mit die-sem Wüthrich sein, ich will nicht mehr im Bunde mit
sfp
sfp
sfp
sfp


mour en voit la fin, oui, la fin, la fin. O lar-mes! ô souf-
Mu-the dich be-frein, ja, wird dich be-frein, die Lie-be wird im
mour en voit la fin, oui, la fin, la fin. O lar-mes! ô souf-fran-ce!
Mu-the mich be-frein, ja, wird mich be-frein, die Lie-be wird im Bun-de
coeur de haine est plein. Mon coeur de haine est plein. Ven-gean-ce!
mei-ner Ra-che sein, mit meiner Ra-che sein, Ver-zweiflung,
nous me-nace en vain, Qui nous me-nace en vain. Je bra-ve sa puis-
diesem Wüthrich sein, mit die-sem Wüth-rich sein, ich will nicht mehr im
p
sfp
sfp
fran-ce! La-mour en voit la fin. O lar-mes! ô souf-france! La-
Bunde mit Mu-the dich be-frein, die Lie-be wird im Bunde mit
La-mour oui, la-mour en voit la fin. O lar-mes! ô souf-france! La-mour, oui, la-
mit Mu-the, mit Mu-the mich be-frein, die Lie-be wird im Bunde mit Muthe, mit
ven-gean-ce! oui, vengean-ce! Mon coeur de haine est plein. Ven-gean-ce! oui, ven-
Verzweiflung wird im Bun-de mit meiner Rache sein, Ver-zweiflung wird im
san-ce Qui nous me-nace en vain. Je bra-ve sa puis-san-ce Qui
Bun-de mit diesem Wüthrich sein, ich will nicht mehr im Bunde mit
sfp
sfp
sfp

mour en voit, en voit, en voit la fin, en voit,
Mu - the dich be - frein, wird dich be - frein, mit Mu-

mour en voit, en voit, en voit la fin,
Mu - the mich be - frein, wird mich be - frein,

gean - ce! Mon coeur de haine est plein. Mon coeur, mon coeur de haine
Bun - de mit meiner Ra - - che sein, mit mei - ner, mei - ner Ra -

nous me - nace en vain, en vain, Qui nous me - nace en vain,
die - sem, die - sem Wüth - - rich sein, mit die - sem, die - sem Wüth -

ff *p* *ff*

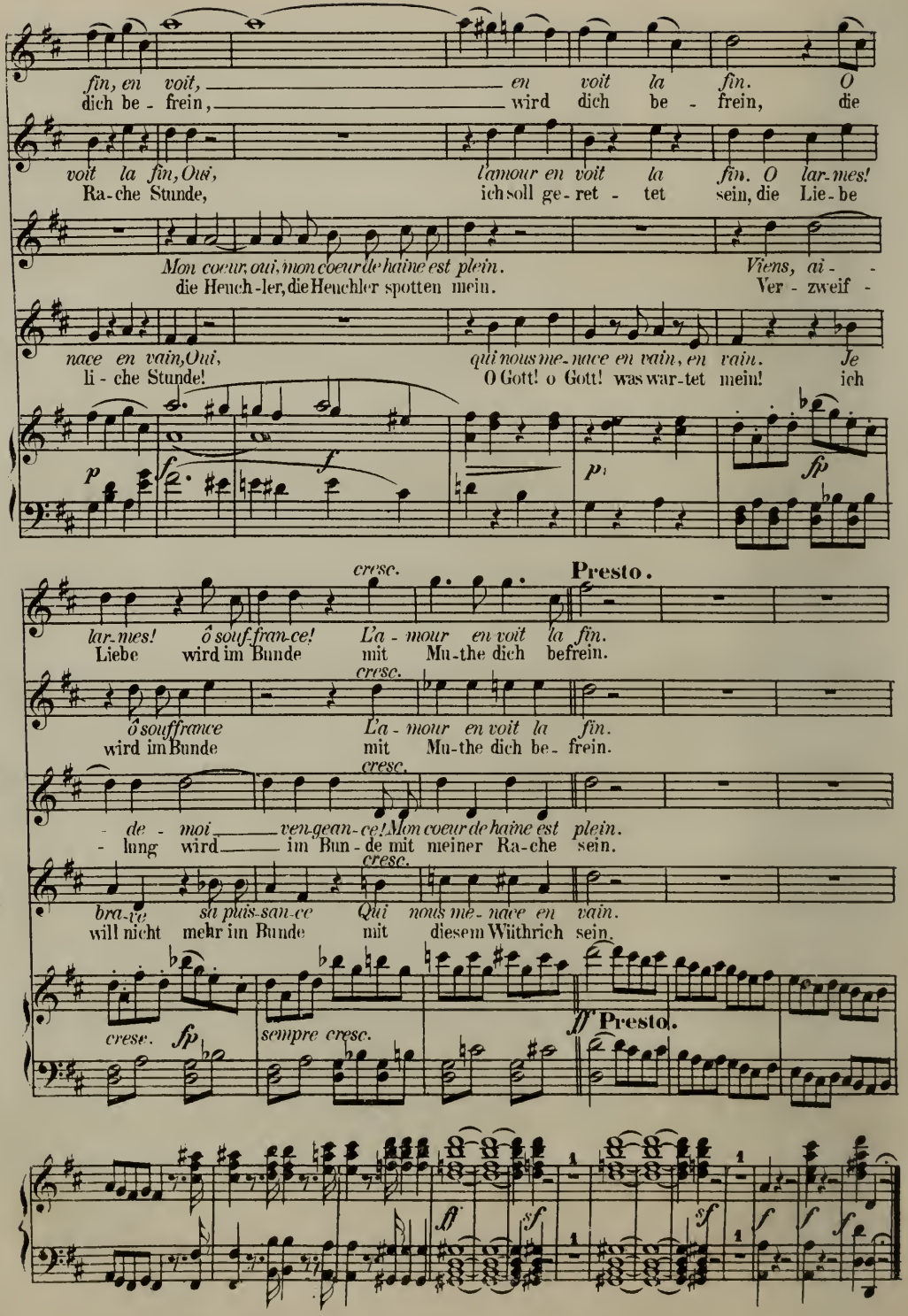
en voit la fin, en voit la
- - the, ja, wird dich be - frein, wird

en voit la fin, L'amour en
wird mich be - frein, es schlägt der

est plein. Mon coeur de haine est plein. Pour moi, pour moi fa - ta - le chan - ce!
- - che sein, mit mei - ner Rache sein. Verflucht, verflucht sei diese Stunde!

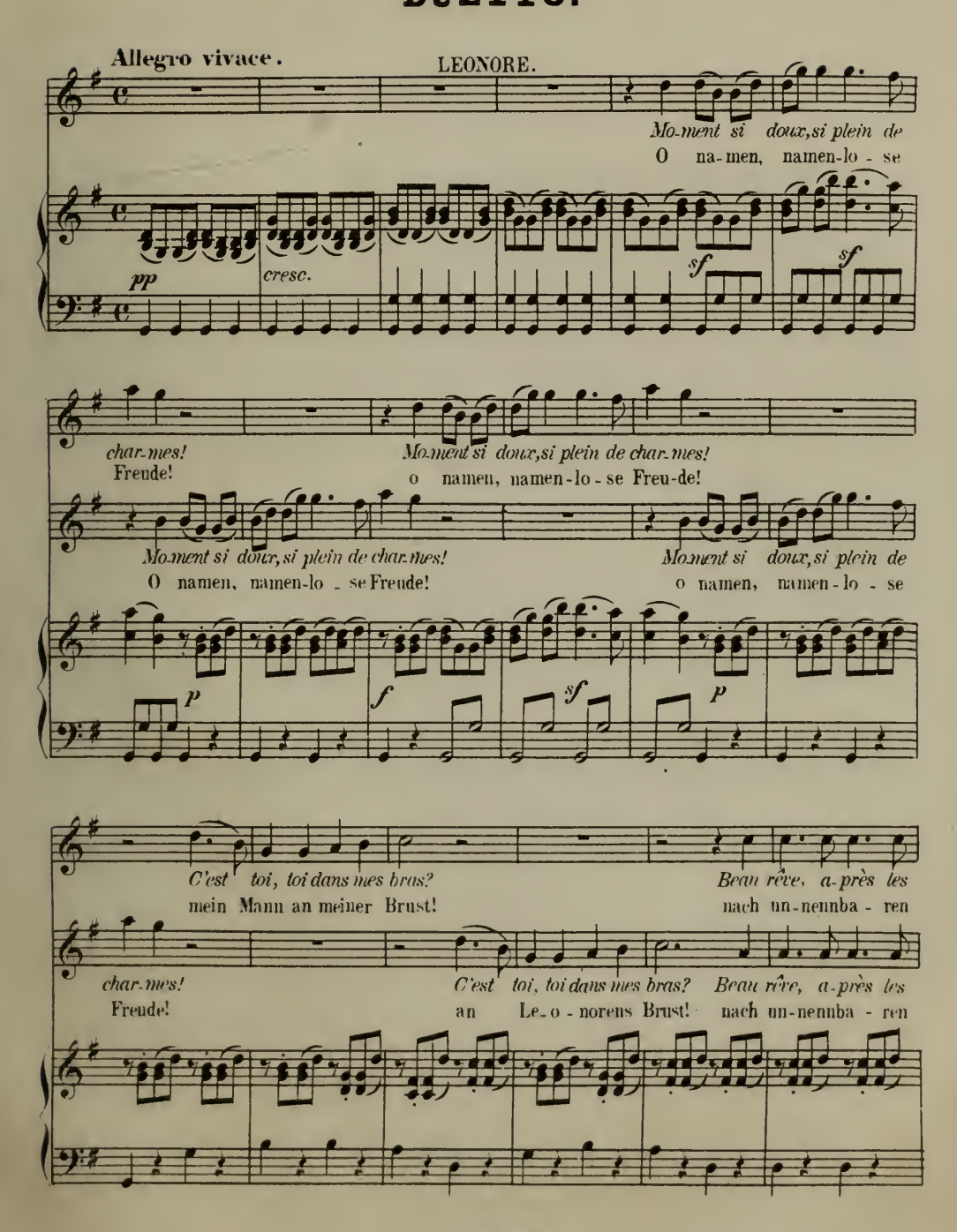
en vain, Qui nous me - nace en vain, Qui nous me -
- - rich sein, mit die - sem Wüth - rich sein. O fürchter -

p *f*


fin, en voit, en voit la fin. O
dich be - frein, wird dich be - frein, die
voit la fin, Oui, l'amour en voit la fin. O lar-mes!
Ra-che Stunde, ich soll ge-ret - tet sein, die Lie-be
Mon coeur, oui, mon coeur de haine est plein. Viens, ai - -
die Heuch-ler, die Heuchler spotten mein. Ver - zweif -
nace en vain, Oui, qui nous me-nace en vain, en vain. Je
li - che Stunde! O Gott! o Gott! was war-tet mein! ich
p
f
p
fp
cresc.
Presto.
lar-mes! ô souf-fran-ce! L'a - mour en voit la fin.
Liebe wird im Bunde mit Mu-the dich befrein.
cresc.
ô souffrance L'a - mour en voit la fin.
wird im Bunde mit Mu-the dich be - frein.
cresc.
- de - moi ven-gean-ce! Mon coeur de haine est plein.
- lung wird im Bun - de mit meiner Ra-che sein.
cresc.
bra-ve sa puis-san-ce Qui nous me - nace en vain.
will nicht mehr im Bunde mit diesem Wüthrich sein.
cresc. fp
sempre cresc.
ff Presto.
ff
sf
sf
f
f
f

№ 15.

DUETTO.


Allegro vivace.
LEONORE.
Mo-ment si doux, si plein de
O na-men, namen-lo - se
pp
cresc.
sf
sf
char-mes!
Freude!
Mo-ment si doux, si plein de char-mes!
o namen, namen-lo - se Freu-de!
Mo-ment si doux, si plein de char-mes!
O namen, namen-lo - se Freude!
Mo-ment si doux, si plein de
o namen, namen-lo - se
p
f
sf
p
C'est toi, toi dans mes bras?
mein Mann an meiner Brust!
Beau rêve, a-près les
nach un-nennba - ren
char-mes!
Freude!
C'est toi, toi dans mes bras?
an Le-o - norens Brust!
Beau rêve, a-près les
nach un-nennba - ren

Adagio. Tempo I°

lar-mes, Au moins ne ces - se pas. Beau rêve, a-près les lar-mes, Au moins ne

Leiden so ü - bergro-sse Lust! nach un - nennba - ren Leiden so ü - ber -

ces - se pas, Au moins ne ces- se pas, Au moins ne ces-se pas.

gro - sse Lust, so ü - bergro-sse Lust, so ü - ber - gro-sse Lust!

LEONORE. FLORESTAN.

Tous deux le ciel nous prend en grâ - ce O

Du wie - der nun in meinen Ar - men! O

Tous deux le ciel nous

Du wie - der nun in

ciel, en - fin ta main se las - se. O ciel, en-

Gott! wie gross ist, dein Er - bar - men! O Gott! wie

cresc.

prend en grâ - ce, nous prend en grâ - - ce.
mei - nen Ar - men, in mei - nen Ar - - men.

fin ta main, ta main se las - - se. Dieu,
gross, wie gross ist dein Er - bar - - men. O

f

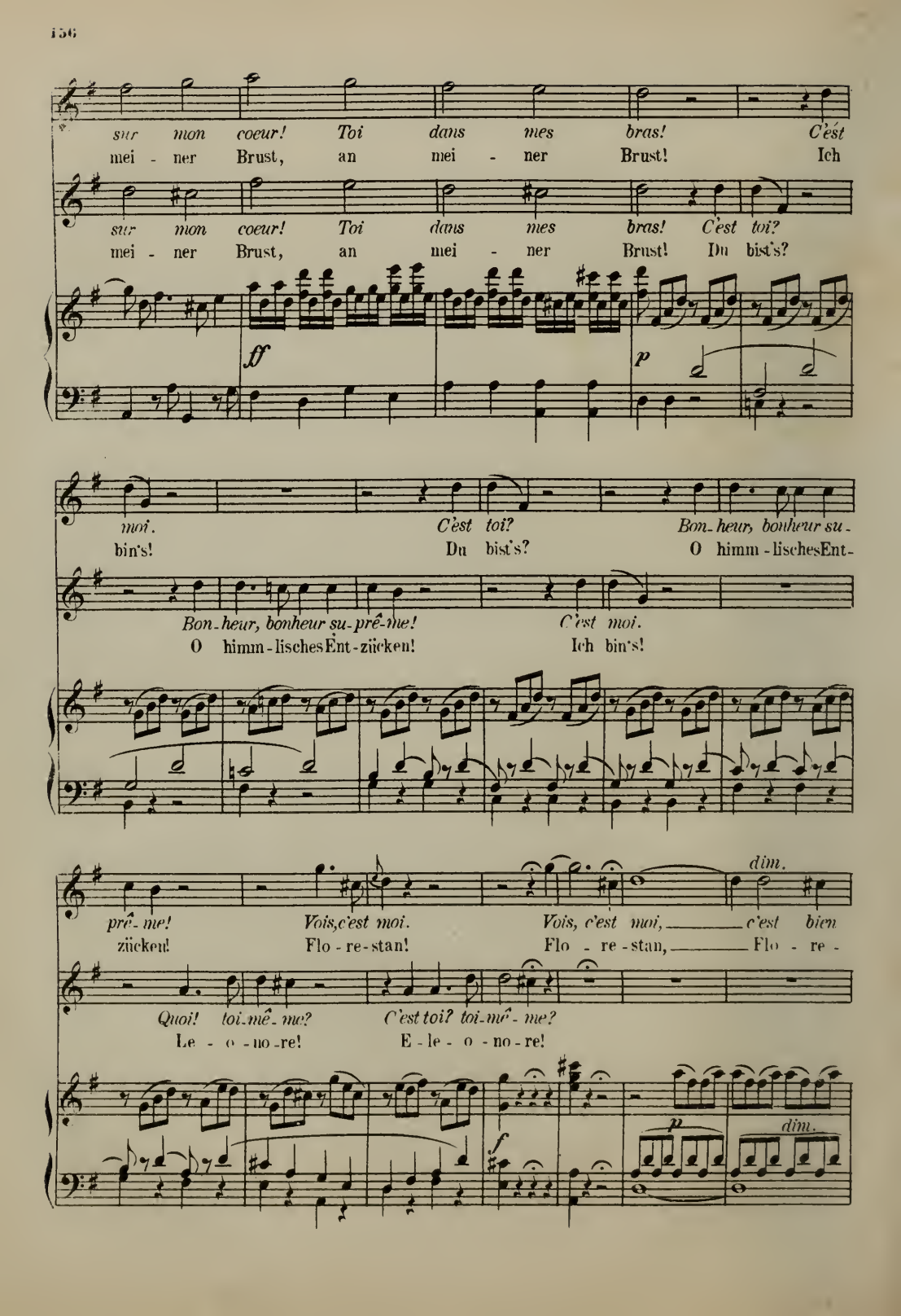
Dieu, gloire à vous, Si bon pour
O Dank dir Gott für die - se

gloire à vous, Si bon pour nous! Dieu, gloire à vous, Si bon pour
Dank dir Gott für die-se Lust! O Dank dir Gott für die - se

nous! O rêve heu - reux, ne ces - se pas. Toi
Lust! mein Mann, mein Mann an mei - ner Brust! an

nous! O rêve heu-reux, ne ces-se pas. Toi
Lust! mein Weib, mein Weib an meiner Brust! an

p *cresc.*


sur mon coeur! Toi dans mes bras! C'est
mei - ner Brust, an mei - ner Brust! Ich
sur mon coeur! Toi dans mes bras! C'est toi?
mei - ner Brust, an mei - ner Brust! Du bist's?
ff
p
moi. C'est toi? Bon-heur, bonheur su-
bin's! Du bist's? O himm-lisches Ent-
Bon-heur, bonheur su-prê-me! C'est moi.
O himm-lisches Ent-zücken! Ich bin's!
prê-me! Vois, c'est moi. Vois, c'est moi, c'est bien
zücken! Flo-re-stan! Flo-re-stan, Flo-re-
dim.
Quoi! toi-mê-me? C'est toi? toi-mê-me?
Le-o-no-re! E-le-o-no-re!
f
p
dim.

moi. Mo-ment si doux, si plein de char-mes! Beau rêve, a-près les
stan,

o namen, namen-lo - se Freude, nach unnennba - ren

p pp sempre pp

lar-mes, Au moins ne ces - se pas.

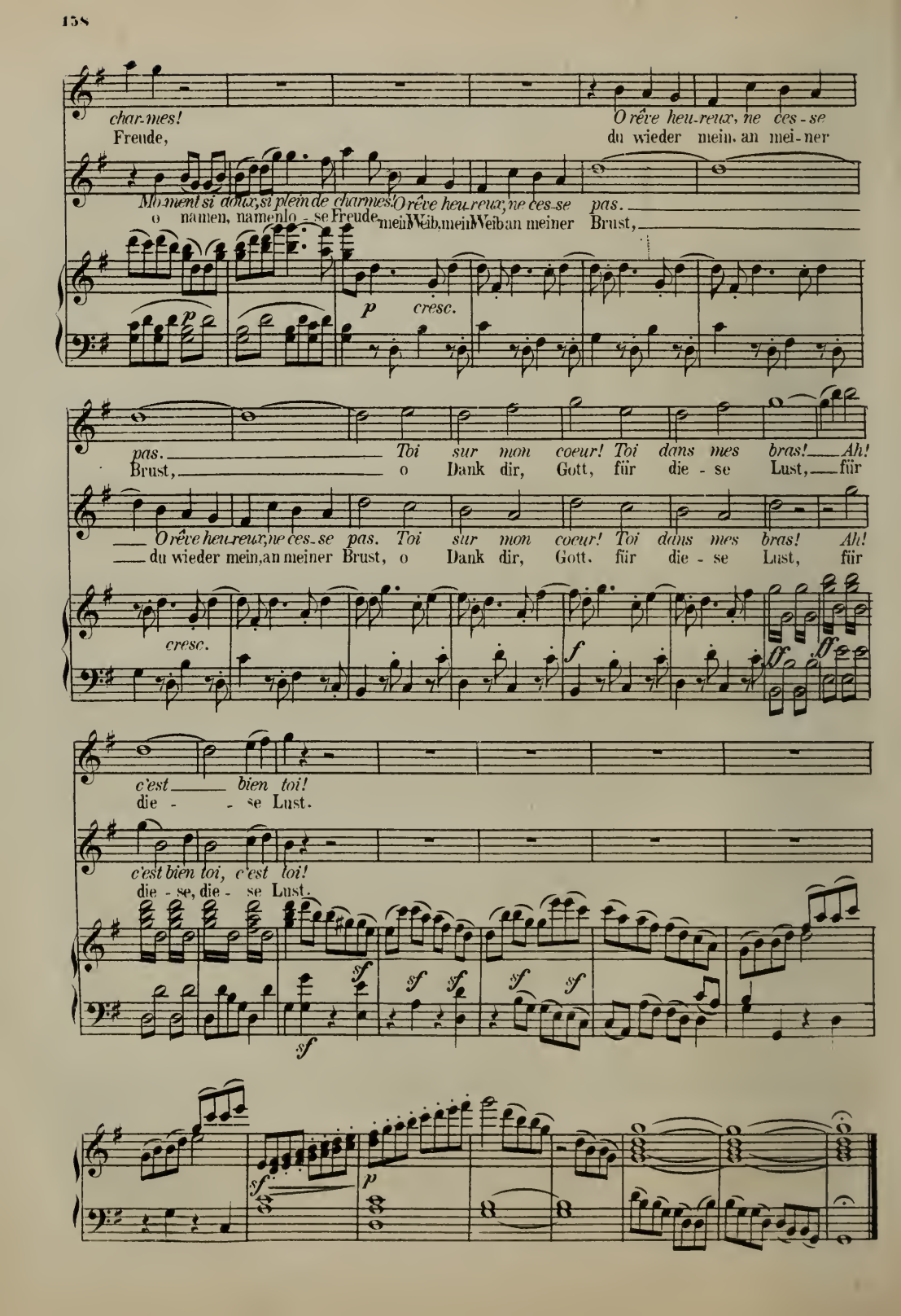
Leiden, so ü - ber - gro - sse Lust,

cresc.

Mo-ment si doux, si plein de char-mes! Mo-ment si doux, si plein de
o namen, namenlo - se Freude, o namen, namen-lo - se

Mo-ment si doux, si plein de char-mes!
o namen, namen-lo - se Freude,

ff p ff


char-mes!
Freude,
O rêve heu-reux, ne ces-se
du wieder mein, an mei-ner
Mo-ment si doux, si plein de charmes! O rêve heu-reux, ne ces-se pas.
o namen, namenlo - se Freude mein Weib, mein Weib an meiner Brust,
p
p cresc.
pas. Toi sur mon coeur! Toi dans mes bras! Ah!
Brust, o Dank dir, Gott, für die - se Lust, für
O rêve heu-reux, ne ces-se pas. Toi sur mon coeur! Toi dans mes bras! Ah!
du wieder mein, an meiner Brust, o Dank dir, Gott, für die - se Lust, für
cresc.
f
ff
c'est bien toi!
die - se Lust.
c'est bien toi, c'est toi!
die - se, die - se Lust.
sf
p

№ 16.

FINALE.

Allegro vivace.

(A partir de cette mesure, les personnages entrent successivement en scène.)
(Nach und nach von diesem Takte an treten die Personen ein.)

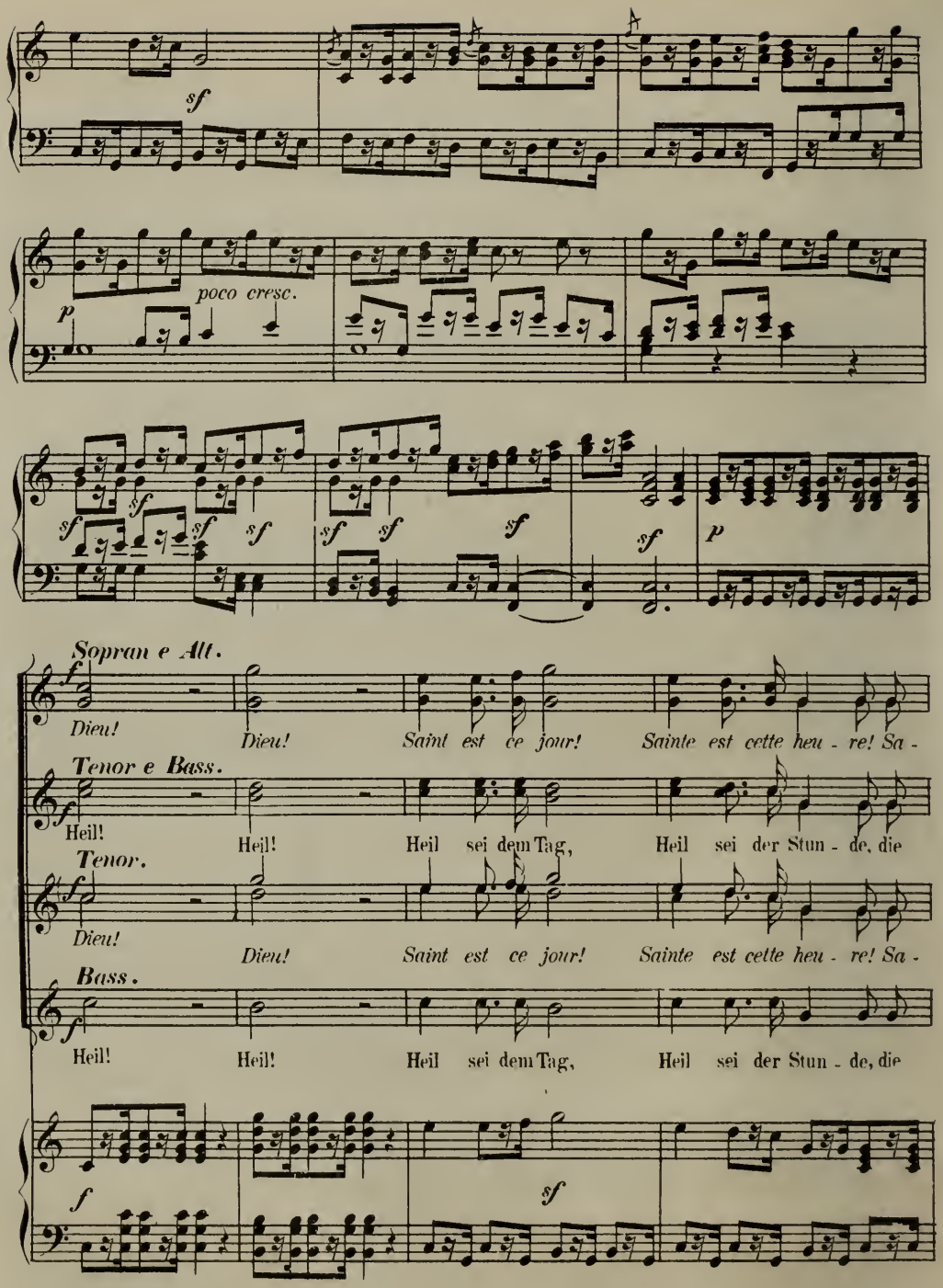
f sempre stacc. *pp*

poco a poco cresc.

f *più f*

ff

f


sf
p
poco cresc.
sf
p
Sopran e Alt.
f
Dieu! Dieu! Saint est ce jour! Sainte est cette heu - re! Sa -
Tenor e Bass.
f
Heil! Heil! Heil sei dem Tag, Heil sei der Stun - de, die
Tenor.
f
Dieu! Dieu! Saint est ce jour! Sainte est cette heu - re! Sa -
Bass.
f
Heil! Heil! Heil sei dem Tag, Heil sei der Stun - de, die
f
sf

lut au ciel si doux Pour nous! A-dieu, tom-beaux où l'â - me pleu - re, où

lang er - sehnt, doch un - ver - meint, Ge - rech - tigkeit mit Huld im Bun - de, mit

lut au ciel si doux Pour nous! A - dieu, tom-beaux où

lang er - sehnt, doch un - ver - meint, Ge - rech - tig-keit mit

p *f* *p*

l'â - me pleu - re! Quel jour, a - près la nuit, Nous luit! Quel jour, a - près la

Huld im Bun - de, vor un-sers Gra - bes Thor er-scheint, vor un - sers Gra - bes

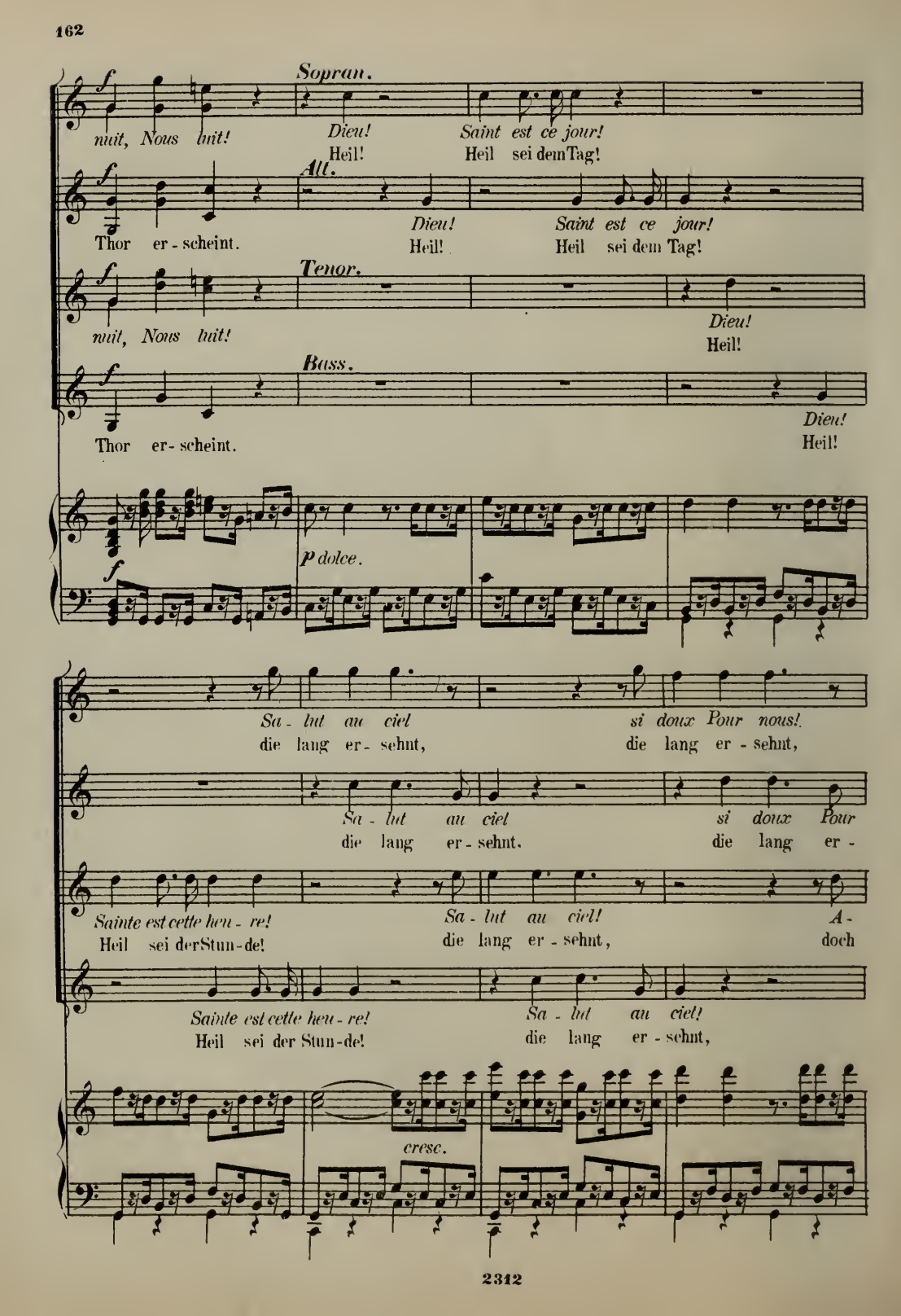
p *f* *p*

l'â - me pleu - re! Quel jour, a - près la nuit, Nous luit! Quel jour, a - près la

p *f* *p*

Huld im Bun - de, vor un-sers Gra - bes Thor er-scheint, vor un - sers Gra - bes

p *f* *p*


Sopran.
f
nuit, Nous luit!
Dieu! Saint est ce jour!
Heil! Heil sei dem Tag!
Alt.
f
Thor er - scheint.
Dieu! Saint est ce jour!
Heil! Heil sei dem Tag!
Tenor.
f
nuit, Nous luit!
Dieu!
Heil!
Bass.
f
Thor er - scheint.
Dieu!
Heil!
p dolce.
f
Sa - lut au ciel si doux Pour nous!
die lang er - sehnt, die lang er - sehnt,
Sa - lut au ciel si doux Pour
die lang er - sehnt. die lang er -
Sainte est cette heu - re! Sa - lut au ciel! A -
Heil sei der Stun - de! die lang er - sehnt, doch
Sainte est cette heu - re! Sa - lut au ciel!
Heil sei der Stun - de! die lang er - sehnt,
cresc.

A-dieu, tom-beaux, a -
doch un-ver-meint, Ge -

nous! A - dieu, tom-beaux, où l'â - me pleu - re! A -
sehnt, Ge - rech - tig-keit mit Huld im Bun-de. Ge -

dieu, tom-beaux, a-dieu, tom-beaux, où l'â - me pleu - re, où l'â - me pleu - re! A -
un - ver-meint, Ge-rech - tig-keit mit Huld im Bun-de, mit Huld im Bun-de, Ge -

A-dieu, tom - beaux, A - dieu, tom-beaux, où
doch un - ver - meint, Ge - rech - tig-keit mit

f

Sopran e Alt.

dieu, tom-beaux, où l'â - me pleu - re, où l'â - me pleu - re! Quel jour, a - près la
p *p*
vor unsers

Tenor *p*

Bass

rech - tig-keit mit Huld im Bun - de, mit Huld im Bun - de, vor unsers Gra - bes

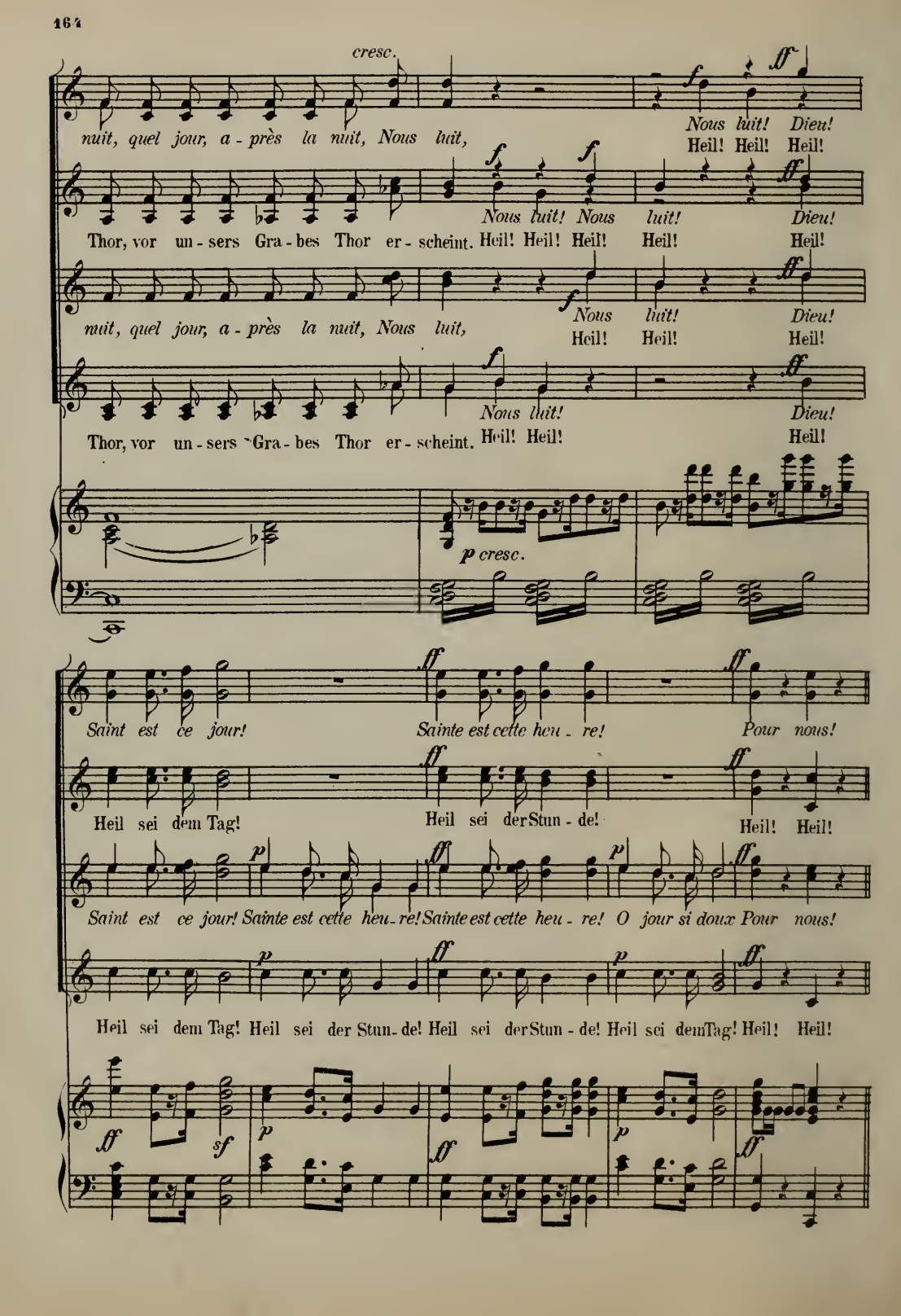
Tenor *p*

dieu, tom - beaux, où l'â - me pleu - re, où l'â - me pleu - re! Quel jour, a - près la

Bass. *p*

l'â - me pleu - re, mit Huld im Bun - de, mit Huld im Bun - de, vor unsers Gra - bes
Huld im Bun - de,

p


cresc.
nuit, quel jour, a - près la nuit, Nous luit,
Nous luit! Dieu!
Heil! Heil! Heil!
Thor, vor un - sers Gra - bes Thor er - scheint.
Nous luit! Nous luit! Dieu!
Heil! Heil! Heil! Heil! Heil!
nuit, quel jour, a - près la nuit, Nous luit,
Nous luit! Dieu!
Heil! Heil! Heil!
Thor, vor un - sers Gra - bes Thor er - scheint.
Nous luit! Dieu!
Heil! Heil! Heil!
p cresc.
Saint est ce jour! Sainte est cette heu - re! Pour nous!
Heil sei dem Tag! Heil sei der Stun - de! Heil! Heil!
Saint est ce jour! Sainte est cette heu - re! Sainte est cette heu - re! O jour si doux Pour nous!
Heil sei dem Tag! Heil sei der Stun - de! Heil sei der Stun - de! Heil sei dem Tag! Heil! Heil!

Un poco maestoso.

FERNANDO.

Au nom du roi, mon no - ble maî - tre, Je viens vous voir i - ci vous tous.
Des besten Kö - nigs Wink und Wil - le führt mich zu euch, ihr Ar - men, her,

f *p* *cresc.*

Comme il en - tend par moi con - naî - tre Tous vos gri - efs, je viens à vous.
dass ich der Fre - vel Nacht ent - hül - le, die All' umfan - gen, schwarz und schwer.

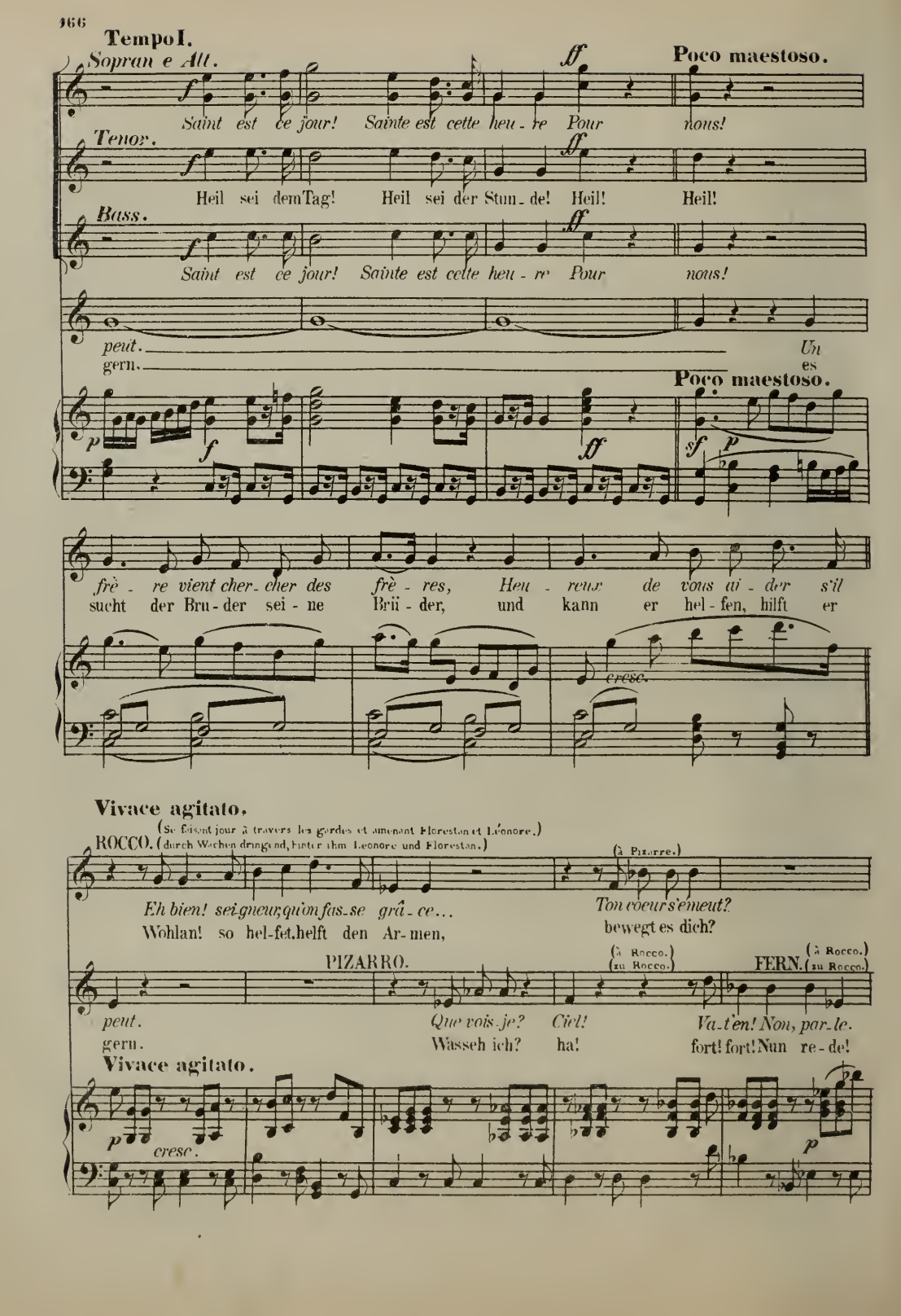
f *p* *cresc.* *f* *p* *cresc.* *f* *p*

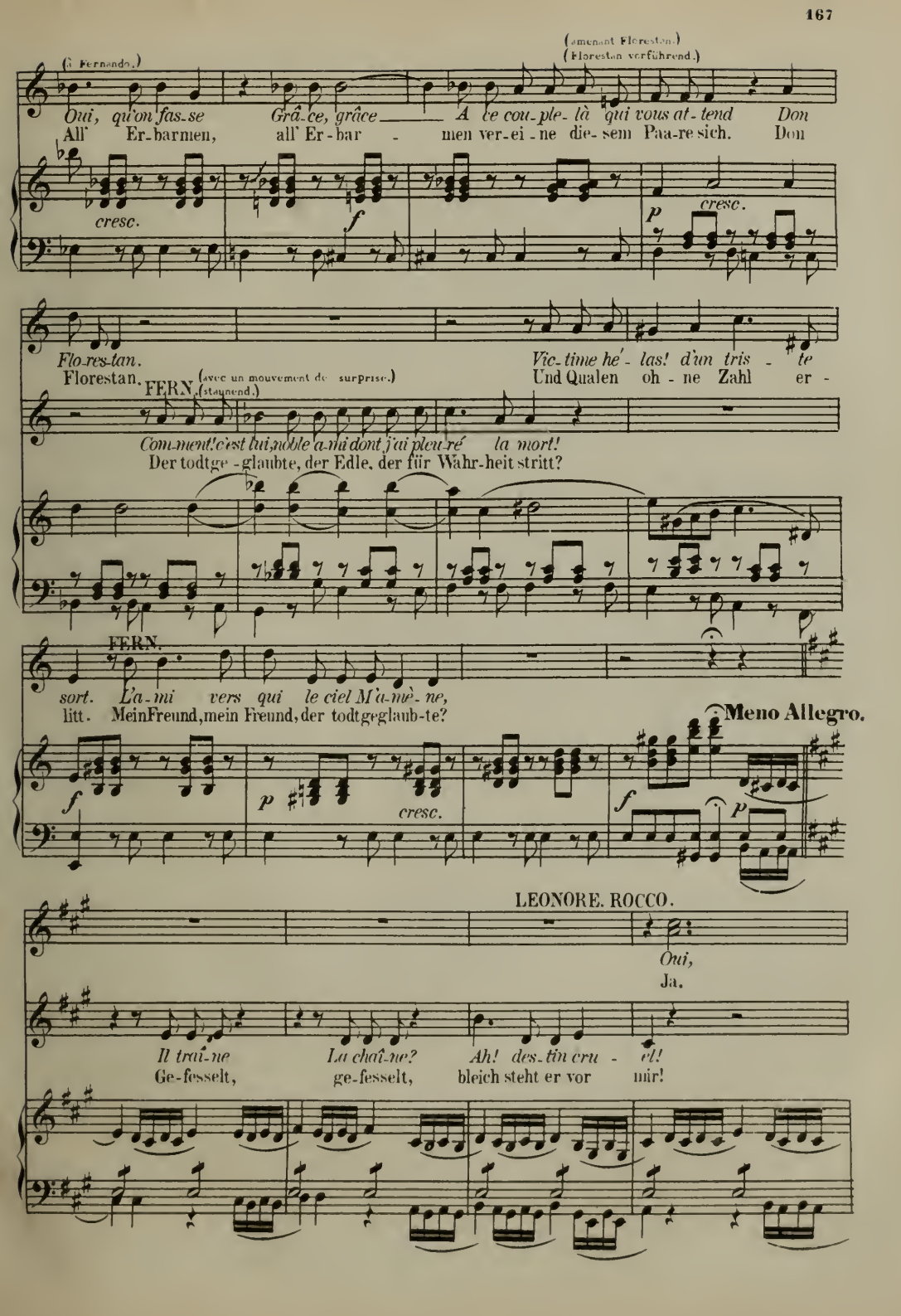
Mais, ain - si qu'il sied aux â - mes fiè - res, Soy - ez de - bout, le roi le
Nicht, nicht län - ger knie - et sela - visch nie - der, Ti - ran - nen - stren - - ge sei mir

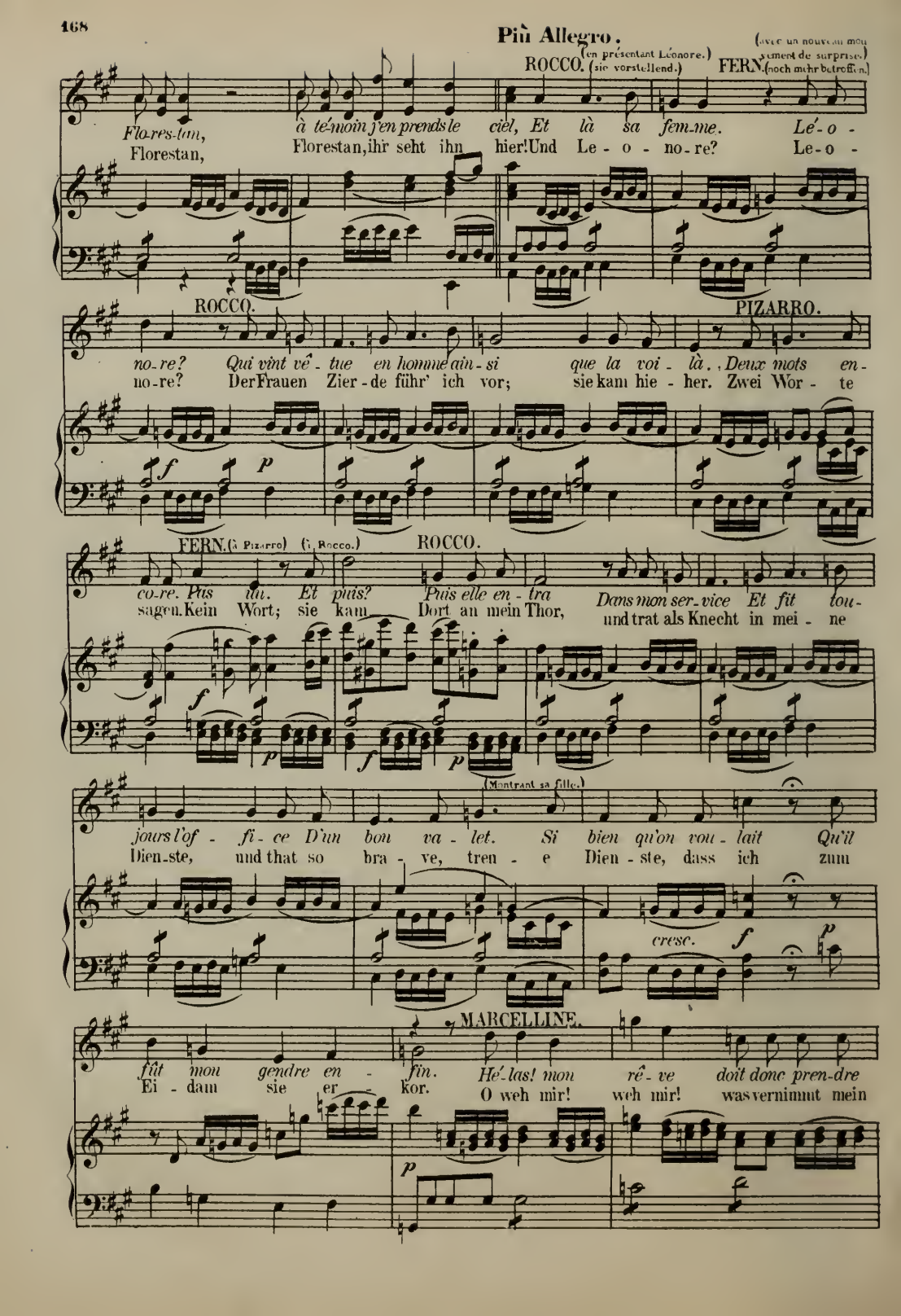
cresc. f *p* *cresc.* *f*

veut. Un frè - re vient chercher des frè - res, Heu - reux de vous ai - der s'il
fern, es sucht der Bruder sei - ne Brüder, und kann er hel - fen, hilft er

p dolce. *cresc.* *fp*


Tempo I.
Sopran e Alt.
Saint est ce jour! Sainte est cette heu - re Pour nous!
Poco maestoso.
Tenor.
Heil sei dem Tag! Heil sei der Stun - de! Heil! Heil!
Bass.
Saint est ce jour! Sainte est cette heu - re Pour nous!
peut. Un
gern. es
Poco maestoso.
frè - re vient cher - cher des frè - res, Heu - reux de vous ai - der s'il
sucht der Bru - der sei - ne Brü - der, und kann er hel - fen, hilft er
cresc.
Vivace agitato.
(Se faisant jour à travers les gardes et amenant Florestan et Léonore.)
ROCCO. (durch Wachen dringend, hinter ihm Leonore und Florestan.)
(à Pizarre.)
Eh bien! seigneur, qu'on fas - se grâ - ce... Ton coeur s'émeut?
Wohlan! so hel - fet, helft den Ar - men, bewegt es dich?
PIZARRO.
(à Rocco.) (zu Rocco.)
FERN. (à Rocco.) (zu Rocco.)
peut. Que vois - je? Ciel! Va - t'en! Non, par - le.
gern. Wasseh ich? ha! fort! fort! Nun re - de!
Vivace agitato.
cresc.


(à Fernando.)
(amenant Florestan.)
(Floreston verführend.)
Oui, qu'on fas-se Grâ-ce, grâce — A ce cou-ple-là qui vous at-tend Don
All' Er-barmen, all' Er-bar - men ver-ei-ne die-sem Paa-re sich. Don
cresc.
f
p
cresc.
Flo-res-tan.
Florestan.
Vic-time hé-las! d'un tris - te
Und Qualen oh - ne Zahl er -
FERN. (avec un mouvement de surprise.)
(staunend.)
Com-ment! c'est lui, noble a-mi dont j'ai pleu-ré la mort!
Der todtge - glaubte, der Edle, der für Wahr-heit stritt?
FERN.
sort. L'a-mi vers qui le ciel M'a-mè-ne,
litt. Mein Freund, mein Freund, der todtgeglaub-te?
Meno Allegro.
f
p
cresc.
f
p
LEONORE. ROCCO.
Oui,
Ja.
Il trai-ne La chaî-ne? Ah! des-tin cru - el!
Ge-fesselt, ge-fesselt, bleich steht er vor mir!


Più Allegro.
(en présentant Léonore.)
(sie vorstellend.)
ROCCO.
(avec un nouveau mouvement de surprise.)
(noch mehr betroffen.)
FERN.
Flo-res-tan, à té-moin j'en prends le ciel, Et là sa fem-me. Lé-o-
Florestan, Florestan, ihr seht ihn hier! Und Le-o-no-re? Le-o-
ROCCO.
PIZARRO.
no-re? Qui vint vê-tue en homme ain-si que la voi-là. Deux mots en-
no-re? Der Frauen Zier-de führ' ich vor; sie kam hie-her. Zwei Wor-te
FERN. (à Pizarro) (à Rocco.)
ROCCO.
co-re. Pas un. Et puis? Puis elle en-tra Dans mon ser-vice Et fit tou-
sagen. Kein Wort; sie kam Dort an mein Thor, und trat als Knecht in mei-ne
(Montrant sa fille.)
jours l'of-fi-ce D'un bon va-let. Si bien qu'on vou-lait Qu'il
Dien-ste, und that so bra-ve, tren-e Dien-ste, dass ich zum
cresc.
MARCELLINE.
fût mon gendre en-fin. Hé-las! mon rê-ve doit donc pren-dre
Ei-dam sie er-kor. O weh mir! weh mir! was vernimmt mein

ROCCO.

fin! Le monstre al - lait de sa vic - ti - me, A - vant la nuit, per - cer le
Ohr! Der Un - mensch wollt' in die - ser Stun - de voll - ziehn an Flo - restan den

sfp *sfp* *sfp* *sfp* *sfp* *sfp* *cresc.* *sfp* *sfp*

PIZARRO. ROCCO.

coeur. A - vec ton aide... Oui, fils du cri - me. Mais, vous ve - nant, le
Mord. Vollziehn mit ihm — Mit uns im Bun - de nur En - er Kom - men,

f *ff* *fp* *cresc.*

lâche hé - site, il fuit de peur, le lâche hé - si - te...
En - er Kommen rief ihn fort, nur En - er Kom - men,

p

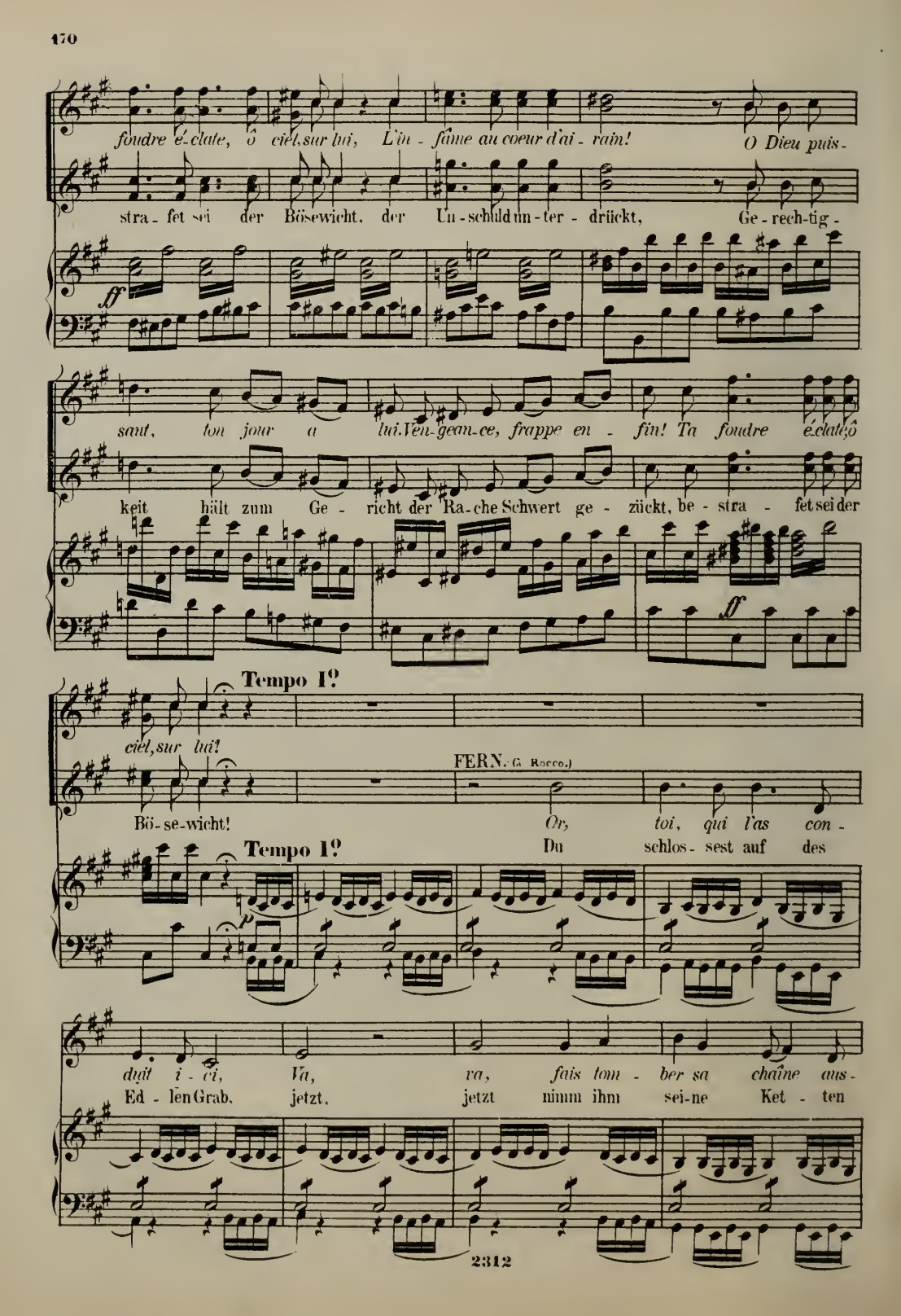
Molto vivace.

CHOEUR. *Tu*

lâche, il hé - si - te... le lâche hé - site, il fuit de peur. Be -
nur En - er Kom - men, nur En - er Kom - men rief ihn fort.

Molto vivace.

p *cresc.* *f*


fondre é-clate, ô ciel, sur lui, L'in - fâme au coeur d'ai - rain! O Dieu puis-
stra - fet sei der Bösewicht, der Un - schuld un - ter - drückt, Ge - rech-tig -
ff
sant, ton jour a lui. Ven-gean-ce, frappe en - fin! Ta foudre éclate, ô
keit hält zum Ge - richt der Ra-che Schwert ge - zückt, be - stra - fet sei der
ff
Tempo I°
ciel, sur lui!
Bö - se-wicht!
FERN. (G. Rocco.)
Or, toi, qui l'as con -
Du schlos - sest auf des
Tempo I°
p
duit i - ci, Va, va, fais tom - ber sa chaîne aus -
Ed - len Grab, jetzt, jetzt nimm ihm sei-ne Ket - ten

(à Léonore.)

si. Mais non, non, no-ble coeur, par vous Tom-beut les fers de votre é-
ab, doch halt, Euch, ed-le Frau, al-lein, Euch ziemt es, ganz ihn zu be-

f *p dolce.* *cresc.* *f*

Sostenuto assai. LEONORE. FLORESTAN.

ponx! Mon Dieu! mon Dieu! Dieu! quel doux moment! Mon
frein. O Gott! o Gott! welch ein Augenblick! O

sfp *sf*

FERN.

Dieu! mon Dieu! quel doux mo-ment! Il règne, il règne aux cieux un Dieu clé-
un-aus-sprech-lich süsses Glück! Ge-recht, o Gott! ge-recht ist dein Ge-

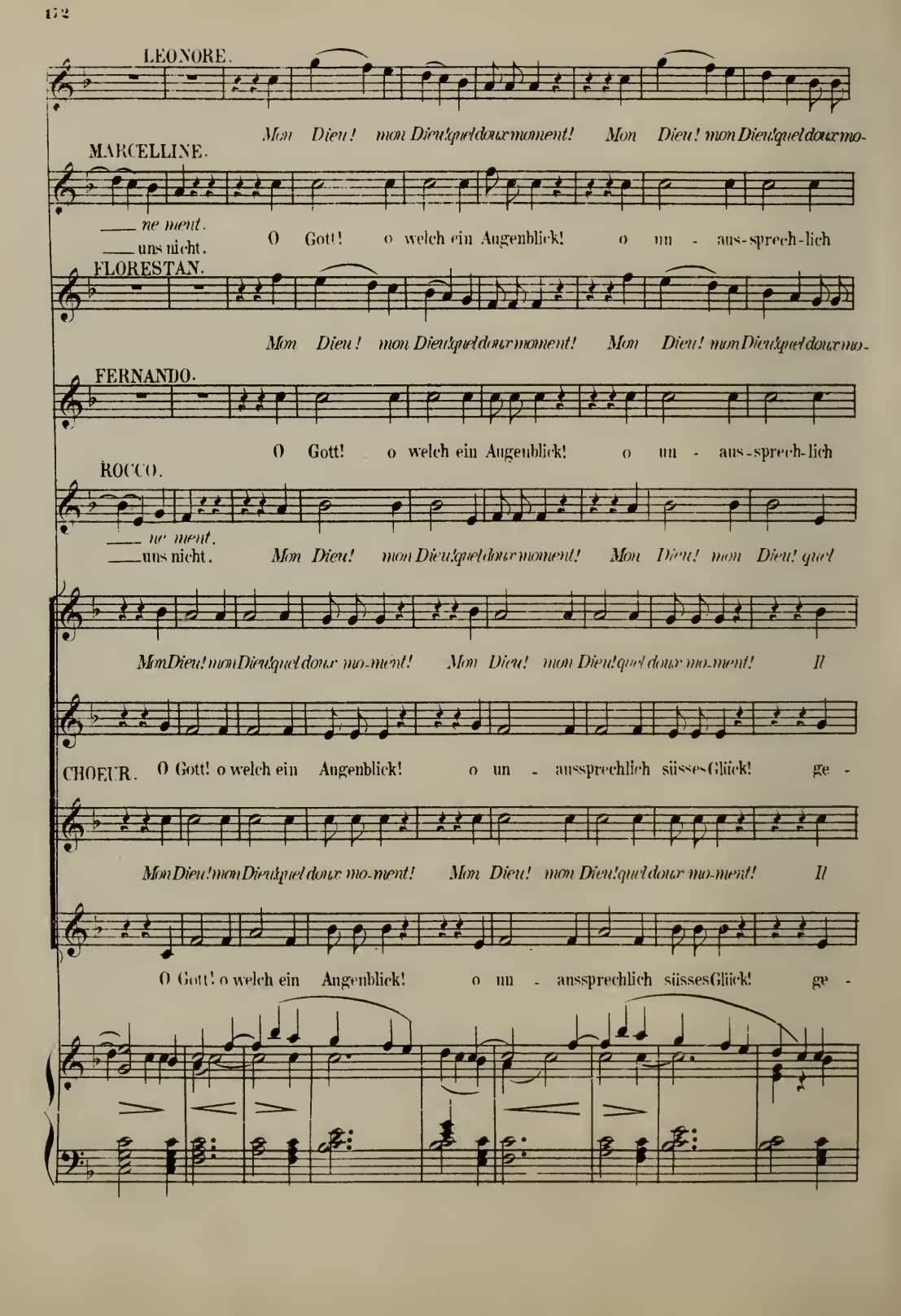
MARC.

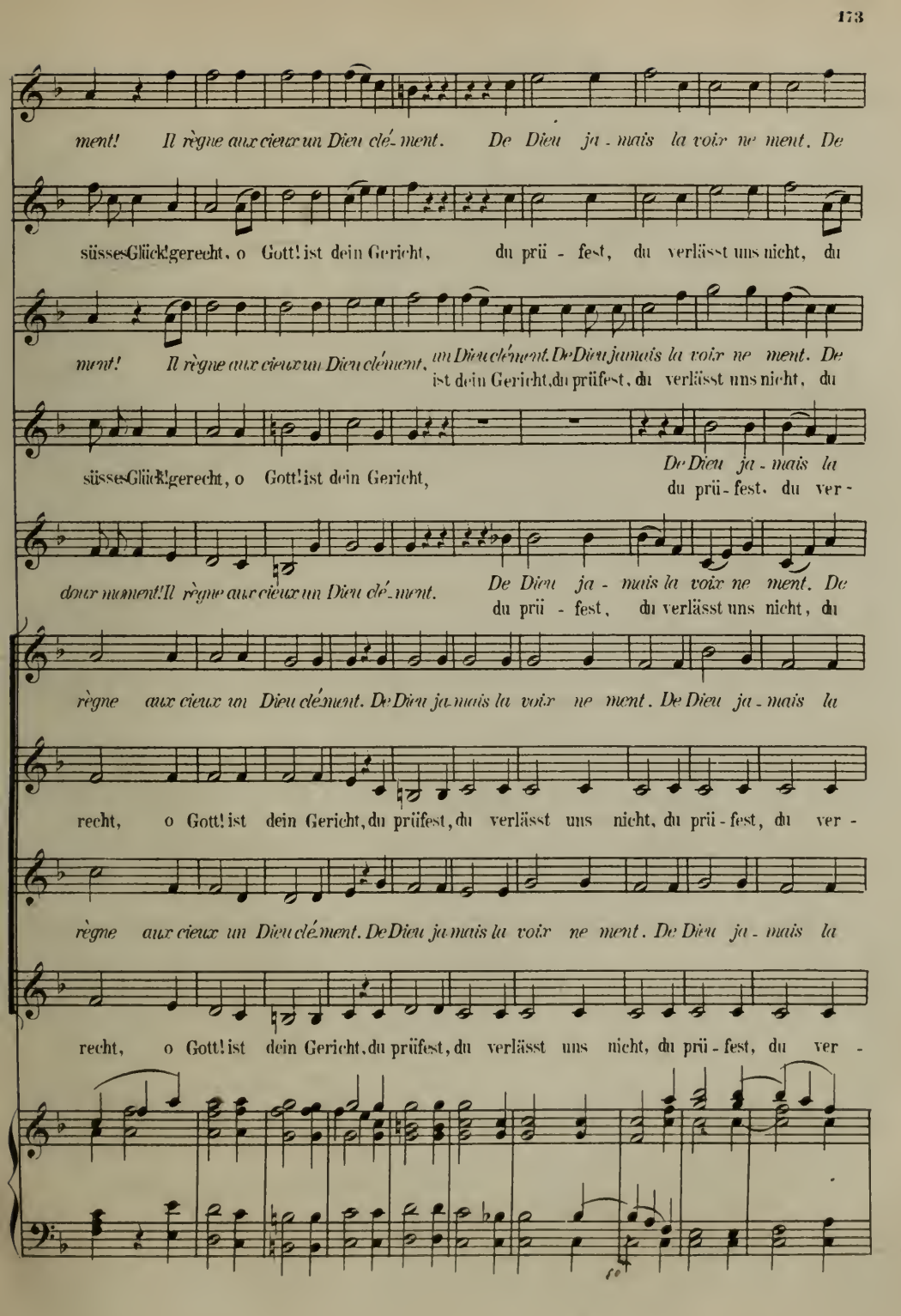
De Dieu ja-mais la voix ne ment. De Dieu ja-mais la voix
Du prü-fest, du ver-lässt uns nicht, du prü-fest, du ver-lässt

ROCCO.

ment. De Dieu ja-mais la voix ne ment, non, ja-mais
richt. Du prü-fest, du ver-lässt uns nicht, du ver-lässt

f


LEONORE.
Mon Dieu! mon Dieu! quel doux moment! Mon Dieu! mon Dieu! quel doux mo-
MARCELLINE.
ne ment.
uns nicht.
O Gott! o welch ein Augenblick! o un - aus-sprech-lich
FLORESTAN.
Mon Dieu! mon Dieu! quel doux moment! Mon Dieu! mon Dieu! quel doux mo-
FERNANDO.
O Gott! o welch ein Augenblick! o un - aus-sprech-lich
ROCCO.
ne ment.
uns nicht.
Mon Dieu! mon Dieu! quel doux moment! Mon Dieu! mon Dieu! quel
Mon Dieu! mon Dieu! quel doux mo-ment! Mon Dieu! mon Dieu! quel doux mo-ment! Il
CHOEUR.
O Gott! o welch ein Augenblick! o un - aussprechlich süsses Glück! ge -
Mon Dieu! mon Dieu! quel doux mo-ment! Mon Dieu! mon Dieu! quel doux mo-ment! Il
O Gott! o welch ein Augenblick! o un - aussprechlich süsses Glück! ge -


ment! Il règne aux cieux un Dieu clé-ment. De Dieu ja-mais la voix ne ment. De
süsses Glück! gerecht, o Gott! ist dein Gericht, du prü-fest, du verlässt uns nicht, du
ment! Il règne aux cieux un Dieu clément, un Dieu clément. De Dieu jamais la voix ne ment. De
ist dein Gericht, du prüfest, du verlässt uns nicht, du
süsses Glück! gerecht, o Gott! ist dein Gericht, De Dieu ja-mais la
du prü-fest, du ver-
doux moment! Il règne aux cieux un Dieu clé-ment. De Dieu ja-mais la voix ne ment. De
du prü-fest, du verlässt uns nicht, du
règne aux cieux un Dieu clément. De Dieu ja-mais la voix ne ment. De Dieu ja-mais la
recht, o Gott! ist dein Gericht, du prüfest, du verlässt uns nicht, du prü-fest, du ver-
règne aux cieux un Dieu clément. De Dieu ja-mais la voix ne ment. De Dieu ja-mais la
recht, o Gott! ist dein Gericht, du prüfest, du verlässt uns nicht, du prü-fest, du ver-

Dieu ja-mais la voix ne ment.

prü-fest, du ver-lässt uns nicht.

Dieu ja-mais la voix ne ment.

voix ne ment, ver-lässt uns nicht.

lässt uns nicht,

Dieu ja-mais la voix ne ment.

prü-fest, du

voix ne ment, non, la voix ne ment.

lässt uns nicht, du ver-lässt uns nicht.

voix ne ment, non, la voix ne ment.

lässt uns nicht, du ver-lässt uns nicht.

cresc. *p* *pp*

Allegro ma non troppo.

CHOEUR.

Gloire, hon-neur à toi, belle â-me! Vers le

Wer ein hol-des Weib er-rungen, stimm' in

Allegro ma non troppo.

Gloire, hon-neur à toi, belle â-me! Vers le

ff

ciel nos coeurs, nos voix! Vers le ciel nos coeurs, nos voix! Oui, oui, oui, de toi, vail-

un-sern Ju-bel ein, stimm' in un-sern Ju-bel ein; nie, nie, nie wird es zu

ciel nos coeurs, nos voix! Vers le ciel nos coeurs, nos voix! Oui, oui, oui, de toi, vail-

sf *sf*

lan-te fem-me, Pour sau-ver ton é-poux, le ciel fit

hoch be-sun-gen, Ret-te-rin, Ret-te-rin des Gat-ten

lan-te fem-me, Pour sau-ver ton é-poux, le ciel fit

sf *sf* *sf*

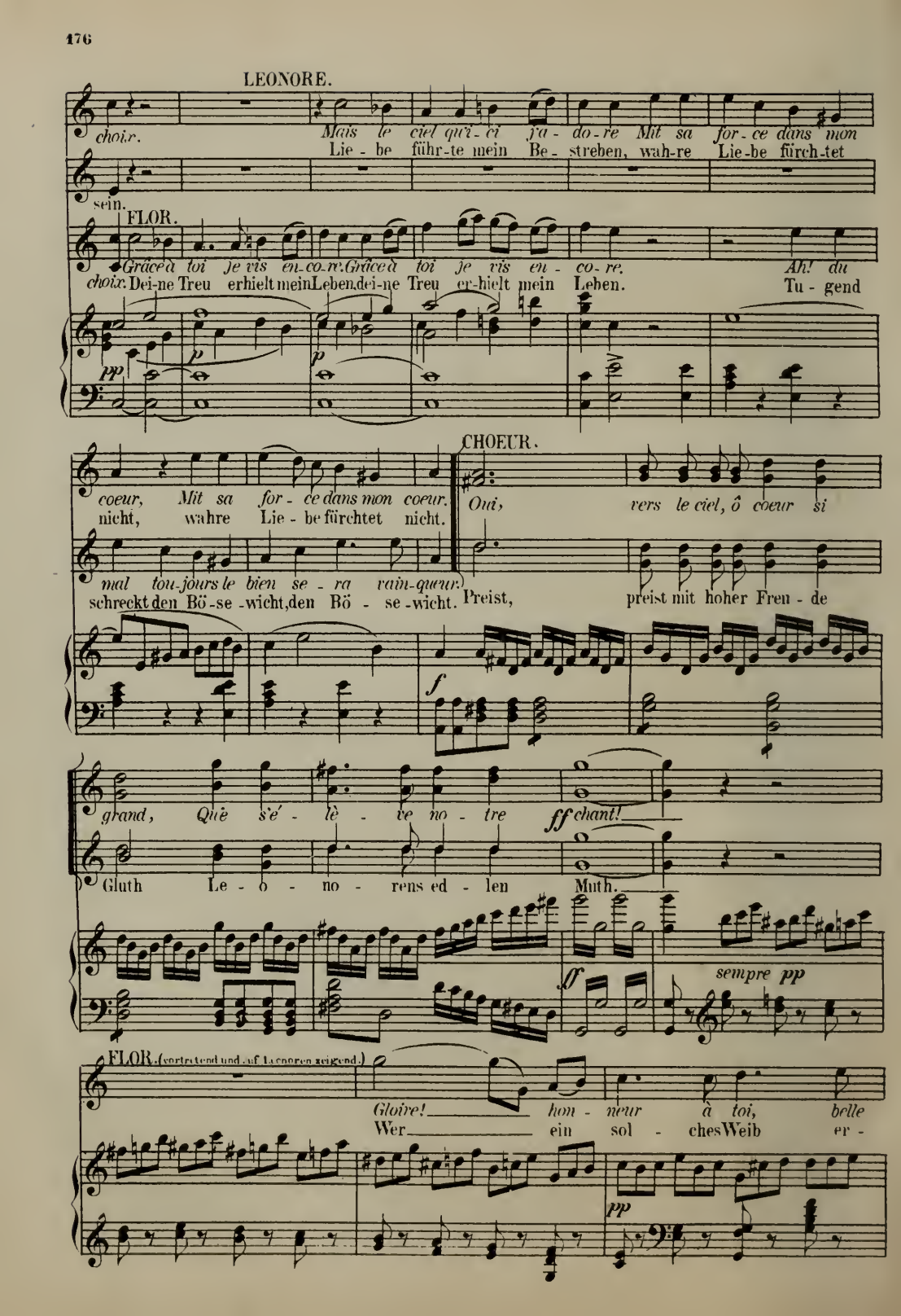
choix. Oui, de toi vail-lan-te fem-me, Oui, de toi, le ciel fit

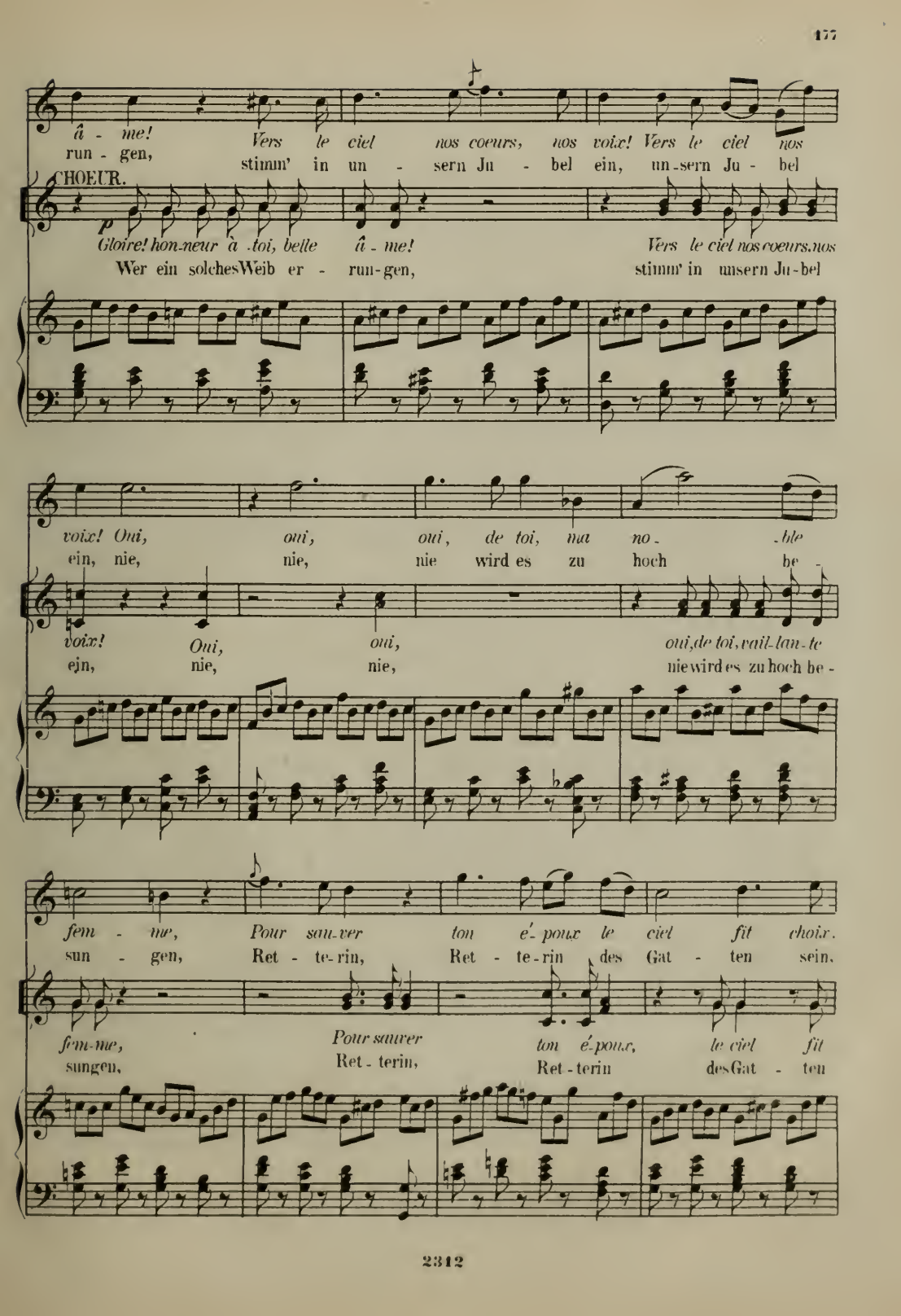
nie wird es zu hoch be-sun-gen, Ret-te-rin des Gat-ten

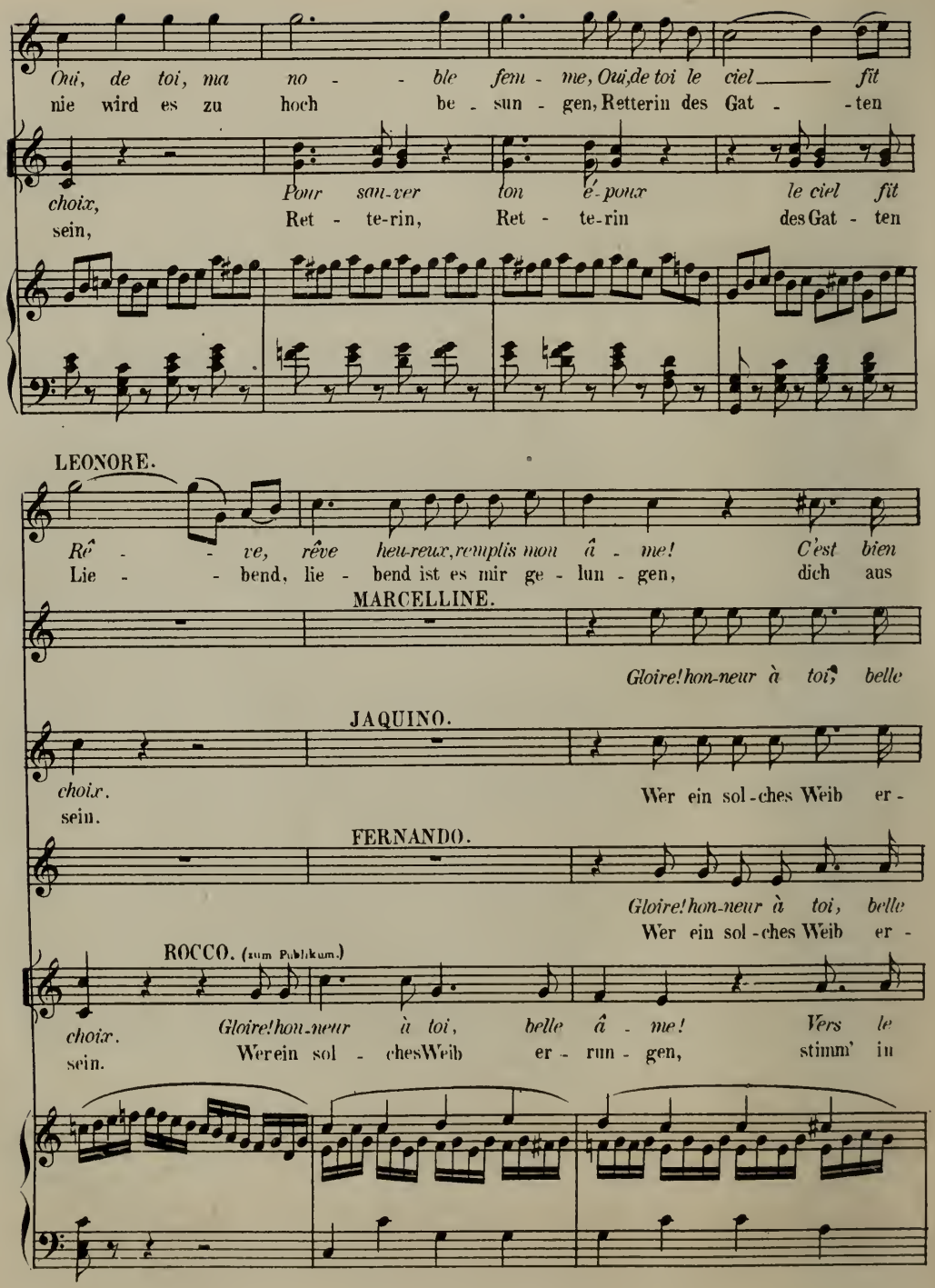
sein. Ret-te-rin, Ret-te-rin des Gat-ten

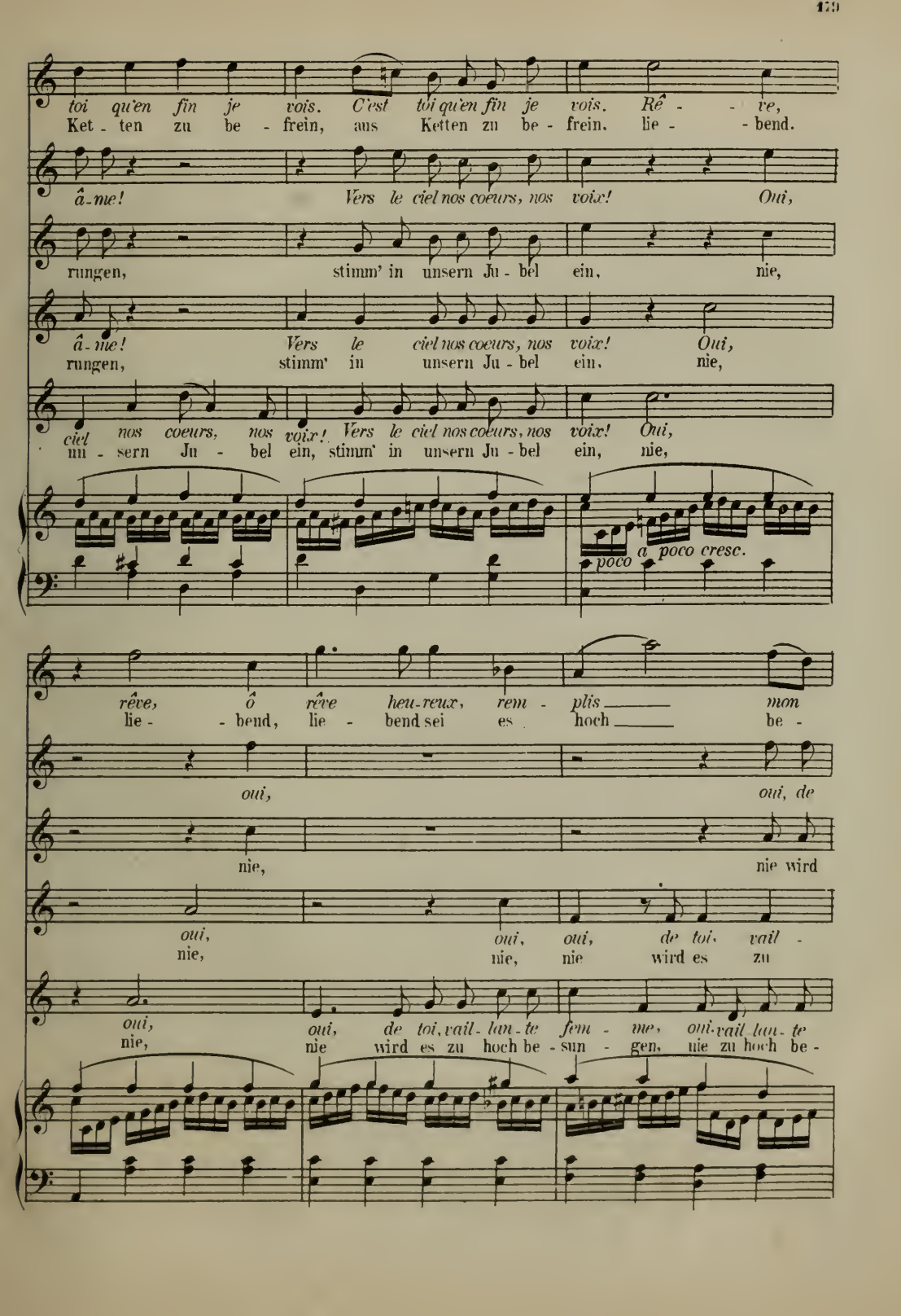
choix. Pour sau-ver ton é-poux, le ciel fit

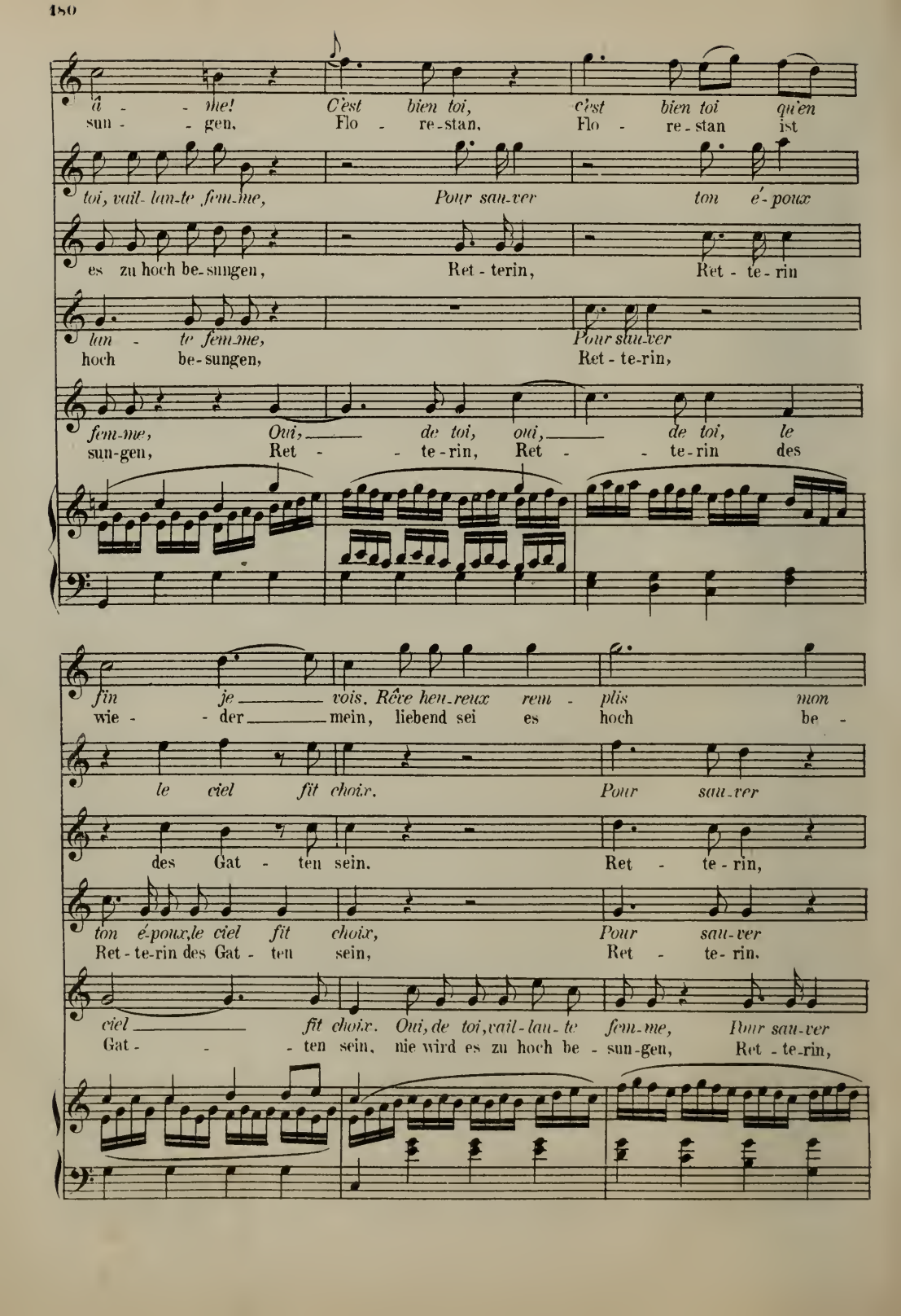
sf


LEONORE.
choix. Mais le ciel qui-ci j'a-do-re Mit sa for-ce dans mon
Lie-be führ-te mein Be-streben, wah-re Lie-be fürch-tet
sein.
FLOR.
Grâce à toi je vis en-co-re. Grâce à toi je vis en-co-re. Ah! du
Dei-ne Treu erhielt mein Leben, dei-ne Treu er-hielt mein Leben. Tu-gend
pp
p
p
CHOEUR.
coeur, Mit sa for-ce dans mon coeur.
nicht, wahre Lie-be fürchtet nicht.
Oui, vers le ciel, ô coeur si
mal tou-jours le bien se-ra vain-queur.
schreckt den Bö-se-wicht, den Bö-se-wicht.
Preist, preist mit hoher Freu-de
f
grand, Que s'é-lè-ve no-tre
ff chant!
Gluth Le-o-no-rens ed-len Muth.
ff
sempre pp
FLOR. (vortretend und auf Leonoren zeigend.)
Gloire! hon-neur à toi, belle
Wer ein sol-ches Weib er-
pp


CHOEUR.
p
â - me! Vers le ciel nos coeurs, nos voix! Vers le ciel nos
run - gen, stimm' in un - sern Ju - bel ein, un-sern Ju - bel
Gloire! hon-neur à toi, belle â - me! Vers le ciel nos coeurs, nos
Wer ein solches Weib er - run-gen, stimm' in unsern Ju-bel
voix! Oui, oui, oui, de toi, na no - ble
ein, nie, nie, nie wird es zu hoch be -
voix! Oui, oui, oui, de toi, vail-lan-te
ein, nie, nie, nie wird es zu hoch be -
fem - me, Pour sau-ver ton é-poux le ciel fit choix.
sun - gen, Ret - te-rin, Ret - te-rin des Gat - ten sein.
fem-me, Pour sauver ton é-poux, le ciel fit
sungen, Ret - terin, Ret - terin des Gat - ten


Oui, de toi, ma no - - ble fem - me, Oui, de toi le ciel fit
nie wird es zu hoch be - sun - gen, Retterin des Gat - - ten
choix, Pour sau-ver ton é-poux le ciel fit
sein, Ret - te-rin, Ret - te-rin des Gat - ten
LEONORE.
Rê - - ve, rêve heu-reux, remplis mon â - me! C'est bien
Lie - - bend, lie - bend ist es mir ge - lun - gen, dich aus
MARCELLINE.
Gloire! hon-neur à toi, belle
JAQUINO.
choix. Wer ein sol-ches Weib er-
sein.
FERNANDO.
Gloire! hon-neur à toi, belle
Wer ein sol-ches Weib er-
ROCCO. (zum Publikum.)
choix. Gloire! hon-neur à toi, belle â - me! Vers le
sein. Wer ein sol - ches Weib er - run - gen, stimm' in


toi qu'en fin je vois. C'est toi qu'en fin je vois. Ré - - ve,
Ket - ten zu be - frein, aus Ketten zu be - frein, lie - - bend.
â-me! Vers le ciel nos coeurs, nos voix! Oui,
rungen, stimm' in unsern Ju - bel ein, nie,
â-me! Vers le ciel nos coeurs, nos voix! Oui,
rungen, stimm' in unsern Ju - bel ein, nie,
ciel nos coeurs, nos voix! Vers le ciel nos coeurs, nos voix! Oui,
un - sern Ju - bel ein, stimm' in unsern Ju - bel ein, nie,
poco a poco cresc.
rêve, ô rêve heu-reux, rem - plis mon
lie - - bend, lie - bend sei es hoch be -
oui, oui, de
nie, nie wird
oui, oui, oui, de toi, vail -
nie, nie, nie wird es zu
oui, oui, de toi, vail - lan - te fem - me, oui, vail lan - te
nie, nie wird es zu hoch be - sun - gen, nie zu hoch be -


â - - me! C'est bien toi, c'est bien toi qu'en
sun - - gen, Flo - re-stan, Flo - re-stan ist
toi, vail-lan-te fem-me, Pour sau-ver ton é-poux
es zu hoch be-sungen, Ret - terin, Ret - te-rin
lan - te fem-me, Pour sau-ver
hoch be-sungen, Ret - te-rin,
fem-me, Oui, de toi, oui, de toi, le
sun-gen, Ret - - te-rin, Ret - - te-rin des
fin je vois. Rêve heu-reux rem - plis mon
wie - - der mein, liebend sei es hoch be -
le ciel fit choix. Pour sau-ver
des Gat - ten sein. Ret - te-rin,
ton é-poux, le ciel fit choix, Pour sau-ver
Ret-te-rin des Gat - ten sein, Ret - te-rin.
ciel fit choix. Oui, de toi, vail-lan-te fem-me, Pour sau-ver
Gat - - ten sein, nie wird es zu hoch be - sun-gen, Ret - te-rin,

Presto.

â - me! C'est bien toi qu'en fin *je vois.*
sun - gen, Flo-re-stan ist wie - der mein.

ton é - poux, le ciel fit choix.

Ret - te-rin des Gat - ten sein.

CHOEUR.

ton é - poux, ton é-poux, le ciel fit choix. *Gloire! honneur à toi, belle*
Ret - te-rin, Ret - terin des Gat - ten sein.

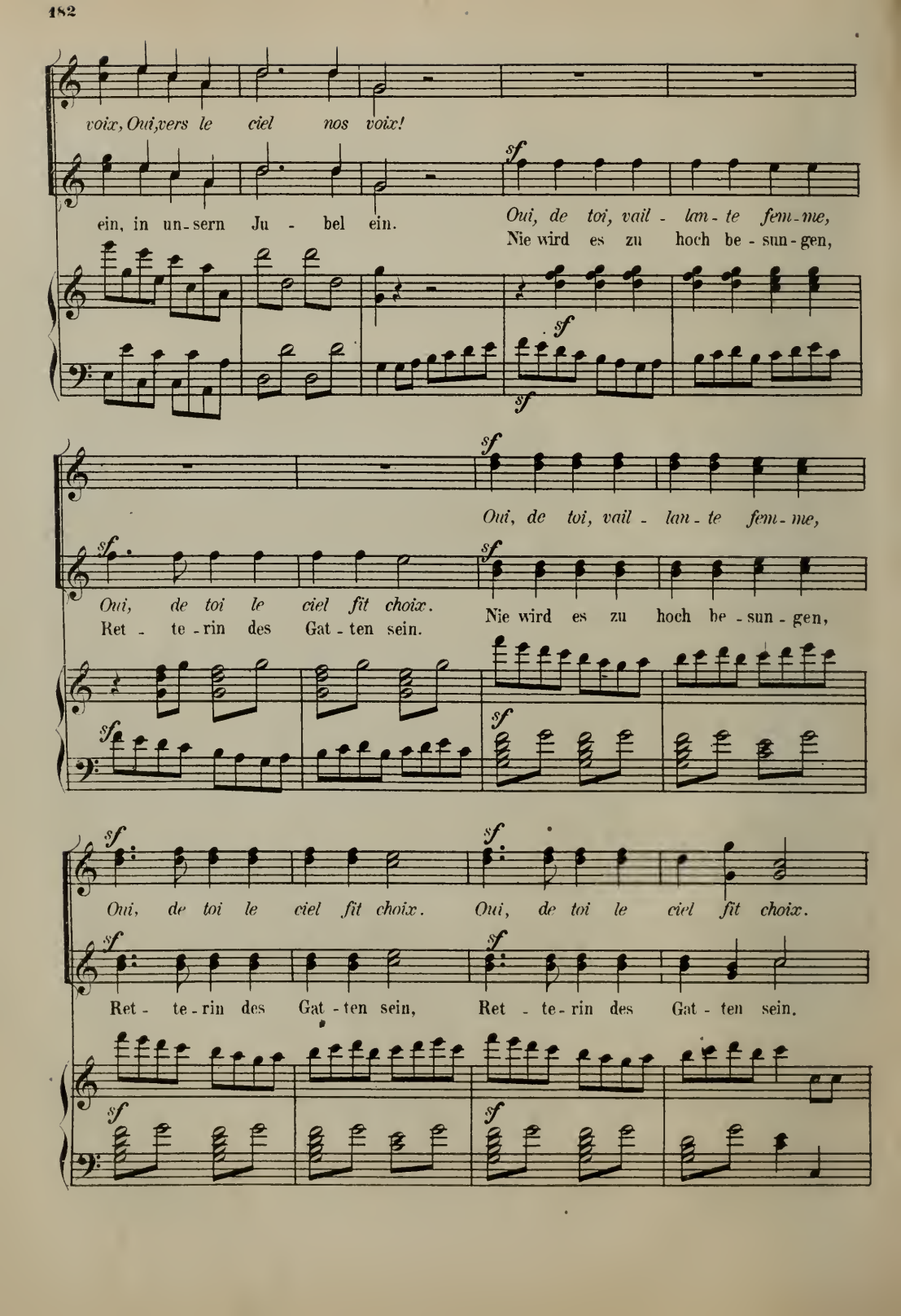
ton é-poux, le ciel, oui, le ciel fit choix. Werein holdes Weib er-
Ret - terin des Gat - ten, des Gat - ten sein.

Presto.

f

â - me! Gloire! hon - neur à toi, belle â - me! Vers le ciel nos coeurs, nos
rungen, wer ein hol - des Weib er - run - gen, stimm' in un - sern Ju - bel

voix! Gloire! hon - neur à toi, belle â - me! Vers le ciel nos coeurs, nos
ein, wer ein hol - des Weib er - run - gen, stimm' in un - sern Ju - bel


voix, Oui, vers le ciel nos voix!
ein, in un-sern Ju - bel ein.
Oui, de toi, vail - lan - te fem-me,
Nie wird es zu hoch be - sun - gen,
Oui, de toi, vail - lan - te fem-me,
Oui, de toi le ciel fit choix.
Ret - te - rin des Gat - ten sein.
Nie wird es zu hoch be - sun - gen,
Oui, de toi le ciel fit choix. Oui, de toi le ciel fit choix.
Ret - te - rin des Gat - ten sein, Ret - te - rin des Gat - ten sein.

LEONORE.

Oui, de moi, de moi, ta fem-me, *Oui, le ciel, le ciel fit choix.*

Nie wird es zu hoch be - sungen, Flo - restan ist wie - der mein,

FLORESTAN.

Oui, de toi, de toi, ma fem-me, *Oui, le ciel, le ciel fit choix.*

Nie wird es zu hoch be - sungen, Ret - te-rin des Gat-ten sein,

MARCELLINE.

Oui, de toi, de toi, sa fem-me, *Oui, le ciel, le ciel fit choix.*

JAQUINO.

Nie wird es zu hoch be - sungen, Ret - te-rin des Gat-ten sein,

FERNANDO.
ROCCO.

Oui, de toi, de toi, sa fem-me, *Oui, le ciel, le ciel fit choix.*

f *f*

Gloire! honneur à toi, belle âme! *Vers le*

f *f*

Wer ein holdes Weib errungen, stimm' in

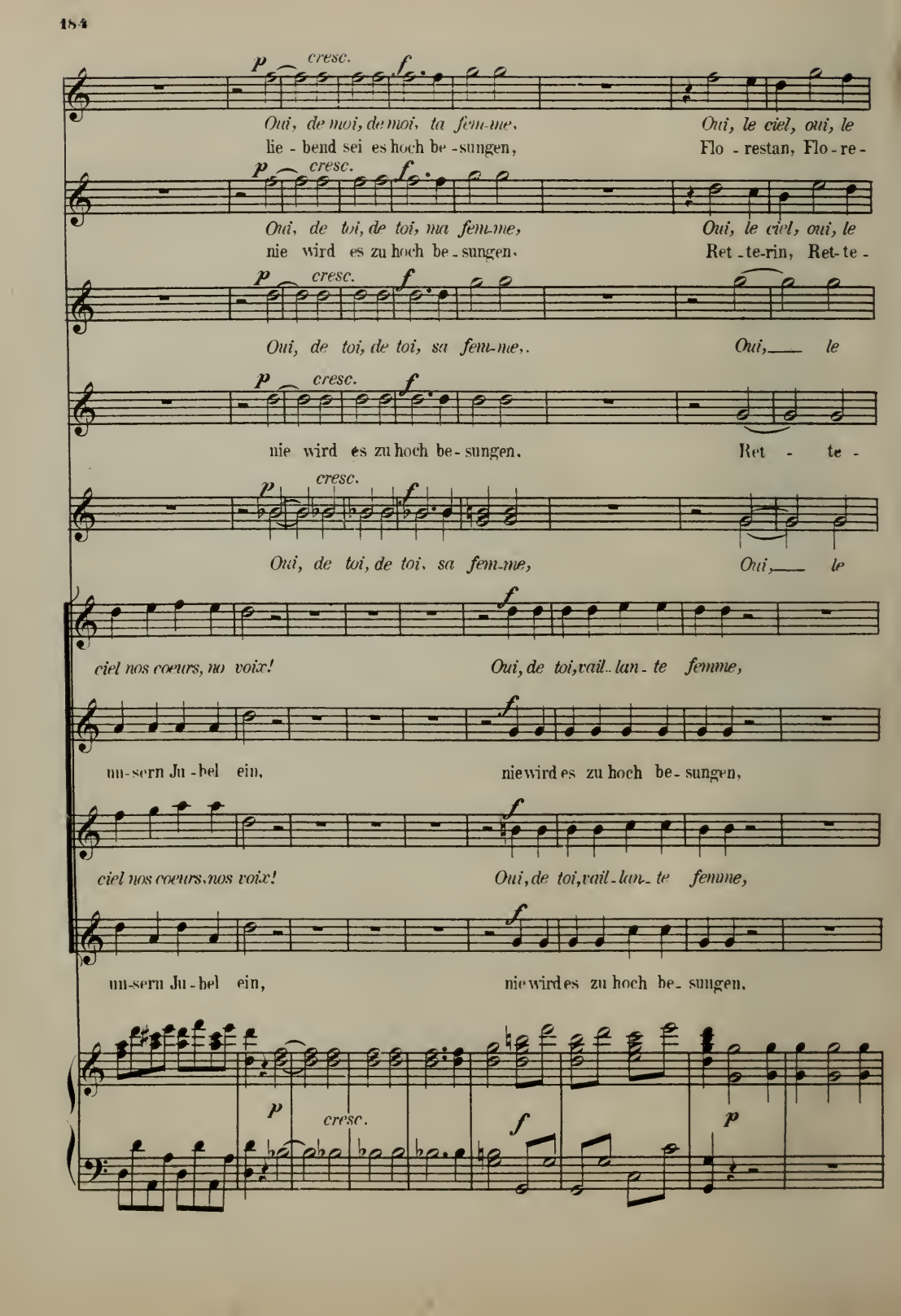
f *f*

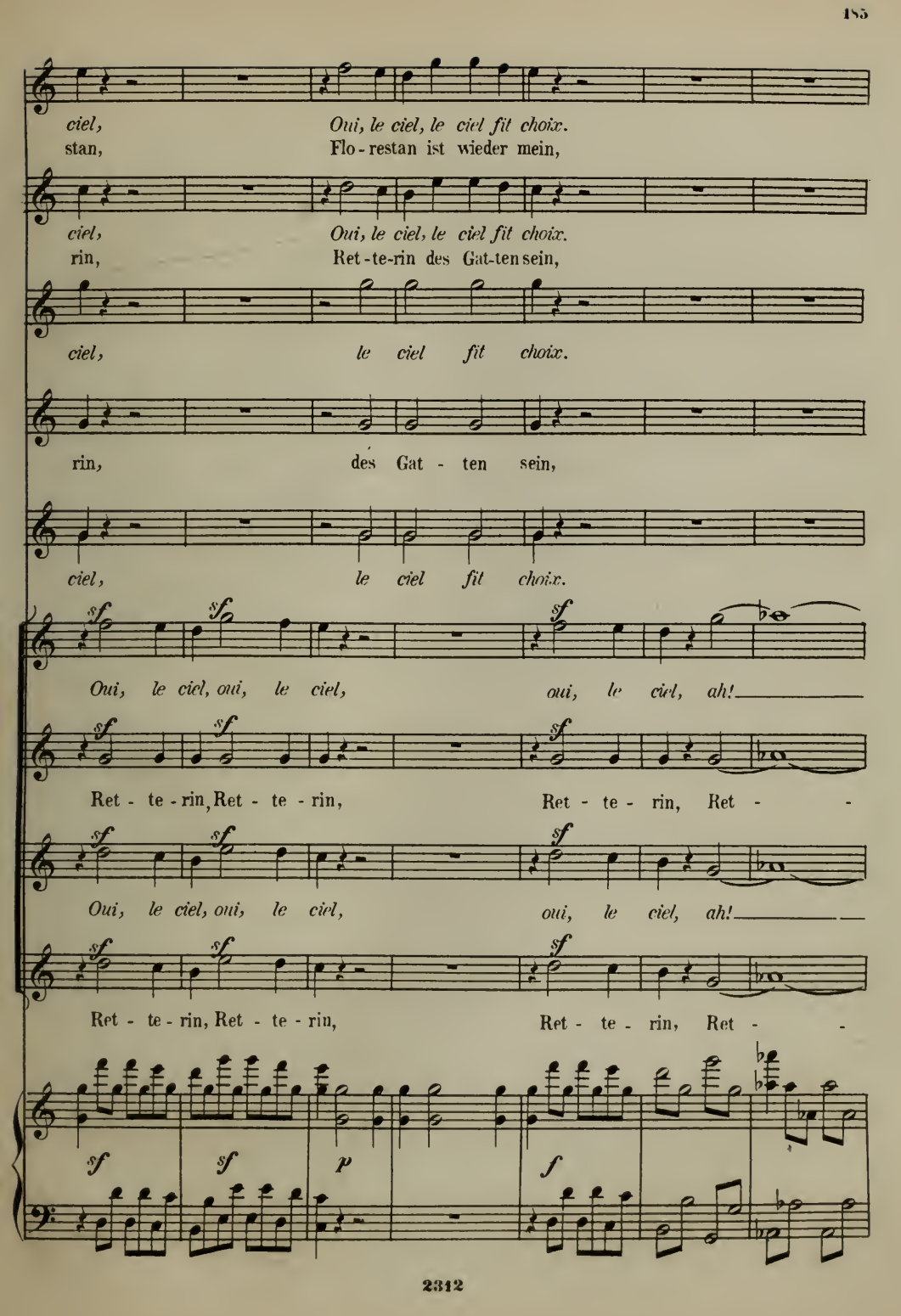
Gloire! honneur à toi, belle âme! *Vers le*

f *f*

Wer ein holdes Weib errungen, stimm' in

p *f* *p* *f*


p cresc. f
Oui, de moi, de moi, ta fem-me,
lie - bend sei es hoch be - sungen,
Oui, le ciel, oui, le
Flo - restan, Flo - re -
Oui, de toi, de toi, ma fem-me,
nie wird es zu hoch be - sungen.
Oui, le ciel, oui, le
Ret - te-rin, Ret-te -
Oui, de toi, de toi, sa fem-me,.
Oui, le
nie wird es zu hoch be - sungen.
Ret - te -
Oui, de toi, de toi, sa fem-me,
Oui, le
ciel nos coeurs, no voix!
Oui, de toi, vail - lan - te femme,
un-sern Ju - bel ein,
nie wird es zu hoch be - sungen,
ciel nos coeurs, nos voix!
Oui, de toi, vail - lan - te femme,
un-sern Ju - bel ein,
nie wird es zu hoch be - sungen,


ciel, Oui, le ciel, le ciel fit choix.
stan, Flo - restan ist wieder mein,
ciel, Oui, le ciel, le ciel fit choix.
rin, Ret - te-rin des Gat-ten sein,
ciel, le ciel fit choix.
rin, des Gat - ten sein,
ciel, le ciel fit choix.
sf
Oui, le ciel, oui, le ciel, oui, le ciel, ah!
Ret - te - rin, Ret - te - rin, Ret - te - rin, Ret -
Oui, le ciel, oui, le ciel, oui, le ciel, ah!
Ret - te - rin, Ret - te - rin, Ret - te - rin, Ret -
sf sf p f

Oui,— de moi, de moi, ta fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix.—
lie - bend ist es mir ge - lungen, dich aus Ketten zu be - frein.—

Oui,— de toi, de toi, ma fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix.—
lie - bend ist es dir ge - lungen, mich aus Ketten zu be - frein.—

Oui,— de toi, de toi, sa fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix.—

lie - bend ist es ihr ge - lungen, ihn aus Ketten zu be - frein.—

Oui,— de toi, de toi, sa fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix.—

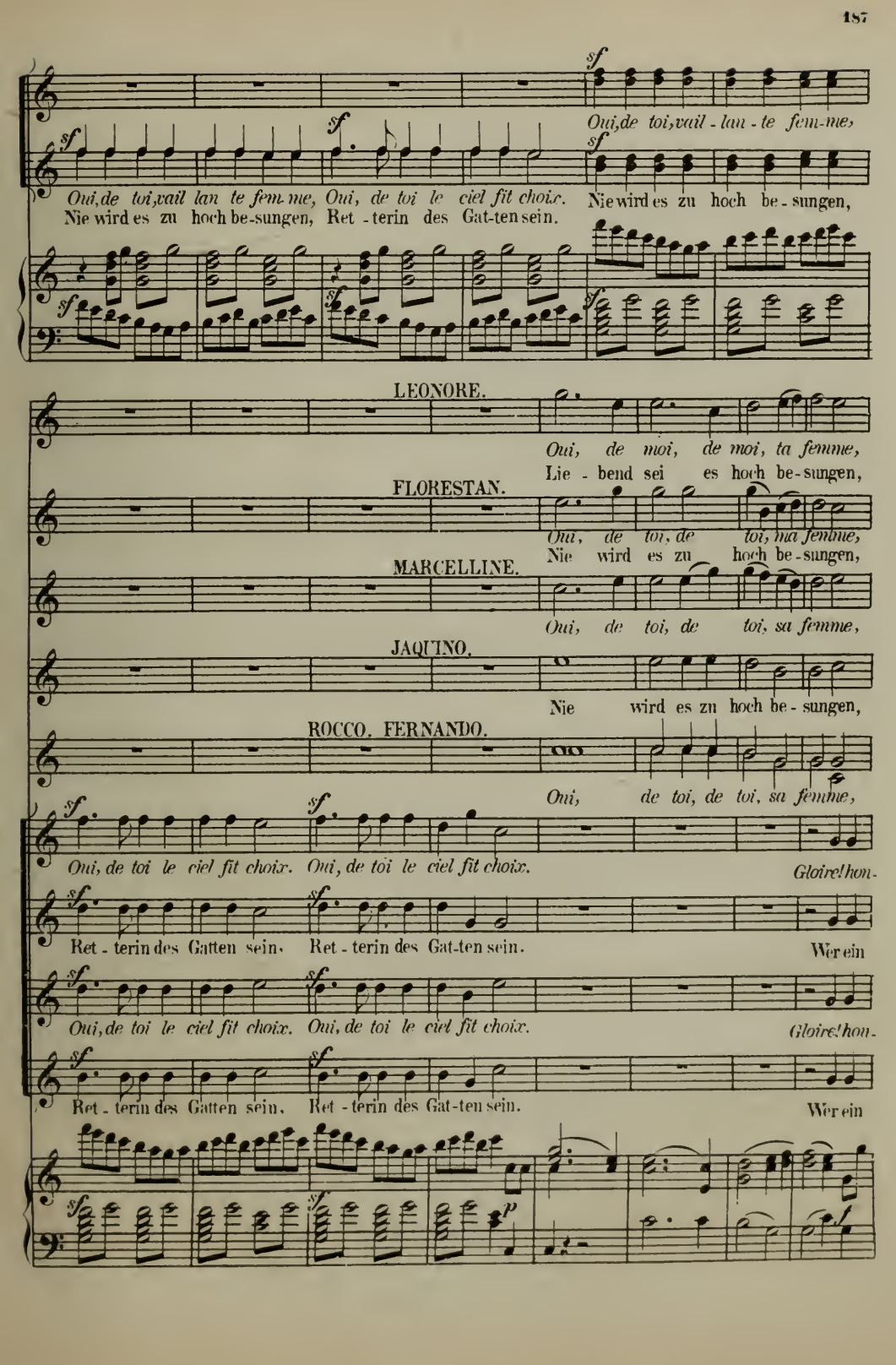
— le ciel, de toi le ciel, le ciel fit choix. Oui, le ciel, le ciel fit choix.

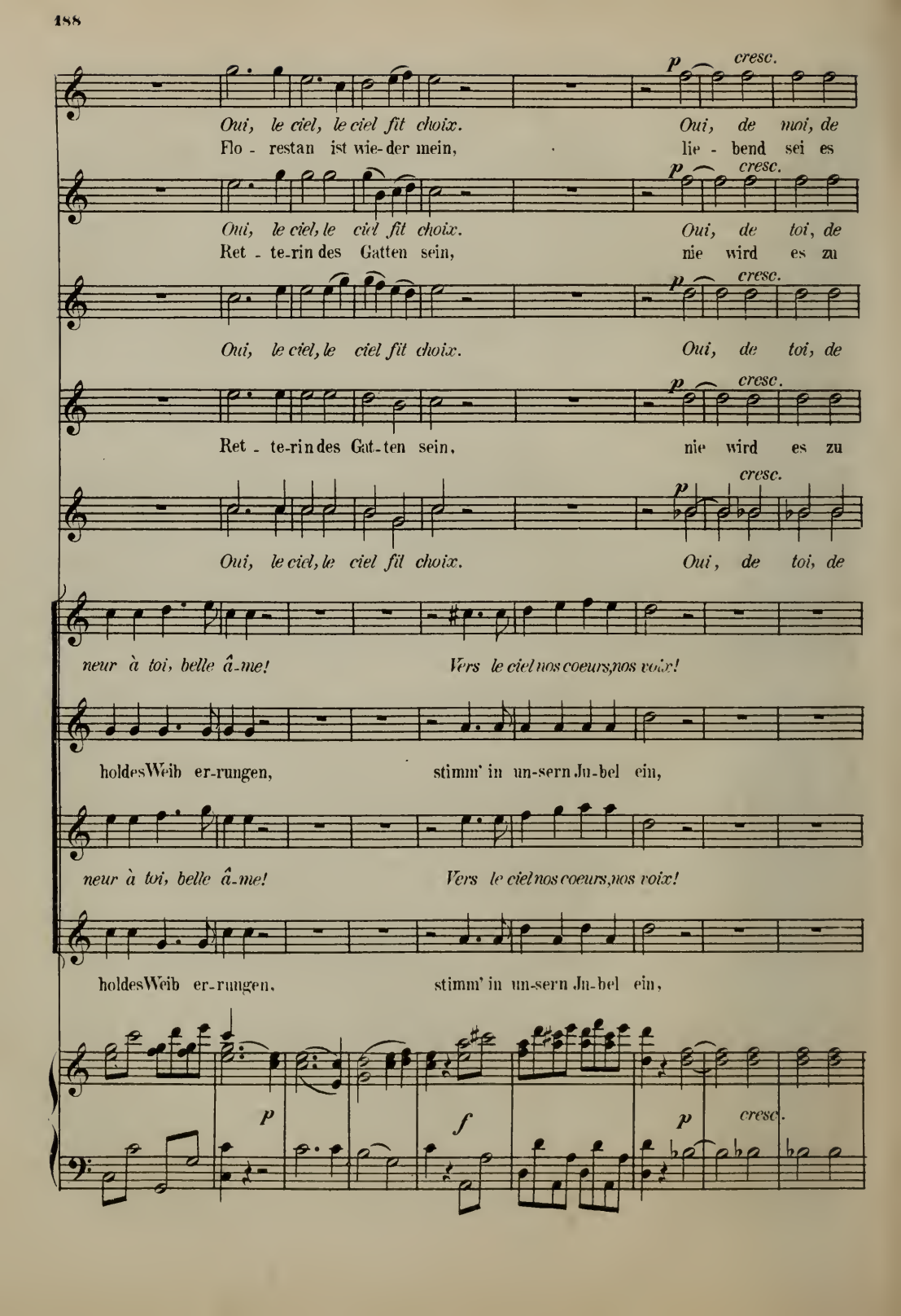
- - - te - rin des Gatten sein, des Gatten sein, Retterin des Gat - ten sein.

— le ciel, de toi le ciel, le ciel fit choix. Oui, le ciel, le ciel fit choix.

- - - te - rin des Gatten sein, des Gatten sein, Retterin des Gat - ten sein.

ff *sf* *sf*


Oui, de toi, vail - lan - te fem-me,
Oui, de toi, vail lan te fem me, Oui, de toi le ciel fit choix.
Nie wird es zu hoch be-sungen,
Nie wird es zu hoch be-sungen, Ret - terin des Gat-ten sein.
LEONORE.
Oui, de moi, de moi, ta femme,
Lie - bend sei es hoch be-sungen,
FLORESTAN.
Oui, de toi, de toi, ma femme,
Nie wird es zu hoch be-sungen,
MARCELLINE.
Oui, de toi, de toi, sa femme,
JAQUINO.
Nie wird es zu hoch be-sungen,
ROCCO. FERNANDO.
Oui, de toi, de toi, sa femme,
Oui, de toi le ciel fit choix. Oui, de toi le ciel fit choix.
Gloire! hon-
Ret - terin des Gatten sein. Ret - terin des Gat-ten sein.
Wer ein
Oui, de toi le ciel fit choix. Oui, de toi le ciel fit choix.
Gloire! hon-
Ret - terin des Gatten sein. Ret - terin des Gat-ten sein.
Wer ein


p
cresc.
Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de moi, de
Flo - restan ist wie-der mein, lie - bend sei es
Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de
Ret - te-rin des Gatten sein, nie wird es zu
Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de
Ret - te-rin des Gat-ten sein, nie wird es zu
Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de
neur à toi, belle â-me! Vers le ciel nos coeurs, nos voix!
holdes Weib er-rungen, stimm' in un-sern Ju-bel ein,
neur à toi, belle â-me! Vers le ciel nos coeurs, nos voix!
holdes Weib er-rungen, stimm' in un-sern Ju-bel ein,
p
f
p
cresc.

f

moi, ta fem-me, Oui, le ciel, oui, le ciel, Oui, le
hoch be-sungen, Flo-re-stan, Flo-re-stan. Flo-re-

f

toi, ma fem-me, Oui, le ciel, oui, le ciel, Oui, le
hoch be-sungen, Ret-te-rin, Ret-te-rin. Ret-te-

f

toi, sa fem-me, Oui,___ le ciel, le

f

hoch be-sungen, Ret - te - rin des

f

toi, sa fem-me, Oui,___ le ciel, le

sf *sf*

Oui, de toi, vail-lan-te fem-me, Oui, le ciel, oui, le ciel,

sf *sf*

nie wird es zu hoch be-sungen, Ret - te-rin, Ret - te - rin,

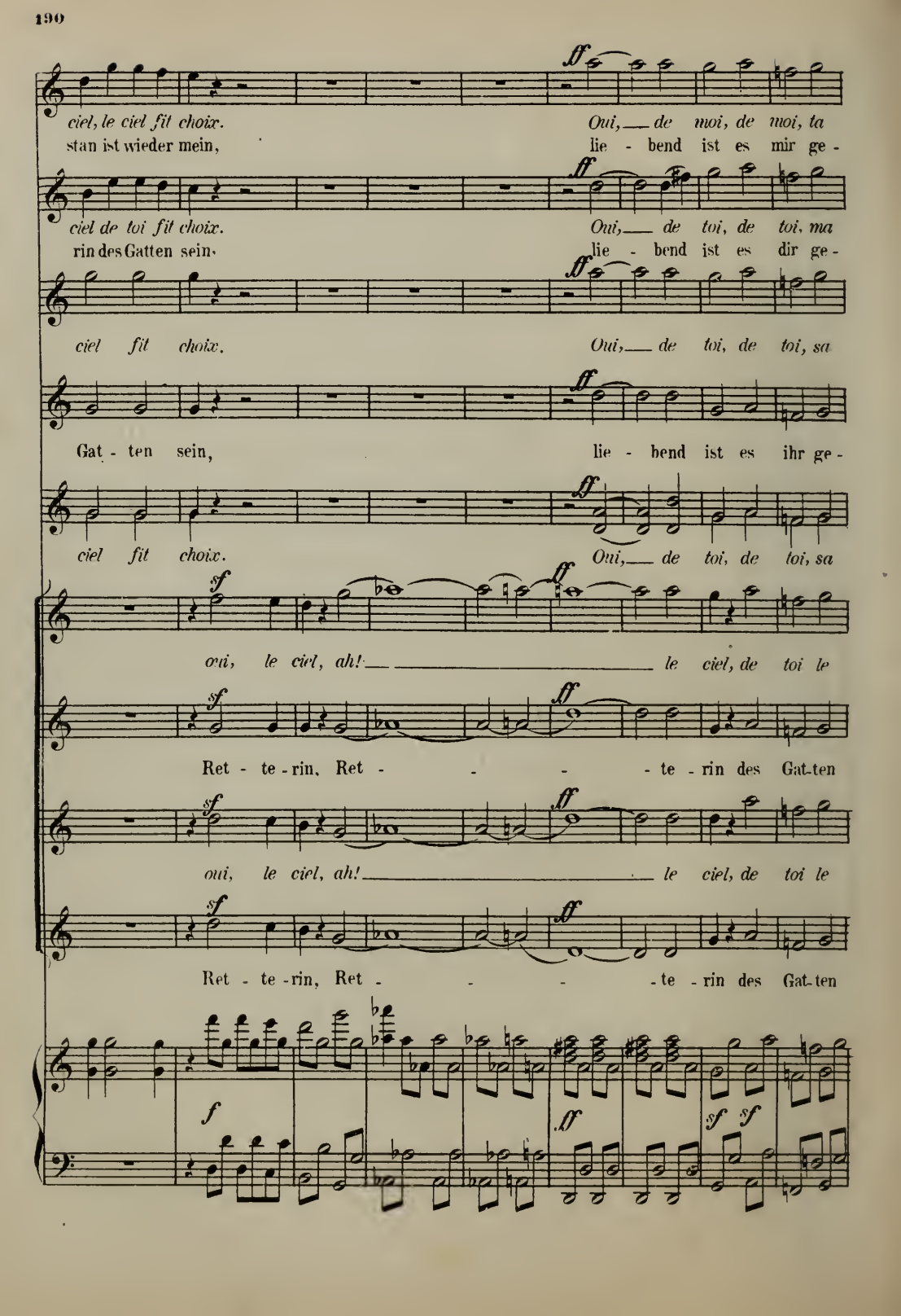
sf *sf*

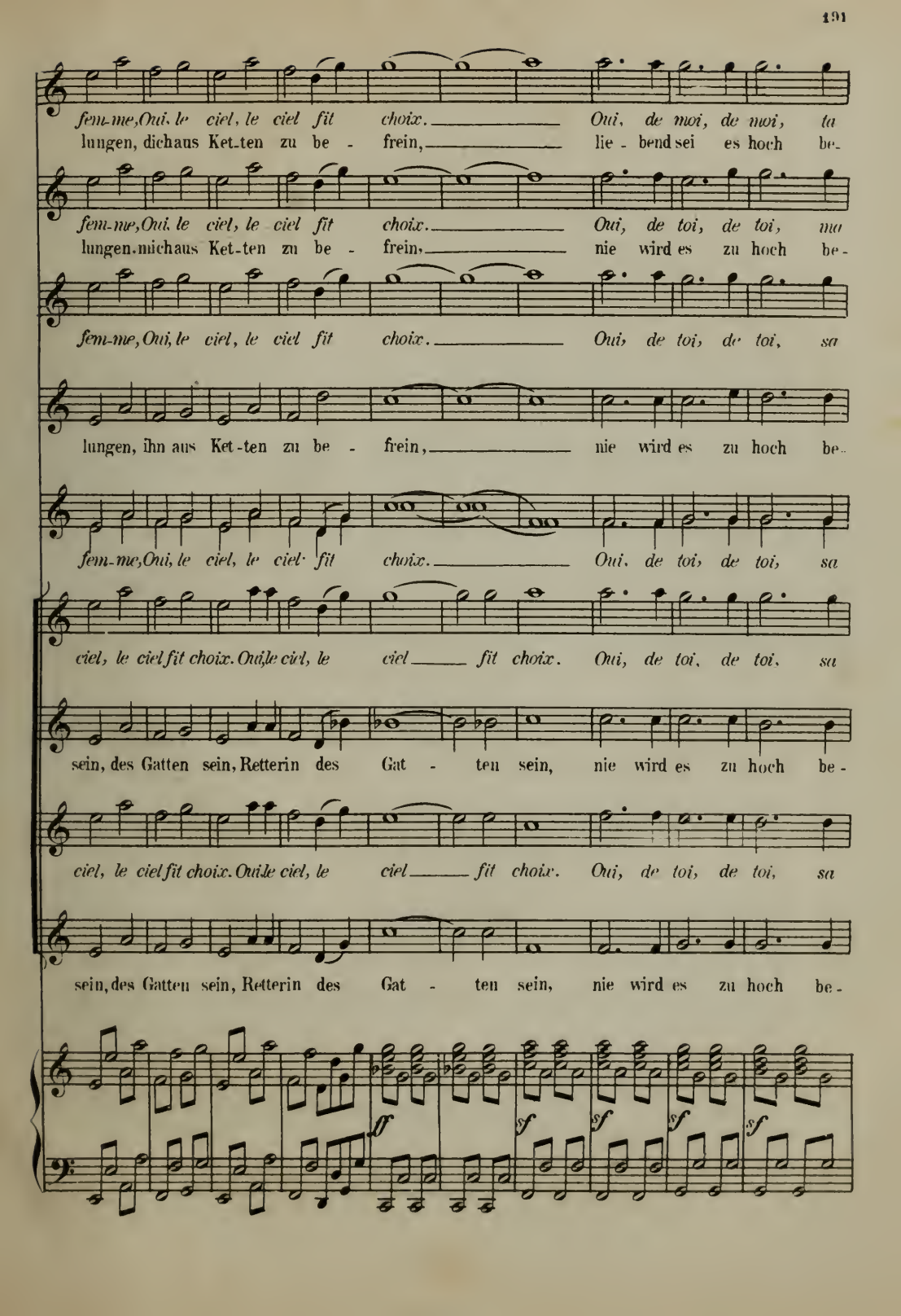
Oui, de toi, vail-lan-te fem-me, Oui, le ciel, oui, le ciel,

sf *sf*

nie wird es zu hoch be-sungen, Ret - te-rin, Ret - te - rin,

f *p* *sf* *sf* *p*


ff
ciel, le ciel fit choix. Oui, de moi, de moi, ta
stan ist wieder mein, lie - bend ist es mir ge -
ciel de toi fit choix. Oui, de toi, de toi, ma
rin des Gatten sein, lie - bend ist es dir ge -
ciel fit choix. Oui, de toi, de toi, sa
Gat - ten sein, lie - bend ist es ihr ge -
ciel fit choix. Oui, de toi, de toi, sa
sf
oui, le ciel, ah! le ciel, de toi le
Ret - te - rin, Ret - - - - te - rin des Gat-ten
oui, le ciel, ah! le ciel, de toi le
Ret - te - rin, Ret - - - - te - rin des Gat-ten
f
sf


fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de moi, de moi, ta
lungen, dichaus Ket-ten zu be - frein, lie - bend sei es hoch be-
fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de toi, ma
lungen, michaus Ket-ten zu be - frein, nie wird es zu hoch be-
fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de toi, sa
lungen, ihn aus Ket-ten zu be - frein, nie wird es zu hoch be-
fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de toi, sa
ciel, le ciel fit choix. Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de toi, sa
sein, des Gatten sein, Retterin des Gat - ten sein, nie wird es zu hoch be-
ciel, le ciel fit choix. Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de toi, sa
sein, des Gatten sein, Retterin des Gat - ten sein, nie wird es zu hoch be-
ff
sf
sf
sf
sf

fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Ah!____ de moi le ciel fit choix.
sun-gen, Flo - restan ist wie - der mein, Flo - - re - stan ist wie - der mein.

fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Ah!____ de toi le ciel____ fit choix.
sun-gen, Ret - te-rin des Gat - ten sein, Ret- - te - rin des Gat - ten sein.

fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Ah!____ de toi le ciel fit choix.

sun-gen, Ret - te-rin des Gat - ten sein, Ret- - te - rin des Gat - ten sein.

fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Ah!____ de toi le ciel____ fit choix.

fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de toi, sa femme, Oui, le ciel, le ciel fit choix.

sun-gen, Ret - te-rin des Gat - ten sein, nie wird es zu hoch besungen, Rette-rin des Gatten sein.

fem-me, Oui, le ciel, le ciel fit choix. Oui, de toi, de toi, sa femme, Oui, le ciel, le ciel fit choix.

sun-gen, Ret - te-rin des Gat - ten sein, nie wird es zu hoch besungen, Rette-rin des Gatten sein.

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *ff*

LIBRARY
JAN
1960

S

FOR USE IN THE LIBRARY ONLY

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1503
B419
F53
1958

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 07918297 8

FOR USE IN THE LIBRARY ONLY